وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵢⵏⵣⵎ ⵏ ⵜⵓⵙⵏⵜⵉⵡ ⵜⵏⵣⴳ ⴳ ⵜⵙⵏⴰⵡⵉⵜ ⵜⵓⵙⵏⴰⵡⵉⵜ
ⵜⴰⵓⵡⴰⵍⵜ ⵏ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⴷ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵣⵎⵍⵜ ⵏ ⵜⵓⴳⴳⴰⵔⵉⵏ ⵏ ⵜⵣⵣⵓⵔⵜ
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES
جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : ……..
N° de série : ……..

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Langue et littérature

SPECIALITE : Littérature amazighe et imaginaire

Titre

Analyse paratextuelle des *ungalen* publiés depuis 2000 jusqu'a 2010

Présenté par :
- DENGAR Samia
- FOUCHANE Fatima

Encadré par :
MOHAND SAIDI Saida

Jury de soutenance :

Président :	SADI Kaci,	MAA,	UMMTO
Encadreur :	MOHAND SAIDI Saida,	MCB,	UMMTO
Examinateur :	IMECAOUDENE Lydia,	MAA,	UMMTO

Promotion : Octobre 2023

Remerciements

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements à notre promotrice M^me^ MOHAND SAIDI Saida maitre de conférences de classe B à l'UMMTO de Tizi –Ouzou, pour nous avoir fait l'honneur d'accepter de nous encadrer, sa disponibilité et sa patience, mais aussi pour ses conseils et ses remarques successives qui nous ont permis d'améliorer notre travail.

Nous souhaitons exprimer notre reconnaissance envers M^r^ SALHI Mohand Akli professeur à l'UMMTO de Tizi –Ouzou pour l'aide qu'il nous a apporté.

*Nous remercions également les membres de jury le président M^r^ SADI Kaci, maitre d'assistent de classe A à l'UMMTO de Tizi – Ouzou, l'examinateur M^me^* IMECAOUDENE Lydia *maitre d'assistent de classe A à L'UMMTO de Tizi–Ouzou d'avoir accepté d'examiner notre mémoire, salutation distinguée.*

DEDICACES

Je dédie ce modeste travail

A ma précieuse sœur jumelle Fadhila Thilleli qui a toujours su être à mes côtés pour me soutenir, m'encourager et surtout m'écouter. Sache que sans toi rien n'aurait été pareil. Je t'aime très fort.

A ma mère et mon père qui on toujours su me remonter le moral avec leurs précieux conseils.

A Anis qui a su me rendre le sourire quand ça n'allait plus

A mes amies Hayet, Mima et Kamy.

A mon adorable tante et mes chères sœurs en particulier Farida.

A mes nièces et neveux surtout Amnay, Assalas et Aylan.

Et à toute personne qui m'a soutenue de près ou de loin pour la réalisation de ce travail.

Samia

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail de fin d'étude

A mes chers parents, ma mère et mon père pour leurs patience, amour, soutien ainsi que leurs encouragements .

A mes chères sœurs Saliha, Naima , leurs maris Nasser et Farid et leurs enfants (Amin, Aya, Malak, Sidra).

A mes chers frères : Brahim ,Bachir, Mohammad et son épouse Ilham .

A mon très cher fiancé Ahcene et sa famille.

A ma binôme Samia, avec que j'ai eu le plaisir de partager ce projet de fin d'étude .

Sans oublier Lyly, la sœur de ma binôme, qui nous a beaucoup aidé dans nos recherches.

A mes très chers amies :Wezna, Sabrina, Mélissa, Fazia et Samira

Fatima

Liste des figures

Figure I : Illustration d'une première de couverture d'un *ungal*…..... 41

Figure II : Illustration d'une quatrième de couverture d'un *ungal* 50

Figure III : Illustration d'une deuxième de couverture d'un *ungal* ……..... 57

Figure IV : Illustration d'une troisième de couverture d'un *ungal* ……..... 60

TABLE DES MATIERES

Remerciements..... 2

Dédicaces. 3

Introduction générale..... 11

Partie I : Définitions des concepts

Introduction …….. 14

I. Définitions de l'intertextualité depuis Kristeva Julia …….. 14

II. Transtextualité de GENETTE Gérard ……. 16

II.1. Intertextualité …… 16

II.2. Paratextualité …… 16

II.3. Métatextualité …… 17

II.4. Hypertextualité…… 17

II.5. Architextualité…… 17

III. Paratextualité…… 17

III.1. Rôle du paratexte…….. 19

III.2. Caractéristiques du paratexte……. 19

III.2.1. Trait spatial……... 20

III.2.2. Trait temporel……....20

III.2.3. Trait substantiel du paratexte……..... 20

III.2.4. Trait pragmatique du paratexte……..... 20

III.2.5. Trait fonctionnel……..... 20

III.3. Fonctions du paratexte……..... 20

III.3.1. Fonction d'apprentissage……..... 21

III.3.2. Fonction de représentation……..... 21

III.3.3. Fonction d'information……..... 21

III.3.4. Fonction diaphonique……..... 21

III.3.5. Fonction esthétique……..... 21

III.4. Composants du paratexte……..... 21

III.4.1. Péritexte…….....…… 22

III.4.1.1. Péritexte auctorial…….....22

III.4.1.2. Péritexte éditorial……..... 22

III.4.2. Epitexte……..... 23

III.4.2.1. Epitexte auctorial……..... 23

III.4.1.2. Epitexte éditorial……..... 23
IV. Définitions des éléments du péritexte……..... 23
IV.1. Couverture……..... 23
IV.1.1. Première de la couverture..... 23
IV.1.2. Quatrième de la couverture..... 24
IV.1.3. Dos du livre..... 24
IV.1.4. Seconde de la couverture..... 25
IV.1.5. Troisième de la couverture..... 25
IV.2. Nom de l'auteur..... 25
IV.3. Titre..... 26
IV.3.1. Fonctions du titre..... 27
IV.3.1.1. Fonction d'identification..... 28
IV.3.1.2. Valeur connotative..... 28
IV.3.1.3. Fonction descriptive..... 28
IV.3.1.4. Fonction séductive..... 28
IV.3.2. Classes du titre..... 28
IV.4. Intertitres..... 29
IV.5. Indication générique 29
IV.6. Image de couverture..... 30
IV.7. Maison d'édition..... 30
IV.8. Collection..... 30
IV.9. Biographie de l'auteur..... 31
IV.10. Résumé..... 31
IV.11. Préface..... 32
IV.11. 1. Types de préface..... 32
IV.11.1.1. Préface auctoriale..... 32
IV.11.1.2. Préface ultérieure..... 33
IV.11.1.3. Préface tardive..... 33
IV.11.1.4. Préface allographe..... 33
IV.11.1.5. Préface fictionnelle..... 33
IV.12. Dédicace..... 33
IV.13. Epigraphe..... 33
IV.14. Notes..... 34
IV.15. Avertissement..... 35

IV.16. Prière d'insérer..... 35

Conclusion..... 36

Partie II : Analyse paratextuelle des *ungalen*

Chapitre I : Analyse paratextuelle des pages de couverture des *ungalen*

Introduction..... 39

I. Analyse de la première couverture..... 40

I.1. Fond de la première de couverture..... 41

I.1.1. Fond de couleur..... 41

I.1.2. Illustration.....42

I.2. Nom de l'auteur..... 42

I.3. Titre de l'*Ungal*..... 44

I.4. Indication génétique de l'*Ungal*..... 45

I.5. Illustration..... 47

I.6. Maison d'édition..... 48

I.7. Mention du nom de la collection..... 49

I.8. Année de publication de l'*Ungal*..... 49

I.9. Autres éléments paratextuels dans la première de couverture..... 49

I.9.1. Nom du préfacier..... 49

I.9.2. Nom du traducteur..... 50

I.9.3. Epigraphe..... 50

I.9.4. Mention du prix littéraire..... 50

II. Analyse de la quatrième de couverture..... 50

II.1. Fond de la quatrième de couverture..... 51

II.2. Nom de l'auteur..... 51

II.3. Titre de l'*Ungal*..... 52

II.4. Indication générique « *Ungal* » 52

II.5. Illustration dans la quatrième de couverture..... 52

II.6. Biographie de l'auteur..... 53

II.7. Résumé et présentation de l'*Ungal*..... 53

II.8. Extrait / Passage..... 54

II.9. Autres éléments paratextuels dans la quatrième de couverture..... 55

II.10. Informations liées à la maison d'édition et à l'ouvrage comme matériel. 56

II.10.1. Nom de la maison d'édition.....56

II.10.2. Code ISBN..... 56
II.10.3. Code barre..... 56
II.10.4. Numéro de dépôt légal..... 56
II.10.5. Collection..... 56
II.10.6. Prix du livre..... 57
III. Analyse de la deuxième de couverture..... 57
III.1. Omission d'éléments paratextuels..... 58
III.2. Ajout d'éléments paratextuels..... 58
III.3. Omission et ajout en même temps d'éléments paratextuels..... 58
III.4. Différence totale d'éléments paratextuels..... 59
IV. Analyse de la troisième de couverture..... 59

Conclusion..... 61

Chapitre II : Analyse paratextuelle des autres éléments du livre

Introduction..... 64
I. Préface..... 64
I.1. *Ungalen* préfacés par leurs auteurs..... 65
I.2. *Ungalen* préfacés par d'autres auteurs..... 67
II. Épigraphe..... 70
II.1. Citation.....70
II.2. Poème.....72
II.3. Extrait.....73
II.4. Proverbe.....73
III. Présentation de la collection..... 74
IV. Regard sur l'*ungal* moderne..... 74
V. Présentation de l'*ungal*..... 74
VI. Autres éléments paratextuels..... 74

Conclusion..... 76

Conclusion générale..... 79
Bibliographie..... 84
Résumé..... 87
Annexes
- **Corpus..... 1**
- **Lexique..... 204**

Introduction générale

La littérature kabyle est un trésor culturel qui a traversé les siècles en portant avec elle l'histoire, la langue et les traditions kabyle. Elle est restée longtemps dans l'oralité, mais grâce à quelques intellectuels, elle a pu passer vers l'écriture.

Le passage de la littérature kabyle de l'oralité vers l'écriture a engendré, au fils du temps, un changement dans la configuration générique de la littérature traditionnelle. Le système générique regroupe essentiellement des genres en prose tels que *tamacahut*, *taqsit*, … de la poésie avec tous ces genres : *adekkar*, *tibuɣarin*, … et les formes brèves. Ce système générique a connu une évolution voire même une mutation dans sa composante avec la naissance des nouveaux genres à savoir l'ungal, *tullist*, amezgun, la poésie écrite, …

Les études littéraires kabyles, notamment universitaires se sont intéressées à l'étude de toutes les facettes de cette littérature. Concernant les nouveaux genres, les études se focalisent essentiellement sur le texte, autrement dit, le texte constitue l'objet de ces études. Néanmoins, l'analyse du paratexte, selon nos connaissances, n'a pas été prise en charge. C'est pour cela que nous avons inscrit notre étude dans l'analyse paratextuelle.

Choix du sujet et sa justification

Notre thème de recherche consiste à chercher les tendances dominantes dans le paratexte des *ungalen* en kabyle. Deux constats ont été à l'origine du choix de ce sujet. Le premier consiste aux différentes remarques que nous avons faites lors de l'achat des *ungalen,* la première page de couverture était le premier contact visuel avec l'*ungal*. Les intitulés des *ungalen*, les illustrations, … ont attirées notre attention et nous avons voulu voir comment elles se manifestent chez d'autres écrivains kabyles. C'est ainsi que nous avons choisir de travailler sur le paratexte de l'*ungal*. Quant au second constat, il est relatif à l'absence de travaux abordant cet aspect d'analyse.

Problématique

Partant du principe que le paratexte d'un ouvrage est l'une des clés pour la compréhension de son contenu. Nous sommes, donc, intéressés à déceler les différentes pratiques paratextuelles qui se manifestent dans l'*ungal*. GENETTE Gérard signale l'importance des éléments paratextuels pour le texte, en disant que le texte : *« se présente rarement ă l'état nu, sans le renfort de l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des*

illustrations »[1], ces éléments paratextuelles qui entourent le texte sont essentiels, puisqu'ils contribuent à anticiper la lecture et la compréhension du texte.

Nous tentons, à travers cette étude, d'apercevoir les diverses tendances paratextuelles qui reviennent dans les *ungalen* en kabyle. Autrement dit, nous tentons de montrer comment se présentent tous les différents éléments paratextuels des *ungalen* à savoir le nom de l'auteur, le titre, l'illustration, la préface, l'épigraphe, … ?

Présentation du corpus

Le corpus soumis à l'étude est constitué de tous les éléments paratextuels, des *ungalen* publiés de 2000 jusqu'à 2010, qui sont ont nombre de 23. Le corpus que nous avons joint aux annexes est composé de toutes les pages de couvertures de ces *ungalen* à savoir les premières de couvertures, les deuxièmes de couvertures, les troisièmes de couvertures et les quatrièmes de couvertures. Il est question aussi des préfaces, des avant-propos, des épigraphes, des sommaires, …

Organisation du travail

Sur le plan de l'organisation du travail, notre étude se présente en deux parties. Concernant la première partie intitulée « Définitions des concepts », nous l'avons inscrite dans la théorie du paratexte de GENETTE Gérard dont il sera question de définir tous les concepts liés à l'analyse paratextuelle.

Quant à la seconde partie intitulée « Etude paratextuelle », nous l'avons conçu pour l'analyse paratextuelle de notre corpus. Elle est scindée, à son tour, en deux chapitres, le premier chapitre englobe l'analyse paratextuelle des quatre couvertures de l'*ungal*, dont figurent plusieurs éléments paratextuels à savoir : le nom de l'auteur, le titre, l'illustration, la biographie de l'auteur, l'extrait du texte de l'*ungal*, le nom de la maison d'édition, …pour ce qui est du deuxième chapitre de cette partie, il est consacré pour l'analyse paratextuelle des autres éléments restants dans l'*ungal*, à savoir la préface, l'épigraphe, les remerciements, les dédicaces, le sommaire, la bibliographie de l'auteur et de la maison d'édition, ….

Notre travail prend fin avec une conclusion dans laquelle nous feront le bilan de l'étude paratextuelle du corpus.

[1]- GENETTE Gérard, *Seuils*, Seuil, Paris, 1987, p.7.

Partie I : Définitions des concepts

Introduction

Dans cette première partie de notre travail, qui est un rappel bibliographique, nous avons un chapitre où nous tenteront de dresser un aperçu théorique de la notion de la paratextualité, ainsi que les autres notions qui se rapportent à ce champ d'étude.

Sans prétendre à l'exhaustivité, nous nous limiterons aux conceptions qui répondent le mieux à notre objectif dans cette étude qui est l'analyse paratextuelle des *ungalen* en langue tamazight publiés durant les années 2000 jusqu'à 2010.

Un intérêt particulier sera accordé, cependant, aux conceptions développées par GENETTE Gérard, théoricien de la littérature française. Ce cadre théorique nous servira d'éléments de base dans notre analyse de corpus dans le prochain chapitre.

I. Définitions de l'intertextualité depuis Kristeva. J

Né du grand renouvellement de la pensée critique au cours des années soixante, le concept d'intertextualité est aujourd'hui un des principaux outils critiques dans les études littéraires. Sa fonction est l'élucidation du processus par lequel tout texte peut se lire comme l'intégration et la transformation d'un ou de plusieurs autres textes. Mais en un quart de siècle ce dernier a suscité beaucoup de controverses et ne s'est finalement imposer qu'après plusieurs refontes définitionnelles.

Le concept de l'intertextualité fut introduit pour la première fois par KRISTIVA Julia dans ses recherches en théories de littérature, dans un collectif qui s'intitule : *Théorie d'ensemble*[2], une année plus tard, en 1968, elle lui consacre un ouvrage intitulé *Séméiotiké, recherche pour une sémanalyse*[3] 1969.

Selon KRISTIVA Julia, l'intertextualité est vue comme une « *dynamique textuelle* »[4]. Elle est essentiellement « *une permutation de textes* »[5] : c'est à dire que « *dans l'espace d'un texte plusieurs énoncés pris à d'autres textes se croisent et se neutralisent* »[6]. Le texte serait donc un « *lieu d'échanges constant entres des fragments que l'écriture redistribue en construisant un texte nouveau à partir de texte antérieurs, détruits, niés, repris* »[6].

---

[2]-BARTHES Roland et al., *Théorie d'ensemble,* Seuil, Paris, 1969.
[3]-KRISTIVA Julia, *Séméiotiké, recherche pour une sémanalyse,* Seuil, Paris, 1969.
[4]-PIEGAY-GROS Nathalie, *Introduction à l'intertextualité,* Nathan, Paris, 2002, p.11.
[5]-Ibid. p.10.
[6]-Ibid. p.10.

Dans un article essentiel paru en 1973 dans l'*Encyclopaedia universalis*, BARTHES Roland revenait dans un chapitre « Théorie du texte » sur la définition du concept en expliquant que :

> « *Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : des textes de la culture antérieure et de la culture environnante ; tout texte est un tissu nouveau de citations révolues* »[7] .

L'intertextualité ainsi définie ne revoie ni à la reprise d'une œuvre du passé ni à une référence contenue dans un texte mais au mouvement essentiel à l'écriture qui procède en transposant des énoncés antérieur ou contemporains. Comme l'écrit LAURENT Jenny, l'intertexte « *parle une langue dont le vocabulaire est le somme des textes existants* »[8]

L'évolution de la notion est ensuite marquée par les travaux de RIFFATERRE Michael qui la définit comme suit :

> « *L'intertextualité est la perception par le lecteur de rapport entre une œuvre et d'autres qui l'ont précédée ou suivie. Ces autres œuvres constituent l'intertexte de la première* ».[9]

En affirmant que l'intertexte est avant tout un effet de lecture, RIFFATERRE insiste sur le fait que « *la compétence et la mémoire des lecteurs deviennent les seuls critères d'affirmer sa présence* »[10]. Selon PIEGAY-GROS Nathalie l'intertexte chez RIFFATERRE Michael « *exerce une forme de terrorisme : il n'est plus, en effet ; ce qu'on peut percevoir, en toute liberté, mais ce qu'on doit repérer* ».[11]

C'est dans une optique différente que GENETTE Gérard, dans palimpseste, définit à son tour l'intertextualité :

> « *Je définis (l'intertextualité), pour ma part, de manière sans doute restrictive, par une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation* ».[12]

---

[7]-BARTHES Roland, « texte (théorie du) », in *Encyclopaedia universalis*, 1973, p.998.
[8]-LAURENT Jenny, « stratégie de la forme », in *Poétique*, n°27, 1976.
[9]-RIFFATERRE Michael, « La trace de l'intertexte », in *La Pensée*, n°215, octobre 1980.
[10]-PIEGAY-GROS Nathalie, op.cit. p.16.
[11]-Ibid. p.16.
[12]-GENETTE Gérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil, Paris,1982, p.8.

Pour lui l'intertextualité est une relation parmi d'autres, et non pas un élément central ; elle « *intervient au cœur d'un réseau qui définit la littérature dans sa spécificité* »[13] qui est la transtextualité.

II. Transtextualité de Gérard GENETTE

La transtextualité est un terme utilisé par GENETTE Gérard au début de Palimpsestes pour designer la transcendance textuelle c'est-à-dire « *tout ce qui met le texte en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres texte »*[14]. L'auteur précise alors qu'au moment où il écrit il semble apercevoir cinq types de relations :

> « *Il me semble aujourd'hui (13 octobre 1981) percevoir cinq types de relations transtextuelles, que j'énumérerai dans un ordre approximativement croissant d'abstraction, d'implication et de globalité »*[15] .

II.1. Intertextualité

Elle représente une relation transtextuelle parmi d'autres qui désigne les rapports évidents qui unissent deux textes, elle est « *l'objet d'une approche restrictive : elle n'inclut ni les formes implicites de récritures, ni les vagues réminiscences, ni les relations de dérivations qui peuvent s'établir entre deux textes ».*[16]

GENETTE distingue 2 types de relations intertextuelles :

II.1.1. Relation de coprésence qui englobe trois formes : la citation, le plagiat et l'allusion.

II.1.2. Relation de dérivation qui englobe 2 formes : la parodie et le pastiche.

II.2. Paratextualité

C'est la relation qu'entretiennent le texte et ses périphériques qui permettent de cerner la signification de l'œuvre littéraire et à orienter le processus de la réception de l'œuvre. Elle est :

> « *Constitué par la relation, généralement moins explicite et plus distante, que, dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son parataxe (…) qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire, officiel ou officieux (...) et qui est sans doute un des lieux privilégies dimension pragmatique de l'œuvre».*[17]

---

[13]-PIEGAY-GROS Nathalie, op.cit. p.13.
[14]-GENETTE Gérard, op.cit. p.7.
[15]-Ibid. p.8.
[16]-PIEGAY-GROS Nathalie, op.cit. p.14.
[17]-GENETTE Gérard, op.cit. p.10.

II.3. Métatextualité

C'est la relation de commentaire entre texte à un autre texte. GENETTE la décrit comme étant :

> « *La relation de commentaire qui unit un texte à un autre texte dont il parle sans nécessairement le citer (le provoquer), voir, à la limite, sans le nommer (...)c'est par excellence la relation critique* »[18].

II.4. Hypertextualité

Elle représente la relation que tout texte issu d'un texte antérieur soit par transformation simple ou transformation indirect.

> « *Toute relation unissant un texte B (hypertexte) à un texte antérieure A (hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire* »[19].

II.5. Architextualité

C'est la relation « *la plus abstraite et la pus implicite* »[20], elle définit : « *la relation qu'un texte entretient avec la catégorie générique à laquelle il appartient* »[21]. Et selon A.C.Gignoux :

> « *L'architextualité est une relation tout à fait muette entre le livre et son code générique principalement, ainsi son mode d'énonciation, le type de discours* »[22].

Il est évident que tous les types de transtextualité se développent autour d'un texte central, de l'idéalité du texte.

III. Paratextualité

Etymologiquement le terme paratexte est composé du préfixe « para » qui signifie « à coté de » et du mot français « texte » qui vient du latin « textus » tiré du verbe « texere » qui veut dire « tisser ». On peut voir ce terme comme *« tout ce qui se trouve autour du texte lui-même et qui a été ajouté par l'auteur ou l'éditeur pour apporter une complémentarité au texte »*[23].

---

[18]-GENETTE Gérard, op.cit. p.11.
[19]-Ibid. p.13.
[20]-Ibid. p.12.
[21]-PIÉGAY-GROS Nathalie, op.cit. p.13.
[22]-GIGNOUX Anne Claire, *initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005, p.49.
[23]-SIOUFI Mayssa, « la paratextualité une éventuelle entrée en littérature en classe de langue » in *Damascus University Journal*, vol.22, n° (3+4), 2006, p.68.

La notion de « paratextualité » dans la signification que nous lui attribuons aujourd'hui, nous la devons au théoricien de la littérature GENETTE Gérard qui l'a utilisée pour la première fois dans « *Introduction à l'architexte »*, Seuil, 1979 et l'a reprise dans «*Palimpsestes*», Seuil, 1982. C'est une approche à laquelle GENETTE Gérard a s'adonné tout un ouvrage qui porte le titre : *Seuils* (Paris, Seuil, 1987). Il définit ce concept de façon suivante :

> *« L'œuvre littéraire consiste, exhaustivement ou essentiellement, en un texte, c'est-à-dire en une suite plus ou moins longue d'énoncés verbaux plus ou moins pourvus de signification. Mais ce texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations, dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, mais qui en tout cas l'entourent et le prolongent, précisément pour le présenter, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort: pour le rendre présent, pour assurer sa présence au monde, sa réception et sa consommation, sous la forme, aujourd'hui du moins, d'un livre »*[24]

Le texte, sur quelque support que ce soit *«se présente rarement ă l'état nu, sans le renfort de l'accompagnement d'un certain nombre de productions* »[25], il s'accompagne, comme le souligne GENETTE Gérard, d'un certain nombre de *« productions verbales ou non»*[26]qui l'entourent et qui sont essentiels, puisqu'ils contribuent à anticiper les grandes lignes du récit par le lecteur.

On appelle paratexte tout élément qui entoure un texte, selon GENETTE :

> *« Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public. Plus que d'une limite ou d'une frontière, il s'agit ici d'un seuil ou [...] d'un « vestibule », qui offre à tout un chacun la possibilité d'entrer, ou de rebrousser chemin. "Zone indécise" entre le dedans et le dehors, elle-même sans limite rigoureuses, ni vers l'intérieur (le texte) ni vers l'extérieure ».*[27]

Telle qu'elle a été définie par GENETTE Gérard, la paratextualité constitue selon A.C.Gignoux *« une mine pour l'étude et la critique littéraire s'est toujours intéressée aux*

---

[24]-GENETTE Gérard, *Seuils*, Seuil, Paris, 1987, p.7.
[25]-Ibid. p.7.
[26]-Ibid. p.7.
[27]-Ibid. pp.7-8.

titres et sous-titres , aux préfaces ... »[28]. C'est un outil indispensable, qui renvoie donc à tout ce qui entoure le texte sans être le texte proprement dit. Dans ce sens, MITTERRAND Henri, qualifie ces éléments paratextuels de dispositif qui attire l'attention du lecteur dès son premier contact avec l'œuvre en le projetant dans l'histoire. Ce dernier joue un rôle primordial dans la commercialisation de l'œuvre :

> *« Il existe donc autour du texte du roman des lieux marqués, des balises, qui sollicitent immédiatement le lecteur, l'aident à se repérer, et oriente, presque son activité de décodage (...), la première page de couverture, qui porte le titre, le nom de l'auteur et de l'éditeur la bande –annonce, la dernière page de couverture ...bref, ce que désigne le livre de produit à acheter, à consommer »*[29]

III.1. Rôle du paratexte

Dans son œuvre la périphérie du texte LANE Philippe nous rappelle le rôle du paratexte :

> *« Le rôle du paratexte n'est donc pas une simple transmission d'informations mais relève de la communication et de la séduction. Les responsabilités de l'auteur et de l'éditeur, identifiées dans ce parcours, sont fortement engagées et tentent d'influencer le lecteur. La vocation du paratexte est d'agir sur les lecteurs et de tenter de modifier leurs représentations ou systèmes de croyance dans une certaine direction ».*[30]

Autrement dit, le paratexte assure une certaine communication entre le public et l'œuvre, et une relation séductrice entre eux qui porte sur le charme que donne le paratexte d'une œuvre pour attirer le lecteur.

III.2. Caractéristiques du paratexte

D'après GENETTE, le paratexte a plusieurs traits : spatial, temporel, substantiel, pragmatique et fonctionnel.

> « *Quant à l'étude particulière de chacun de ces éléments, ou plutôt de ces types d'élément, elle sera commandée par la considération d'un certain nombre de traits dont l'examen permet de définir le statut d'un message paratextuel, quel qu'il soit. Ces traits décrivent pour l'essentiel ses caractéristiques spatiales, temporelles,*

---

[28]-GIGNOUX Anne Claire, op.cit. p.48.

[29]-BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, *pour une étude paratextuelle et thématique de « sur ma mère » de Tahar Ben Jelloun*, mémoire de master, BENABDELKADER Selma (dir.), UMMTO, 2020/2021, pp.14-15.

[30]-SOUDANI Houda et MISSAOUI Hanene, *L'étude de la dichotomie paratexte/ texte dans «la désirante » deMalika MOKEDDEM*, mémoire de master, HAMDI Ibtissem (dir.), UMMTO, 2015/2016, p.7.

> *substantielles, pragmatiques et fonctionnelles. Pour le dire de façon plus concrète : définir un élément de paratexte consiste à déterminer son emplacement (question où ?), sa date d'apparition, et éventuellement de disparition (quand ?), son mode d'existence, verbal ou autre (comment ?), les caractéristiques de son instance de communication, destinateur et destinataire (de qui ? à qui ?), et les fonctions qui animent son passage : pour quoi faire ».* [31]

III.2.1. Trait spatial (où ?) : qui permet de connaitre ou de déterminer l'emplacement spécifique de chaque élément qui a une fonction différente par rapport à l'autre.

III.2.2. Trait temporel (quand ?) : qui permet de savoir le moment d'apparition et de disparition du paratexte (les éléments du paratexte éditorial : elles ont un temps spécifique et particulier, et aussi une existence éphémère).

III.2.3. Trait substantiel du paratexte (comment ?) : qui relève de l'approche textuelle de ces éléments. Ainsi que les signes iconiques ou matériels très signifiantes dans l'impact du paratexte sur le public du lecteur.

III.2.4. Trait pragmatique du paratexte (pourquoi faire ?) : qui anime ses passages.

III.2.5. Trait fonctionnel (de qui à qui ?) : qui permet de résumer l'instance de communication du paratexte.

Le paratexte avec ses traits essentiels occupe une place très importante dans la diffusion et la réception du livre.

III.3. Fonctions du paratexte

Le paratexte est toujours au service de son œuvre, en créant une relation entre l'extérieur et le contenu. Vincent Jouve affirme que : *« Le paratexte, en donnant des indications sur la nature du livre, aide le lecteur ă se placer dans la perspective adéquate*»[32].Cela veut dire que le paratexte sert à donner un aperçu global de l'histoire qui oriente l'horizon d'attente du lecteur, représente un dispositif pour appréhender la signification du texte et une vision partielle, incitant, par conséquent, le lecteur à prendre connaissance du contenu avant même de lire le roman. Parmi les fonctions du paratexte y a :

---

[31]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.10.

[32]-JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, Armon Colin, Paris, 2002, p.10.

III.3.1. Fonction d'apprentissage : Qui facilite la lecture aux apprenants pour bien comprendre le sens du contenu littéraire. C'est une ressource d'enseignement très fictif

III.3.2. Fonction de représentation : Qui sert à donner une idée générale sur le contenu.

III.3.3. Fonction d'information : Qui concerne les éléments hors texte par exemple le titre de l'œuvre, le nom de l'auteur, bibliographie, résumé de l'œuvre.

III.3.4. Fonction diaphonique : Qui caractérise tout paratexte qui reprend sous forme condensée un fragment du texte.

III.3.5. Fonction esthétique : Qui est une présentation générale de l'œuvre qui motive le lecteur, elle peut enjoliver, motiver ou servir pour sa polysémie.

Alors, la fonction du paratexte est de servir à la représentation du texte et informer sur son contenu, sans oublier sa valeur artistique et incitent le lecteur à lire pour découvrir ce que le texte dissimule entre les lignes, GENETTE estime que : « [...] *tout contexte fait paratexte*»[33].

III.4. Composants du paratexte

JOUVE Vincent, dans son ouvrage « *Poétique du roman* », nous montre comment GENETTE a décomposé le paratexte en deux catégories (tranches) :

> *« Genette, s'appuyant sur le critère de l'emplacement, distingue deux sortes de paratexte : le paratexte situé à l'intérieure du livre (titre, préface, notes, titres de chapitres) auquel il donne le nom de péritexte, et le paratexte situé (…) à l'extérieur du livre (entretiens, correspondances, journaux intimes) qu'il baptise épitexte. Si le péritexte n'est jamais séparé du texte, l'épitexte lui n'est souvent adjoint qu'a posteriori, à la faveur d'une édition érudite et pour donner un éclairage contextuel et biographique… »*[34].

GENETTE assure que *« l'auteur et l'éditeur sont (entre autres, juridiquement) les deux personnes responsables du texte et du paratexte »*[35], et que les deux sortes de paratexte

[33]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.13.
[34]-JOUVE Vincent, op.cit. p.10.
[35]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.14.

regroupant *« un ensemble hétéroclite de pratiques et de discours »*[36]émanant de l'auteur (paratexte auctorial) ou l'éditeur (paratexte éditorial).

III.4.1. Péritexte

Le péritexte correspondant à tout élément qui réside dans l'œuvre et qui est hors texte tel que : le nom de l'auteur, le titre, les intertitres, la préface, la postface, l'avertissement, l'épigraphe, les notes, la couverture, la jaquette et le prière d'insérer. GENETTE le défini dans son ouvrage : *Leseuils* comme suite :

> Tout ce qui se trouve *« …auteur du texte, dans l'espace du même volume, comme le titre ou la préface, et parfois inséré dans les interstices du texte, comme les titres de chapitre ou certaines notes ; j'appellerai le péritexte cette première catégorie spatiale, certainement la plus typique* **[…]** *».*[37]

Il affirme que le concept du péritexte se compose en deux tranches : le péritexte auctorial et le péritexte éditorial.

III.4.1.1. Péritexte auctorial

Le péritexte auctorial se rapport aux éléments paratextuels annexés dans l'œuvre sous la responsabilité de l'auteur « le péritexte auctorial :(nom de l'auteur, titre, intertitres, préface, postface, avertissement, épigraphe, dédicace et notes) »[38].

III.4.1.2. Péritexte éditorial

Le péritexte éditorial se rapport aux éléments paratextuels qu'on trouve dans un œuvre sous la direction ou sous la responsabilité de l'éditeur comme : couverture, jaquette et prière d'insérer. Et d'après GENETTE le concept péritexte éditorial est :

> *« Toute zone du paratexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais nos exclusive) de l'éditeur, ou peut-être, plus abstraitement, de l'édition, c*'est-dire *du fait qu'un livre est édité, et éventuellement réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus ou moins diverses »*[39].

Cela veut dire que cette responsabilité ne reste pas nette bien qu'elle soit directe et principale à l'éditeur.

---

[36]-Ibid. p.8.
[37]-Ibid. p.11.
[38]-LANE Philippe, *La Périphérique du texte*, Nathan Université, Paris, 1992, p.41.
[39]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.21.

III.4.2. Epitexte

L'épitexte est relatif à tout élémenttextuels et visuels qui se situe hors l'œuvre comme: correspondances, confidences, colloques, interviews, entretiens, avant-textes, journaux intimes, publicités, presse d'éditions, argumentaire de catalogues, autrement dit, l'épitexte sert à tout élément en liaison à l'égard du texte mais qui se place à l'extérieur du livre.

III.4.2.1. Epitexte auctorial

L'épitexte auctorial se réfère à l'auteur, tels que les interviews, entretiens, correspondances, journaux intimes, confidences, colloques, avant-textes

III.4.1.2. Epitexte éditorial

L'épitexte éditorial se réfère à l'éditeur tels que des publicités, presse d'édition, argumentaire de catalogue.

Donc le péritexte est relatif au texte et l'épitexte est relatif au livre. Ce qui déduit que la présence du péritexte est indispensable, tandis que l'épitexte dépend de la volonté de l'écrivain.

IV. Définitions des éléments du péritexte

IV.1. Couverture

La couverture est une page qui couvre un livre, elle est imprimée sur un papier ou un carton. On l'appelle aussi « la jaquette », et d'après GENETTE « *La fonction la plus évidente de la jaquette est d'attirer l'attention par des moyens plus spectaculaires qu'une couverture ne peut ou ne souhaite s'en permettre* »[40] , c'est un élément capitaliste du texte éditorial puisqu'il doit afficher l'œuvre mais aussi encourager l'achat ou le prêt de l'entreprise, autrement dit, elle annonce le livre.

La couverture d'un livre est composée de plusieurs éléments :

IV.1.1. Première de la couverture

La première de couverture est la première page extérieure d'une œuvre que nous appelons aussi plat de couverture, plat de devant ou le recto de l'œuvre. C'est « *la première accroche* »[41], premier contact du lecteur avec le livre et ses différents éléments.

Généralement elle porte plusieurs éléments tel que :

---

[40]-Ibid. p.32.

[41]-ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, *Clefs pour la lecture des récits. Convergences critiques II,* Tell, *Blida,* 2002, p.75.

> *« Le nom ou pseudonyme de l'auteur (ou des auteurs), titre (s) de l'auteur (id), le titre de l'ouvrage, indication générique, nom du ou des traducteurs, portait de l'auteur, titre et/ou emblème de la collection, illustration spécifique, nom de l'édition, l'adresse de l'éditeur, numéro de tirage, date, prix de vente… »*[42]

La première de couverture est la clé d'un message que le texte véhicule et sa composition est libre, elle dépend de l'éditeur afin d'encourager l'achat du livre.

IV.1.2. Quatrième de la couverture

La quatrième de couverture est la dernière page extérieure d'un livre, aussi appelée «plat verso » . C'est « *l'envers de l'emballage, aussi accrocheuse que la première, elle en est l'exact complément et à ses caractéristiques propres* »[43]. On générale elle contient : le nom de l'auteur, le titre de l'ouvrage, la photo de l'auteur, la biographie de l'auteur, un extrait, un résumé, la numérotation des volumes, la liste des ouvrages de l'auteur, la critique, le label de l'éditeur, le prière d'insérer, le prix de vente, le numéro ISBN, le dépôt légal et le code-barre.

BEDRAD Stéphanie signale que :

> *« La quatrième de couverture est déterminante dans la découverte fortuite de nouveaux auteurs dans une bibliothèque ou une librairie. Si elle est bien faite, c'est la meilleure façon de se faire une idée sur un livre dont on a peu ou pas entendu parler, et de savoir si ce livre est susceptible de m'intéresser »*[44].

Elle porte des éléments qui fournissent des informations sur l'œuvre, son contenu et son auteur, c'est un élément crucial pour déclencher l'acte d'achat.

IV.1.3. Dos du livre

Le dos fait partie des couvertures ; il s'agit de la partie du livre qui est entre la première et la quatrième de couverture.

Sa fonction est de relier les pages intérieures aux couvertures mais aussi de permettre l'identification du livre facilement lorsqu'il est rangé dans une étagère d'une bibliothèque d'une librairie en position verticale.

Dans la conception graphique du dos on inclut d'habitude le titre du livre, le nom de l'auteur ou auteurs et aussi le logotype de la maison d'édition.

---

[42]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.29.

[43]-ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, op.cit. p. 76.

[44]-BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, op.cit. p.37.

IV.1.4. Seconde de la couverture

Elle est la partie avant intérieure, elle se présente soit comme le verso de la première de couverture soit par la page intérieure de gauche précédant l'œuvre, elle est variable. La seconde de couverture :

> « *Recense les œuvres antérieures de l'écrivain ou du critique, les responsables de l'ouvrage lorsqu'il est collectif, la source de l'illustration de couverture s'il y a lieu, l'ISBN, la date d'édition et des rééditions, le code pénal, la préface »*[45].

IV.1.5. Troisième de la couverture

Comme la seconde, elle est soit au verso de la quatrième, soit sur une page blanche à la fin de l'ouvrage avant la quatrième couverture, elle comporte des éléments comme : le lieu et la date de l'impression, le dépôt légal.

IV.2. Nom de l'auteur

Le nom de l'auteur est l'un des éléments paratextuels les plus importants puisqu'il ne représente pas seulement une référence commode sur la couverture d'un livre, mais un signe donné par un auteur qui possède une identité littéraire. Celle-ci permet d'appréhender plus rapidement le texte et d'éclairer les intentions de l'auteur. Cet élément paratextuel dirige notre lecture et la rend plus productive, il pourrait apparaître comme étant un vrai nom à lui, un pseudonyme, ou bien l'auteur ne donne aucun nom à ces écris qui reste anonymes. Selon GENETTE :

> « *Le nom de l'auteur peut en effet revêtir trois conditions principales, sans compter quelques états mixtes ou intermédiaires. Ou bien l'auteur « signe » (j'emploierai ce verbe peur faire court, malgré la réserve susdite) de son nom d'état civil : on peut supposer avec vraisemblance, en l'absence de statistiques connues de moi, que c'est le cas le plus fréquent ; ou pseudonymat ; ou bien il ne signe d'aucune façon, et c'est le l'anonymat. Il est assez tentant de forger, sur le modèle des deux autres, pour d désigner la première situation, le terme d'onymat : comme toujours, c'est l'état le plus banal qui reste innommé par l'usage… »*[46]

Le nom de l'auteur représente le nom donné par un énonciateur littéraire comme une signature de lui et l'auteur est l'unique responsable de la signature de ses œuvres en usant de son nom réel ou d'un pseudonyme. GENETTE ajoute que :

---

[45]-ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, op.cit. p.79.

[46]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.43.

> *« L'inscription ou péritexte du nom, authentique au fictif, de l'auteur, qui nous paraît aujourd'hui si nécessaire et si « naturelle », ne l'a pas toujours été, si l'on en juge par la pratique classique de l'anonymat, sur quoi je reviendrai, et qui monte que l'invention du livre imprimé n'a pas imposé cet élément du paratexte aussi vite aussi fortement que certains autres. »*[47]

Cela veut dire qu'aujourd'hui, il existe l'inscription d'un nom fictif ou authentique plus que l'anonymat qui est une pratique classique qu'on trouve rarement.

Quant à l'emplacement du non de l'auteur, GENETTE précise :

> *« L'emplacement paratextuel du nom d'auteur, ou de ce qui en tien lieu, est aujourd'hui à la fois très erratique et très circonscrit. Erratique : il se dissémine, avec le titre, dans tous l'épitexte, annonces, prospectus, catalogues, articles, interviews, entretiens échos ou potins. Circonscrit : sa place canonique et officielle se réduit à la page de titre et à la couverture première page, avec rappel éventuel au dos et en quatrième »*[48]

Le nom de l'auteur se place donc souvent dans la première de couverture, comme une déclaration d'identité, et dans la page de titre qui a des démentions variables selon la notoriété de l'auteur.

IV.3. Titre

Le titre est un élément d'accroche, un repère, qui permet de distinguer une œuvre des autres ou même « *une carte d'identité* »[49] de l'œuvre littéraire comme l'affirme JOUVE Vincent. C'est le ou les premiers mots du roman, il peut se présenter comme étant un terme, une expression ou une phrase.

Selon ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina le titre serait : *« la réclame du texte »*[50] et possède une relation indissociable « étroite complémentaire » avec le roman :

> *« L'un annonce, l'autre explique, développe un énoncé programmé jusqu'à reproduire parfois en conclusion son titre, comme mot à la fin et clé de son texte ».*[51]

Claude Duchet, dans son étude sur la *« la titrologie »* en 1973, définit ce concept comme :

---

[47]-Ibid. p.40.
[48]-Ibid. p.42.
[49]-JOUVE Vincent, op.cit. p.11.
[50]-ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, op.cit. p.73.
[51]-Ibid. p.72.

> *« Le titre du roman est un message codé en situation de marché ; il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire ; en lui se croisent nécessairement littérarité et socialité : il parle l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en termes de roman. »*[52].

Charle GRIVEL le considère comme un « *Signe par lequel le livre s'ouvre »*[53]. C'est le premier élément qui attire l'attention du lecteur avant tout autre chose parce qu'il se manifeste dans plusieurs emplacements dans le livre, GENETTE nous indique que :*« le titre comporte quatre emplacements presque obligatoires et passablement redondants : la première de couverture, le dos de couverture, la page du titre (…) encore fréquemment rappelé sur la quatrième de couverture… »*[54]

Le titre met l'ouvre en valeur et permet de séduire le public et d'attirer l'intentions des lecteurs dès le premier regard :*« Toutefois, le rôle du titre d'une œuvre littéraire ne peut se limiter aux qualités a une publicité car il est amorce et partie d'un objet esthétique »*[55].

Léo Hoek, l'un des fondateurs de la titrologie moderne, mentionne que :

> *« L'ensemble de signes linguistique (…) qui peuvent figurer en tête d'un texte pour designer, pour indiquer le contenu global et pour allécher le public visé »*[56].

Sa création peut être absolument faite par l'auteur, mais l'éditeur a aussi un rôle dans le choix de cet élément, précisément au niveau commercial et publicitaire, car son objectif est de faire entrer le livre au marché littéraire, ce qui donne au manuscrit une chance d'être entre les mains des lecteurs : « *la responsabilité du titre est toujours partagée entre l'auteur et l'éditeur »*[57]

IV.3.1. Fonctions du titre

La valeur du titre se manifeste dans ses différentes fonctions qui portent diverses nominalisations chez les plusieurs théoriciens. GRIVEL Charles propose au titre trois fonctions : *« 1. Identifier l'ouvrage, 2. Désigner son contenu, 3. Le mettre en valeur »*[58]que Leo Hoek aborde par la suite à sa définition comme *« un ensemble de signes linguistiques*

---

[52]-Ibid. p.71.
[53]-BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, op.cit. p.17.
[54]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.69.
[55]-ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, *op.cit.* p.71.
[56]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.80.
[57]-Ibid. p.77-78.
[58]-Ibid. p.80.

[…] qui peuvent figurer en tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le publique visé »[59]

Pour JOUVE Vincent le titre doit remplir quatre fonctions essentielles qui en font un élément paratextuel de première importance :

IV.3.1.1. Fonction d'identification : Le titre identifie l'œuvre, c'est-à-dire il est une carte d'identité du livre comme le confirme GENETTE Gérard *: « Le titre, c'est bien connu, est le « nom » du livre, et comme tel il sert à le nommer, c'est-à-dire à le désigner aussi précisément que possible et sans trop de risque de confusion »*[60]

IV.3.1.2. Valeur connotative : Elle renvoie à toutes les significations annexes véhiculées par le titre indépendamment de sa fonction descriptive.

IV.3.1.3. Fonction descriptive : Le titre sert à expliquer et informer sur le contenu de l'œuvre.

IV.3.1.4. Fonction séductive : Le titre a pour objectif de séduire le public. Grace à cette fonction, l'auteur tente d'attirer l'attention vers son œuvre par un choix exceptionnel du style et une langue bien travaillée et ce dans le but de faire classer ce dernier parmi les livres les plus vendus et lus *« Un beau titre est le vrai proxénète d'un livre »*[61].

IV.3.2. Classes du titre

Sur le plan sémantique Hoek distingue deux classes de titre, la première classe sert à désigner le contenu autrement dit, elle annonce le sujet du texte, la deuxième classe sert à désigner la forme, c'est-à-dire, elle annonce le texte entant qu'objet. GENETTE évoque cette distinction de Hoek dans son ouvrage « *Seuils* » :

> « *Hoek, donc distinguait (..), deux classes de titres : le «subjectaux», qui désignent le «sujet du texte », et les «objectaux », qui « réfèrent au texte lui-même » ou «désignent le texte en tant qu'objet* » [62]

Ainsi que Gérard Genette présente le titre sous deux formes : l'une est le titre *«thématique»*[63] (indiquant le contenu) et l'autre est le titre *« rhématique »*[64] (désignant la forme). Cette classification n'ôte en rien au titre sa fonction principale, celle d'accrocher l'attention de lecteur et d'éveiller son intérêt.

---

[59]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.80.
[60]-Ibid. p.83.
[61]-Ibid. p.95.
[62]-Ibid. p.81.
[63]-Ibid. p.82.
[64]-Ibid. p.82.

IV.4. Intertitres

Les intertitres, ou titres intérieurs d'une partie ou d'un chapitre dans un roman sont des titres, et comme tels ils appellent le même genre de remarque.

> *« L'intertitre est le titre d'une section du livre : parties, chapitres, paragraphes d'un texte unitaire, ou poèmes, nouvelles, essais constitutifs d'un recueil »*.[65]

Contrairement au titre général qui est un élément indispensable à l'existence du livre et s'adresse à l'ensemble du public et qui peut circuler fort au-delà du cercle du lecteur, les intertitres eux, n'en sont nullement une condition absolue et guère accessible qu'aux public déjà restreint des feuilleteurs, et des lecteurs de tables des matières ; et nombre d'entre eux ne portent sens que pour un destinataire déjà engagé dans la lecture du texte.

GENETTE distingue trois régimes d'intertitre : thématique (titre du chapitre : une petite ville), rhématique (titre du chapitre : chapitre premier), et mixte (titre du chapitre : chapitre premier/ une petite ville).

IV.5. Indication générique

L'indication générique est un élément paratextuel qui contribue efficacement à la mise en exergue de l'aspect fictionnel d'une œuvre littéraire permet d'opérer une classification selon les genres :

> « *L'indication générique est une annexe du titre, plus ou moins facultative et plus ou moins autonome selon les époques ou les genres, et par définition rhématique, puisque destinée à faire connaitre le statut générique intentionnel de l'œuvre qui suit* ».[66]

L'indication générique se place généralement « *soit la couverture, soit la page de titre, soit les deux* »[67],cependant elle peut être aussi présente dans d'autres lieux comme la liste des œuvres de l'auteur :

> « *Cette indication peut être rappelée en d'autres lieux, dont le plus attachant, pour qui s'attache facilement, est la liste des œuvres " Du même auteur", généralement placée en tête (face à la page de titre) où en fin de volume* »[68].

---

[65]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.298.
[66]-Ibid. p. 98.
[67]-Ibid. p.102.
[68]-Ibid. p. 102.

IV.6. Image de couverture

L'image est une « *Représentation d'une chose ou d'un être par les arts graphiques, plastiques ou photographiques* »[69]. Dans les livres littéraires, l'image représente un élément paratextuel d'une grande valeur puisque c'est un outil qui sert à comprendre la signification et de la symbolique de l'œuvre.

Elle nous accorde des éléments qui éveillent notre imagination en tant que lecteurs et oriente notre compréhension de cette œuvre. D'après JOLY Martine :

> *« L'image au sens commun du terme, comme au sens théorique est outil de communication, signe, parmi tant d'autres, « exprimant des idées » par un processus dynamique d'induction et d'interprétation ».*[70]

La signification de l'image se joue dans les codes d'observations divergentes des lecteurs en situation de réception en fonction de leurs connaissances personnelles, de leurs références culturelles, de leurs situations sociales et de leurs inconscientes.

IV.7. Maison d'édition

Pour publier un livre, tout auteur a besoin d'un éditeur ou d'une maison d'édition qui puisse lui éditer son ouvrage.

> « *La maison d'édition est une entreprise ou une association dont l'activité principale originelle est la production et la diffusion de livres, de journaux ou de documents mis en page ».*[71]

En effet, la maison d'édition effectue plusieurs activités qui commencent dès la réception du manuscrit du document jusqu'à sa publication. Elle publie des œuvres originales sélectionnées parmi les manuscrits qui lui sont adressés, mais aussi des textes qu'elle commande à des auteurs qu'elle choisit et des traductions d'œuvres étrangères. Elle édite seulement les ouvrages correspondant à sa ligne éditoriale.

IV.8. Collection

La collection n'est qu'une spécification plus intense, et parfois plus spectaculaire, de la notion de label éditorial puisqu'elle permet aux grands éditeurs, de manifester et de maitriser la diversification et leurs activités.

---

[69]-BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, op.cit. p.35.
[70]-Ibid. p.36.
[71]-https://www.printoclock.com/livres/maison-d-edition, consulté le 12.06.2023.

D'après GENETTE :

> « *Le label de collection, même sous cette forme muette, est donc un redoublement de label éditorial, qui indique immédiatement au lecteur potentiel à quel type, sinon à quel genre d'ouvrage il a affaire : littérature française ou étrangère, avant-garde ou tradition, fiction ou essai, histoire ou philosophie, etc.* ».[72]

La collection serait donc un critère de différenciation du type et du genre littéraire.

IV.9. Biographie de l'auteur

Le mot biographie vient de l'ancien grec « bios » qui signifie « vie » et du mot «graphé» qui signifie « écrire ». La biographie est un genre historiquement ancien qui remonte à l'antiquité et qui était utilisé afin de relater, oralement ou par écrit, la vie de personnages illustres.

> « *La biographie est le récit de la vie d'une personne où le narrateur et l'auteur se confondent et se distinguent du personnage principal. Il s'agit d'un récit mené à la troisième personne, qui relate une vie réelle, très souvent passée, achevée et qui relève d'un discours narratif, d'une démarche chronologique* ».[73]

Dans une biographie le récit doit être relaté par un tiers, sinon s'il est écrit par la personne elle-même ça serrait une autobiographie.

IV.10. Résumé

Dans presque tous les romans nous trouvons un résumé de l'ouvrage qui englobe tout l'essentiel de l'histoire jusqu'à l'intrigue pour pousser le lecteur à découvrir la suite en le lisant.

Le résumé n'est ni une critique, ni une analyse du texte, ni un commentaire sur les arguments ou idées présentées, c'est seulement « *une forme abrégée du contenu d'un text.…»*[74].Il a pour fonction de rendre compte « en abrégé »des idées les plus importantes d'un texte et des liens qui les unissent.

---

[72]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.27.

[73]-https://www.studyrama.com/IMG/pdf/methodo_francais_08.pdf consulté le 24.07.2023.

[74]-https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9sum%C3%A9/68788, consulté le 16.07.2023.

IV.11. Préface

La préface est un élément paratextuel situe avant le texte *« comme un fait curieux, est un moyen qui i n'est presque jamais utilisé pour exprimer un protocole modal »*[75] puisque contrairement aux paratextuels privilégies pour la mise en place d'un protocole modal qui sont l'indication générique, l'épigraphe et la dédicace, la préface est :

> *« Rarement mise à contribution pour signaler le caractère imaginaire du texte. Si on met en corrélation ces deux faits, un trait semble dominer l'emploi du péritexte dans l'indication du registre fictif : l'épargne ».*[76]

C'est un texte placé en tête d'un ouvrage, le présentant et le recommandant aux lecteurs.

> *« La préface joue un rôle de médiation entre auteur et lecteur. Elle met à la disposition de ce dernier les clés d'une bonne lecture en prônant un discours qui fait gage de la qualité de l'œuvre qu'elle recommande, car en un sens, "la préface réfléchit le livre »*[77]

Un rôle parmi tant d'autre puisque la préface peut aussi établir des passerelles avec l'œuvre entière de l'auteur ou avec son contexte de production.

IV.11. 1. Types de préface

Selon genette on distingue plusieurs types de préfaces : la préface auctorial, la préface ultérieure, la préface tardive, la préface allographe et la préface fictionnelle.

IV.11.1.1. Préface auctoriale : C'est la préface la plus fréquente, elle est rédigée par l'auteur au moment de la première parution du livre et remplie deux fonctions : l'incitation à la lecture et la programmation de la lecture. « *Il s'agit d'expliquer au lecteur pourquoi et comment il doit lire »*[78]

GENETTE explique que :

> « *La préface auctoriale assomptive originale, que nous abrégerons donc en préface originale, a pour fonction cardinale d'assurer au texte une bonne lecture. Cette formule simplette est plus complexe qu'il n'y peut sembler, car elle se laisse analyser en deux actions, dont la*

[75]-COLONNA Vincent, *l'autofiction (essai sur la fictionalisation de soi en littérature)*, doctorat de I'E. H. E. S. S, GENETTE Gérard (dir.), 1989, p.176.
[76]-Ibid. p.177.
[77]-SADI Nabila, « le discours préfaciel dans l'écriture romanesque en langue kabyle : formes et enjeux » in *Iles d imesli*, volume 14, n°1, 2022, p.106.
[78]-JOUVE Vincent, *op.cit.* p.15.

> *première conditionne, sans nullement la garantir, la seconde, comme une condition nécessaire et non suffisante : 1. Obtenir une lecture, et 2. Obtenir que cette lecture soit bonne ».*[79]

IV.11.1.2. Préface ultérieure : dont la fonction est de répondre aux critiques.

IV.11.1.3. Préface tardive : qui propose un bilan.

IV.11.1.4. Préface allographe : qui, écrite par un tiers, recommande plus qu'elle ne valorise et présente plus qu'elle ne guide.

IV.11.1.5. Préface fictionnelle : qui, simulant les préfaces sérieuses, attribuent le texte à un auteur fictif.

IV.12. Dédicace

Elle représente un hommage que l'auteur fait *« d'une œuvre à une personne, à un groupe réel ou idéal, ou à quelque entité d'un autre ordre »*[80]*ce*la veut dire que le dédicataire est en relation avec l'auteur d'une manière ou d'une autre.

La dédicace est une pratique parfois facultative d'un auteur à travers laquelle il lui est possible de s'évader de son texte fictif. C'est une empreinte réelle de l'auteur, elle reste brève, concise et très souvent remplie d'émotion et d'affection. Une expression tracée en tête du livre :

> *« L'emplacement canonique de la dédicace d'œuvre, depuis la fin du XVI siècle, est évidemment en tête du livre, et plus précisément aujourd'hui sur la première belle page après la page de titre ».*[81]

Elle peut parfois donner un aperçu de l'histoire même du roman, lorsque l'auteur choisit un tel ou tel dédicataire pour lui rendre hommage, et il est possible qu'il y ait une relation pertinente entre le dédicataire et le roman, comme le confirme GASPARINI Philippe : elle *« peut devenir une clé si (elle) est identifiable à un personnage du récit »*[82].

IV.13. Epigraphe

L'épigraphe se définit dans le dictionnaire littéraire comme étant :*« une pensée, sentence, placée en tête d'un livre, d'un chapitre, pour en résumer l'esprit ».*[83]

---

[79]-GENETTE Gérard, Seuils, op.cit. p.200.
[80]-Ibid. p.120.
[81]-Ibid. p.129.
[82]-BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, op.cit. p.24.
[83]-DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, LAROUSSE, Paris, 1985, p.514.

> *« L'épigraphe comme une citation placée en exergue, généralement en tête d'œuvre ou de partie d'œuvre ; "exergue" signifie littéralement hors d'œuvre, ce qui est un peu trop dire : l'exergue est ici plutôt un bord d'œuvre, généralement. Au plus près du texte, donc après la dédicace, si dédicace il y a »*[84]

Elle joue le rôle de la matrice et parfois même d'armature de la publication, une *«citation par excellence »*[85], comme l'appelle COMPAGNON Antoine .Elle pourrait appartenir à l'auteur lui-même ou bien empruntée d'un autre auteur. A ce propos TODOROV Tzvan écrit : *« c'est une citation qui apparait qui suit la dédicace d'une œuvre et généralement accompagnée du nom de l'auteur ».*[86]

Pour l'emplacement de l'épigraphe GENETTE écrit : *« La place ordinaire de l'épigraphe d'œuvre est, je l'ai dit, au plus près du texte, généralement sur la première belle page après la dédicace, mais avant la préface »* [87]

L'usage en devient commun avec le romantisme, à l'exemple de SCOTT Walter qui faisait précéder d'une épigraphe chaque chapitre de ses romans (ainsi Stendhal dans le Rouge et le Noir et la Chartreuse de Parme).

IV.14. Notes

Dans le dictionnaire littéraire les notes sont définies comme étant des *« adjonction faites à un texte pour en présenter une explication, un commentaire, un éclaircissement, une variante, ou fournir une référence le concernant »*[88]. Ce sont des énoncés fragmentaires, souvent bref, qui peuvent être de simples notations, en effet elles désignent tout ce qui est consigné par écrit.

> *« La note est un segment de longueur variable (un mot suffit) relatif à un segment plus ou moins déterminé du texte, et disposé soit en regard soit en référence à ce segment. Le caractère toujours partiel du texte de référence, et par conséquent le caractère toujours local de l'énoncé porté en note, me semble le trait formel le plus distinctif de cet élément de paratexte, qui l'oppose entre autres à la préface »*[89].

---

[84]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.147.

[85]-COMPAGNON Antoine, *La seconde Main ou le travail de la citation*, Seuil, Paris, 1979, p.30.

[86]-HAMMOUCHE-BAY Omar Rachida, « le paratexte comme élément révélateur » in *traduction et langues*, n°02, 2012, p.106.

[87]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.138.

[88]-DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire historique thématique et technique des littératures, littératures française et étrangères, anciennes et modernes*, LAROUSSE, Paris, 1989, p.1105.

[89]-HERSCHBERG PIERROT Anne, « les notes de Proust » in *Genesis*, n°6, 1994, p.61.

Les notes contribuent à fournir des éclaircissements qui portent sur le contenu d'un texte et leurs fonctions est d'apporter une précision sans troubler le cours de la lecture, mais celles rejetées trop loin du texte perdent de leur efficacité en réclamant du lecteur un effort complémentaire.

GENETTE déclare dans son ouvrage *le seuil* qu'avec la note :

> *« Nous touchons sans doute à l'une, voire à plusieurs des frontières, ou absences de frontières, qui entourent le champ, éminemment transitionnel, du paratexte ».*[90]

IV.15. Avertissement

Les avertissements sont des éléments paratextuels places soit par l'auteur soit par l'éditeur au début de l'ouvrage afin de fournir au lecteur des informations jugées nécessaires pour la compréhension ou surtout l'acceptation de l'œuvre.

IV.16. Prière d'insérer

Le prière d'insérer est un texte bref décrivant *« par voie de résumé ou tout autre moyen […] imprimé contenant des indications sur un ouvrage »*[91] il est joint par l'éditeur *« au service de presse pour fournir déverses indications aux périodiques susceptible de publier un compte rendu de l'ouvrage* »[92]. C'est une sorte d'appendice éditoriale, glissée à l'intention du lectorat.

> *« Le prière d'insérer est à coup sûr, du moins en France, l'un des éléments les plus caractéristiques du paratexte moderne. Il est aussi l'un des plus difficiles à considérer dans le détail historique car certains de ses états revêtent une forme particulièrement fragile, qu'à ma connaissance aucune collection publique n'a su recueillir à disposition de la recherche »*[93]

Généralement, c'est un texte représentatif du texte ou de son auteur, il est signé à la troisième personne et il est la clé thématique et narrative du texte.

Le prière d'inséré se place qu'un seul lieu encarte à la quatrième de couverture. Sa fonction est l'incitation de l'achat puis la critique.

---

[90]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.321.
[91]-Ibid. pp. 107-108.
[92]-DEMOUGIN Jacques (dir.), op.cit. p.1256.
[93]-GENETTE Gérard, *Seuils*, op.cit. p.107.

Conclusion

Cette première partie de notre travail, qui est un champ conceptuel, nous a permis de comprendre des notions de bases nécessaires à l'étude de notre corpus à savoir la notion de l'intertextualité, la notion de la transtextualité, ou même la notion de la paratextualité, thème principale de notre étude, ainsi que ses différentes composantes comme la couverture, le nom de l'auteur, le titre, l'image, l'indication générique, la maison d'édition, la biographie, le résumé, la préface, l'épigraphe …etc.

Ces concepts sont développés en grande partie par le théoricien de la littérature française GENETTE Gérard.

Partie II : Etude paratextuelle des *ungalen*

Chapitre I : Analyse paratextuelle des pages de couverture des *ungalen*

Chapitre I Analyse paratextuelle des pages de couvertures des ungalen

Introduction

Tout comme les *ungalen* des autres langues, les *ungalen* amazigh aussi contiennent plusieurs éléments paratextuels qui permettent d'éclairer l'interprétation de l'œuvre afin de bien saisir le sujet et l'histoire.

Dans cette partie de notre travail, nous allons procéder à une étude paratextuelle où nous allons analyser tous les éléments paratextuels accompagnants les corpus des *ungalen*[1] publiés depuis 2000 jusqu'a 2010, au total un nombre de vingt-trois *ungalen*[2].

A cet effet, notre travail sera scindé en deux chapitres, un premier chapitre, qui sera celui-ci, où nous allons nous focaliser sur l'analyse des éléments figurants dans la première de couverture à savoir le nom de l'auteur, le titre, l'indication générique, l'illustration, l'édition, ainsi que les composantes de la quatrième de couverture tels que la biographie de l'auteur, les extraits, le résume, …etc. Mais aussi des éléments qui apparaissent dans la deuxième et la troisième de couverture. Et un deuxième chapitre où nous allons analyser les autres éléments paratextuels comme la préface, l'épigraphe, la dédicace, le remerciement, etc.

Afin de mettre en évidences les différents éléments paratextuels présents dans les *ungalen* écrits en tamazight, nous avons opté pour une étude comparative des éléments entre les différents *ungalen*.

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons le corpus de notre étude, il contient tous les *ungalen* publiés depuis 2000 jusqu'à 2010**.** Ces *ungalen* sont organisés selon le nombre des *ungalen* pour chaque auteur puis selon l'ordre chronologique de leur publication.[3]

L'auteur	**L'année de publication**	**Le titre des *ungalen***
OMAR DAHMOUNE	2003	*Bu tqulhatin*
Omar DAHMOUNE	2007	*Agu*
Omar DAHMOUNE	2007	*Aḍu*
Ɛmer Mezdad	2001	*Tagrest, uryu*
ɛmer mezdad	2006	*Ass-nni*

[1]-Nous utilisons tout au long de cette étude le terme générique de l'*ungal* (*ungalen*) pour désigner le(s) roman(s).1

[2]-L'*ungal* dont le titre est *Aḍu* d'Omar DAHMOUNE publié en 2007, qui aurait pu être le numéro vingt-quatre n'est pas inclus puisqu'il est introuvable.

[3]-Les *ungalen* des auteurs ainsi que les intitulés des *ungalen*, nous les avons relevés tels qu'ils sont écrits sur la page de couverture**.**

Aumer U LAMARA	2009	*Tullianum Taggara n Yugurten*
Aumer U LAMARA	2010	*Omaha Beach Ass-A d wussan*
Ssaɛid Iɛemṛac	2000	*Tasga N Ṭṭlam*
Djamel Benaouf	2002	*Timlilit n tɣermiwin*
Salem Zenia	2002	*Iɣil d wefru*
BRAHIM TAZƔART	2003	*SALAS D NUJA*
ULANSI YAZID	2003	*Ddida*
Hamid Boutlioua	2004	*YIR TIMLILIT*
Youcef OUBELLIL	2004	*Arrac n tefsut*
IGLI N TLELLI	2004	*LWERD N TAYRI*
Mouloud FERAOUN	2004	*Mmis n igellil*
Mulud FERƐUN	2005	*Mmis n igellil*
Tahar OULD -AMAR	2006	*BURURU ur teqqim ur tengir*
Slimane ZAMOUCHE	2007	*Agellil akk d ineffuten yelhan*
ait ighil mohand	2008	*tiɣersi*
Lynda KOUDACHE	2009	*aɛecciw n tmes*
Youcef ACHOURI	2009	*Ijejjigen n ccwal*
Boualem RABIA	2009	*Nnig Usennan*
Muḥend ARKAT	2009	*Abrid n tala*

I. Analyse de la première de couverture

La première de couverture correspond au premier élément identitaire d'un livre, elle comporte généralement plusieurs éléments paratextuels dont le nom de l'auteur, le titre, l'indication générique, l'illustration ...etc. Néanmoins la composante de cette dernière n'est pas figée et peut être différente d'un *ungal* à un autre que ce soit au niveau de la présence ou de l'absence de certains éléments mais aussi au niveau de leurs emplacements. Nous présentons ci-dessous, un exemple de la première page de couverture d'un *ungal*.

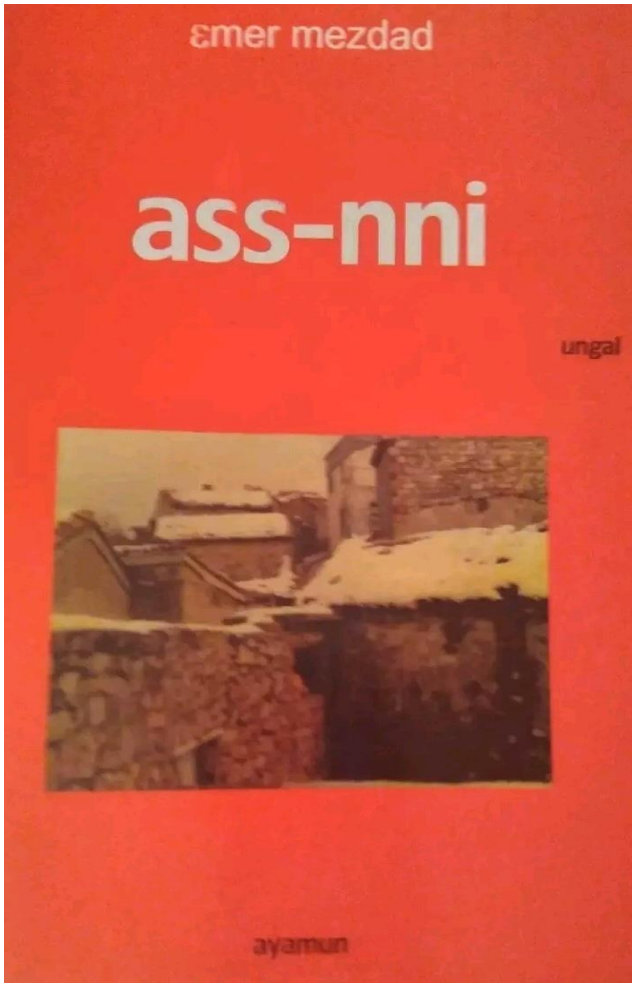


Figure I : Illustration d'une première de couverture d'un *ungal* (cf. l'annexe N°19).

I.1. Fond de la première de couverture

Dans les *ungalen* le fond de couverture peut être très significatif puisqu'il éveille l'imagination du lecteur et oriente sa compréhension de l'œuvre. Sur les vingt-trois *ungalen* analysés le fond de la première couverture est soit un fond de couleur soit une illustration :

1.1. Fond de couleur

Quatorze *ungalen* de ceux analysés ont un fond teinté ou coloré. Dont trois *ungalen* qui sont *aɛecciw n tmes, Ddida* et *Omaha BeachAss-a d wussan* ont un fond noir et trois autres qui sont *Igil d wefru,* de *LWERD N TAYRI* et de *Timlilit n tɣarmiwin* procèdent un fond beige. Pour les huit restant, chacun *ungal* a son propre fond, un marron clair pour *Agellil akk d ineffuten yelhan,* un fond gris pour *Tagrest uryu,* un fond rouge pour *Ass-nni*, un fond orange

pour *Abrid n tala*, un fond bleu ciel pour *Bu tqulhatin*, un fond blanc pour *Tasga N Ṭṭlam*, un fond jaune et noir pour *YIR TIMLILIT* et un fond gris et marron pour *Nnig Usennan.*

1.2. Illustration

Neuf *ungalen* portent une illustration comme fond de la première page de couverture, cette illustration peut être :

- Une photographie représentant : la moitié d'un visage dans *SALAS D NUJA* (cf. l'annexe N°60), une pierre gravée avec les caractères libyens dans *Arrac n tefsut* (cf. l'annexe N°78), une prison dans T*ullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°25), un ciel nuageux dans *Agu* (cf. l'annexe N°04) ou même un fond bleu avec une déchirure en bas qui laisse paraitre une région dans l'*ungal tiɣersi* (cf. l'annexe N°118).
- Un portrait représentant un visage d'un homme plus précisément celui de Mouloud FERAOUN dans l'*ungal Mmis n igellil*, 2004 (cf. l'annexe N°89). Et dans la réédition de cet *ungal* en 2005, le livre porte un dessin dont figure un enfant assis sur le pas de la porte (cf. l'annexe N°95).
- Un dessin représentant un hibou surplombant des bâtiments dans la première page de couverture de l'*ungal BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°105) et un champ de fleurs dans l'*ungal Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°132).

I.2. Nom de l'auteur

Tous les *ungalen* publiés depuis 2000 jusqu'à 2010 portent de vrais noms d'auteurs[4] : Ɛmer Mezdad / ɛmer mezdad [5],Aumer U Lamara / U LAMARA,[6] ait ighil mohand, Boualem RABIA, BRAHIM TAZAɣART, Djamel Benaouf, Hamid Boutlioua, lynda Koudache, Mouloud FERAOUN / Mulud FERƐUN[7], Muḥend ARKAT, Omar DAHMOUNE /OMAR DAHMOUNE[8], Ssaɛid Iɛemṛac, Salem Zenia, Slimane ZAMOUCHE, Tahar OULD-AMAR,

[4]-Nous avons écrit le nom des auteurs tels qu'ils figurent sur la page de couverture de l'*ungal*.
[5]-Ɛmer Mezdad ou ɛmer mezdad est le même auteur sauf que le nom est écrit de manière différente dans ses deux *ungalen, Tagrest uryu* et *Ass-nni*.
[6]-Aumer U Lamara ou U LAMARA est le même auteur sauf que le nom est écrit de manière différente dans ses deux *ungalen*, *Omaha Beach Ass-A* d wussan et *Tullianum Taggara n Yugurten*
[7]-Mouloud FERAOUN / Mulud FERƐUN est le même auteur sauf que le nom est écrit de manière différente dans ses deux *ungalen*, *Mmis n igellil* 2004 et *Mmis n igellil* 2005
[8]-Omar DAHMOUNE / OMAR DAHMOUNE est le même auteur sauf que le nom est écrit de manière différente dans ses deux *ungalen Bu tqulhatin* et *Agu*

OUBELLIL, sauf un seul *ungal* dont le titre est LWEDR N TAYRI où l'auteur a utilisé un pseudonyme IGLI N TLELLI[9].

De plus, sur les vingt-trois *ungalen*, treize d'entre eux portent des noms écrit en français et les dix restants, portent des noms écrit en tamazight.

L'emplacement du nom de l'auteur se positionne pour tous les *ungalen* dans la première place tout en haut de la première de couverture sauf pour l'*ungal Ijejjigen n ccwa*l où le nom de l'auteurYoucef ACHOURI est placé dans la quatrième place après le nom du préfacier, le titre et l'indication générique (cf. l'annexe N°132).

L'écriture du nom de l'auteur diffère dans les *ungalen* de notre corpus, nous avons recensé les cas suivants :

- Le nom de l'auteur est écrit entièrement en majuscule dans les cinq exemples suivants : BRAHIM TAZAɣART, IGLI N TLELLI, OMAR DAHMOUNE, U LAMARA et ULANSI YAZID.
- Le nom de l'auteur est écrit entièrement en minuscule, il est question de ɛmer mezdad et de ait ighil mohand.
- Le nom de l'auteur peut être écrit, également en majuscule et en minuscule en même temps:

  - Dans dix *ungalen* le nom et la première lettre du prénom sont écrits en majuscule et le reste en minuscule le cas de Aumer U LAMARA, Boualem RABIA, Mouloud FERAOUN, Muḥend ARKAT, Mulud FERƐUN, Omar DAHMOUNE, Slimane ZAMOUCHE, Tahar OULD-AMAR, Youcef ACHOURI et Youcef OUBELLIL.

  - Dans cinq *ungalen* la première lettre du nom et la première lettre du prénom sont écrites en majuscule et le reste en minuscule à savoir : Ɛmer Mezdad, Djamel Benaouf, Hamid Boutlioua, Ssaɛid Iɛemṛac et Salem Zenia.

  - Dans un seul *ungal* le nom d'auteur se trouve différent des autres auteurs de notre corpus, il s'agit de lynda Koudache, dont seule la première lettre du nom est écrite en majuscule (cf. l'annexe N°125).

Tous les noms des auteurs sont écrit en gras, par contre la couleur n'est pas la même. En effet la couleur noire est dominante avec un totale de treize *ungalen* sur vingt-trois, il est question de Ɛmer Mezdad, Boualem RABIA, BRAHIM TAZAɣART, Djamel Benaouf, IGLI N TLELLI, Mouloud FERAOUN, Muḥend ARKAT, Mulud FERƐUN, Ssaɛid Iɛemṛac, Salem Zenia, Slimane ZAMOUCHE, Tahar OULD-AMAR et Youcef OUBELLIL. Puis vient la

[9]-IGLI N TLELLI est le seul auteur dont le nom est un pseudonyme.

couler blanche avec dix *ungalen*, il s'agit de ɛmer mezdad, ait ighil mohand, Aumer ULAMARA, Hamid Boutlioua, lynda Koudache, Omar DAHMOUNE, OMAR DAHMOUNE, U LAMARA, ULANSI YAZID et Youcef ACHOURI.

De même pour la taille de police où on observe une police moyenne dans dix-neuf *ungalen*, le cas par exemples de ait ighil mohand, Mouloud FERAOUN, U LAMARA, Slimane ZAMOUCHE…etc. Et une petite police dans quatre *ungalen*, qui sont Aumer U LAMARA, Djamel Benaouf, Salem Zenia et Ɛmer Mezdad.

I.3. Titre de l'*Ungal*

Le titre dans presque tous les *ungalen* analysés tient généralement la deuxième position juste après le nom de l'auteur, le cas de : *Abrid n tala*, *Agu*, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, *Arrac n tefsut*, *Ass-nni*, *BURURU ur teqqim ur tengir*, *Ddida*, *Ijejjigen n ccwal*, *Iɣil d wefru*, *LWERD N TAYRI*, *Mmis n igellil* 2004, *Mmis n igellil* 2005, *Nnig Usennan*, *Omaha Beach Ass-a d wussan*, *SALAS D NUJA*, *Tasga N Ṭṭlam*, *Tagrest urɣu*, *Timlilit n tɣermiwin*, *tiɣersi*, *Tullianum Taggara n Yugurten* et *YIR TIMLILIT*. Le seul *ungal* qui fait exception est celui d'Omar DAHMOUNE intitulé *Bu tqulhatin* qui se place à la troisième position après le nom de l'auteur et l'illustration (cf. l'annexe N°01).

A l'exception des trois *ungalen* : *BURURU ur teqqim ur tengir, Tullianum Taggara n Yugurten* et *Omaha Beach Ass- A d wussan* où le titre est composé, autrement dit, il possède un sous-titre en plus du titre, tous les autres *ungalen* ne possèdent qu'une seule phrase en guise de titre (pas de sous-titre). Cependant les auteurs donnent plus d'importance au titre en l'écrivant avec une police plus conséquente par rapport au sous-titre.

Nous avons recensé un seul *ungal* dont le titre est en bilingue. Il s'agit de la traduction du l'*ungal* de Mouloud Feraoun « Le fils du pauvre » de l'édition 2005. Le titre de l'*ungal Mmis n igellil* est positionné en première position suivie de son titre d'origine en Français, et cela avec une taille de police plus au moins petite (cf. l'annexe N°95).

Concernant les *ungalen Bu tqulhatin*, *Timlilit n tɣermiwin* et *Ddida* le titre est écrit en tamazight puis réécrit en tifinagh comme suit : ⴼⵎ ⵜⵣⵎⵍⵍⴰⵜⴻⵏ, ⵅⵖⵇⵏⵗⵏⵗⵅ ⵏ ⵅⴰⴰⴰⵕⵇⵖ=ⵖⵏ, ⴷⴷⴻⴷⴰ, quant à l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* le titre est d'abord écrit en tifinagh repris en tamazight.

Concernant le critère de la couleur de police des titres, plusieurs couleurs ont été recensées. Nous comptons neuf *ungalen* dont le titre est de couleur noire, d'ailleurs il s'agit de

la couleur dominante et la plus classique, c'est le cas de *Abrid n tala, Agellil akk d ineffuten yelhan, Arrac n tefsut, BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2004, Mmis n igellil 2005, Nnig Usennan, Tasga N Ṭṭlam et Omaha Beach Ass-A d wussan.* Huit autres titres des *ungalen* sont écrits en blanc, il s'agit de *aɛecciw n tmes, Ass-nni, Agu, Bu tqulhatin, Ddida, Ijejjigen n ccwal, Tullianum Taggara n Yugurten et tiɣersi*. Quatre *ungalen* dont leurs titres sont écrits en rouge, il est question de *LWERD N TAYRI, Tagrest uryu, SALAS D NUJA, YIR TIMLILIT*. Nous comptons un seul titre écrit en couleur verte il s'agit de *Timlilit n tɣermiwin* et un autre dont le titre est écrit en bleu, il est de Salem Zenia intitulé *Iɣil d wefru*.

Tous les titres des *ungalen* sont écrits en gras avec une police de grande taille, cependant leur style de l'écriture diffère d'un *ungal* à un autre.

- Trois titres des *ungalen* sont écrit entièrement en majuscule, nous citons : *LWERD NTAYRI, SALAS D NUJA et YIR TIMLILIT*.
- Trois autres titres sont écrits entièrement en minuscule, il est question de *aɛecciw n tmes, ass-nni et tiɣersi.*
- Nous recensons également quatre titres des *ungalen* dont tous les initiales des mots qui les composent sont écrits en majuscule, le cas de *Nnig Usennan, Omaha Beach Ass-A d wussan, Tasga N Ṭṭlam et Tullianum Taggara n Yugurten.*
- Dans douze *ungalen*, seule la première lettre du premier mot du titre est écrite en majuscule et le reste en minuscule, c'est le modèle le plus classique et le plus dominant dans notre corpus. Nous citons, à cet effet, les exemples suivants *: Agellil akk d ineffuten yelhan, Ddida, Ijejjigen n ccwal, Tagrest uryu, Timlilit n tɣermiwin.*
- Nous avons un seul *ungal* qui a fait exception, il s'agit de *BURURU ur teqqim, ur tengir*, dont le premier mot du titre est écrit entièrement en majuscule, le reste du titre en minuscule (cf. l'annexe N°105).

I.4. Indication génétique de l'*Ungal*

L'indication générique *Ungal* qui figure dans la première de couverture des *ungalen* analysés occupe soit :

- La troisième place après le nom de l'auteur et le titre, le cas de seize *ungalen*, c'est le modèle le plus dominant dans ce corpus, nous citons à titre d'exemple les cas suivants : *Abrid n tala, Agu, Agellil akk d ineffuten yelhan, Arrac n tefsut, Ass-nni, BURURU ur teqqim ur tengir, Ijejjigen n ccwal, Iɣil d wefru, Mmis n igellil 2004.*

- La quatrième place après le nom de l'auteur, le titre et l'illustration, le cas de quatre *ungalen* qui sont : *aɛecciw n tmes, Bu tqulhatin, Ddida et Tasga N Ṭṭlam.*

Il est pertinent, à notre sens, de préciser que l'*ungal SALAS D NUJA* ne porte pas d'indication générique au niveau de la première de couverture, par contre elle s'affiche dans la deuxième de couverture (cf. l'annexe N°60).

Cependant, les deux *ungalen, LWARD N TAYRI* et *Omaha Beach Ass-A d wussan* ne continent pas d'indication générique mais comme étant des *ungalen* connus nous les avons inclus dans notre corpus d'analyse.

Dans quatre *ungalen* de notre corpus, l'indication générique a été mentionnée en tamazight Ungal et en français c'est-à-dire avec la mention du « roman », il est question de *Ddida, Tasga N Ṭṭlam* et *Timlilit n tɣermiwin* alors que dans l'ouvrage *YIR TIMLILIT* l'indication générique est d'abord écrite en français puis réécrite en tifinagh (: ⵜⵍⵖⴰⵍⵉⵜ).

Le caractère de l'écriture de l'indication générique est aussi différent d'un *ungal* à un autre. Dans ces quatre *ungalen* : *BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2005, Nnig Usennan, SALAS D NUJA*, la mention *ungal* est écrite entièrement en majuscule « UNGAL ». Cependant, dans cinq autre *ungalen*, elle est écrite entièrement en minuscule sous forme de « *ungal* », c'est le cas de *aɛecciw n tmes, Abrid n tala, Ass-nni, Bu tqulhatin, tiɣersi*. Tandis que la forme la plus répondue est « Ungal », seule la première lettre du mot *ungal* est écrite en majuscule, nous la relevons dans les onze ouvrages restants : *Agellil akk d ineffuten yelhan, Agu, Arrac n tefsut, Ddida, Ijejjigen n ccwal, Iɣil d wefru, Mmis n igellil 2004, Tagrest urɣu, Tasga N Ṭṭlam, Timlilit n tɣermiwin, Tullianum Taggara n Yugurten et YIR TIMLILIT.*

Concernant la couleur de la police de l'indication générique, elle est de couleur noir dans douze *ungalen Abrid n tala, Agellil akk d ineffuten yelhan, Arrac n tefsut, Ass-nni, BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2004, Nnig Usennan, Iɣil d wefru, SALAS D NUJA, Tagrest urɣu, Tasga N Ṭṭlam et Timlilit n tɣermiwin*. De couleur blanche dans six *ungalen* qui sont : *aɛecciw n tmes, Agu, Ddida, tiɣersi, Tullianum Taggara n Yugurten et YIR TIMLILIT*. De couleur jaune dans un seul *ungal* celui de *Ijejjigen n ccwal* et de couleur rouge dans l'*ungal Mmis n igellil 2005.*

Majoritairement l'indication générique des *ungalen* est écrite en gras sauf pour *Agellil akk d ineffuten yelhan, SALAS D NUJA* et *Tasga N Ṭṭlam.*

La police d'écriture de la mention de l'indication générique *Ungal* est de petite taille dans quatorze *ungalen* (*Abrid n tala, Agellil akk d ineffuten yelhan, Agu, Ass-nni, Bu tqulhatin, Mmis n igellil 2004, Mmis n igellil 2005, Nnig Usennan, SALAS D NUJA, Tasga N*

Ṭṭlam, Tagrest uryu, Timlilit n tɣermiwin, tiɣersi et *Tullianum Taggara n Yugurten*) et de taille moyenne dans cinq *ungalen* (*Arrac n tefsut, BURURU ur teqqim ur tengir, Ijejjigen n ccwal, Iɣil d wefru* et *YIR TIMLILIT).* Par contre elle est mise en valeur par sa grande taille dans deux *ungalen aɛecciw n tmes* et de *Ddida*.

I.5. Illustration

L'illustration est la symbolique de l'œuvre après avoir su l'interpréter et découvert le sens caché qu'elle véhicule. Sur vingt-trois *ungalen*, elle n'est utilisée que dans dix, nous essayons de les décrire ci-dessous :

- *Bu tqulhatin* : une photographie d'une région (cf. l'annexe N°01).
- *Ddida* : une photographie d'un homme tenant une cigarette appuyant ses mains sur les barreaux d'une cellule (cf. l'annexe N°64).
- *LWERD N TAYRI* : un dessin de trois roses coupées sous la pluie (cf. l'annexe N°83).
- *Omaha Beach Ass-A d wussan* : une photo d'une voiture (cf. l'annexe N°34).
- *Tasga N Ṭṭlam* : une photo d'une sculpture d'un homme se tenant à côté d'un mur gravé (cf. l'annexe N°38).
- *aɛecciw n tmes* : un dessin de l'ambre d'une cabane (cf. l'annexe N°125).
- *Abrid n tala* : un dessin de plusieurs femmes regroupées dans une fontaine (cf. l'annexe N°144).
- *Ass-nni* : une photo de plusieurs maisons (cf. l'annexe N°19).
- *Tagrest, uryu* : une photo d'un avion en plein vol (cf. l'annexe N°11).
- *Timlilit n tɣermiwin* : un dessin d'une femme et d'un homme (cf. l'annexe N°44).

L'illustration occupe plusieurs places dans la première page de couverture de l'*ungal*, elle peut être à :

- La deuxième place (après le nom de l'auteur) dans l'*ungal Bu tqulhatin*.
- La troisième place (après le nom de l'auteur et le titre) dans cinq *ungalen* qui sont : *Ddida, LWERD N TAYRI, Omaha Beach Ass-A d wussan, Tasga n Ṭṭlam* et *aɛecciw n tmes*.
- La quatrième place (après le nom de l'auteur, le titre et l'indication générique) dans trois *ungalen* qui sont : *Abrid n tala, Ass-nni* et *Tagrest, uryu.*

- La cinquième place (après le nom de l'auteur, le titre, l'indication générique et le sous-titre) dans l'*ungal Timlilit n tɣermiwin*.

I.6. Maison d'édition[10]

Plusieurs maisons d'édition ont contribuées à la publication d'ouvrages romanesques en tamazight entre les années 2000 et 2010, c'est le cas de : ayamun (*Ass-nni*); AFRAMID (*tiɣersi*); Asqamu Unnig n Timmuzɣa (Agellil *akk d ineffuten yelhan, Agu, Mmis n igellil 2004* et *Tullianum Taggara n Yugurten*); BAGHDADI (*Ijejjigen n ccwal*); FCNAFA (*Omaha BeachAss-A d wussan*); La PENSEE (*Abrid n tala*); L'Harmattan (*Timlilit n tɣermiwin* et *Iɣil d wefru*); L'ODYSSEE (*Nnig Usennan* et *Mmis n igellil 2005*); TALANTIKIT (*Ddida et Tagrest, urɣu*); Tasekla (*aɛecciw n tmes*); et enfin Edition de Wegraw Adelsan Amaziɣ *(Arrac n tefsut*).

Concernant l'emplacement de la maison d'édition dans la première de couverture, généralement elle se positionne en bas de la page, et elle diffère selon les composantes de la première page de couverture, pour cela, elle se trouve soit à :

- La quatrième place comme c'est le cas dans sept *ungalen* : *Agellil akk d ineffuten yelhan* (cf. l'annexe N°112), *Agu* (cf. l'annexe N°04), *Mmis n igellil 2005*(cf. l'annexe N°95), *Ighil d wefru* (cf. l'annexe N°53), *Omaha Beach Ass-A d wussan* (cf. l'annexe N°34), *tiɣersi* (cf. l'annexe N°118) et *Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°25).
- La cinquième place, le cas de huit *ungalen* : *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°125), *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°144), *Arrac n tefsut,* (cf. l'annexe N°78), *Ass-nni,* (cf. l'annexe N°19), *Ddida,* (cf. l'annexe N°64), *Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°132), *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°137) et *Tagrest urɣu* (cf. l'annexe N°11).
- La sixième place, le cas de deux *ungalen* : *Mmis n igellil 2004* (cf. l'annexe N°89) et *Timlilit n tɣermiwin* (cf. l'annexe N°44).

Néanmoins, nous relevons six *ungalen* sans la mention de l'édition qui sont : *Bu tqulhatin, BURURU ur teqqim ur tengir, LWAED N TAYRI, SALAS D NUJA, Tasga N Ṭṭlam* et *YIR TIMLILIT*.

La maison d'édition peut se présenter sous forme :

1. D'un nom, dans *Tasekla* (*aɛecciw n tmes),* Asqamu Unnig n Timmuzɣa (*Agellil akk d ineffuten yelhan, Agu, Mmis n igellil 2004* et *Tullianum Taggara n Yugurten*)

[10] Le nom de la maison d'édition et de la collection sont des éléments liés essentiellement à l'édition.

Wegraw Adelsan Amaziɣ (*Arrac n tefsut*), ayamun (*Ass-nni*) et BAGHDADI (*Ijejjigen n ccwal*).

2. De logo, dans *Abrid n tala, Ddida, Iɣil d wefru, Mmis n igellil 2005, Nnig Usennan, Omaha Beach Ass-A d wussan, Tagrest urɣu, tiɣersi et Timlilit n tɣermiwin*.

I.7. Mention du nom de la collection

Dans cinq *ungalen*, trois différentes collections ont été mentionnés verticalement sur le côté gauche de la première de couverture :

- La collection **«** Idlisen-nneɣ **»** dans les *ungalen Agu* (cf. l'annexe N°04), *Agellil akk d ineffuten yelhan* (cf. l'annexe N°112) et *Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°25).
- La collection **«** Tira-Langues, littéraires et civilisations berbères **»** dans l'*ungal Timlilit n tɣermiwin* (cf. l'annexe N°44).
- La collection **«** *ARU*. Etudes et Textes Amazighs **»** dans l'*ungal Nnig Usennan* (cf. l'annexe N° 137).

I.8. Année de publication de l'*ungal*

L'année de sortie de l'*ungal* n'est incluse dans la première de couverture que dans quatre ouvrages qui sont :

- Trois *ungalen* de la collection « Idlisen-nnegh » de l'édition Asqamu Unnig n Timmuzɣa : *Agellil akk d ineffuten yelhan* en 2007 (cf. l'annexe N°112), *Agu* en 2007 (cf. l'annexe N°04), *Tullianum Taggara n Yugurten* en 2009 (cf. l'annexe N°25).
- Un *ungal* de l'édition FCNAFA, *Omaha Beach Ass-A d wussan* en 2010 (cf. l'annexe N°34).

I.9. Autres éléments paratextuels dans la première de couverture

Les autres éléments que nous avons classés dans ce titre font exception, autrement dit, ils ne figurent que dans un nombre très réduits d'*ungalen*, c'est pour cette raison que nous voulons les jumelés sous ce titre. Ces éléments que nous voulons soulevés figurent dans la première de couverture :

- **Nom du préfacier :** Quatre *ungalen* portent le nom du préfacier (celui qui a écrit la préface) sur la première couverture, il est question de :

-Mouhand Akli SALHI dans *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°137).

-Said CHEMAKH dans *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°125).

-Youcef MERAHI dans *Mmis n igellil* 2004(cf. l'annexe N°89) et *Mmis n igellil* 2005(cf. l'annexe N°95).

- **Nom du traducteur :** Présent dans les deux éditions du même *ungal* :

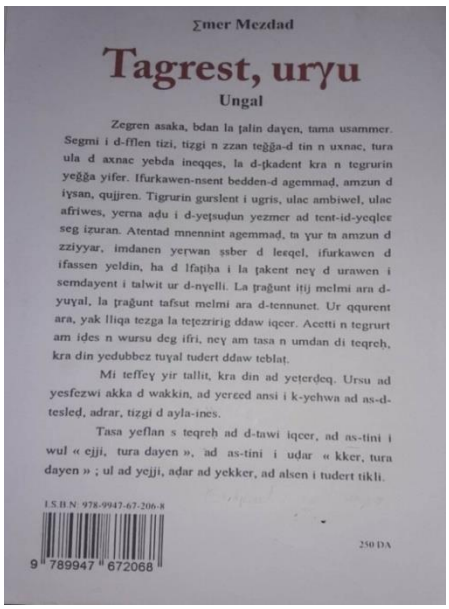
  -Moussa OULD TALEB dans *Mmis n igellil* 2004(cf. l'annexe N°89) et *Mmis n igellil* 2005 (cf. l'annexe N°95).

- **Epigraphe :** Inclut dans un seul *ungal Omaha Beach Ass-A d wussan* : « *Assa d adlis azekka d asaru* » (cf. l'annexe N°34).

- **Mention du prix littéraire :** Mentionné seulement dans l'*ungal Arrac n tefsut*: «ARRAZ LMULUD AT MAAMMER, 1992» (cf. l'annexe N°78)**.**

II. Analyse de la quatrième couverture

Sur la quatrième de couverture qui représente la dernière page du live on y trouve plusieurs éléments comme le nom de l'auteur, le tire, une note de représentation de l'ouvrage (résumé, extrait), une présentation de l'auteur (biographie) ainsi que d'autres éléments liés soit à l'auteur soit à l'éditeur, nous les traitons dans cette partie.



∑mer Mezdad

Tagrest, uryu

Ungal

Zegren asaka, bdan la ţalin dayen, tama usammer. Segmi i d-fflen tizi, tizgi n zzan teğğa-d tin n uxnac, tura ula d axnac yebda ineqqes, la d-ţkadent kra n tegrurin yeğğa yifer. Ifurkawen-nsent bedden-d agemmaḍ, amzun d iysan, qujjren. Tigrurin gurslent i ugris, ulac ambiwel, ulac afriwes, yerna aḍu i d-yeţsuḍun yezmer ad tent-id-yeqlee seg iẓuran. Atentad mnennint agemmaḍ, ta yur ta amzun d zziyyar, imdanen yerwan ssber d leeqel, ifurkawen d ifassen yeldin, ha d lfaţiha i la ţakent neɣ d urawen i semdayent i talwit ur d-nyelli. La ţrağunt iţij melmi ara d-yuyal, la ţrağunt tafsut melmi ara d-tennunet. Ur qqurent ara, yak lliqa tezga la teţezririg ddaw iqcer. Acetti n tegrurt am ides n wursu deg ifri, neɣ am tasa n umdan di teqreh, kra din yedubbez tuyal tudert ddaw teblaţ.

Mi teffeɣ yir tallit, kra din ad yeterḍeq. Ursu ad yesfezwi akka d wakkin, ad yerzed ansi i k-yehwa ad as-d-tesleḍ, adrar, tizgi d ayla-ines.

Tasa yeflan s teqreh ad d-tawi iqcer, ad as-tini i wul « ejji, tura dayen », ad as-tini i uḍar « kker, tura dayen » ; ul ad yejji, aḍar ad yekker, ad alsen i tudert tikli.

I.S.B.N: 978-9947-67-206-8

9 789947 672068

250 DA

Figure II : Illustration d'une quatrième de couverture d'un *ungal* (cf. l'annexe N°18).

II.1. Fond de la quatrième de couverture

Tout comme le fond de la première de couverture, celui de la quatrième de couverture des *ungalen* analysés sont aussi différents d'un *ungal* à un autre. Nous avons ceux qui ont un fond coloré et d'autre une illustration :

- Nous avons recensé dix-sept *ungalen* dont la quatrième de couverture à un fond de couleur. Par exemple, un fond blanc dans les *ungalen* suivants : *Ass-nni, Tagrest uryu, Arrac n tefsut, Tasga N Ṭṭlam, Nnig Usennan, Mmis n igellil 2004 et Omaha Beach Ass-A d wussan*. Un fond noir dans *aɛecciw n tmes, Ddida* et *Tullianum Taggara n Yugurten*. Un fond beige dans *Iɣil d wefru, LWERD N TAYRI* et *Timlilit n tɣermiwin*. Un fond marron clair dans *Agellil akkd ineffuten yelhan*. Un fond bleu ciel dans *Bu tqulhatin*. Un fond orange dans *Abrid n tala* et enfin un fond jaune et vert dans *YIR TIMLILIT*.
- Les six autres *ungalen* portent des illustrations représentant soit :

  -Une photographie de l'autre moitié de visage dans *SALAS D NUJA* (cf. l'annexeN°63) ; d'un ciel bleu avec un nuage dans *tiɣersi* (cf. l'annexe N°124*)* ; un ciel nuageux dans *Agu* (cf. l'annexe N°10) et d'une ancienne maison dans *BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°111).

  -Un portrait d'un enfant assis sur le pas de la porte dans *Mmis n igellil* 2005 (la même que celle de la première de couverture) (cf. l'annexe N°104).

  -Un dessin d'un champ de fleurs dans *Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°136).

II.2. Nom de l'auteur

Le nom de l'auteur sur la quatrième de couverture n'est présent que dans trois *ungalen*, au milieu de celle-ci et dans différentes positions. Puisque dans les deux *ungalen BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°111) et *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°18), le nom de l'auteur occupe la première position. Et dans l'*ungal aɛecciw n tmes* il occupe la deuxième position après la photo de l'auteur (cf. l'annexe N°131).

Pour ce qui est des vingt *ungalen* restant le nom de l'auteur ne figure pas sur la quatrième couverture (*tiɣersi, YIR TIMLILIT, Mmis n igellil* 2004, *Mmis n igellil* 2005, *LWERD N TAYRI, Tasga N Ṭṭlam, Ddida, Ass-nni, Tullianum Taggara n Yugurten, Agellil akk d ineffuten yelhan, SALAS D NUJA, Agu, Bu tqulhatin, Omaha Beach Ass-A d wussan, Timlilit n tɣermiwin, Ighil d wefru, Arrac n tefsut, Abrid n tala, Ijejjigen n ccwal, Nnig Usennan).*

II.3. Titre de l'*Ungal*

Le titre est mentionné dans l'entête de la quatrième de couverture dans sept *ungalen*, il se positionne comme suit :

- Au milieu, dans les *ungalen Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°18), *YIR TIMLILIT* (cf. l'annexe N°77), *BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°111) et *Tasga N Ṭṭlam* (cf. l'annexe N°43).
- A droite, dans les *ungalen Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°143) et *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°131).
- A gauche dans l'*ungal Ass-nni* (cf. l'annexe N°24).

Dans les seize autre *ungalen*, le titre n'est pas repéré, autrement dit, il n'est pas mentionné dans la quatrième de couverture des *ungalen* suivants : *Mmis n igellil* 2004, *Mmis n igellil* 2005, *Agu, Agellil akk d ineffuten yelhan, SALAS D NUJA, Tullianum Taggara n Yugurten, Bu tqulhatin, tiyersi, Iyil d wefru, Omaha Beach Ass-A d wussan, Ddida, Abrid n tala, Arrac n tefsut, Timlilit n tyermiwin, LWERD N TAYRI* et *Ijejjigen n ccwal.*

II.4. Indication générique *« Ungal »*

Sur la quatrième de couverture des *ungalen* analysés l'indication générique n'est citée que dans l'entête de deux *ungalen*, il s'agit de *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°18) et de *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°143).

II.5. Illustration dans la quatrième de couverture

L'illustration dans la quatrième de couverture occupe différentes positions et se présente sous forme d'un dessin ou d'une photo de l'auteur. Nous recensons :

- Deux *ungalen* portant un dessin dans la quatrième de couverture, il est question de :

  -*SALAS D NUJA* où le dessin occupe la première position (cf. l'annexe N°63).

  -*aɛecciw n tmes* où le dessin occupe la sixième position après la photo de l'auteur, le nom de l'auteur, la biographie de l'auteur, le passage et le titre (cf. l'annexe N°131).

- Six *ungalen* portant des photos des auteurs dans la quatrième de couverture :

  -Dans cinq *ungalen Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°143), *LWERD N TAYRI* (cf. l'annexe N°88), *tiyersi* (cf. l'annexe N°124), *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°131) *et Abrid n tala* (cf. l'annexe N°151) la photo se trouve à la première position.

  -Dans l'*ungal Timlilit n tyermiwin* la photographie de l'auteur se trouve à la deuxième position, après la présentation de l'*ungal* (cf. l'annexe N°52).

II.6. Biographie de l'auteur

Sur les vingt-trois *ungalen* de notre corpus, huit portent un aperçu biographie de l'auteur dans la quatrième de couverture. Cette biographie se présente soit à :

- La première place de la page de couverture à l'instar de la biographie :
  -De Youcef ACHOURI dans *Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°136).
  -De Mouloud FERAOUN dans *Mmis n igellil* 2004(cf. l'annexe N°94).
- La deuxième place après la photographie de l'auteur comme c'est le cas dans :
  - De Boualem RABIA dans *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°143).
  -De IGELLI N TLELLI dans *LWERD N TAYRI* faite par SALMA (cf. l'annexe N°88).
  -De Muḥend ARKAT dans l'*unga lAbrid n tala* faite par Hmed NEKKAR (cf. l'annexe N°151).
- La troisième place après la présentation de l'*ungal* et la photo de l'auteur de la même façon que celle :
  -De Djamel Benaouf dans *Timlilit n tγermiwin* (cf. l'annexe N°52).
  -De lynda Koudache dans *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°131).
- La quatrième place après le nom de l'auteur, le titre et le résumé à l'exemple de la biographie de Tahar OULD-AMAR auteur de l'*ungal BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°111).

II.7. Résumé et présentation de l'*Ungal*

Certains *ungalen* contiennent des paragraphes présentatifs de l'œuvre. Ces présentations sont faites, généralement, par de tierces personnes et portent d'une manière générale sur le thème traité dans l'*ungal* à savoir l'amour, la société kabyle, le statut de la femme kabyle…. Elles occupent différentes positions sur la quatrième de couverture, nous les décrivons comme suit :

- Dans la première position, le cas de l'*ungal Arrac n tefsut* (cf. l'annexe N°82) et de *Timlilit n tγermiwin* (cf. l'annexe N°52) où les présentations de ces ouvrages sont faites respectivement par Yidir AHMED ZAID et par Kamal Nait Zerrad.
- Dans la deuxième position, après la biographie concernant l'*ungal Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°136) et après le titre concernant *Tasga N Ṭṭlam* (cf. l'annexe N°43). Les présentations de ces ouvrages sont faites, respectivement, par Tiddukla Tadelsant IMEDYAZEN et Abdennour ABDESSLAM.

- Dans la troisième position, autrement dit, la présentation de l'*ungal* se trouve après la photo de l'auteur et sa biographie, dans le cas de *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°143) et *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°151). Dans *Abrid n tala* la présentation de l'*ungal* est faite par Hmed NEKKAR.

La quatrième page de couverture peut aussi disposer d'un résumé de l'histoire de l'*ungal*, et dans notre corpus, nous avons uniquement deux *ungalen* qui possèdent des résumés, il est question de :

- *Iɣil d wefru* où le résumé se présente au début de la quatrième de couverture en deux langues, en tamazight puis en français (cf. l'annexe N°59).
- *BURURU ur teqqim ur tengir* où le résumé se présente à la troisième place après le nom de l'auteur et le titre, il est rédigé en tamazight (cf. l'annexe N°111).

II.8. Extrait / Passage

Des extraits ou des passages du texte de l'*ungal* sont également présents dans la quatrième de couverture de certains *ungalen*. Pour certains auteurs, ils se sont contentés uniquement de l'insertion d'un passage dans cette page de couverture, à l'instar de *Agellil akk d ineffuten yelhan* (cf. l'annexe N°117), *Agu* (cf. l'annexe N°10), *Ddida* (cf. l'annexe N°71) et *Bu tqulhatin* (cf. l'annexe N°03). Néanmoins, dans d'autres *ungalen* l'extrait est un élément parmi tant d'autres éléments qui constituent la quatrième de couverture, et il y occupe différentes positions :

- Deuxième position, après :
  - Le titre dans *YIR TIMLILIT* de Hamid Boutlioua (cf. l'annexe N°77) et *Ass-nni* de ɛmer mezdad (cf. l'annexe N°24).
  - L'illustration dans *SALAS D NUJA* de BRAHIM TAZɣART (cf. l'annexe N°63).
  - La photo de l'auteur dans *tiɣersi* de ait ighil mohand (cf. l'annexe N°124).
- Quatrième position, après :

  -Le nom de l'auteur, le titre et indication générique dans *Tagrest urɣu* de Ɛmer Mezdad (cf. l'annexe N°18).

  -La photo de l'auteur, le nom de l'auteur et la biographie de l'auteur dans *aɛecciw n tmes* de lynda Koudache (cf. l'annexe N°131).

L'extrait qui figure dans la quatrième de couverture de l'*ungal Mmis n igellil* 2005 (cf. l'annexe N°104) fait exception, dans la mesure où, il ne s'agit pas d'un extrait du texte de

l'*ungal,* mais plutôt d'un extrait d'un article de presse, que l'auteur « Mulud FERƐUN » a choisit d'inclure dans cette couverture. L'article de presse est du journaliste Amar Nait Messaoud, du quotidien « *La Dépêche de Kabylie* ». Cet extrait présente cet ouvrage autobiographique « Le fils du pauvre » de Mouloud FERAOUN, il présente également ce grand écrivain algérien d'expression française, il montre aussi, l'impact de cet ouvrage sur les kabyles.

II.9. Autres éléments paratextuels dans la quatrième de couverture

Dans notre corpus, nous avons relevé d'autres éléments paratextuels qui figurent dans la quatrième de couverture et qui font une exception puisqu'ils ne figurent que dans un seul *ungal*. A cet effet, nous avons relevé deux cas, le premier est une explication de l'illustration de la première de couverture dans l'*ungal Arrac n tefsut* (cf. l'annexe N°82). L'auteur écrit en dessous de la présentation de son ouvrage quelques lignes dont il explique l'illustration qu'il a choisi d'insérer dans la première de couverture. Il écrit :

> « *Unuɣ yarsen ɣef wudem amezwaru n wedlis-a d tamdelt yuran s yiskkilen ilibiyen, ufan-tt yelmzyen n texligt n At Bu yusef deg useggas n 2004* »

Concernant le second cas, il s'agit de l'épigraphe présente dans la quatrième de couverture de l'*ungal Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°33). Dans laquelle U LAMARA insère un mot de Salluste qu'il a traduit vers tamazight puis il l'a repris juste en bas en français. Dans cette épigraphe Salluste aborde l'état de Tullianum une salle basse de la prison Mamertine cardère qu'il décrit comme étant un endroit dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible.

> Tullianum, di Ruma…
> **«**Mamertine Carcere d lḥebs yellan ddaw tmurt, deg-s sin wannagen. Tama n wadda d tasraft, isem-is Tullianum. Tedrem, yezzi-as-d ugadir, iqba s uzru. Yiwen yimisi tama ufella i d tawwurt-is, am zun d imi n wecbali. D amkan yexlan, yertem, yumes, yettulles, yessaggad **»**.
>
> Sɣur Salluste
>
> **«** Mamertine Carcere était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voute de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible **»**.
>
> Salluste

II.10. Informations liées à la maison d'édition et à l'ouvrage comme matériel

- **Nom de la maison d'édition**

Le nom de la maison d'édition est mentionné sur la quatrième de couverture de six *ungalen*, uniquement. Ce nom s'est présenté soit sous forme de :

-Logo, nom et informations de la maison d'édition (Tel/Fax/Email/ Site web) dans le cas de *Ijejjigen n ccwal* et *Abrid n tala*.

-Logo uniquement dans le cas du l'*ungal Nnig Usennan*

-Nom uniquement dans le cas des *ungalen Arrac n tefsut* (édition n Wegraw Adelsan Amaziɣ), *BURURU ur teqqim ur tengir* (édition AZUR) et *aɛecciw n tmes* (édition Tasekla).

- **Code ISBN**

Le code ISBN est présent dans onze *ungalen* et noter en bas de page de la quatrième de couverture :

-A droite dans cinq *ungalen* ; *Mmis n igellil 2005, Iɣil d wefru, tiɣersi, Timlilit n tɣermiwin* et *Abrid n tala.*

-A gauche dans trois *ungalen ; Nnig Usennan, Tagrest, urɣu* et *Ijejjigen n ccwal.*

-Au milieu dans trois *ungalen ; YIR TIMLILIT, BURURU ur teqqim ur tengir* et *Ass-nni.*

- **Code barre**

Six *ungalen* présentent un code barre en bas de page de la quatrième de couverture, à gauche dans *Nnig Usennan, Iɣil d wefru, Tagrest urɣu, Timlilit n tɣermiwin, Ijejjigen n ccwal* et à droite dans *tiɣersi*.

- **Numéro de dépôt légal**

Dans les *ungalen tiɣersi, Abid n tala, BURURU ur teqqim ur tengir* et *Ijejjigen n ccwal* un numéro de dépôt légal est inscrit en bas de page de la quatrième de couverture.

- **Collection**

La collection « Idlisen-nneɣ » a été mentionnée verticalement sur le côté droit de la quatrième de couverture des *ungalen Agu, Agellil akk d ineffuten yelhan* et *Tullianum Taggara n Yugurten*

- **Prix du livre**

La mention du prix du livre est faite tout en bas à droite de la quatrième de couverture dans trois *ungalen* : *Tagrest, uryu* 250 Da, *Iɣil d wefru* 22 € et *Timlilit n tɣermiwin* 15 €.

On remarque que l'*ungal Omaha Beach Ass-A d wussan* ne contient aucun élément paratextuel sur la quatrième de couverture, celle-ci est représentée par une page vierge.

III. Analyse de la deuxième de couverture

Contrairement à la première et à la quatrième de couverture, nous avons remarqué que dans tous les *ungalen* analysés, la deuxième de couverture ne possèdent ni d'illustration ni un fond de couleur. Autrement dit tous les éléments paratextuels sont produits sur un fond blanc.

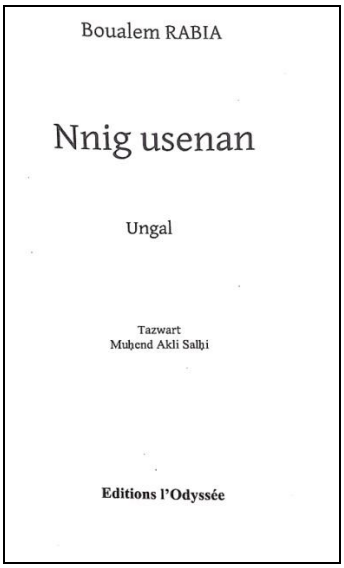


Figure III : Illustration d'une deuxième de couverture d'un *ungal* (cf. l'annexe N°138).

Dans les *ungalen Omaha Beach Ass-A d wussan, Ass-nni, Tagrest uryu, tiɣersi* et *Arrac n tefsut*, la deuxième de couverture est similaire à la première de couverture et cela que ce soit dans la présence des éléments paratextuels ou même dans leurs emplacements. C'est-à-dire que la deuxième de couverture est la copie de la première de couverture si on exclut la présence de fond de couleur ou d'illustration.

Cependant dans les autres ungalen analysés, la deuxième de couverture diffère de la première de couverture. On peut noter plusieurs cas selon l'omission ou l'ajout des éléments paratextuels par rapport à la première page de couverture. A cet effet nous avons répertoriés quatre catégories.

1. Omission d'éléments paratextuels.
2. Ajout d'éléments paratextuels.
3. Omission et ajout en même temps d'éléments paratextuels.
4. Différence totale d'éléments paratextuels.

III.1. Omission d'éléments paratextuels

Dans certains *ungalen* nous avons remarqué l'absence d'éléments paratextuels de la première de couverture dans la deuxième de couverture. Nous citons à titre d'exemple :

- Absence de la reprise du titre en français dans l'*ungal Mmis n igellil* 2005 (cf. l'annexe N°96).
- Absence de la collection dans les *ungalen Agu* (cf. l'annexe N°05), *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°138) et *Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°26).

III.2. Ajout d'éléments paratextuels

En plus des éléments paratextuels présents sur la première de couverture, la deuxième de couverture de quelques *ungalen* contient aussi :

- Le nom du préfacier « Rezki Issiakhen » dans l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* (cf. l'annexe N°39).
- Le nom du préfacier « Ɛellawa Rabḥi et Zahir Meksem » et la maison d'édition «Azur» dans l'*ungal BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°106).
- La reprise de l'édition en tifinagh ainsi qu'en abréviation « HCA » dans l'*ungal Mmis n igellil* 2004 (cf. l'annexe N°90).
- Les noms des bronches de la maison d'édition dans l'*ungal Iɣil d wefru* : L'Harmattan, L'Harmattan Hongrie, L'Harmattan Italia (cf. l'annexe N°54).
- L'année de publication « 2009 » dans l'*ungal Ijejjigen n ccwal* (cf. l'annexe N°133).

III.3. Omission et ajout en même temps d'éléments paratextuels

Nous avons remarqué que la deuxième de couverture de certains *ungalen* est composée des éléments paratextuels de la première de couverture ainsi que d'autres éléments nouveaux, c'est-à-dire qui ne figurent pas dans la première de couverture. Ces éléments nouveaux ou supplémentaires nous les avons répertoriés ci-dessous selon les cas :

- Ajout de la reprise du titre en français dans *Agellil akk d ineffuten yelhan* (cf. l'annexe N°113) et des filières de l'édition dans *Timlilit n tɣermiwin* (cf. l'annexe N°45) mais absence de la collection pour les deux *ungalen*.
- Ajout du symbole Amazigh et absence du nom de l'auteur et du sous-titre dans *LWERD N TAYRI* (cf. l'annexe N°48).
- Ajout d'une note dans l'entête de la page et absence du préfacier dans *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°126).
- Ajout d'un entête qui comporte le nom de l'auteur et le titre et absence de l'édition dans *Ddida* (cf. l'annexe N°65).
- Ajout de la reprise du titre en français et absence de l'édition dans *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°145).
- Absence du nom de l'auteur et ajout de l'indication générique dans *SALAS DNUJA* (cf. l'annexe N°61).
- Absence de l'indication générique écrite en français et en tifinagh et remplacée par une indication générique écrit en tamazight en plus de l'ajout du nom et e-mail de l'édition dans *YIR TIMLILIT* (cf. l'annexe N°73).

III.4. Différence totale d'éléments paratextuels

Sur la deuxième de couverture de l'*ungal Bu tqulhatin* on trouve seulement une préface, ce qui la rend complètement différente de la première de couverture (cf. l'annexe N°02).

IV. Analyse de la troisième de couverture

Généralement la troisième de couverture d'un *ungal* comporte les informations liées à l'édition, ce qui est le cas de quinze *ungalen* de notre corpus.

Copyright©2008

Tous droits réservés à :
Iɣerfan vef wungal, ttuvalen-d i :
Ait Ighil Mohand d AFRAMED éditions
aframededitions@yahoo.fr
mo_aitighil@hotmail.com
ISBN : 978-9961-9618-7-2
Dépôt légal :
Tarusi i usaḍuf :576-2008

Figure IV : Illustration d'une troisième de couverture d'un *ungal* (cf. l'annexe N°123).

Les *ungalen* de la collection « Idlisen-nneɣ » qui sont : *Agu* (cf. l'annexe N°09), *Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°32) et *Agellil akk d ineffuten yelhan* (cf. l'annexe N°116) portent sur leur troisièmes couverture les mêmes informations liées à la maison d'édition c'est-à-dire le nom de la collection, la direction de la promotion culturelle du H.C.A, le Logo de la maison d'édition ainsi que son nom en tifinaɣ, le dépôt légal et le code ISBN.

La troisième de couverture de *BURURU ur teqqim ur tengir* contient l'édition, le lieu, le dépôt légal, le numéro de téléphone, l'email et le code ISBN (cf. l'annexe N°110). Tout comme l'*ungal Nnig Usennan* mais avec la date de publication en moins (cf. 'annexe N°142).

Celle de l'*ungal Abrid n tala* contient le titre, le nom de l'auteur, date d'édition et le dépôt légal (cf. l'annexe N°150). En comparaison avec celui-ci, l'*ungal* de *tiɣersi* contient le titre en moins mais avec d'autres informations en plus qui sont : le nom de l'auteur, l'e-mail de l'auteur et de l'édition, le code ISBN et le dépôt légal (cf. l'annexe N°123).

Dans *Tasga N Ṭṭlam*on y trouve seulement le lieu et la date de l'édition ainsi qu'une note (cf. l'annexe N°42).

Sur la troisième de couverture des *ungalen Iɣil d wefru* (cf. l'annexe N°58), *Timlilit n tɣermiwin* (cf. l'annexe N°51), *Mmis n igellil* 2004 (cf. l'annexe N°93), *YIR TIMLILIT* (cf. l'annexe N°76), *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°130), *SALAS D NUJA* (cf. l'annexe N°62) et *Mmis n igellil* 2005 (cf. l'annexe N°103) on distingue des informations liées a l'impression

d'*ungal* comme le nom et le lieu de l'imprimerie, le numéro de l'imprimeur, le numéro de téléphone, la date d'impression, le dépôt légal et le code ISBN.

Toutefois, les deux *ungalen Tagrest uryu* et *Ass-nni* qui, contrairement, à la majorité des *ungalen* étudiés, ne contiennent aucune information liée à la maison d'édition dans leur troisième de couverture puisque celle-ci est représentée par un sommaire « *AGBUR* » dans *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°17) et un lexique « *Amawal* » dans *Ass-nni* (cf. l'annexe N°23).

Pour ce qui est des *ungalen Omaha Beach Ass-A d wussan, Arrac n tefsut, Ddida, Bu tqulhatin, LWARD N TAYRI* et *Ijejjigen n ccwal* la troisième de couverture est absente.

Conclusion

Dans ce premier chapitre de la deuxième partie de notre travail, qui est une partie d'étude paratextuelle, nous avons procédé à l'analyse des éléments figurants dans la première et la quatrième de couverture, mais aussi des éléments qui apparaissent dans la deuxième et la troisième de couverture des vingt-trois *ungalen* publiés depuis 2000 jusqu'au 2010.

De ce fait, nous avons constaté les résultats suivants :

- La première de couverture est un élément paratextuel présent dans tous les *ungalen* étudiés. Elle comporte souvent le nom de l'auteur, le titre, l'indication générique, l'image et le nom de la maison de l'édition,
- La quatrième de couverture est présente dans tous les *ungalen* sauf dans un seul *ungal Omaha beach Ass-Ad wussan*. Sur la quatrième de couverture on trouve parfois des éléments paratextuels déjà présents sur la première de couverture comme le titre, le nom de l'auteur, l'indication générique, l'image ou les informations liées à la maison d'édition. Comme on trouve aussi de nouveaux éléments paratextuels tels que la biographie de l'auteur, le résumé, l'extrait...etc. Sur cette dernière les informations concernant la maison d'édition sont toutes inscrites en bas de page dans tous les *ungalen*.
- La deuxième de couverture contient presque les mêmes éléments paratextuels que la première de couverture, mais contrairement à cette dernière, la deuxième de couverture ne possède ni illustration ni fond de couleur.
- En outre, sur les vingt-trois *ungalen* analysés on note que cinq *ungalen* dont tous les éléments de la deuxième de couverture sont ceux déjà présent dans la première de couverture, bien sûr sans illustration. Pour le reste des *ungalen* on note soit l'ajout ou l'absence d'éléments paratextuels par apport à la première de couverture.

- Par contre, l'*ungal Bu tqulhatin* on fait exception puisque sur sa deuxième de couverture on trouve seulement une préface, ce qui la rend complètement différente de la première de couverture.
- La troisième de couverture est présente dans tous les *ungalen* analysés sauf dans six *ungalen* qui sont *Omaha Beach Ass-A d wussan, Arrac n tefsut, Ddida, Bu tqulhatin, LWARD N TAYRI* et *Ijejjigen n ccwal*.
- De plus, la majorité des *ungalen* étudiés contiennent des informations liées à la maison d'édition sur leur troisième de couverture à l'exception de deux *ungalen* où cette dernière est représentée par un sommaire « *Agbur* » dans l'*ungal Tagrest uryu* et un lexique « *Amawal* » dans l'*ungal Ass-nni.*

Chapitre II : Analyse paratextuelle
des autres éléments du livre

Introduction

Dans ce deuxième chapitre nous allons faire une analyse paratextuelle des éléments restants puisque, en plus des couvertures, les *ungalen* contiennent aussi d'autres éléments paratextuels qui sert d'accompagnement au texte, certains se trouvent au début du l'*ungalen* à l'image de la préface, l'épigraphe, les remerciements, les dédicaces, … et d'autres se trouvent placer en annexe, le cas du sommaire **«** *Agbur* **»**, du lexique **«** *Amawal* **»** ...etc.

Ces éléments jouent un rôle d'embrayeur et de déclanchement d'une éventuelle lecture.

I. Préface

Sur les vingt-trois *ungalen* analysés, on compte seize *ungalen* avec une préface, un texte en tête de l'*ungal* pour présenter et recommander ce dernier au lecteur ou même pour préciser éventuellement les intentions ou développer des idées plus générales.

Les *ungalen* ayant une préface sont présentés dans le tableau ci-dessous[1]

Le titre de l'*Ungal*	**L'auteur de l'*Ungal***	**L'auteur de la préface**	**Désignée sous le titre**
Tasga N Ṭṭlam	Ssaɛid Iɛemṛac	Rezki ISSIAKHAM	Sans désignation
Timlilit n tγermiwin	Djamel Benaouf	Kamal u Zerrad	Tazwart
Bu tqulhatin	OMAR DAHMOUNE	OMAR DAHMOUNE	Tazwert
Ddida	ULANSI YAZID	Hamid Ubaɣa	Tazwart
Arrac n tefsut	Youcef OUBELLIL	Yidir AHMED ZAID	Tazzwert
LWERD N TAYRI	IGLI N TLELLI	IGLI N TLELLI	TAZWART
Mmis n igellil 2004	Mouloud FERAOUN	Youcef MERAHI	Tazwert
Mmis n igellil 2005	Mulud FERƐUN	Yusef Meraḥi	Tazwert
BURURU ur teqqim ur tengir	Tahar OULD-AMAR	Ɛellawa Rabḥi et Zahir Meksem	Tazwert
Agellil akk d ineffuten yelhan	Slimane ZAMOUCHE	Slimane ZAMOUCHE	TAZWART
aɛecciw n tmes	Lynda Koudache	Said Chemakh	Tazwart
Abrid n tala	Muḥend ARKAT	Muḥend ARKAT	TAZWART

[1]-les *ungalen* sont classés selon un ordre chronologique croissant.

Ijejjigen n ccwal	Youcef ACHOURI	Tiddukla Tadelsant IMEDYAZEN	TAZWERT
Nnig Usennan	Boualem RABIA	Muḥend Akli Salḥi	Tazwart
Tullianum Taggara n Yugurten	U LAMARA	U LAMARA	Tazwart
Omaha Beach Ass-A d wussan	Aumer U LAMARA	Aumer U LAMARA	Tazwart

Sur les seize *ungalen* préfacés, six préfaces sont faites par les romanciers, c'est le cas de OMAR DAHMOUNE dans *Bu tqulhatin*, IGLI N TLELLI dans *LWERD N TAYRI*, Slimane ZAMOUCHE dans *Agellil akk d ineffuten yelhan*, Muḥend ARKAT dans *Abrid n tala* et de U LAMARA dans *Omaha Beach Ass-A d wussan* et *Tullianum Taggara n Yugurten*. Quant aux préfaces des dix autres *ungalen* elles sont réalisées par d'autres auteurs à l'exemple de la préface de l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* de Ssaɛid Iɛemṛac signée Rezki ISSIAKHAM ou de la préface de l'*ungal aɛecciw n tmes* de Lynda Koudache signée Said Chemakh…

Concernant la désignation de la préface dans ces *ungalen*, elles sont indiquées par le terme **«** *Tazwart* **»**, sauf pour l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* de Ssaɛid Iɛemṛac dont la préface ne contient pas de désignation mais juste la signature du préfacier qui est Rezki ISSIAKHAM.

Dans ce qui suit, nous avons tenté de résumer le contenu de ces préfaces. Elles sont conçues d'une manière générale sous forme de présentation de l'*ungal* parfois accompagné d'un aperçu biographique de l'auteur, sous forme d'éclaircissements et d'informations sur l'histoire, sous forme de conseils au lecteur sur la manière d'appréhender l'ouvrage ou même sous forme d'explication du pourquoi et du comment l'*ungal* a été écrit.

Afin de mieux présenter le contenu des préfaces de nos *ungalen* nous avons résumé leur contenu et classer ces *ungalen* en deux catégories, ceux préfacés par leur auteur et ceux préfacés par d'autres auteurs.

I.1. *Ungalen* préfacés par leur auteur

- ***Bu tqulhatin***

Dans sa préface l'auteur présente l'histoire de son *ungal* qui se déroule en Kabylie dans la vallée de la Soummam entre 1940 et 1954. Il explique que son personnage principal est un personnage fictif qui n'a jamais existé, en ajoutant que certains faits ont effectivement eu lieu

et que certains d'autres ne sont que le fruit de son imagination. Cette préface à une fonction d'un avertissement, dont laquelle l'auteur prépare le lecteur (cf. l'annexe N°02).

- ***LWERD N TAYRI***

La préface d'*ungal LWERD N TAYRI* est faite par l'auteur IGLI N TLELL. Dans celle-ci l'auteur aborde d'abord l'histoire d'amour d'Ali et Nassima et explique selon lui ce que c'est que l'amour et ses différents types.

Ensuite il précise que cet *ungal*, qui est son premier, conte une histoire vraie mais qui a subi quelques modifications afin d'enjolive le contenu. Une histoire qui d'après lui a toujours existé, qui existe et qui risque de se reproduire dans le future (cf. l'annexe N°87).

- ***Agellil akk d ineffuten yelhan***

La préface résume l'*ungal* de Sliman ZAMOUCHE qui raconte l'histoire de Yidir un malchanceux de la vie et cela depuis son enfance où les malheurs ne se sont fait qu'enchainer les uns après les autres que ce soit la pauvreté, la misère, les problèmes de ses deux mariages et de ses enfants, la perte de ses parents, l'exil ...mais qui grâce aux bons esprits qui le protégeait arrivait toujours à s'en sortir.

Le préfacier fait aussi remarquer que la situation de Yidir est le reflet de ce qui se passe dans la société kabyle (cf. l'annexe N°114).

- ***Abrid n tala***

La préface de l'*ungal Abrid n tala* parle de l'histoire d'amour d'un homme qui s'appelle Mokrane et de la désirable Fadma, une femme de sa région natale .Cependant le personnage masculin est décrit comme étant une personne qui ne se satisfaisait pas d'une relation stable ce qui le conduisait à courtiser plusieurs femmes, leurs faires de fausses promesses pour les quitter une fois lassé, ce qui selon le préfacier n'était pas à blâmer puisque c'été la période d'insouciance et que tout se terminait laissons seulement des souvenirs (cf. l'annexe N°149).

- ***Tullianum Taggara n Yugurten***

Dans la préface de son *ungal Tullianum Taggara n Yugurten* l'auteur U LAMARA nous raconte sa trouvaille du livre de Salluste pour la première fois qui lui a permet d'en connaitre plus sur l'histoire du roi Jugurtha et les amazighs. D'ailleurs il précise que la véritable raison derrière la mort de Jugurtha est la trahison de ses proches qui l'ont délivré aux romains.

L'auteur raconte aussi son voyage à Rome précisément la salle Tullianum de la prison où a péri Jugurtha ainsi que ses ressentiments à cet instant (cf. l'annexe N°29).

- ***Omaha Beach Ass-A d wussan***

La préface nous résume l'histoire de l'*ungal Omaha Beach Ass-A d wussan* qui se déroule essentiellement sur le site historique d'Omaha Beach en Normandie. L'histoire est celle de Mourad qui en allant visiter ce site se voie replonger dans son passé.

Les souvenirs encore frais des événements vécus lors de la deuxième guerre mondiale à des décennies d'intervalle à Omaha Beach et en Algérie se mélangent et s'entrechoquent, et c'est sur cette plage que Mourad tente de reconstituer les épisodes d'honneur et de désolation qui ont causé la destruction des milliers de vies (cf. l'annexe N°36).

I.2. *Ungalen* préfacés par d'autres auteurs.

- ***Tasga N Ṭṭlam***

Dans l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* de Ssaɛid Iɛemṛac, la préface est faite par une connaissance de l'auteur, Rezki ISSIAKHAM, dont laquelle ce dernier parle d'abord de son retour au village natale très difficile où il s'enfermait dans un isolement décourageant dû principalement à la barrière de la langue, mais aussi de sa rencontre avec Said (l'auteur) un homme attachant, fasciné par les hommes de cultures et doté d'une connaissance aiguisée de l'histoire.

Rezki ISSIAKHAM évoque la volonté de Saïd à s'atteler à la rédaction d'une nouvelle en Amazigh et des craintes de déplaire, mais aussi de son soutien pour la réalisation de ce projet, ce qui donnait pour résultat un roman où il décrivait une société à la recherche de son âme perdue dans l'illusion culturelle. De plus il mentionne la maladie de Saïd et du souhait que ce livre puisse paraitre avant sa mort (cf. l'annexe N°40).

- ***Timlilit n tɣermiwin***

La préface de l'*ungal Timlilit n tɣermiwin* est faite par Kamal u Zerrad où il écrit la réponse de l'auteur Djamel Benaouf qui est **«** même la littérature est un art **»** en explique que les *ungalen* de l'auteur ont une grande importance dans la littérature.

Le préfacier précise que *Timlilit n tɣermiwin*, premier *ungal* de l'auteur, dénonce des hauts placés et les administrations du pays comme il démontre aussi les connaissances de ce

dernier dans différents domaines : la littérature, la culture, l'histoire et la politique (cf. l'annexe N°48).

- ***Ddida***

Hamid Ubaɣa dans sa préface pour l'*ungal* de ULANSI YAZID intitulé **«** *Ddida* **»** à commencer son texte avec des questions voulant savoir qui sont les amazighs de nos jours avant de répondre juste après **«** *d iles amazigh i d timmuzɣa* **»** ce qui signifie que les amazigh sont ceux qui parlent, écrivent et utilisent cette langue au quotidien.

De plus il critique les amazighs qui écrivent et publient des ouvrages sur la culture amazigh en utilisant d'autres langues comme le français et l'arabe laissant de côté leur langue maternelle. Cependant il se dit fier de Yazid, l'auteur de cet *ungal*, d'avoir écrit en tamazight et qu'il lui souhait le succès dans le future comme il souhaite aussi que la jeune génération suive son exemple (cf. l'annexe N°66).

- ***Arrac n tefsut***

Le préfacier de l'*ungal Arrac n tefsut* de Youcef OUBELLIL est Yidir AHMED ZAID. Ce dernier entame sa préface avec des informations concernant l'*ungal* et les raisons qui ont tardé sa publication qui n'étaient autre que le manque de moyens et la langue kabyle, puis il poursuit avec une présentation du personnage principale d'*ungal* Akli, un militant kabyle lors du printemps berbère.

Yidir AHMED ZAID parle aussi du fait que l'auteur ait utilisé les événements réelles des jeunes lors du printemps berbères mais aussi de son imagination pour crée son *ungal*, il aurait aussi usé des bons mots pour décrire les faits au point qu'on pouvait les ressentir lors de la lecture ce qui lui a valu le prix de Mouloud Ait MAMMER en 1992 (cf. l'annexe N°81).

- ***Mmis n igellil* 2004 et *Mmis n igellil* 2005[2]**

Les *ungalen Mmis n igellil* 2004 (cf. l'annexe N°91) et *Mmis n igellil* 2005 (cf. l'annexe N°101) sont deux éditions différentes de la traduction de l'œuvre originale de Mouloud FERAOUN **«** *Le fils du pauvre* **»** faites par le même auteur Moussa OULD TALEB. Ces *ungalen* portent aussi la même préface de Youcef MEHARI.

La préface nous résume l'*ungal* qui est une biographie de Mouloud FERAOUN. Elle nous raconte l'enfance de Fouroulou au sein de son village et de sa famille, un enfant destiné à

[2]-Les deux *ungalen Mmis n igellil* 2004 et *Mmis n igellil* 2005 contiennent la même préface faite par Youcef MEHARI.

devenir berger et qui au lieu de cela a eu l'immense opportunité de pouvoir fréquente l'école. Mais aussi de comment il a réussi à démontrer le vrai visage de la société kabyle par ses écrits.

La préface contient aussi des informations concernant le traducteur qui nous a offert la possibilité de profiter de la lecture du l'*ungal* **«** *Le fils du pauvre* **»** en tamazight notre langue maternelle en usant d'un vocabulaire simple.

- ***BURRURU ur teqqim ur tengir***

La préface d'*ungal BURURU ur teqqim ur tengir* de Tahar Ould-Amar porte la signature de deux préfaciers Ɛellawa Rabḥi et Zahir Meksem.

Ils décrivent dans celle-ci le titre en expliquant que c'est un animal de nuit très connus que les kabyles associent souvent au malheur et au désolation, puis ils nous résument de manière générale l'histoire de Muh, un jeune rêveur innocent devenu un tourmenté de la vie à cause de Doumia qui l'a laissé tomber. Depuis il ne fait qu'enchainer les mésaventures entre alcool, drogues, prison pour finir dans un réseau islamique (cf. l'annexe N°108).

- **aɛecciw n tmes**

La préface de l'*ungal aɛecciw n tmes* de Lynda Koudache est signée par Saïd Chemakh et traite le statut des femmes au sein de la société kabyle.

Le préfacier nous explique que les femmes dans la société kabyle d'avant étaient moins considérées que les hommes dû à plusieurs raisons dont les plus importantes se résumes au monopole des hommes sur la parole et rejet des avis des femmes en plus du fait que ces dernières soit analphabètes. Elles n'exprimaient leurs sentiments et ressentis qu'à l'oral à travers le chant, les poèmes et les contes. D'ailleurs Tawes AMROUCHE fut la première femme à avoir écrit un recueil des contes et poèmes d'autres femmes.

De plus il ajoute que c'est dans les années 80 que les femmes commençaient à écrire sous pseudonymes et que grâce à leurs chants enregistrés sur les cassettes et diffusés sur la radio elles commençaient à briser les tabous et à changer leur statut au sein de la société. Parmi elles Lynda KOUDACHE une écrivaine qui a décrochée le prix **«** *tlawin tigraghniyin* **»** en 2006 avec son œuvre **«** *Anagi n tudert* **»** (cf. l'annexe N°128).

- ***Ijejjigen n ccwal***

Dans l'*ungal Ijejjigen n ccwal* la préface est faite par l'association culturelle des poètes amazigh **«** *Tiddukla Tadelsant IMEDYAZEN* **»**. La préface est une biographie de l'auteur Youcef ACHOURI de sa naissance à son intégration à l'association **«** NUMIDIA **»** à Oran qui lui a permis d'apprendre la langue amazighe et de réaliser différents œuvres. Ce roman représente le premier livre de l'auteur (cf. l'annexe N°135).

- ***Nnig Usennan***

Dans sa préface Muḥend Akli Salḥi raconte l'histoire de l'*ungal Nnig Usennan* qui depuis 1982 la première fois où il a été terminé avant d'être mis de côté, l'auteur Boualem RABIA, l'a réécrit à plusieurs reprises à causes de différentes situations qui l'on façonné avant de n'être publier que récemment.

La mort de Kamel AMZAL en 1983 fut la première cause pour que l'auteur reprenne son *ungal*, ceci dit comme il a été rédigé sur papier ce dernier a vite été oublié. C'est en 1996 qu'il refait surface et que Salem ZENYA s'en charge de sa saisi sur ordinateur et de sa perfection laissant juste attendre sa publication, cependant ce dernier le perd et c'est en 2001 qu'il réapparait. Les événements du printemps noir et des inondations de Bab El ouad ont aussi fortement contribué à la dernière réécriture de l'*ungal* par Boualem RABIA qui ne se terminerait qu'en 2008.

Selon le préfacier l'auteur aurait utilisé des mots amazighs anciens ainsi que de différentes figures de styles qui ont enjolivés l'*ungal* (cf. l'annexe N°141).

II. Epigraphe

L'épigraphe est présente dans six *ungalen*, sous diverses formes, elle se présente comme une citation dans le cas de *Ddida, aɛecciw n tmes* et *Tullianum Taggara n Yugurten***,** elle est sous forme d'un poème dans le cas *Ddida*[3] et *Agu.* Dans *Nnig Usennan* elle est sous forme d'un extrait, elle se présente également comme un proverbe dans le cas de *Ijejjigen n ccwal*. Nous présentons les illustrations ci-dessous :

II.1. Citation

II.1.2. *Ddida* : La citation de cet *ungal* est écrite en français et se présente comme suit :

[3]-L'*ungal Ddida* de ULANSI YAZID contient deux épigraphes, une citation et un poème.

A :
-Elle ou bien (L).
-Ma grande famille (au sens large).
-ceux qui préfèrent parler et mourir mieux que de se taire et vivre …quelle vie ?
-la corde d'âme assassinée pour des raisons de justice.
-ceux qui cherchent le fil pour réunir notre fraternité déchirer.
-Bessaoud Md Arab.
I tmurt n leqbayel. ...

Elle est écrite par Bessaoud Mohand Arab[4] et adressée à la Kabylie où il salue les kabyles, plus précisément, ceux qui défendent leur culture et leur langue en protestant contre les injustices subites.

II.1.2. *aɛecciw n tmes* : La citation est en kabyle

«Aktayen yelhan ttruḥun ur ttdummun ara.
Aktayen n diri smeɛjunen di tikli, chenṭiḍen di ccfawa **».**

Elle est écrite par Linda KOUDACHE[5] l'auteur de l'*ungal*. En français elle signifie que **«** les bons souvenirs finissent par disparaitre et que les mauvais souvenir restent gravés dans la mémoire **»**, puisqu'au fil du temps l'esprit à tendance a oublié les bons changes mais pour ce qui est des mauvaises choses souvent il a du mal à tirer un trait dessus.

II.1.3. *Tullianum Taggara n Yugurten* : Dans cet *ungal* la citation est écrite en langue tamaziɣt puis reprise en langue française **:**

Tullianum, di Ruma…
«Mamertine Carcere d lḥebs yellan ddaw tmurt, deg-s sin wannagen. Tama n wadda d tasraft, isem-is Tullianum. Tedrem, yezzi-as-d ugadir, iqba s uzru. Yiwen yimi si tama ufella i d tawwurt-is, am zun d imi n wecbali. D amkan yexlan, yertem, yumes, yettulles, yessaggad**»**.

Sɣur Salluste[6]

« Mamertine Carcere était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voute de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible **»**.

Salluste

[4]-Mohand Arab Bessaoud né le 24 décembre 1924 en Algérie et mort le 1 er janvier 2002 à Newport (Angleterre) est un militant nationaliste algérien de la guerre d'Algérie et l'un des principaux idéologues du berbérisme. Il fut notamment l'un des fondateurs et le principal dirigeant de l'Académie berbère (Agraw *Imaziɣen*).
[5]-Lynda KOUDACHE est une romancière et poétesse algérienne d'expression berbère kabyle et française. Elle est la première romancière en langue amazighe. Elle a édité à compte d'auteur **«** l'aube vierge **»** (2005), **«** *aɛecciw n tmes* **»** (la cabane du feu) (2009) et **«** *Tamacahut Tanegarut* **»** (le dernier conte) (2016). En 2016, elle a été lauréate du grand prix littéraire Assia Djebar.
[6]-Salluste ou Caius Sallustius Crispus est un homme de politique et historien romain mais aussi l'auteur du grand ouvrage *Guerre de Jugurtha* qui rapporte la guerre entreprise en Afrique du Nord par les Romains contre le roi numide Jugurtha, entre 112 et 105 av. J-C.

Extraite de l'ouvrage *Guerre de Jugurtha* de Salluste qui parle de l'histoire du roi numide Jugurtha, cette citation décrit la cellule Tullianum de la prison Mamertine Carcere où ce dernier a péri comme étant un lieu effrayant et horrible.

II.2. Poème

II.2.1. *Ddida* : Dans cet *ungal* on note la présence d'un poème écrit en kabyle :

Ruɣ achal i ruɣ,
alami yejreh yizri
alami teqqur,
tara-s tiqit ur (d) tegri,
limer ayen ttarguɣ,
yettara-t-id imetti
yil' imetti (i) ruɣ,
yegla-d I medden irkelli
B.Teyeb[7]

Ce poème est un extrait de la chanson **«** *Ul idduqusen* **»** de Brahim Teyeb qui parle d'un amour dont il ne reste plus que les cendres, juste des souvenirs et des réminiscences. Et dans cet extrait l'immense tristesse ressentie transparait dans chaque strophe et dans chaque lettre prononcée. Sa traduction en français donne :

O combien j'ai versé de larmes,
Mes yeux en sont lacérés
La source de mes larmes est asséchée
Nulle goutte n'y a subsistée
Si seulement les larmes possédaient
Le pouvoir de réaliser les rêves
Ainsi celle que j'ai versée
Auraient profité à toute l'humanité
B.Teyeb

II.2.2. *Agu* : Cet *ungal* contient aussi un poème mais écrit en français :

L'Algérie mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi moi je vieillis
Rien ne m'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quelque soit mon triste sort
Seul je parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
Je menais une vie de bohême
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir
Slimane Azem[8]

[7]-Brahim Teyeb est un chanteur compositeur algérien né le 16 mars 1966 à Larba Nath Irathen, il débute sa scolarité à l'Ecole des aveugles d'El ACHOUR. S'il poursuit, après son baccalauréat, des études d'interprétariat à l'Université d'Alger, la musique est, en fait, sa véritable passion. Excellent joueur de Luth, il compte déjà à son actif une discographie riche de sept albums.

C'est un extrait d'une chanson de Slimane Azem **«** L'Algérie mon beau pays **»** dans lequel il chante pour le pays qui l'a vu naître l'Algérie en parlant de la beauté naturelle de celle-ci mais aussi de l'amour qu'il lui porte, un amour eternel qui ne meurt qu'avec sa mort. En d'autres termes rien ne changera l'affection qu'il porte au pays de ses parents, même les mésaventures qui peuvent lui arriver dans son pays hôte ou pays d'exil, comme il préfère l'appeler.

II.3. Extrait le cas de *Nnig Usennan*

L'*ungal Nnig Usennan* contient un extrait d'un court essai de Mouloud MAMMERI[9] publier à la librairie académique en 1972 en introduction à sa pièce de théâtre **«** Le baquet ou la mort absurde des Aztèques **»** qui traite la violence la différence et l'impérialisme.

L'extrait se présente comme suit :

> **«** Par chance, le siècle qui a sécrété le poison a aussi produit l'antidote. Depuis un demi-siècle nous avons mué et assez pour que les hommes prétendent décider du visage et du sens à donner à leur existence, plutôt que d'en subir comme jadis les absurdes conditions.
>
> Quatre cents ans après la mort des Aztèques, nous mourons encore, nous tuons aussi, mais la nausée, la colère et le rêve informent de plus en plus nos gestes et jusqu'à notre façon de mourir **»**.

Il parle de la mort des Aztèques, une tragédie devenu planétaire. Une histoire utilisée comme sujet d'exemple, un prétexte pour dénoncer tout acte génocidaire fait sur langue une culture, une civilisation ou encore un peuple.

II.4. Proverbe dans *Ijejjigen n ccwal*

Un proverbe est cité dans cet *ungal* :

> Qqren zik : Awer tɛecqeḍ deg weblaḍ ammar ad t-tbibbeḍ !

C'est un proverbe d'expression kabyle dont la traduction française est à-peu-près **«** veut mieux ne pas tomber amoureux d'une pierre au risque de la porter **»**. Il est souvent utilisé pour prévenir quelqu'un de quelque chose d'inutile ou même nocif mais que celui-ci s'entête à ne pas écouter et faire ce qui il veut.

---

[8]-Slimane Azem est un poète et chanteur algérien né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghran, dans la wilaya de tizi ouzou en Algérie et décède le 31 janvier 1983 en France. Il émigre en France en 1937 et commence son aventure d'exilé. Ayant reçu des menaces de mort et étant interdit de chanter en Algérie après l'indépendance Azem repartira en France en 1962 où il sera devenu depuis le chantre de la chanson kabyle et algérienne.

[9]-Mouloud MAMMERI né le 28 décembre à Taourirt Mimoune aux AIT Yenni, Kabyle (Algérie) et mort le 26 février 1989 dans un accident de voiture à Ain Defla en Algérie est un écrivain algérien, anthropologue, linguiste spécialiste de la langue et culture berbère (amazigh).

III. Présentation de la collection

Timlilit n tγermiwin de l'auteur Djamel Benaouf est le seul *ungal* où on trouve une présentation de la collection dans laquelle il a été publié (cf. l'annexe N°46).

La collection **«** Tira-Langues, littératures et civilisations berbères **»** dirigée par Kamal Nait-Zerrad[10] est consacrée aux études littéraires, linguistiques, didactiques et de civilisation berbère ainsi qu'à la littérature proprement dite (roman, théâtre…) Qu'elle soit en berbère ou sous forme bilingue. Elle met à disposition des ouvrages de première importance sur l'histoire, la langue et la culture berbère ce qui contribuera ainsi non seulement à enrichir les études scientifiques par la publication de travaux de recherche, mais également à la diffusion d'une meilleure connaissance d'un monde berbère éclaté.

IV. Regard sur l'*ungal* moderne

Dans l'*ungal* **«** *Ddida***»** figure une explication sur l'*ungal* moderne signée par K. OUDJEDI dans laquelle il explique que l'*ungal* moderne remonte à la fin du 19° siècle et qu'il se caractérise par l'abandon de l'esthétisme pur et par une prise de conscience des réalités politiques et sociales où l'écrivain décrit très en détail la vérité sur le héros et son milieu social ce qui expliquerait les raisons qui ont poussé le sujet à agir, il n'invente pas des exploits, ni des hommes hors du commun (cf. l'annexe N°67).

V. Présentation de l'*ungal*

Dans l'*ungal* **«** *Arrac n tefsut* **»** l'association **«** *Agraw Adelsan Amazigh* **»** présente celui-ci en quelques lignes, juste après la deuxième de couverture, comme étant une des œuvres à participer dans le premier concours du prix du Lmumud At Maammer crée par cette association en 1991 pour le but de préserver, promouvoir et développer la langue et la culture amazigh (cf. l'annexe N°80).

VI. Autres éléments paratextuels

En plus des éléments paratextuels que nous avons évoqués (la préface, l'épigraphe, ...) Nous notons également la présence d'autres éléments paratextuels qui font exception, parce

[10]-Kamal Nait-Zerrad est un linguiste algérien berbérisant né en 1958 en Kabylie, Algérie. Nait-Zerrad a une double formation, il est docteur en micro-optoélectronique de l'institut national polytechnique de Grenoble (thèse soutenue en 1995 avec plusieurs publications dans ce domaine) et docteur en linguiste berbère, thèse soutenue à l'Inalco en 1996.

qu'ils ne figurent que dans un seul *ungal* ou dans un nombre très réduit des *ungalen*. A cet effet, nous notons la présence des éléments suivants :

Dans quatre *ungalen*, nous enregistrons des orientations adressées aux lecteurs : un tableau de l'alphabet amazigh dans *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°148), une note sur la grammaire dans *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°14), des précisions sur le vocabulaire utilisé dans*Timlilit n tyermiwin* (cf. l'annexe N°49). Et une note sur les personnages dans *YIR TIMLILIT* (cf. l'annexe N°74).

Sept *ungalen* comportent un lexique **«** *Amawal* **»** : *Ass-nni* (cf. l'annexe N°23), *BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°109), *Mmis n igellil 2004* (cf. annexe N°92), *Mmis n igellil 2005* (cf. l'annexe N°102), *Tasga N Ṭṭlam* (cf. l'annexe N°41), *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°16) *et Timlilit n tyermiwin* (cf. l'annexe N°50).

Nous avons enregistré également la présence de sommaire **«** *Agbur* **»** dans trois *ungalen*, il est question de *Ass-nni* (cf. l'annexe N°21), *Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°17) *et Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°28).

Dans l'*ungal LWERD N TAYRI*, l'auteur a inclue une liste de présentation des 45 personnages de l'histoire (cf. l'annexe N°86).

Certains *ungalen* possèdent des dédicaces comme c'est le cas de *aɛecciw n tmes* (cf. l'annexe N°127), *Iyil d wefru* (cf. l'annexe N°57), *LWERD N TAYRI* (cf. l'annexe N°85), *Nnig Usennan* (cf. l'annexe N°139), *tiyersi* (cf. l'annexe N° 122) et *YIR TIMLILIT* (cf. l'annexe N°75). Et certains autres *ungalen* possèdent des remerciements le cas de *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°146), *Bu tqulhatin* (cf. l'annexe N°02), *Ddida* (cf. l'annexe N°69).

Cependant l'*ungal Timlilit n tyermiwin* contient les dédicaces et remerciements en même temps (cf. l'annexe N°47).

Nous avons remarqué aussi, la présence d'une page qui suit directement la page de couverture et qui est réservée soit pour :

- Le titre dans les deux *ungalen BURURU ur teqqim ur tengir* (cf. l'annexe N°107), et *Mmis n igellil 2005* (cf. l'annexe N°97).
- Le titre et à l'indication générique dans trois *ungalen* : *Mmis n igellil 2005* (cf. l'annexe N°99), *Iyil d wefru* (cf. l'annexe N°55) et *tiyersi* (cf. l'annexe N°120).
- La bibliographie de l'auteur dans l'*ungal tiyersi* (cf. l'annexe N°121).
- La bibliographie de l'auteur et aux informations liées à la maison d'édition dans l'*ungal Tagrest uryu* (cf. l'annexe N°13).

- Une illustration et aux informations liés à la maison d'édition dans l'*ungal* de *Abrid n tala* (cf. l'annexe N°147).
- Des informations liées à la maison d'édition dans quatre *ungalen Agu* (cf. l'annexe N°08), *Iɣil d wefru* (cf. l'annexe N°56), *Mmis n igellil 2005* (cf. l'annexe N°98) et *Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°31).
- Une liste d'œuvres publiés par la même maison d'édition de l'*ungal*, à l'image de *Agu,* (cf. l'annexe N°07), *Mmis n igellil 2005* (cf. l'annexe N°100) *et Tullianum Taggara n Yugurten* (cf. l'annexe N°30).
- Les informations sur les éditions de l'*ungal*, le cas de *Tagrest uryu* (première édition : Iddemma n bab-is, ayamun, 200 et deuxième édition : Tiẓrigin Talantikit, Bgayet, 2017) (cf. l'annexe N°15).

Conclusion

Dans ce deuxième chapitre de la deuxième partie de notre travail, qui est une partie d'étude paratextuelle, nous avons procédé à l'analyse des autres éléments paratextuels qui ont servis d'accompagnement aux textes des vingt-trois *ungalen* en tamazight apparus depuis 2000 jusqu'a 2010 à savoir la préface, l'épigraphe, les remerciements, les dédicaces, le sommaire « *Agbur* **»**, le lexique **«** *Amawal* **»** ... etc.

De ce fait, nous avons constaté quelques pratiques que nous résumons en termes de tendances :

- La préface dans seize *ungalen* dont certaines sont faites par les romanciers des *ungalen* et certains par d'autres auteurs.
- L'épigraphe dans six *ungalen* soit sous forme d'une citation**,** d'un poème, d'un extrait ou d'un proverbe.
- Un lexique **«** *Amawal* **»** dans sept *ungalen* et un sommaire **«** *Agbur* **»** dans trois *ungalen.*
- Des orientations dans quatre *ungalen* à savoir un tableau de l'alphabet amazigh, une note sur la grammaire, des précisions sur le vocabulaire utilisé dans *l'ungal* ou une note sur les personnages.
- Des dédicaces dans six *ungalen* et des remerciements dans trois *ungalen*. Cependant un *ungal* contient les dédicaces et remerciements en même temps.
- Une présentation de la collection, un regard sur l'*ungal* moderne, une présentation de l'*ungal* et une liste de présentation des personnages dans un *ungal* chacun.

- Dans certains *ungalen* on trouve des pages en plus contenants seulement un ou deux éléments déjà cités ailleurs comme le nom de l'auteur, le titre, la biographie de l'auteur ou les informations liées à la maison d'édition…etc. Ou des éléments nouveaux comme une liste d'œuvres publiés par la même maison d'édition de l'*ungal*.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de notre travail qui s'intitule « Analyse paratextuelle des *ungalen* publiés depuis 2000 jusqu'à 2010 » et dont l'objectif principal est de savoir comment se présentent les différents éléments paratextuels dans les *ungalen,* nous sommes arrivés à déduire quelques conclusions :

Les pages de couverture sont généralement présentées dans tous les *ungalen* étudiés sauf dans quelques cas exceptionnels à savoir l'absence de la troisième page de couverture dans les *ungalen Omaha Beach Ass-A d wussan, Arrac n tefsut, Ddida, Bu tqulhatin, LWARD N TAYRI* et *Ijejjigen n ccwal.* Ainsi que l'absence des éléments paratextuels de la page de couverture de l'*ungal Omaha Beach Ass-A d wussan* (représentée par une page vierge).

Le nom de l'auteur est l'un des éléments paratextuels les plus importants, il figure essentiellement sur la premiere page de couverture de tous les *ungalen* de notre corpus. Nous avons constaté que le nom de l'auteur se répètent dans certains *ungalen* soit dans la quatrième de couverture de trois *ungalen* à savoir *BURURU ur teqqim ur tengir*, *Tagrest urɣu* et *aɛecciw n tmes*. Soit dans la deuxième de couverture de tous les *ungalen* à l'exception de trois *ungalen SALAS D NUJA, LXERD N TAYRI, Bu tqulhatin*. Soit dans la troisième de couverture des deux *ungalen Abrid n tala* et *Ddida*.

Le nom de l'auteur dans tous les *ungalen* sont des vrais noms d'auteurs sauf un seul *ungal* dont le titre est *LWEDR N TAYRI* où l'auteur a utilisé un pseudonyme IGLI N TLELLI. Nous avons aussi constaté qu'un seul *ungal,* sur les vingt-trois *ungalen* étudiés, est écrit par une femme, il s'agit de *aɛecciw n tmes* de Lynda Koudache.

Concernant le titre, c'est un élément paratextuel mentionné sur la première de couverture de tous les *ungalen*. Il est aussi repris dans d'autres endroits du livre, puisque, il est répété dans la quatrième de couverture de sept *ungalen Tagrest urɣu, YIR TIMLILIT, BURURU ur teqqim ur tengir, Tasga N Ṭṭlam, Nnig Usennan, aɛecciw n tmes* et *Ass-nni.* Ainsi que dans la deuxième de couverture de tous les *ungalen* sauf dans *ungal Bu* tqulhatin. Le titre se trouve aussi répété dans la troisième de couverture dans *Abrid n tala*.

Pour ce qui est de la mention générique « *ungal* », elle est citée sur la première de couverture de vingt *ungalen* à l'exemple de *Abrid n tala, Agu, Agellil akk d ineffuten yelhan, Ddida* et *Tasga N Ṭṭlam.* Elle est également reprise dans la quatrième de couverture de deux *ungalen,* il est question de *Tagrest urɣu* et *Nnig Usennan,* ainsi que sur la deuxième de

couverture de vingt et un *ungalen* à l'exemple de *Mmis n igellil 2005, Agellil akk d ineffuten yelhan et tiɣersi.*

Les deux *ungalen, LWARD N TAYRI* et *Omaha Beach Ass-A d wussan* ne continent pas d'indication générique sur aucune des pages de couverture, mais comme étant des *ungalen* connus nous les avons inclus dans notre corpus d'analysé.

L'illustration est un élément paratextuel inclut dans la première de couverture de dix *ungalen* à savoir *Bu tqulhatin, Abrid n tala, aɛecciw n tmes, Ddida, LWERD N TAYRI, Omaha Beach Ass-A d wussan, Timlilit n tɣermiwin, Ass-nni, Tagrest urɣu et Tasga N Ṭṭlam.*

L'illustration est aussi présente sur la quatrième de couverture de sept *ungalen* le cas de *SALAS D NUJA, aɛecciw n tmes, Nnig Usennan, LWERD N TAYRI, tiɣersi, Abrid n tala et Timlilit n tɣermiwin*. Concernant la deuxième et la troisième de couverture, elles ne contiennent aucune illustration.

L'édition est présente dans la majorité des *ungalen* à l'exception de trois *ungalen LWERD N TAYRI, Tasga N Ṭṭlam* et *Bu tqulhatin* qui ne portent aucune marque d'édition. L'édition peut être sous forme de nom, de logos ou même d'informations liées à la maison d'édition comme la collection, le numéro de téléphone, l'email et l'adresse.

Le nom de l'édition se trouve sur la première de couverture de tous les *ungalen,* hormis deux *ungalen* : *YIR TIMLILIT* et *BURURU ur teqqim ur tengir*. Elle est reprise dans la quatrième de couverture dans six *ungalen* : *Arrac n tefsut, Abrid n tala, Nnig Usennan, Ijejjigen n ccwal, aɛecciw n tmes et BURURUR ur teqqim ur tengir*. Elle est également mentionnée sur la deuxième de couverture de tous les *ungalen* excepté : *Ddida* et *Abrid n tala*.

Les renseignements sur la maison d'édition sont mentionnés sur la troisième de couverture de tous les *ungalen,* mis à part *Tagrest urɣu* et *Ass-nni*.

Le nom du préfacier est inscrit dans six *ungalen* à savoir *aɛecciw n tmes, Nnig Usennan, Mmis n igellil 2004, Mmis n igellil 2005, Tasga N Ṭṭlam et BURURU ur teqqim ur tengir.* Pour ce qui est du nom du traducteur, il est cité dans les deux éditions du même *ungal Mmis n igellil 2004 et Mmis n igellil 2005.*

La préface est intégrée dans seize *ungalen,* elle est faite soit par les romanciers, c'est le cas de six *ungalen* : *Bu tqulhatin, LWERD N TAYRI, Agellil akk d ineffuten yelhan, Abrid n tala, Omaha Beach Ass-A d wussan* et *Tullianum Taggara n Yugurten. Soit par* d'autres auteurs à l'exemple de la préface de l'*ungal Tasga N Ṭṭlam* de Ssaɛid Iɛemṛac faite par Rezki

ISSIAKHAM ou de la préface de l'*ungal aɛecciw n tmes* de Lynda Koudache réalisée par Saïd Chemakh…

L'épigraphe est citée dans six *ungalen*, sous diverses formes, puisqu'il se présente sous forme d'une citation dans *Ddida, aɛecciw n tmes* et *Tullianum Taggara n Yugurten* ; d'un poème dans *Ddida* et *Agu* ; d'un extrait dans *Nnig Usennan* ; ainsi que d'un proverbe dans *Ijejjigen n ccwal*.

La présentation de la collection dans laquelle l'œuvre a été publié est présente dans un seul *ungal Timlilit n tɣermiwin* de l'auteur Djamel Benaouf.

Le lexique « *Amawal* » figure dans sept *ungalen* à savoir *Ass-nni, BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2004, Mmis n igellil 2005, Tasga N Ṭṭlam, Tagrest urɣu* et *Timlilit n tɣermiwin.* Quant au sommaire « *Agbur* », il figure dans trois *ungalen : Ass-nni, Tagrest urɣu et Tullianum Taggara n Yugurten.*

Les dédicaces et remerciements sont présents dans plusieurs *ungalen*. Nous avons recensé les dédicaces dans les *ungalen* suivants : *aɛecciw n tmes, Iɣil d wefru, LWERD N TAYRI, Nnig Usennan, tiɣersi* et *YIR TIMLILIT.* Et nous avons trouvé des remerciements dans *Abrid n tala, Bu tqulhatin* et *Ddida.* Pour ce qui est de l'*ungal Timlilit n tɣermiwin* il a des dédicaces et des remerciements en même temps.

Nous avons répertorié d'autres éléments paratextuels qui ne sont pas fréquents dans les *ungalen*, autrement dit, nous les avons trouvés dans un seul *ungal* ou dans deux à trois maximums. Nous citons la présence d'un tableau de l'alphabet amazigh dans *Abrid n tala* ; une note sur la grammaire dans *Tagrest urɣu* ; *d*es précisions sur le vocabulaire utilisé dans *Timlilit n tɣermiwin* ; une note sur les personnages dans *YIR TIMLILIT.*

Nous avons aussi une liste de présentation des 45 personnages de l'histoire incluse dans l'*ungal LWERD N TAYRI.* Un regard sur l'*ungal* moderne signé K. OUDJEDI figurant avant le texte dans l'*ungal Ddida.* Une présentation de l'*ungal Arrac n tefsut* signée par l'association « *Agraw Adelsan Amazigh* » ajoutée au début de l'œuvre avant le texte.

Nous avons également aperçu la présence des pages supplémentaires, en dehors des pages de couverture dont figure un ou plusieurs éléments paratextuels. Ces éléments nous les citons ci-dessous :

Le titre dans *BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2005, Iɣil d wefru* et *tiɣersi.*

Conclusion générale

L'indication générique « ungal » dans *Mmis n igellil 2005, Iɣil d wefru* et *tiɣersi.*

L'illustration dans *Abrid n tala*

L'édition dans *Abrid n tala, Tagrest urɣu, Agu, Iɣil d wefru, Mmis n igellil 2005*, et *Tullianum Taggara n Yugurten.*

La bibliographie de l'auteur dans l'*ungal tiɣersi* et *Tagrest urɣu*

Les informations sur les éditions de l'*ungal Tagrest urɣu*

Une liste d'œuvres publiés par la même maison d'édition de l'*ungal*, à l'image de *Agu, Mmis n igellil 2005 et Tullianum Taggara n Yugurten*.

Pour conclure ce modeste travail, nous pouvons proposer quelques perspectives à savoir :

- Faire une étude plus profonde au sein de cette approche dans de futures études avec un corpus plus large pour avoir un résultat plus net sur le modèle d'éléments paratextuels dans l'*ungal*.
- Faire une étude sur la paratextualité des *ungalen* sur différentes décennies afin de savoir l'évolution des éléments paratextuels dans l'*ungal* à travers le temps.
- Faire une étude sur la paratextualité d'autres genres littéraires à savoir la nouvelle, la poésie…etc.
- Faire une étude sur la paratextualité des *ungalen* publiés à partir des années 2020.

Bibliographie

Bibliographie

I. Ouvrages théoriques

- ACHOUR Christiane et BEKKAT Amina, *Clefs pour la lecture des récits. Convergences critiques II*, Tell, Blida, 2002.
- BARTHES Roland et al., *Théorie d'ensemble*, Seuil, Paris, 1969.
- COMPAGNON Antoine, *La seconde Main ou le travail de la citation*, Seuil, Paris, 1979.
- GENETTE Gérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.
- GENETTE Gérard, *Seuils*, Seuil, Paris, 1987.
- GIGNOUX Anne Claire, *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005.
- JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, Armon Colin, Paris, 2002.
- KRISTIVA Julia, *Séméiotiké, recherche pour une sémanalyse*, Seuil, Paris, 1969.
- LANE Philippe, *La Périphérique du texte*, Nathan Université, Paris, 1992.
- PIEGAY- GROS Nathalie, *Introduction à l'intertextualité*, Nathan, Paris, 2002.

II. Articles

- BARTHES Roland, « Texte (théorie du) », in *Encyclopaedia universalis*, 1973.
- HAMMOUCHE-BAY Omar Rachida, « le paratexte comme élément révélateur » in *traduction et langues*, n° 02, 2012.
- HERSCHBERG PIERROTAnne, « les notes de Proust » in *Genesis*, n°6,1994.
- LAURENT Jenny, « Stratégie de la forme », in *Poétique*, n°27, 1976.
- RIFFATERRE Michael, « La trace de l'intertexte », in *La Pensée*, n°215, octobre, 1980.
- SADI Nabila, « Le discours préfaciel dans l'écriture romanesque en langue kabyle : formes et enjeux » in*Iles d imesli*, n°14, 2022.
- SIOUFI Mayssa, « La paratextualité une éventuelle entrée en littérature en classe de langue » in *Damascus University Journal*, vol.22, n° (3+4), 2006.

III. Dictionnaires

- DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, LAROUSSE, Paris, 1985

- DEMOUGIN Jacques (dir.), *Dictionnaire historique thématique et technique des littératures, littératures française et étrangères, anciennes et modernes*, LAROUSSE, Paris, 1989.

IV. Mémoires

- BERKANI Mouaz et GHORAB Ismail, *pour une étude paratextuelle et thématique de « sur ma mère » de Tahar Ben Jelloun*, mémoire de master, BENABDELKADER Selma (dir.), UMMTO, 2020/2021.

- SOUDANI Houda et MISSAOUI Hanene, *L'étude de la dichotomie paratexte/ texte dans "la désirante"* de Malika *MOKEDDEM*, mémoire de master, HAMDI Ibtissem (dir.), UMMTO, 2015/2016.

V. Thèses

- COLONNA Vincent, l'autofiction (essai sur la fictionalisation de soi en littérature), doctorat de I'E. H. E. S. S, Gérard GENETTE (dir.), 1989.

VI. Sites internet

- https://www.printoclock.com/livres/maison-d-edition.

- https://www.studyrama.com/IMG/pdf/methodo_francais_08.pdf.

- https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%C3%A9sum%C3%A9/68788

Résumé en tamazight

Résumé en tamazight

Tasekla taqbaylit tebna ɣef timawit, tɛedda-d seg tsuta ɣer tayeḍ s ubrid n timawit, seg yimi ɣer umeẓẓuɣ, armi d asmi i d-yebda ugmar-ines d usiskel-ines i tekcem tira ɣer wennar n tsekla tamaziɣt. Deg tallit-nni n unekcum afrensis ɣer tmurt n Lezzayer i yebda wegmar neɣ unejmuɛ n waṭas n yiḍrisen , ama d tasrit ama d tamedyazt. Aɛeddi n uḍris seg timawit ɣer tira yegla-d s umaynut am akken daɣen aṭas as-iṛuḥen i uḍris deg timawit ladɣa tiffulka-as deg tegnatin n tmenna. Gar wayen i d-yernan ɣer uḍris n timawit d asenked-ines deg yiwen n udlis, rnu akk iferdisen iznuḍrisen i as-irennu ama d amaru, ama d axxam n usezreg i waken ad t-id-snekden. Dɣa deg unadi-agi-nteɣ, d tamsalt-a n teznuḍrest iɣef ar nexdem deg unadi-a. maca ammud n tesleḍt ad yili ɣef wunglen i d-yeffɣen deg useggas n 2000 almi 2010, ffɣen-d 24 n wungalen (ungal wis 24 : Aḍu i yura umaru Omar DAHMOUNE id yefɣen deg useggas 2007, ur tenufi ara). Ad asen-neg tasleḍt taznuḍrest, ad d-nbeggen amek gan yiferdisen n teznuḍrest deg wungalen i yuran s teqbaylit.

Ad nẓer amek i d-ttuɣalen yiferdisen n teznuḍrest deg wungalen, ma yella reṣṣan kra n yilugan, neɣ tuget kra n tmuɣli, neɣ n uxemmem deg usenked n yiferdisen n teznuḍrest ɣer yimengalen iqbayliyen. Iswi n undi-a, ad d-nessebgen amek tga tarrayt s ways i d-ttwasezregen wungalen, acku laɛmer yelli unadi ɣef temsalt-a. Deg unadi-agi-nteɣ, nefreq iseggasen n usezreg ɣef sin n yiseggasen, sin n yinadiyen i yellan, wagi-nteɣ, nga deg-s tasleḍt taznuḍrest i 23 n wungalen i d-yeffɣen seg useggas n 2000 almi 2010, ma yela d anadi nniḍen ad xeddment tasleḍt taznuḍrest i wungalen i d-yeffɣen seg useggas n 2011 almi d 2020.

Anadi-nteɣ nebḍa-t ɣef sin n yixfawen. Deg ixef amenzu nesbadu-d kra n tmiḍranin i neḥwaǧ deg tesledt taznuḍrest. Nesbadu-d d acu i d amyeḍres ɣer J. Kristiva akked Gérard GENETTE. Syen ɣer-s nefka-d tabadut i teznuḍrest akked yiferdisen i yecuden neɣ i d-yezzin ɣur-s.

Tamiḍrant n uznuḍres, d ssenf gar xemsa leṣnaf i ɣef d-yemmeslay Gérard GENETTE deg yinadiyen-ines. Ɣur-s taḍersa, llant deg-s xemsa tmiḍranin d tigejdanin : amyeḍres, aɣeḍres, afleḍres, awseḍres akked uzneḍres. Deg usegzawal n Salhi Mohand Akli, nekkes-d tabadut n yal anaw, netta s timmad-is yewwi-d amek i ten-t-id yesbadu Gérard GENETTE, maca s tmaziɣt.

1. **Amyeḍres:** d ṣṣenf n wassaɣ n tḍersit, yemmal-d assaɣ yezdin sin n yiḍrisen n tsekla neɣ ugar.

2. **Azneḍres:** d assaɣ yezdin aḍris d wayen akk id-iteddun yid-s ama di tazwara-s (am uzwel, am tezwart, am tugna...) neɣ di taggara-s (am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tɣellaft tis ukuẓ n udlis).
3. **Afeḍres:** d ssenf n wassaɣ n ṭḍersit. Assaɣ-agi yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen nniḍen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiḍrisen-agi d iwenniten, d tislaḍ neɣ d asefhem.
4. **Afleḍres:** d ṣṣenf n wassaɣ izemren ad yili gar sin yiḍrisen neɣ ugar, yiwen d aḍris afellay, ad d-yawi seg wayeḍ, qqaren-as aḍris adday.
5. **Awseḍres:** D assaɣ i yettarran aḍris ad yesɛu tawsit, ur yezmir ara ad yili di tewsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.

Rnu ɣer-s nesbadu-d aṭas n tmiḍranin yeqqnen akked uswir aznuḍres, bḥal iferdisen yellan deg usebtar amezwaru, asebtar wis sin, asebtar wis kraḍ akked asebtar wis ukuẓ (isem n umaru, azwel, tugna, axxam n usezreg,…) am akken daɣen i d-nesbadu iferdisen nniḍen izuḍrisen bḥal (agzul, tazwart, « l'épighraphe »,...).

Ixef wis sin, yebḍa ɣef sin n yiḥricen, deg uḥric amenzu isem-is : « tasledt taznudrest n tɣelafin n ungalen », mahsub deg uḥric-agi, nexdem tasledt i iferdisen n teznuḍrest id yettuɣalen deg rebɛa n yisebtaren n udlis : taɣlaft tamezwarut, taɣlaft tis nat, taɣlaft tis krad, akkud taɣlaft tis ukuẓ n wungalen. Ma d aḥric wis sin isem-is « tasledt taznudrest n tazwart, l'épigraphe… », mahsub deg uḥric-agi wis sin, nga tasleḍt taznuḍrest i yiferdisen nniḍen i d-yeqqimen deg ungalen am tazwart, abeddu, asenmer, amawal, agbur…

Deg tfelwit-a, nefka-d ungalen i yelan deg wammud n tesleḍt-nneɣ.

Isem n umaru	**Azwel n wungal**	**Aseggas n usezreg**
OMAR DAHMOUNE	Bu tqulhatin	2003
	Agu	2007
	Aḍu	2007
Ɛmer Mezdad	Tagrest, uryu	2001
	Ass-nni	2006
Aumer U LAMARA	Tullianum Taggara n Yugurten	2009
	Omaha Beach Ass-A d wussan	2010
Ssaɛid Iɛemṛac	Tasga N Ṭṭlam	2000
Djamel Benaouf	Timlilit n tɣermiwin	2002
Salem Zenia	Iɣil d wefru	2002

Brahim Tazaɣart	SALAS D NUJA	2003
Yazid Ulansi	Ddida	2003
Hamid Boutlioua	YIR TIMLILIT	2004
Youcef Oubellil	Arrac n tefsut	2004
IGLI N TLELLI	LWERD N TAYRI	2004
Mouloud FERAOUN	Mmis n igellil	2004
Mulud FERƐUN	Mmis n igellil	2005
Tahar Ould Amar	BURURU ur teqqim ur tengir	2006
Slimane ZAMOUCHE	Agellil akk d ineffuten yelhan	2007
Ait Ighil Mohand	tiɣersi	2008
Lynda KOUDACHE	aɛecciw n tmes	2009
Youcef ACHOURI	Ijejjigen n ccwal	2009
Boualem RABIA	Nnig Usennan	2009
Muḥend ARKAT	Abrid n tala	2009

Deg tesleḍt nessebgen-d iferdisen iznuḍrisen i yellan deg teɣlaft tamezwarut, tis snat, tis krad akkud tis ukkuz, amek i d-yettuɣalen deg wungalen, dacu-tent talɣiwin (tendances) i d-yettuɣalen ugar deg wungalen-a.

Deg teɣlaft tamezwarut, nga tasleḍt i yisem n umarau, ama si tama n tira-ines, neɣ si tama n wadeg-ines deg usebtar. Nufa-d sumata d isem aḥeqqani n umaru i yettilin s waṭas ɣef udlis-ines acku ala yiwen n umaru « IGLI N TLELLI » i yuran ungal isem- is : LWERD N TAYRI, i yefernen isem uffir i udlis- ines. Rnu ɣer waya, adeg n yisen n umaru yettaṭaf sumata amkan amenzu deg ungalen, ala ar yiwen n ungal seg-sen isem-is : Ijejjigen n ccwal i yura Youcef ACHOURI i yeṭṭfen amkan wis ukuẓ, daɣen ismawen n yimyura urant akk s usekkil alatini. Syen ɣer-s llan yimyura i as-yefkan azal am netta am wuzwel n udlis, ama si talɣa n tira llan wid i yuran s usekkil yugaren isekkilen n uzwel.

Deg wayen icudden ɣer uzwel, ula d aferdis-agi yesɛa azal aṭas, tikkwal yettas-d s unamek usrid, maca deg waṭas n wungal d anamek uffir i swayes d-yusa. S tuget yettili-d deg umḍiq wis sin deg teɣlaft n tazwara. Drus maḍi i yesmersen ini n yisekkilen-ines akken ad yessenfali anamek n uzwel, amedya leḥzen s yini n yiɣiɣden, leḥmala s yini azeggaɣ, …

Tugna, daɣen ɣur-s azal d ameqran deg ungal n teqbaylit, xas akken llan wungalen ur nesɛi ara tugna, ider (le fond) n usebtar i yesɛan kan kra n yini, maca aṭas n wungalen i ixedmen tugna deg teɣlaft tamezwarut am deg ungal Abrid n tala, Ass-nni, Ddida.

Résumé en tamazight

Tugna i fernen yimyura ad tt-gen i ungal-nsen tesɛa assaγ d ameqran akked uzwel acku tessenfalay-d anamek-ines. Ula d tugna n umaru, aṭas n yimyura i yebdan srusun-d tawleft-nsen deg teγlaft, xas akken ur yugent ara deg wammud-a, maca deg yiseggasen-a ineggura, yettban-d amzun akk imyura teggen-tt, ladγa anecta yela-d s waṭas deg teγlafin tis ukuz n ungal aɛecciw n tmes i tura temyarut Lynda KOUDACHE, deg ungal Nnig Usennan i yura Boualem Rabia, …

Awal « ungal » i d-yemmalen tawsit n uḍris i d-yeffγen deg udlis tuγal-d deg yal taγlaft tamezwarut n wungal, yemgarad kan wadeg i deg d-ters, s tuget srid deffir uzwel γer tama tayeffust.

Ma yella d isallen icudden γer uxxam n usezreg, yettbin-d mgaraden seg uḍlis γer wayeḍ, ɛlaḥsab n yilugan n usezreg n yal axxam n usezreg.

Deg teγlaft tis ukuẓ temgarad deg wungalen acku tella tin yesɛan slid tikkest n uḍris n wungal, tella tin yesɛan asenked n umaru nniḍen dγa wagi yuget deg wungalen, llan wid yesɛan daγen agzul n tmeddurt n umaru. Tlata n yiferdisen-a iznuḍrisen tikkwal ttuγalen-d di sin, d imexḍa anda i d-ddan di tlata. Tamawt i d-yufraren, d awal n yimyura nniḍen i d-iteddun deg wungalen.

S umata d wigi i d iferdisen iznuḍrisen i wumi nga tasleḍt deg teγlafin n wungalen, deg yixef wis sin n unadi-nteγ. Ma yella d iferdisen iznuḍrisen i d-yeqqimen, bhal abuddu, asenmer, tazwert, « l'épigraphe », tiγbula n umaru d tid n uxxam n usezreg, nesleḍ-iten deg uhric wis sin n yixef wis sin. Nufa-d, s umata igemmaḍ-agi :

Deg wayen yerzan tazwert (préface), teban-d deg 16 n wungalen, lan yimyura suffuγen-d ungalen-nsen s tezwart i asen-d xeddmen yimyura nniden, ladγa nufa-d deg senf-agi 10 n wungalen am: ungal *Tasga N Ṭṭlam* i yura Ssaɛid Iɛemṛac, tazwert-is yexddem-as-tt Rezki ISSIAKHAM, ungal *aɛecciw n tmes* i tura Lynda Koudache, tazwert-is yexddem-as-tt Said Chemakh. Ma d 6 n wungalen id yeqqimen d imyura s yimanen-sen it- yexedmen i wungalen-sen am OMAR DAHMOUNE deg ungal *Bu tqulhatin,* IGLI N TLELLI deg ungal *LWERD N TAYRI,* Slimane ZAMOUCHE deg ungal *Agellil akk d ineffuten yelhan*..

Sumata ayen yellan deg tezwar-agi d asenked n teḫkayt n wungal neγ n usentel n wungal, tutlayt d tira n umaru, amaynut i d-yewwi umaru s tira n wungal-nni, rnu deg kra n wungalen tella tmuγli s tewzel γef tmeddurt n umaru.

Abuddu akked usenmer tuγalen-d deg kra kan n wungalen am : aɛecciw n tmes, Iɣil d wefru, LWERD N TAYRI, Nnig Usennan, tiɣersi, YIR TIMLILIT sɛan kan abuddu, ma d ungalen : *Abrid n tala, Bu tqulhatin , Ddida* sɛan kan asenmer. Maca nezmer ad d-naf daγen

anda ara mlilen sin agi n yiferdisen n uznuḍres am deg ungal : *Timlilit n tɣermiwin* (mahsub yesɛa abuddu d usenmer).

« L'épigraphe » ula d netta seg yiferdisen n uznuḍres, id yebanen deg 6 n wungalen am akken tebɣa ad d-tban d taɛaddit deg wungalen, amaru ad yebdu s wawal- ines neɣ sumata s wawal n umaru nniden i yeğğan deg uxemmem-ines akked tnefsit-ines kra n later. Ladɣa yessa-d s waṭas n talɣiwin am deg ungalen : Ddida, aɛecciw n tmes akkud Tullianum Taggara n Yugurten, yessa-d s talɣa n tbedert (citation), ma deg ungalen Ddida akkud Agu yussa-d s talɣa n usefru, deg ungal Ijejjigen n ccwal s telɣa n yinzi, ma deg ungal Nnig Usennan yussa-d s talɣa n tukkist (extrait).

Amawal « lexique » daɣen yella deg yiferdisen iznudrisen maca ḍrus madi n yimengalen i t-yesxedmen, nufa-t- id deg 7 n wungalen am : Ass-nni, BURURU ur teqqim ur tengir, Mmis n igellil 2004 , Mmis n igellil 2005, Tasga N Ṭṭlam , Tagrest uryu akkud Timlilit n tɣermiwin.

Ma d ayen yaɛnan agbur « Sommaire », d imexḍa n yimyura i t-id-yesseddan deg yidlisen-nsen ladɣa nufa-t-id hala deg krad n ungalen am: Ass-nni, Tagrest uryu akkud Tullianum Taggara n Yugurten.

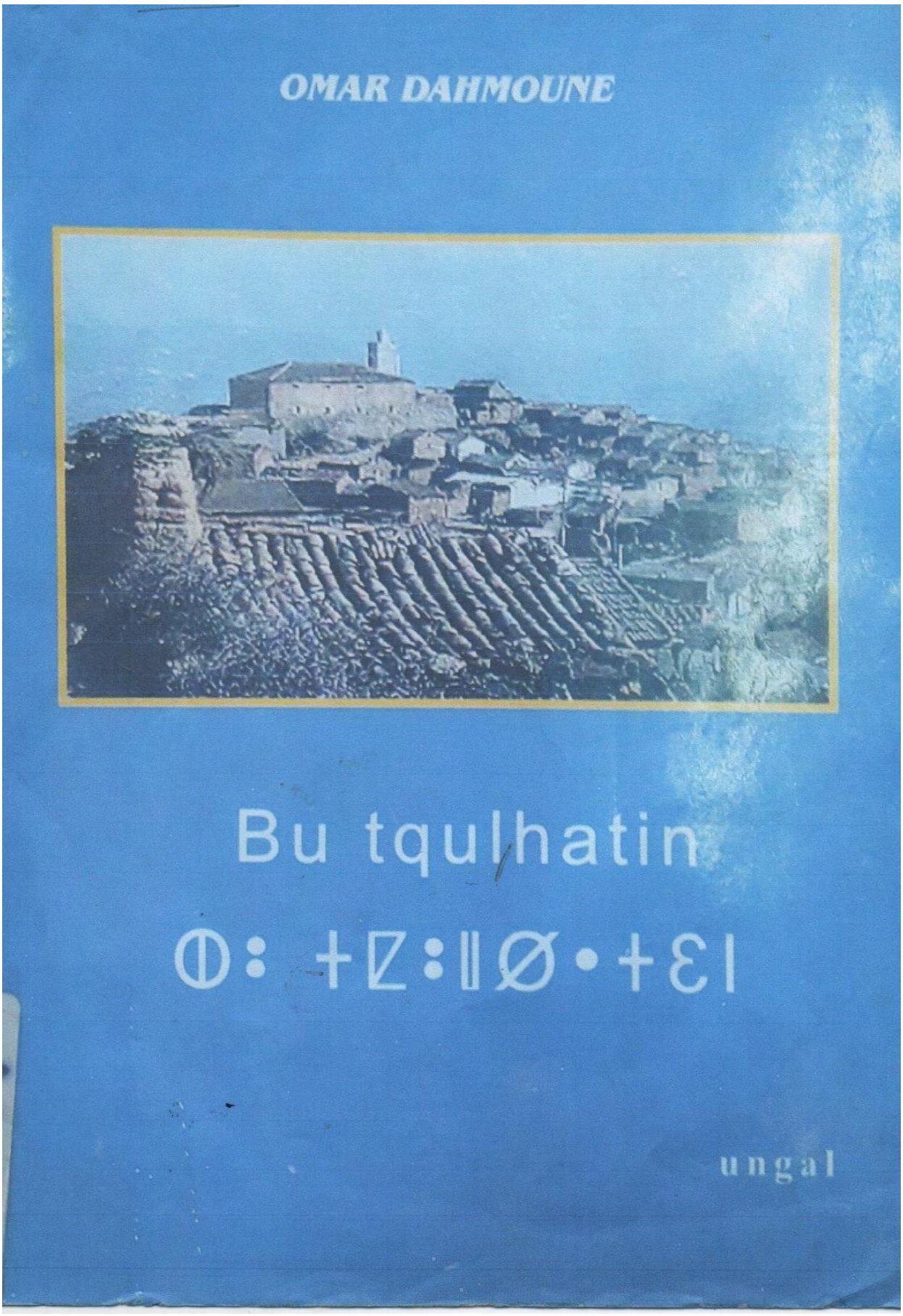
Tiɣbula n umaru tela-d kan deg yiwen n ungal : tiɣersi, i yura umaru ait ighil mohand, ma yela tid n uxxam n usezreg ḍrus n wungalen i deg d-uɣalent. Tid n tezrigt daɣen mgaradent, llant tezrigin i d-yessedayen tiɣbula-nsent, meḥsub ayen i d-ssufɣent, anecta yela-d kan deg krad n wungalen : Agu, Mmis n igellil 2005 akkud Tullianum Taggara n Yugurten.

Ɣer tagara n unadi-a, nwala belli nessaweḍ ɣer kra n yigemmaḍ i aɣ-d-yesbanen, akken yebɣu ixus unadi-nteɣ, amek i d-ttuɣalen kra n yiferdisen iznuḍrisen deg wungalen. Anadi-a, llan yinelmaden i t-ixeddmen am nekkenti, aseggas-a xedment ɣef wungalen i d-yeffɣen deg useggas 2011 almi d 2020. Ihi, nettwali yelha lukan ad yili unadi nniḍen syar sdat ɣef tesleḍt taznudrest n wammud muqqren n wungalen iwaken ad d-nejmaɛ aṭas n igemmaḍ leqayen, neɣ ad nexddem daɣen tazrawt i aɣ-d-yesbegnen tamhast (l'évolution) n yifardisen n iznudrisen i wungalen deg watas n temrawin. Ladɣa lukan ad tili tezrawt taznudrest ɣef kra n tewsatin nniden, am tullit, tamedyazt,… am akken daɣen, yezmer ad yili unadi yecban wagi i wungalen nniden i d-yeffɣen seg 2020 d asawen.

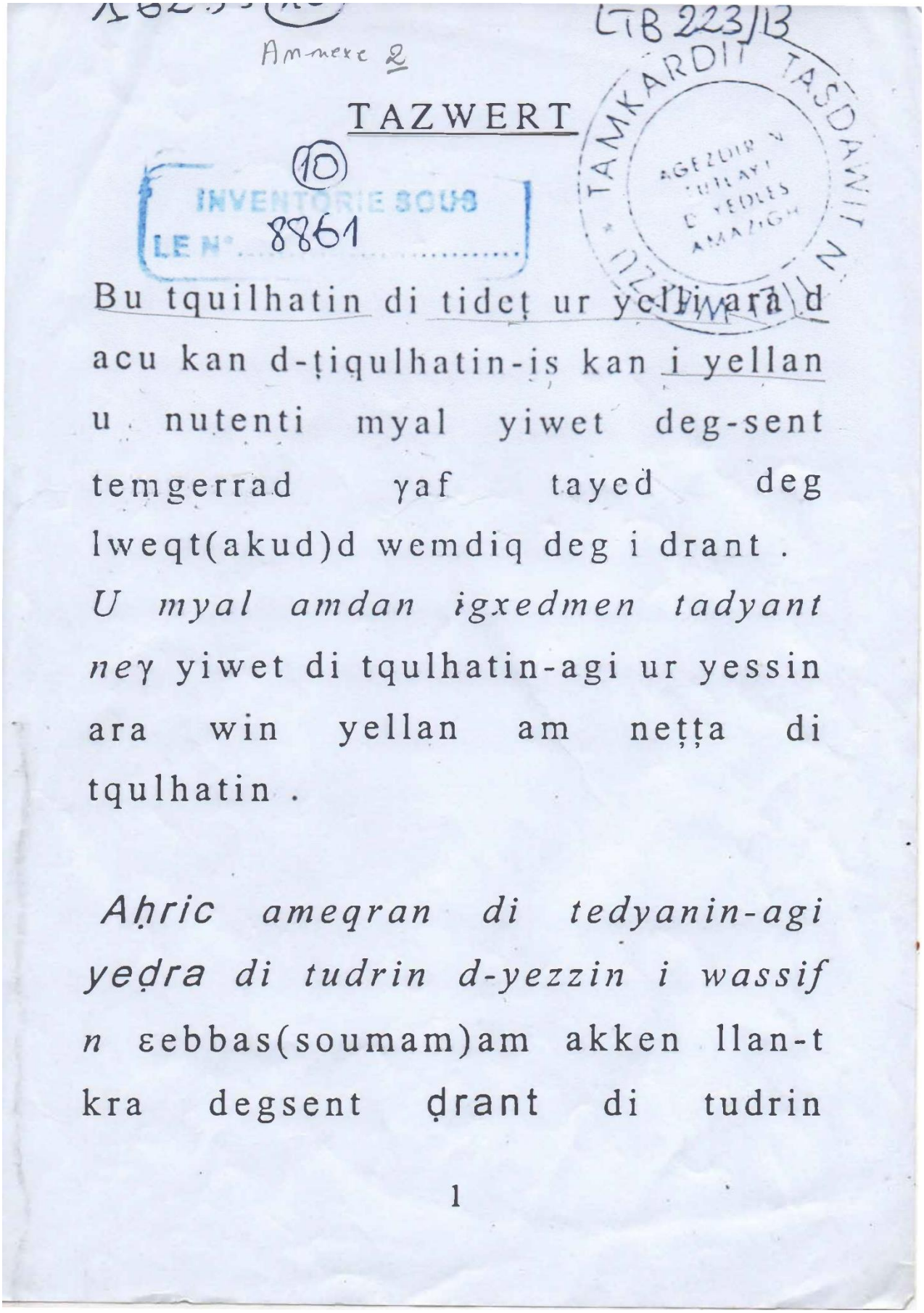
Annexes

Corpus

Annexe N° 01



Annexe N° 02



Annexe 2

LTB 223/13

TAZWERT

(10)

INVENTORIE SOUS LE N° 8861

TAMKARDIT TASDAWIT N TIZI WZZU

AGEZDUR N TUTLAYT D YEDLES AMAZIGH

Bu tquilhatin di tidet ur yelliwara d acu kan d-tiqulhatin-is kan i yellan u nutenti myal yiwet deg-sent temgerrad γaf tayed deg lweqt(akud)d wemdiq deg i drant .

U myal amdan igxedmen tadyant neγ yiwet di tqulhatin-agi ur yessin ara win yellan am nettа di tqulhatin .

Ahric ameqran di tedyanin-agi yedra di tudrin d-yezzin i wassif n εebbas(soumam)am akken llan-t kra degsent drant di tudrin

1

n yigawawen deg ıseggasen n 1940almi d1954 .
u llant kra tedyanin ur llint ara di tidet

Yeggra-d kan ad sutreγ smaḥ deg yemdanen igxedmen tidyanin-agi γas ulac-iten ass-a di tudert.

A s-nernuγ tannemirt d-ṭejmmilt tameqrant imi d- ğğan agerruj-agi γas d-ṭimseḍsa d acu kan sɛant azal ameqran.

Mebla mattuγ wid I yedyfkan afus lmeɛuna deg sufaγ n ungal agı mw amenzu
Gaci mohamed Berti édition -Menich said aslmad n tmaziγt
Hadj said bilak HCA-Hakim chibane connexion chorfa
Doss photo chorfa .Ferhat bahloul.Tariq at dahman
lmawlaniw . imeddukal-iw tadart-iw

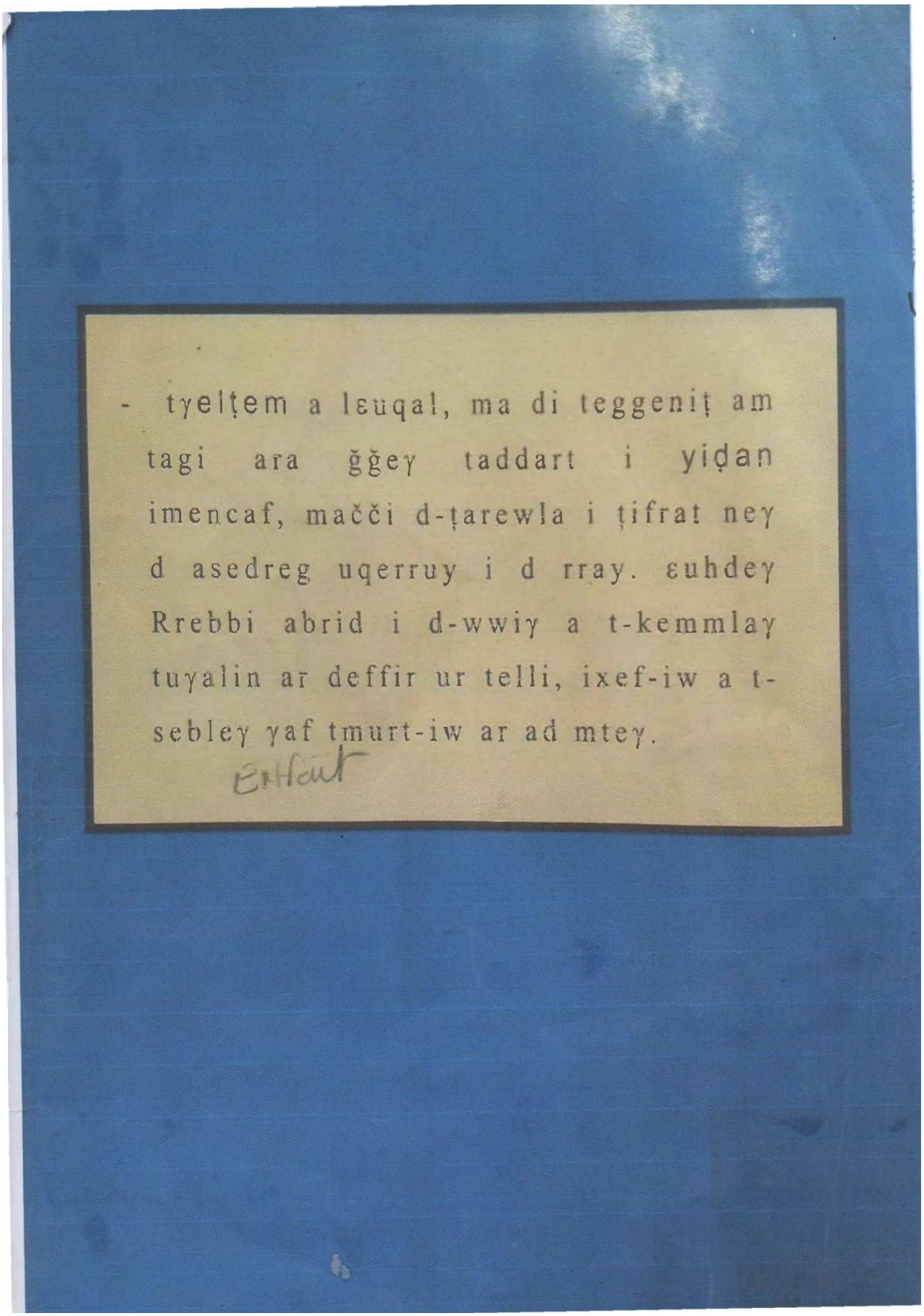
tejmaɛit d medden ad k-awin d amedya.

tγelṭem a lɛuqal, ma di teggeniṭ am tagi ara ğğeγ taddart i yiḍan imencaf, mačči d-ṭarewla i tifrat neγ d asedreg uqerruy i d rray. ɛuhdeγ Rrebbi abrid i d-wwiγ a t-kemmlaγ tuγalin ar deffir ur telli, ixef-iw a t-sebleγ γaf tmurt-iw ar ad mteγ.

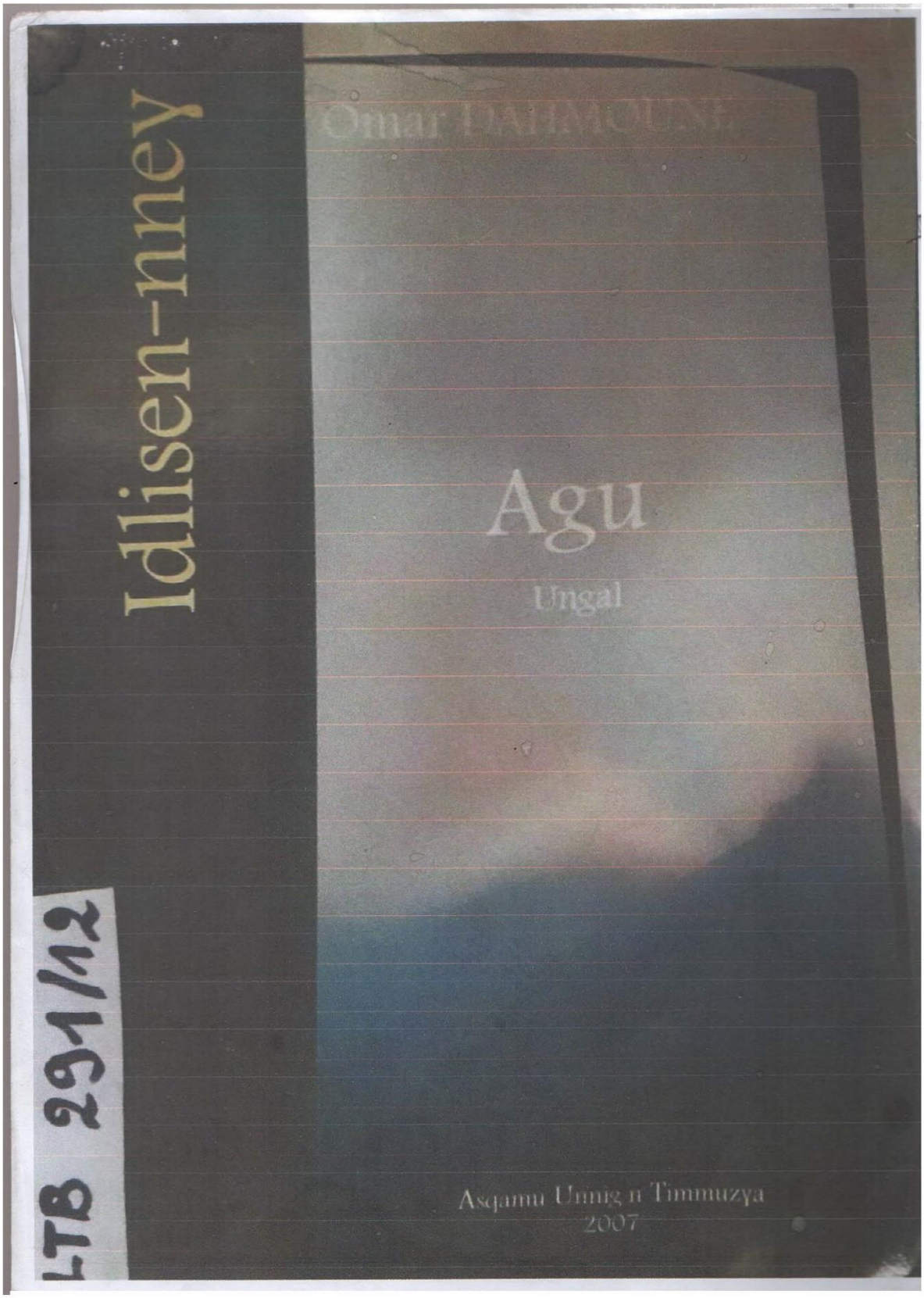
kra n wussan tekker tegrawla meqren n 1954, bu-tqulhatin d urezki uγalen d iqerra n yiwet trebaɛt n yemjuhad

Tagara

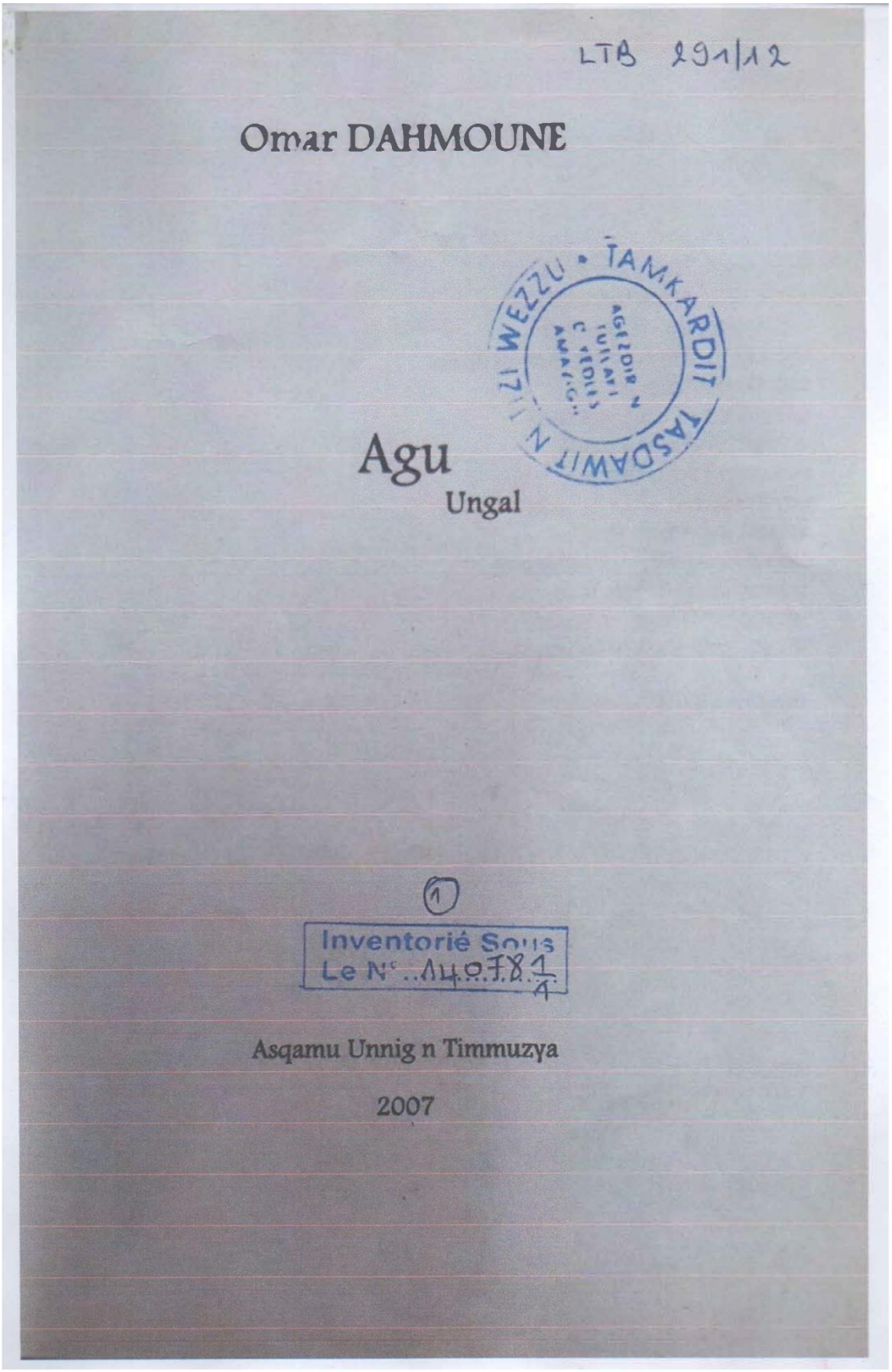
Annexe N° 03


- tγelṭem a lɛuqal, ma di teggeniṭ am
tagi ara ğğeγ taddart i yiḍan
imencaf, maččі d-ṭarewla i ṭifrat neγ
d asedreg uqerruy i d rray. ɛuhdeγ
Rrebbi abrid i d-wwiγ a t-kemmlaγ
tuγalin ar deffir ur telli, ixef-iw a t-
sebleγ γaf tmurt-iw ar ad mteγ.
Erfaut

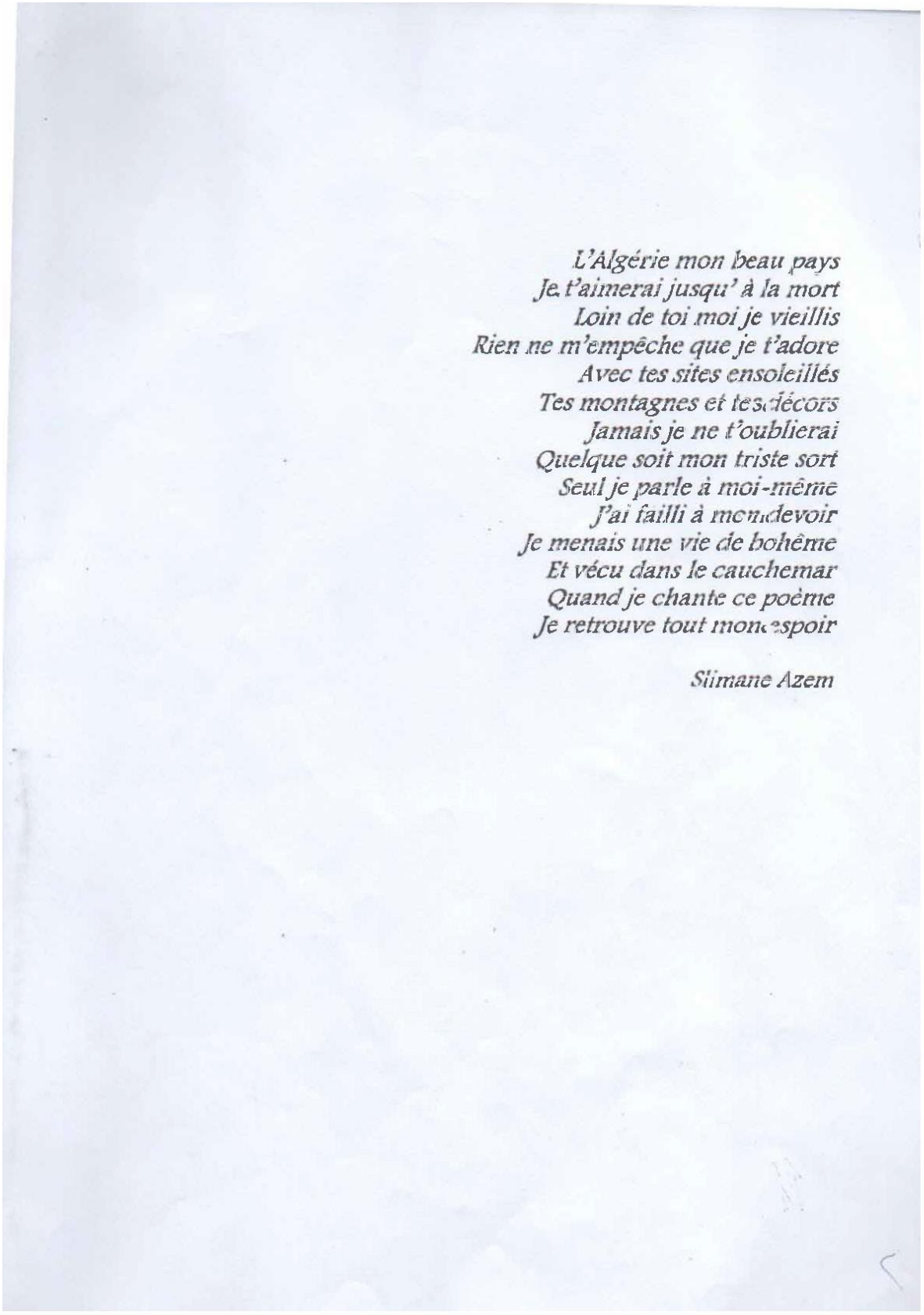
Annexe N° 04


Idlisen-nney
Omar DAHMOUNE
Agu
Ungal
Asqamu Unnig n Timmuzya
2007
LTB 291/12

Annexe N° 05


LTB 291/12
Omar DAHMOUNE
TAMKARDIT N TIZI WEZZU
Agu
Ungal
Inventorié Sous
Le N° 140781
Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

Annexe N° 06



L'Algérie mon beau pays
Je t'aimerai jusqu' à la mort
Loin de toi moi je vieillis
Rien ne m'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quelque soit mon triste sort
Seul je parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
Je menais une vie de bohême
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir

Slimane Azem

Annexe N° 07

Tiẓrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-O-o-

Collection "Idlisen-nney"

01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
02- Slimane ZAMOUCHE, *Uḍan n tegrest*, 2003.
03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
07- S. HACID et K. FARHOUH, *Laṣel ittabac laṣel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun ameẓṭuḥ*)
11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lherj n yitij - aḥric I*, 2005.
25- Collectif, *Tibḥirt n yimedyazen*, 2005.
26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
28- Yahia AIT YAHIATÈNE, *Faḍma n Summer*, 2006.
29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lherj n yitij - aḥric II*, 2006.
30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
33- Ali MAKOUR, *Ḥmed n ugellid*, 2006.
34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeggigin*, 2006.
35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal ameẓṭuḥ n ugama*, 2006.
37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
39- Djamal BENAOUF, *Di tmurt uceklci*, 2007.
40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.

41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
45- Said IAMRACHE, *Timenna n Sacid Iccmrac*, 2007.
46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d ummelti*, 2007.
52- Omar KHAYAM, *Rubaciyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007(Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de Tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique* », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ----- N° 18, mai 2008.

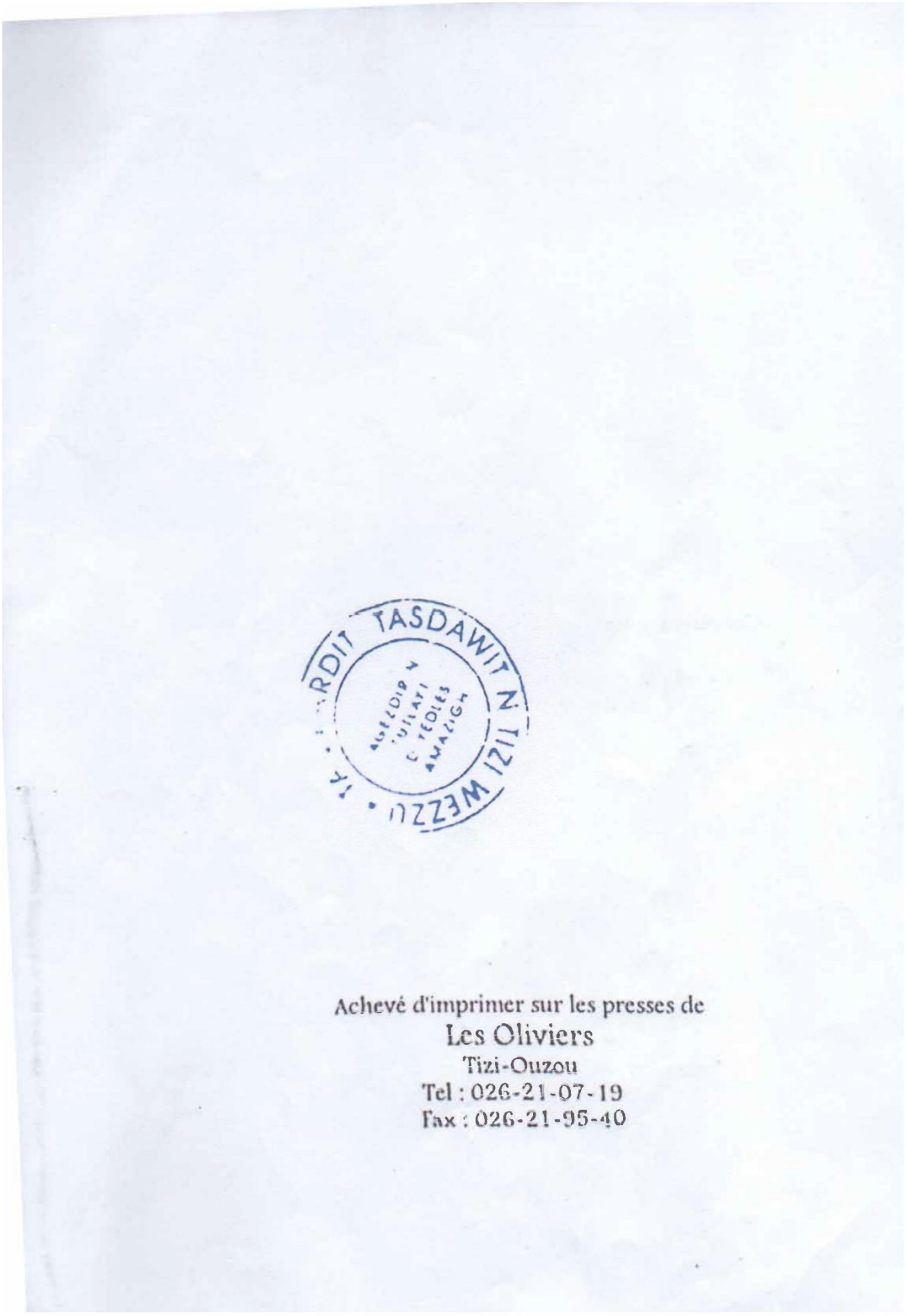
Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timɛayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

Annexe N° 08



Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

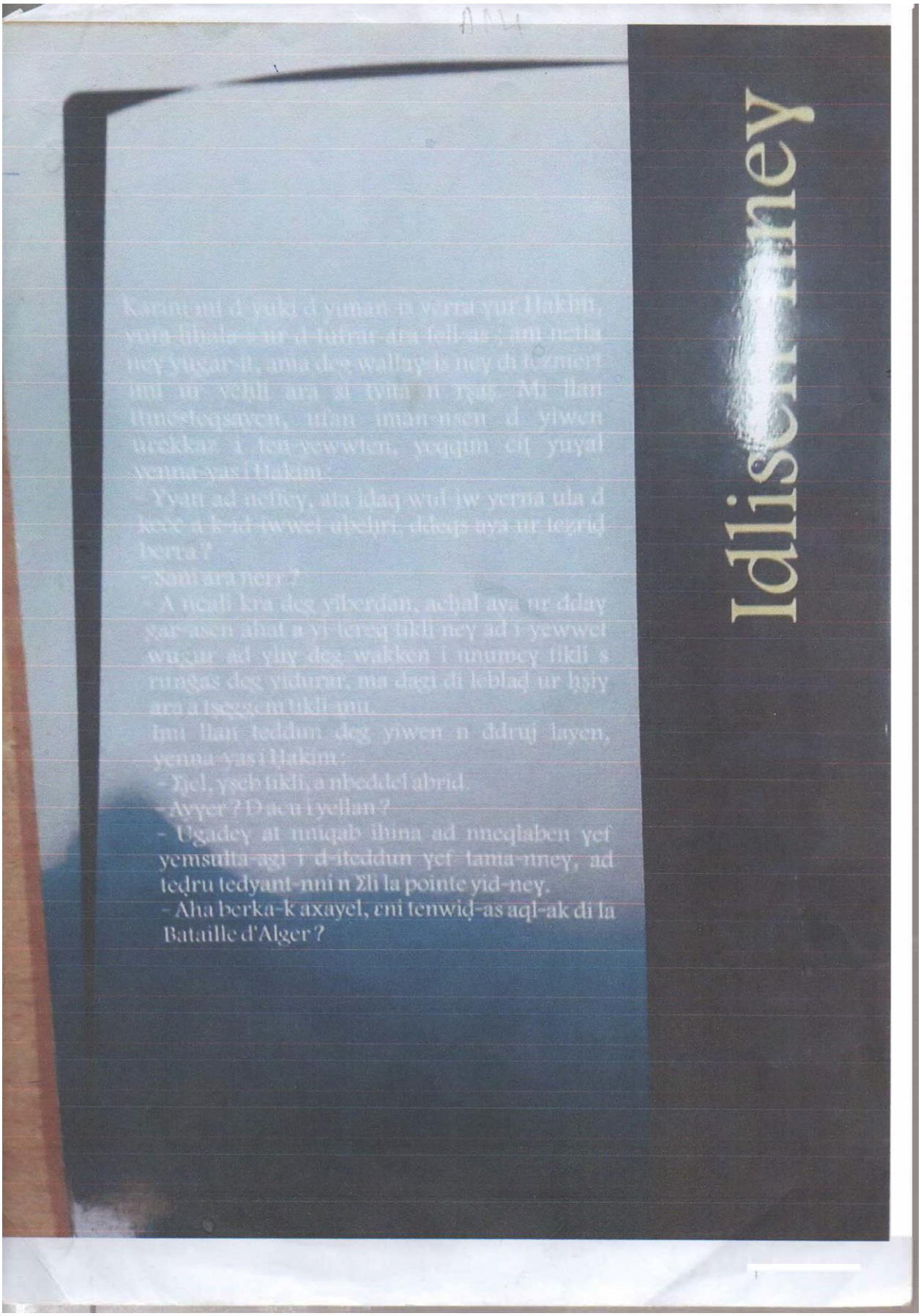
Annexe N° 09

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
« *Idlisen-nney* »
Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 270-2006
ISBN : 9961-789-40-7

Annexe N° 10



Annexe N° 11

Annexe N° 12

Annexe N° 13

Adlis i d-yeffyen syur ameskar :

– Tafunast igujilen, isefra, 1978, 1991, 2017
– Iḍ d wass, ungal, 1990 d 2010
– Tagrest, uryu, ungal, 2000
– Tuyalin, tulluzin, 2003 d 2016
– Ass-nni, ungal, 2006
– Adlisfus n tmaziyt tatrart : ayamun.com/adlisfus
– Teṭḍilli-d ur d-tkeccem, ungal, 2014
– Yiwen wass deg tefsut, ungal, 2014-2015
– Le retour, nouvelles, traduction, 2016

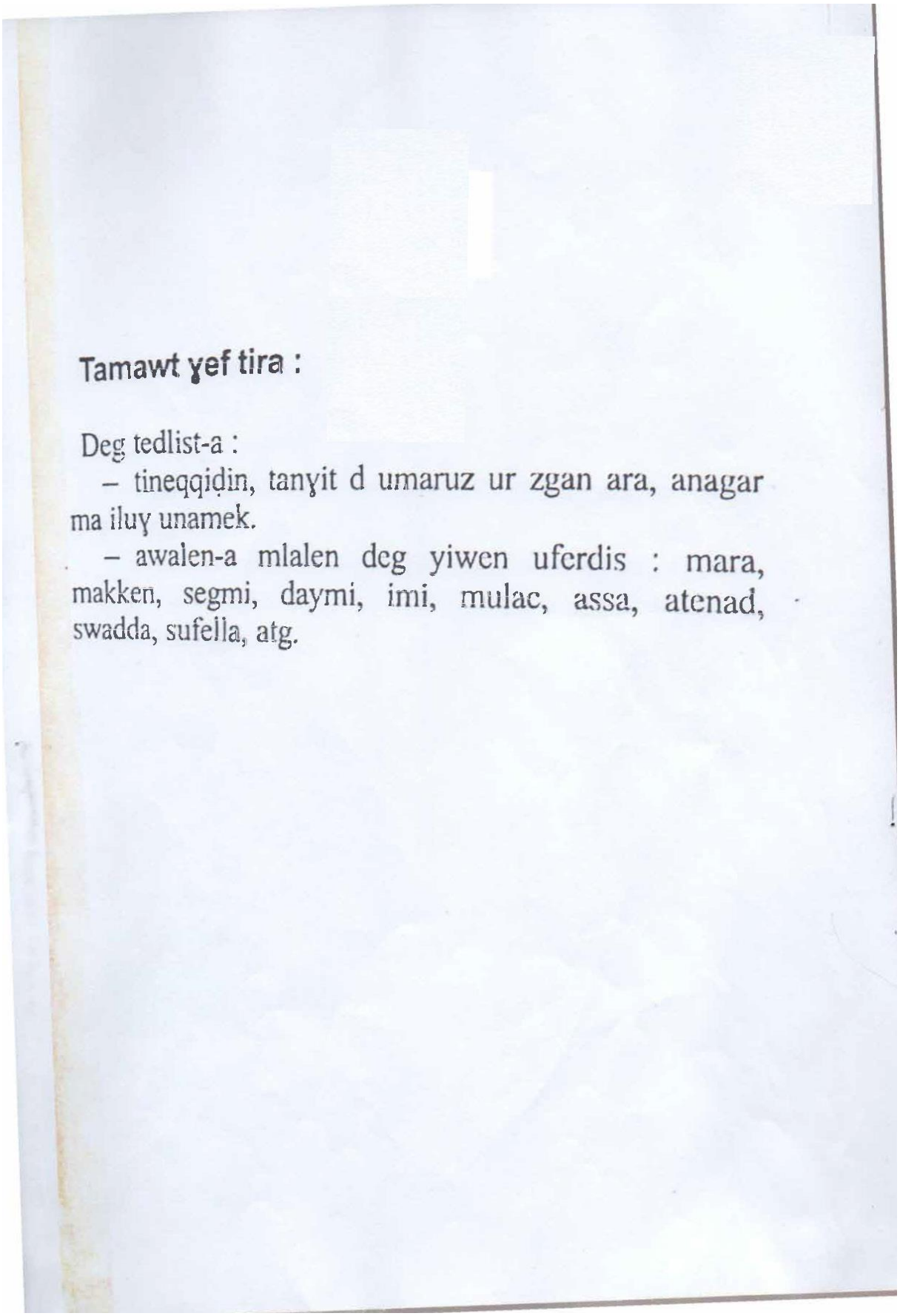
Tarusi i uṣaduf : amesdis wis 1, 2018.

ISBN : 978-9947-67-206-8

© Tiẓrigin Talantikit, 2018

Tanemmirt i wid i d-yefkan afus.

Annexe N° 14



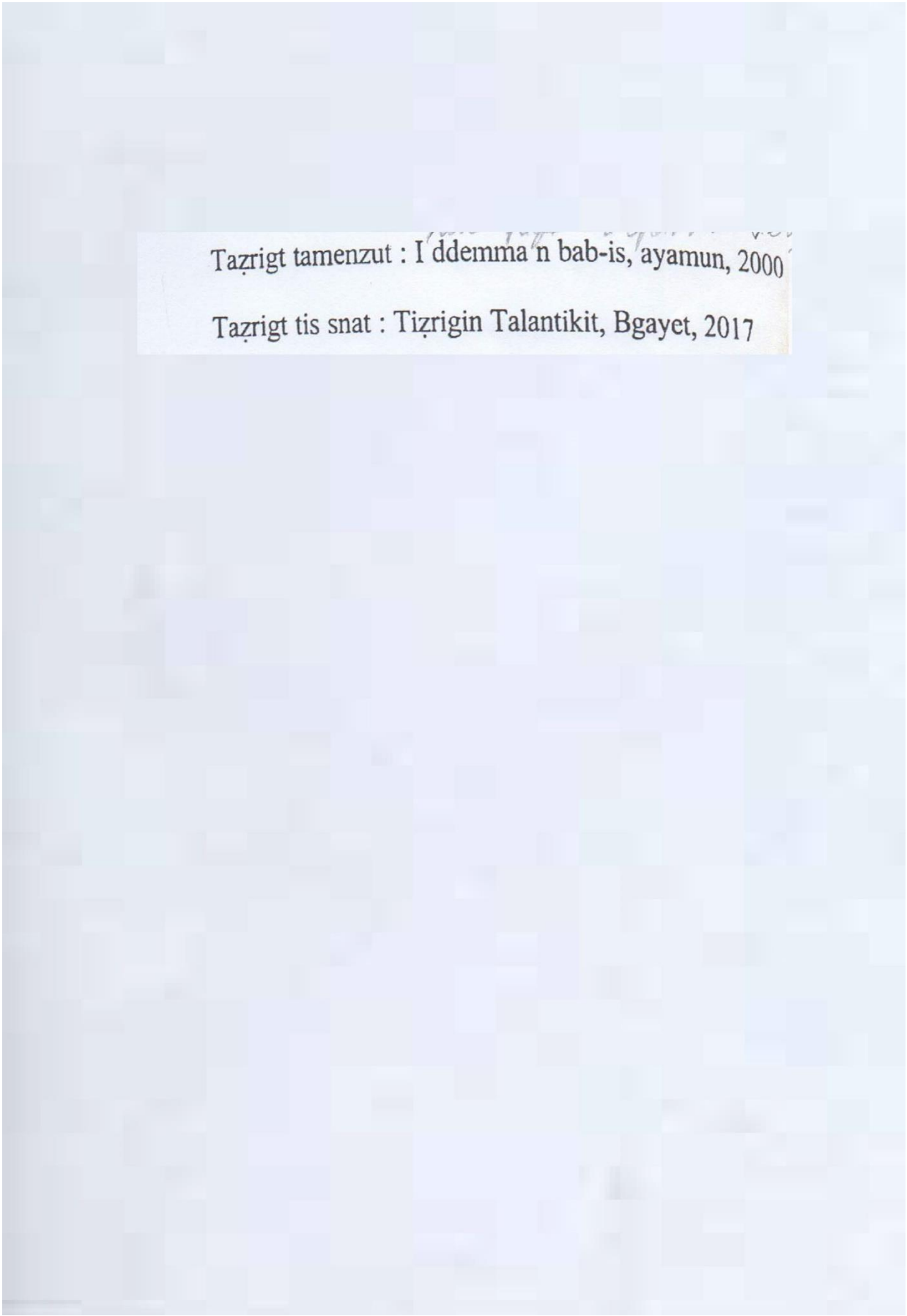
Tamawt ɣef tira :

Deg tedlist-a :

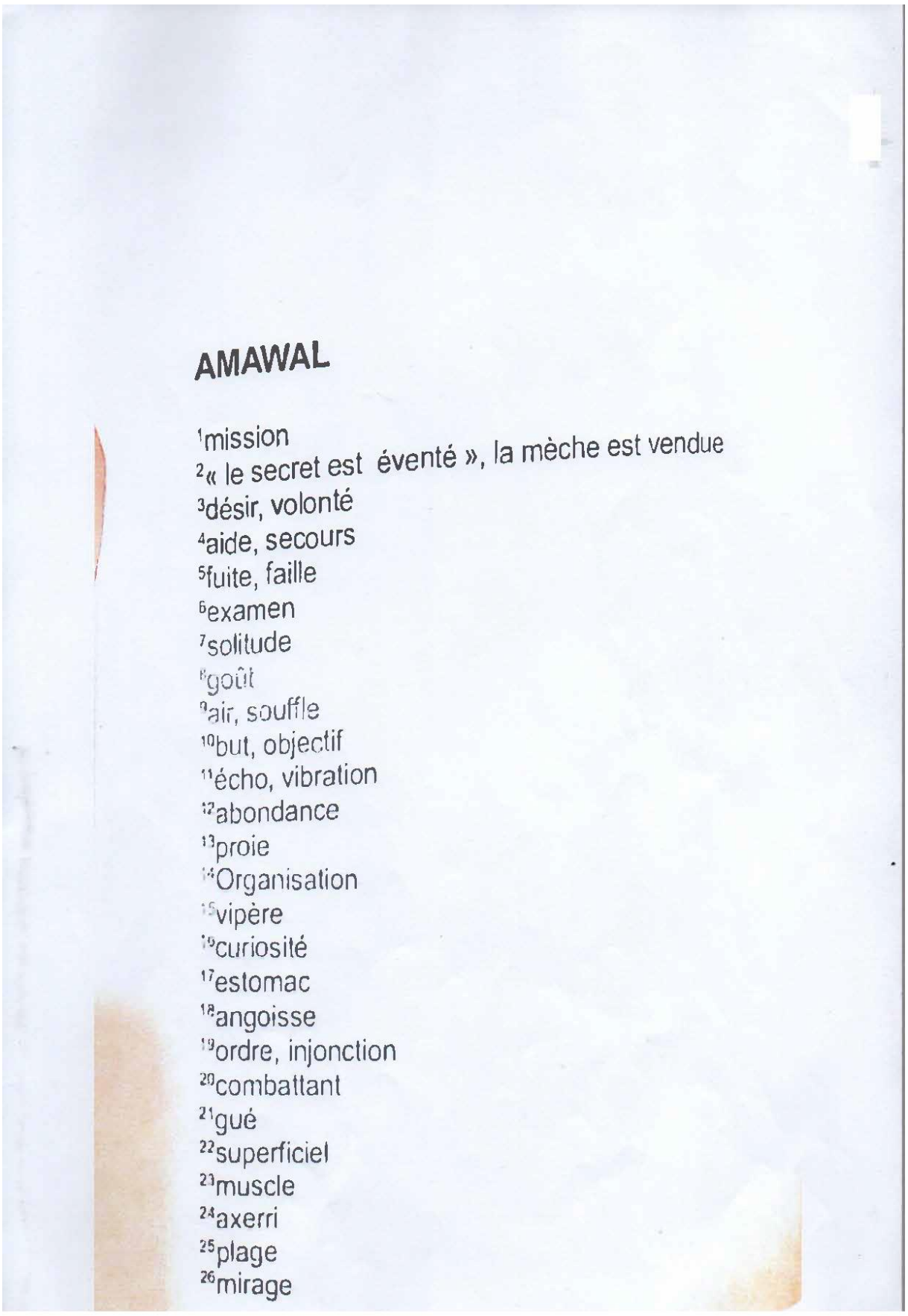
– tineqqiḍin, tanɣit d umaruz ur zgan ara, anagar ma iluɣ unamek.

– awalen-a mlalen deg yiwen uferdis : mara, makken, segmi, daymi, imi, mulac, assa, atenad, swadda, sufella, atg.

Annexe N° 15

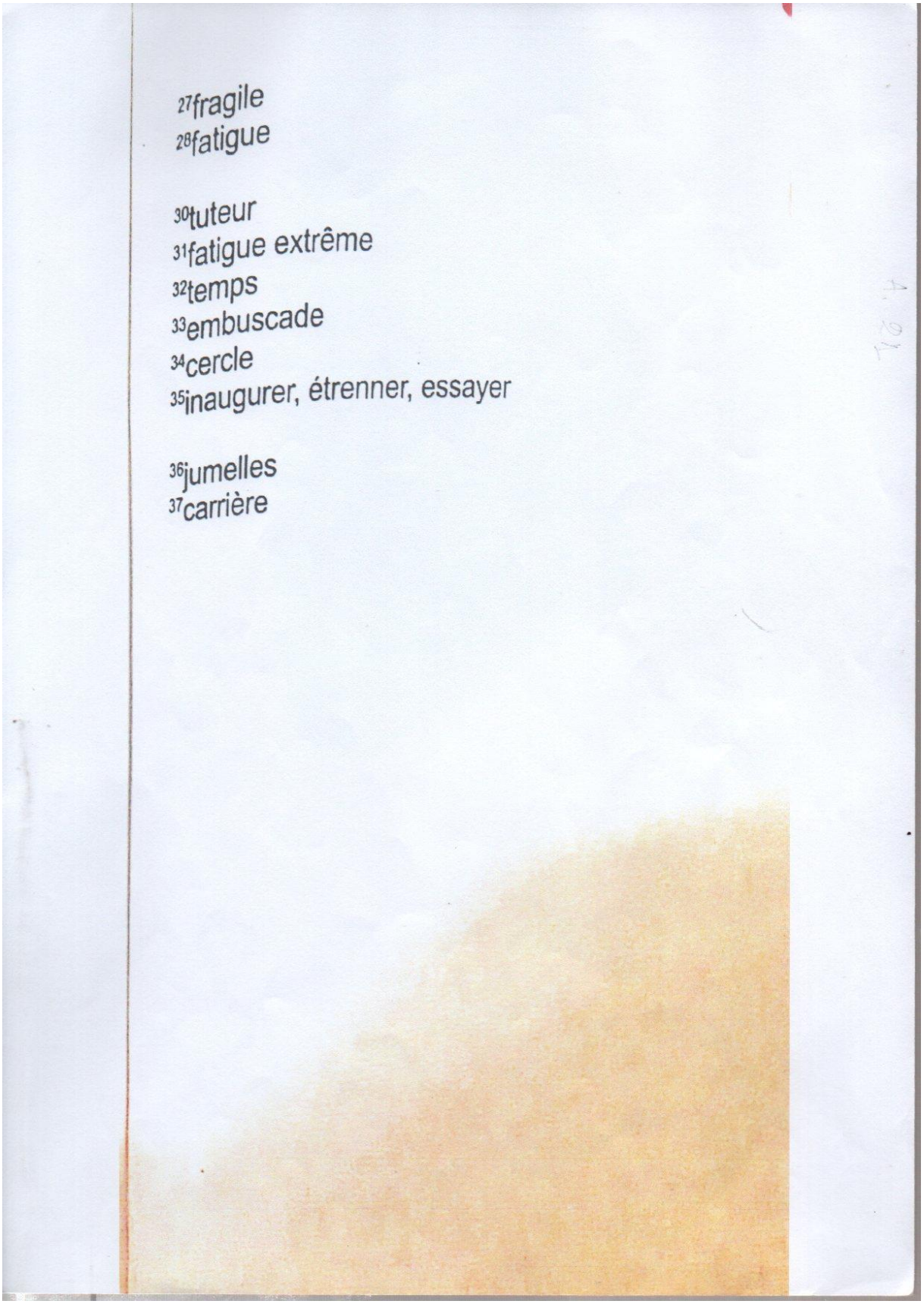

Taẓrigt tamenzut : I ddemma n bab-is, ayamun, 2000
Taẓrigt tis snat : Tiẓrigin Talantikit, Bgayet, 2017

Annexe N° 16



AMAWAL

[1]mission
[2]« le secret est éventé », la mèche est vendue
[3]désir, volonté
[4]aide, secours
[5]fuite, faille
[6]examen
[7]solitude
[8]goût
[9]air, souffle
[10]but, objectif
[11]écho, vibration
[12]abondance
[13]proie
[14]Organisation
[15]vipère
[16]curiosité
[17]estomac
[18]angoisse
[19]ordre, injonction
[20]combattant
[21]gué
[22]superficiel
[23]muscle
[24]axerri
[25]plage
[26]mirage



27fragile
28fatigue

30tuteur
31fatigue extrême
32temps
33embuscade
34cercle
35inaugurer, étrenner, essayer

36jumelles
37carrière

Annexe N° 17

AGBUR

I	Salem	7
II	Rabeḥ	26
III	Adlis n Waɛli (1)	41
IV	Muḥend u-Σli	46
V	Salem	56
VI	Adlis n Waɛli (2)	68
VII	Rabeḥ	74
VIII	Salem	78
IX	Lwennas	97
X	Adlis n Waɛli (3)	103
XI	Rabeḥ	109
XII	Muḥend u-Σli	119
XIII	Rabeḥ	125
XIV	Adlis n Waɛli (4)	135
XV	Muḥend u-Σli	140
XVI	Rabeḥ	150
AGBUR		153
AMAWAL		154

Annexe N° 18

∑mer Mezdad

Tagrest, uryu

Ungal

Zegren asaka, bdan la ţalin dayen, tama usammer. Segmi i d-fflen tizi, tiẓgi n zzan teğğa-d tin n uxnac, tura ula d axnac yebda ineqqes, la d-ţkadent kra n tegrurin yeğğa yifer. Ifurkawen-nsent bedden-d agemmaḍ, amzun d iysan, qujjren. Tigrurin gurslent i ugris, ulac ambiwel, ulac afriwes, yerna aḍu i d-yeţsuḍun yezmer ad tent-id-yeqlee seg iẓuran. Atentad mnennint agemmaḍ, ta yur ta amzun d zziyyar, imdanen yeṛwan ṣsber d leeqel, ifurkawen d ifassen yeldin, ha d lfaţiḥa i la ţakent ney d urawen i semdayent i talwit ur d-nyelli. La ţrağunt iṭij melmi ara d-yuyal, la ţrağunt tafsut melmi ara d-tennunet. Ur qqurent ara, yak lliqa tezga la teţezririg ddaw iqeer. Acetti n tegrurt am iḍes n wursu deg ifri, ney am tasa n umdan di teqreḥ, kra din yedubbez tuyal tudert ddaw teblaṭ.

Mi teffey yir tallit, kra din ad yeṭerḍeq. Ursu ad yesfezwi akka d wakkin, ad yereed ansi i k-yehwa ad as-d-tesleḍ, adrar, tiẓgi d ayla-ines.

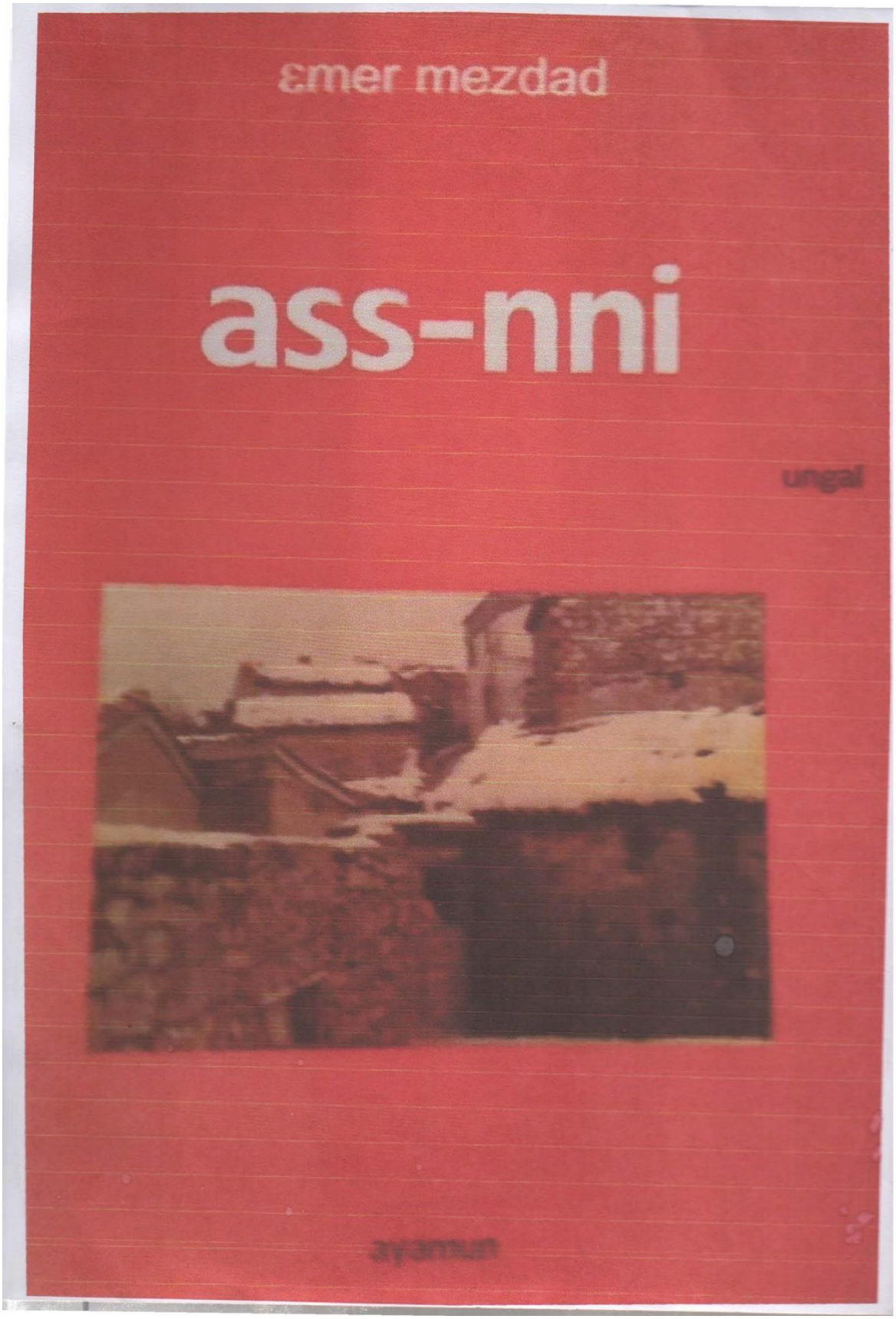
Tasa yeflan s teqreḥ ad d-tawi iqeer, ad as-tini i wul « ejji, tura dayen », ad as-tini i uḍar « kker, tura dayen » ; ul ad yejji, aḍar ad yekker, ad alsen i tudert tikli.

I.S.B.N: 978-9947-67-206-8

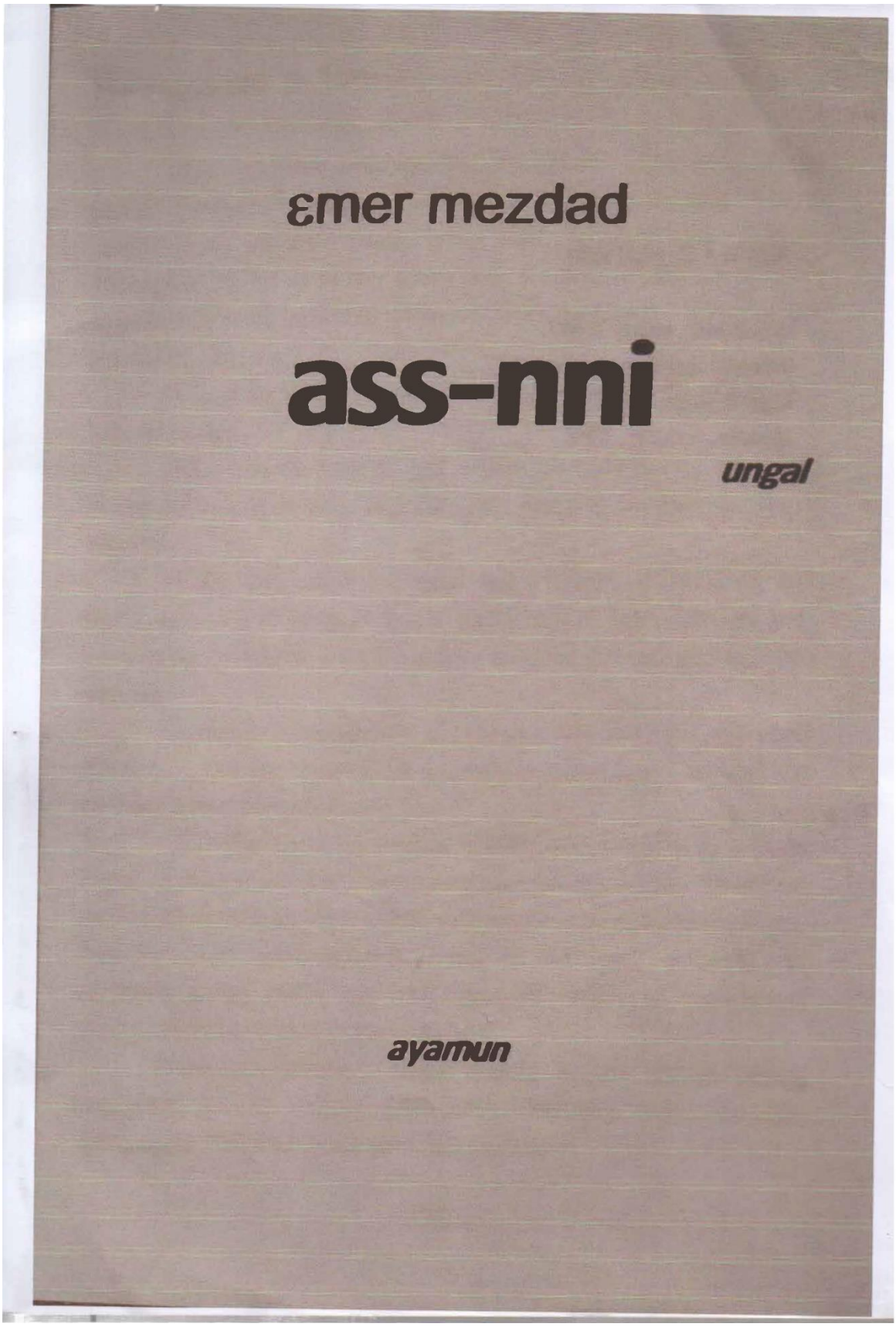
9 789947 672068

250 DA

Annexe N° 19



Annexe N° 20



Annexe N° 21

AGBUR

1.– Tamγart d Tawes 7
2.– Ulac anazaɛ, ulac asuγu 12
3.– Taher 16
4.– Ineqqes yeẓri 23
5.– Ḷxewni alamma d 8 i d-ikeccem 28
6.– Asefru tura Tawes, weread ifukk 38
7.– Mi d-yeffeγ si lbiru n Lxewni 42
8.– Acellaḥ-nni yessen-it Muḥend-Ameẓyan 46
9.– Tiṭ n Si-Muḥend-Uɛli 48
10.– Nekkenti s sut-zik nhan aṭas 52
11.– Aqerru n wureγ 57
12.– Amek texreb ttbiɛa-s 61
13.– Targit n Malha 67
14.– Tarzeft γer xali-s 70
15.– Win i d-yuγalen 89
16.– Qebbeḍ-lerwaḥ 94
17.– 20 iseggasen 98
18.– Tiγemmar, d Ɛumer d Lxewni 106
19.– Dar-abandu 112
20.– Ireggi leḥsab i tmacint 117
21.– Ḥader iman-ik 121
22.– Amek yegzem aseγwen d imawlan-is 125
23.– Ahat tewweḍ d lɛecra 128
24.– Timlilt deg wennar n ccir 133
25.– Isennanen n ddkir 145
26.– Eyyaw, eyyaw, d lawan ! 153
27.– Awer neḥder 159
28.– Amek i yeğğa leqraya Redwan 166
29.– Tamudi imekli 174
30.– Anida teqqen i tebra 179
31.– Win isastin fell-asen 186
32. – Ayen yura umedyaz γef Lxewni 189
AGBUR 192
AMAWAL 194

Annexe N° 22

assay: ayamun@ifrance.com

tarusi i usaduf : yebrir 2006

Annexe N° 23

AMAWAL

[1] réalité
[2] volonté
[3] univers
[4] résine
[5] état
[6] souffrir, souffrance
[7] phare
[8] chômeurs
[9] absinthe
[10] intérêt
[11] accouplement
[12] orgie, festin clandestin
[13] mirage
[14] retraite
[15] curiosité
[16] air
[17] yaourt
[18] plâtre
[19] WC, toilettes
[20] départ
[21] falaise
[22] Iken : être sûr
[23] victime
[24] économie
[25] glaires, lanugo
[26] hasard
[27] angoisse
[28] négation
[29] adhérents
[30] fragile
[31] société
[32] populisme
[33] projet
[34] débat
[35] couvre-feu
[36] camp
[37] goût (at-seghrucen)
[38] direction
[39] grève

Annexe N° 24

ass-nni

Ulac acu ur neṭfakka. Kra i d-yeylin yer ddunit ilaq ad yiwsir. Ayen yeẓẓan, ṭyaren iẓuran deffir ifurkawen. Kra iteddun, ney yeṭmuruden, kra yeṭṭarran nnefs, tyelli tgecrirt, iḥeffu weglim, yeṭruẓu yifer. Ma d amdan, tikkwal yeṭway ula d allay-is.

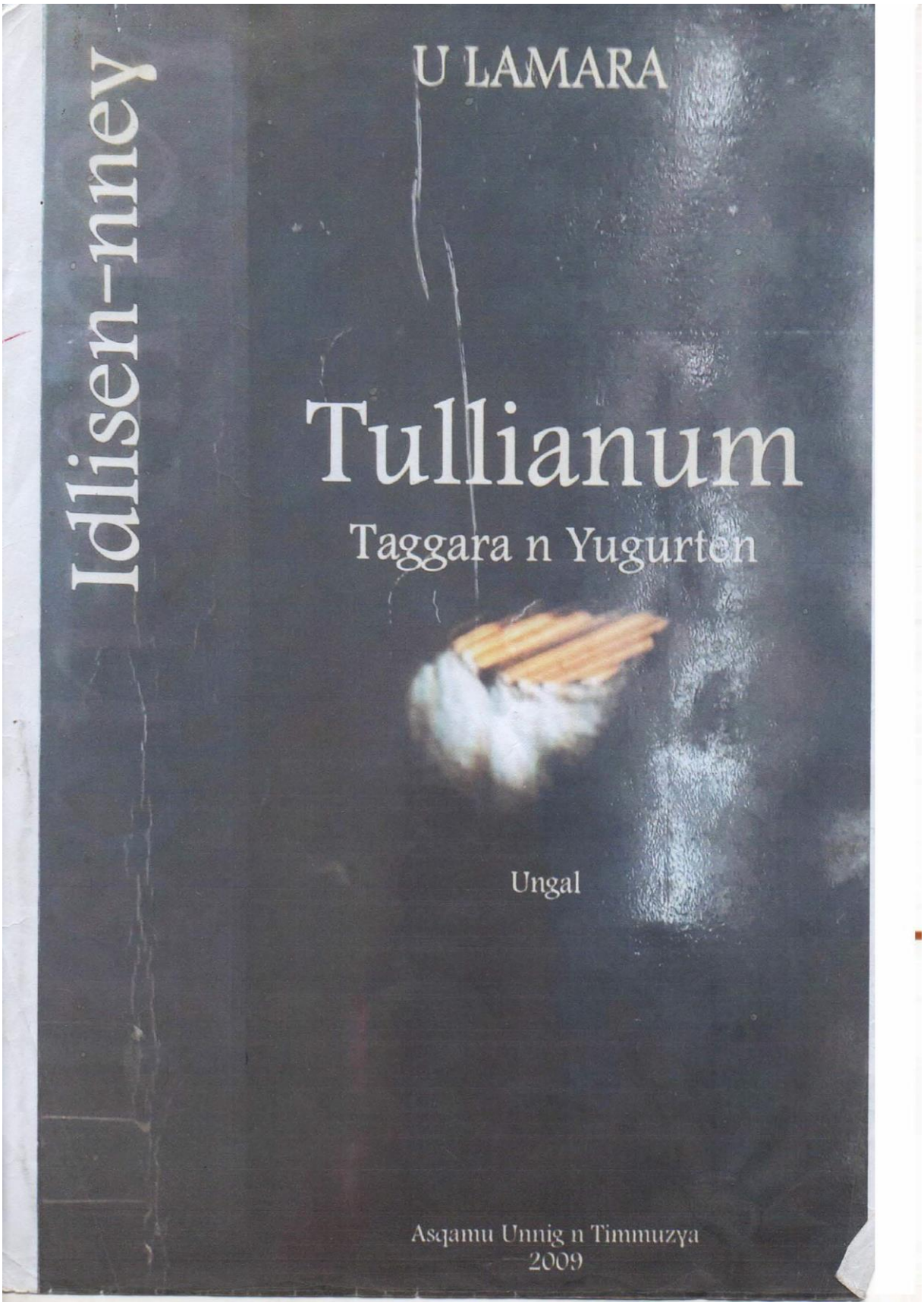
Iseggasen-a ineggura, tamyart, cwiṭ cwiṭ, ixerreb leɛqel-is, maččі d tinna n zik. Kra tennuy d ddunit, ddunit taggara-ya terra-d deg-s ṭṭar. Mi ṭ-yesni ad as-yales. Tura awal ma izad, ad iruḥ fell-as yiḍes, kra yekka yiḍ d asnirmet. Alamma yedden ccix, neṭṭat tiṭ-is ur teqqin. Imir, ad teddem ssḍel i tẓallit. Ad testettun, ur tferren azal d yiḍ.

« Selley-as mi ara tefk lfaṭiḥa. Yur-s d tannumi lfaṭiḥa maččі s tsusmi, teṭmeslay ansi i k-yehwa ad as-d-tesleḍ, amar i-mi s teqbaylit i ṭ-teṭṭak, teẓra acu teqqar ! " A bab n igenwan d tmura ! A ssadaṭ imeɛzuzen ! " Ad ṭ-tawi akken azrar n ddeɛwa n lxir, tatut ur teṭṭeṭṭu yiwen deg-ney. Zik ula d Tawes teṭṭawi-ṭ-id di lfaṭiḥa. " Ad yeg Ṛebbi teẓẓa s ixulaf, ad terbaḥ ad tesserbeḥ. " Tineggura-ya, ur as-selley ara tbedder-iṭ. Tekkes-iṭ di lfaṭiḥa, akken i ṭ-tekkes deg wul-is. Uggay d tideṭ yur-s, dayen temsa.

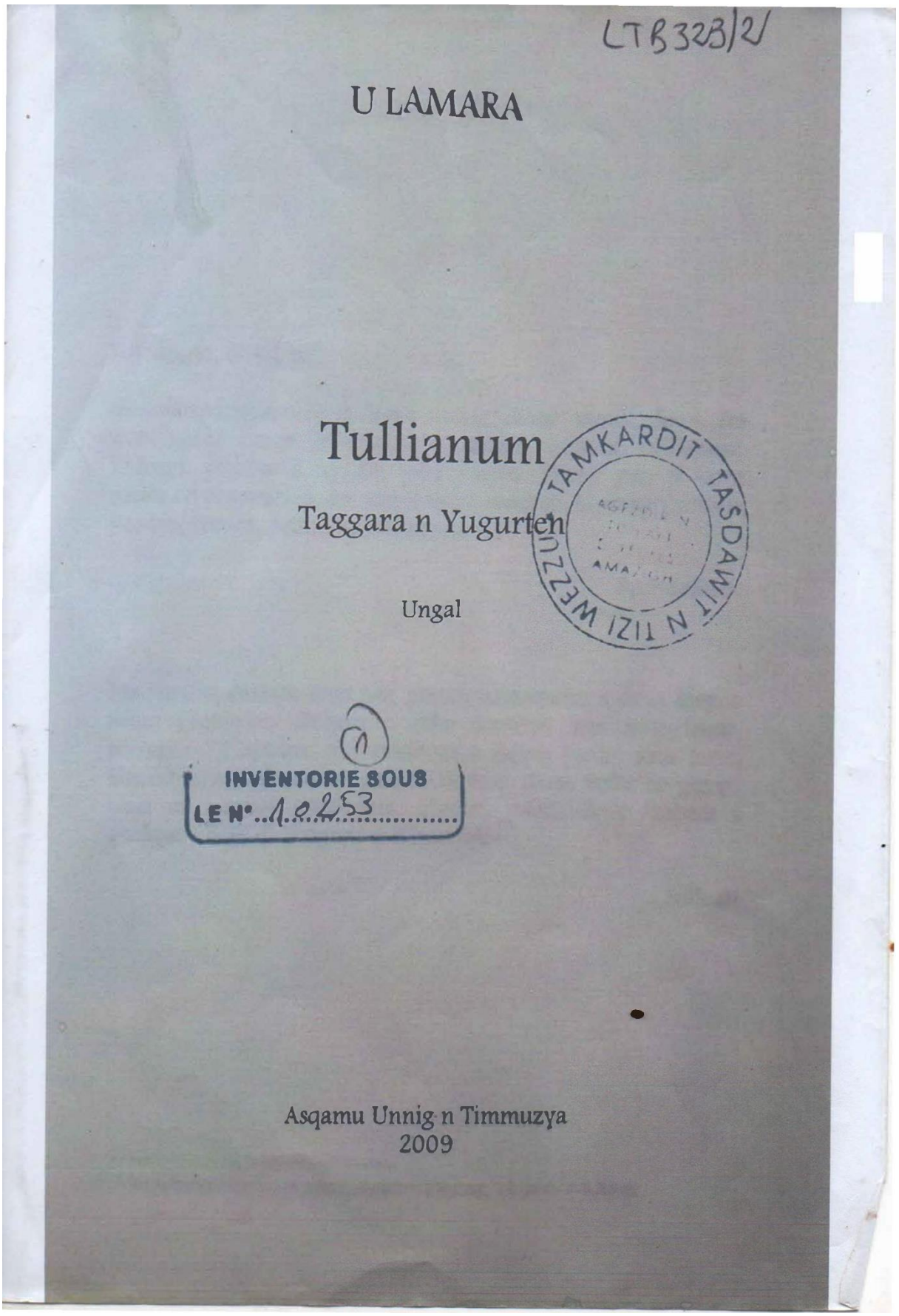
Mi tfukk taẓallit, tikkwal teggan alamma bdan medden tuffya. Syin ad d-tekker, bezgent wallen, aqerru-s amzun d tissirt. Mi ara yi-d-taf deg wexxam, tugeṭ d nek ara ṭ-yezwiren s ɛelxir ; tikkwal ur iyi-ṭ-d-teṭṭara ara. Mi teswa cwiṭ n lqahwa, ad tawi abrid n wennar, nnig Yiger-Usammer, din ara taf Nna-Faṭi. Seg wasmi temmut Ṭhemmuṭ, aṭṭan tuyal yer Nna-Faṭi, yerna tamexluqt-nni ul-is diri-ṭ, ur ṭ-ḥemmlen ara medden : maččі am tmettut am tayeḍ !

ISBN : 9947-0-1255-7

Annexe N° 25


Idlisen-nney
U LAMARA
Tullianum
Taggara n Yugurten
Ungal
Asqamu Unnig n Timmuzya
2009

Annexe N° 26


LTB323/2
U LAMARA
Tullianum
Taggara n Yugurten
TAMKARDIT TASDAWIT N TIZI WEZZUN
Ungal
INVENTORIE SOUS
LE N°..1.0253
Asqamu Unnig n Timmuzya
2009

Annexe N° 27

Tullianum, di Ruma...

«Mamertine Carcere d lḥebs yellan ddaw tmurt, deg-s sin wannagen. Tama n wadda d tasraft, isem-is Tullianum. Tedrem, yezzi-as-d ugadir, iqba s uẓru. Yiwen yimi si tama ufella i d tawwurt-is, am zun d imi n wecbali. D amkan yexlan, yertem, yumes, yettulles, yessaggad».

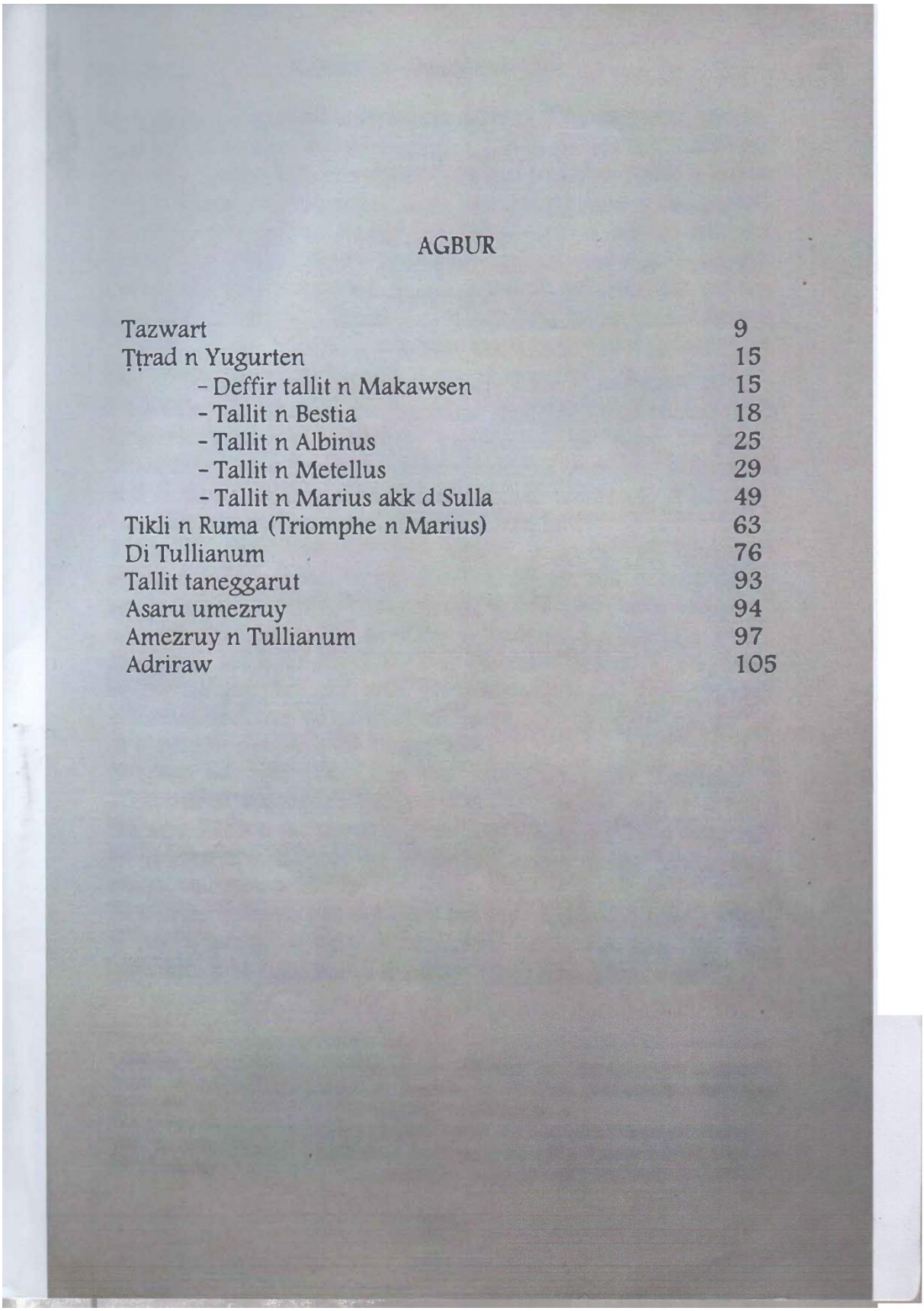
Syur Salluste

Mamertine carcere était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : «Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds[1] sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voûte de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible».

Salluste

[1] Aḍar Arumani deg-s (Un pied romain) = 29,4 cm, 12 pieds = 3,53 m.

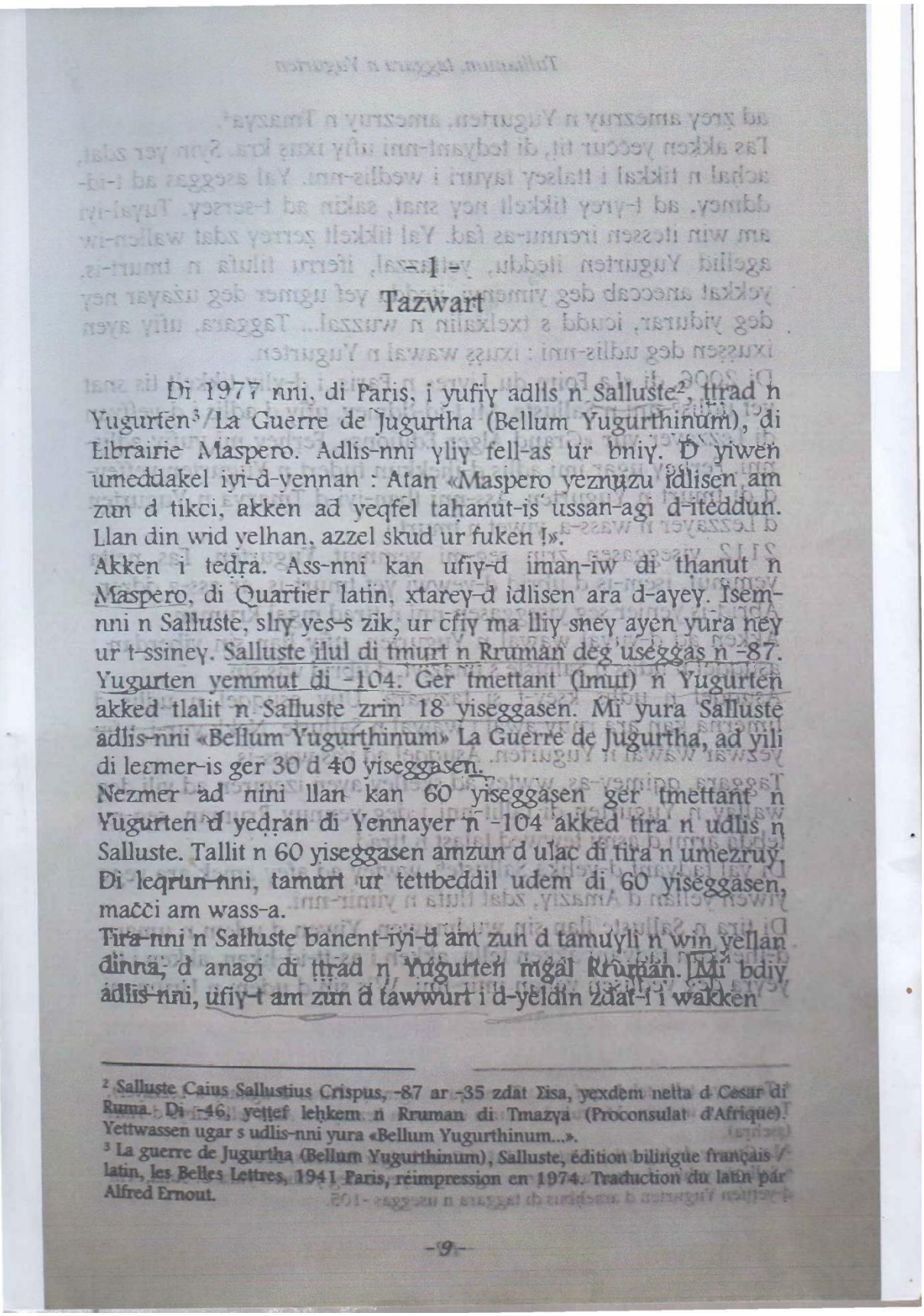
Annexe N° 28



AGBUR

Tazwart	9
Ṭṭrad n Yugurten	15
- Deffir tallit n Makawsen	15
- Tallit n Bestia	18
- Tallit n Albinus	25
- Tallit n Metellus	29
- Tallit n Marius akk d Sulla	49
Tikli n Ruma (Triomphe n Marius)	63
Di Tullianum	76
Tallit taneggarut	93
Asaru umezruy	94
Amezruy n Tullianum	97
Adriraw	105

Annexe N° 29



Tazwart

Di 1977 nni, di Paris, i yufiɣ adlis n Salluste[2], ttrad n Yugurten[3] La Guerre de Jugurtha (Bellum Yugurthinum), di Librairie Maspero. Adlis-nni yliɣ fell-as ur bniɣ. D yiwen umeddakel iyi-d-yennan : Atan «Maspero yeznuzu idlisen am zun d tikci, akken ad yeqfel tahanut-is ussan-agi d-iteddun. Llan din wid yelhan, azzel skud ur fuken !».

Akken i tedra. Ass-nni kan ufiɣ-d iman-iw di thanut n Maspero, di Quartier latin, xtareɣ-d idlisen ara d-ayeɣ. Isem-nni n Salluste, sliɣ yes-s zik, ur cfiɣ ma lliɣ sneɣ ayen yura neɣ ur t-ssineɣ. Salluste ilul di tmurt n Rruman deg useggas n -87. Yugurten yemmut di -104. Ger tmettant (lmut) n Yugurten akked tlalit n Salluste zrin 18 yiseggasen. Mi yura Salluste adlis-nni «Bellum Yugurthinum» La Guerre de Jugurtha, ad yili di leɛmer-is ger 30 d 40 yiseggasen.

Nezmer ad nini llan kan 60 yiseggasen ger tmettant n Yugurten d yedran di Yennayer n -104 akked tira n udlis n Salluste. Tallit n 60 yiseggasen amzun d ulac di tira n umezruy. Di leqrun-nni, tamurt ur tettbeddil udem di 60 yiseggasen, macci am wass-a.

Tira-nni n Salluste banent-iyi-d am zun d tamuɣli n win yellan dinna, d anagi di ttrad n Yugurten mgal Rruman. Mi bdiɣ adlis-nni, ufiɣ-t am zun d tawwurt i d-yeldin zdat-i i wakken

---

[2] Salluste Caius Sallustius Crispus, -87 ar -35 zdat Ɛisa, yexdem nella d Cesar di Ruma. Di -46, yettef lehkem n Rruman di Tmazya (Proconsulat d'Afrique). Yettwassen ugar s udlis-nni yura «Bellum Yugurthinum...».

[3] La guerre de Jugurtha (Bellum Yugurthinum), Salluste, édition bilingue français / latin, les Belles Lettres, 1941 Paris, réimpression en 1974. Traduction du latin par Alfred Ernout.

ad ẓrey amezruy n Yugurten, amezruy n Tmazya[4].
Ɣas akken yeccur tiṭ, di tedyant-nni ufiy ixuṣ kra. Syin yer zdat, acḥal n tikkal i ttalsey tayuri i wedlis-nni. Yal aseggas ad t-id-ddmey, ad t-yrey tikkelt ney snat, sakin ad t-sersey. Tuyal-iyi am win itessen irennu-as fad. Yal tikkelt ẓerrey zdat wallen-iw agellid Yugurten iteddu, yettazzal, iferru tilufa n tmurt-is, yekkat aneccab deg yimenyi, iteddu yef ugmer deg uzayar ney deg yidurar, icudd s txelxalin n wuzzal... Taggara, ufiy ayen ixuṣṣen deg udlis-nni : ixuṣṣ wawal n Yugurten.
Di 2006, di «La Foire du Livre» n Paris, i d-yliy tikkelt tis snat yef udlis[5]-nni n Salluste. Mi t-id-ddmey, ufiy d adlis i d-yeffyen di Lezzayer yur «Grand Alger Editions». Feṛḥey mi yufiy adlis-nni. Feṛḥey ugar imi adlis d-iḥekkun tudert n Yugurten yeffey-d di tmurt n Yugurten. Ass-nni tban-iyi-d Tmazya n Yugurten d Lezzayer n wass-a, yiwet n tmurt !
2112 yiseggasen zrin seg-mi yemmut Yugurten. Ɣas netta yemmut, isem-is d ubrid d-yewwi yef tmurt-is, ar ass-a ddren. Abrid-is yenjer seg yiseggasen-nni n ṭṭrad mgal Rruman.
Akken ad d-yuyal wawal n Yugurten, ufiy llan sin yiberdan : asuqqel n udlis n Salluste s tmaziyt, d ubrid wis sin.
Asuqqel n udlis ksey-t si tazwara. Ufiy asuqqel n udlis d timerna kan ara rnuy awal i wawal n Salluste. Nekk yur-i, ufiy yezwar wawal n Yugurten. Asuqqel ad yas wass-is.
Taggara, qqimey-as, wwtey ad skefley ayen izemren ad yili deg wallay n Yugurten di tallit-nni i deg yennuy Rruman, seg-mi tebda armi d asmi tewweḍ talast n ṭṭrad...
Di yal tadyant d-yeḥka Salluste[6], wwtey ad afey amek ara yegg yiwen yellan d Amaziy, zdat tlufa n yimir-nni.
Di tira n Salluste ilan sin wudmawen. Yiwen d udem n umaru d-iḥekkun tadyant akken tella, akken i as-tt-id-ḥkan, akken i tt-yeyra deg yedlisen yellan imir-nni. Wis sin d udem n Uṛumani

---

[4] Tamazya tella tebḍa yef sin : Tamazya n ugmuḍ (Tunes d ugmuḍ n Lezzayer), Tamazya n utaram (Merruk d umur n utaram n Lezzayer). Akin tella Libya d Tniri (ṣṣeḥra).
[5] La Guerre de Jugurtha. Editions GAL / Grand Alger Editions, 2005.
[6] Salluste yeḥka-d amur ameqqran seg wayen yeyra deg yidlisen yura C. Sulla, win d-yeṭṭfen Yugurten d ameḥbus di taggara n useggas -105.

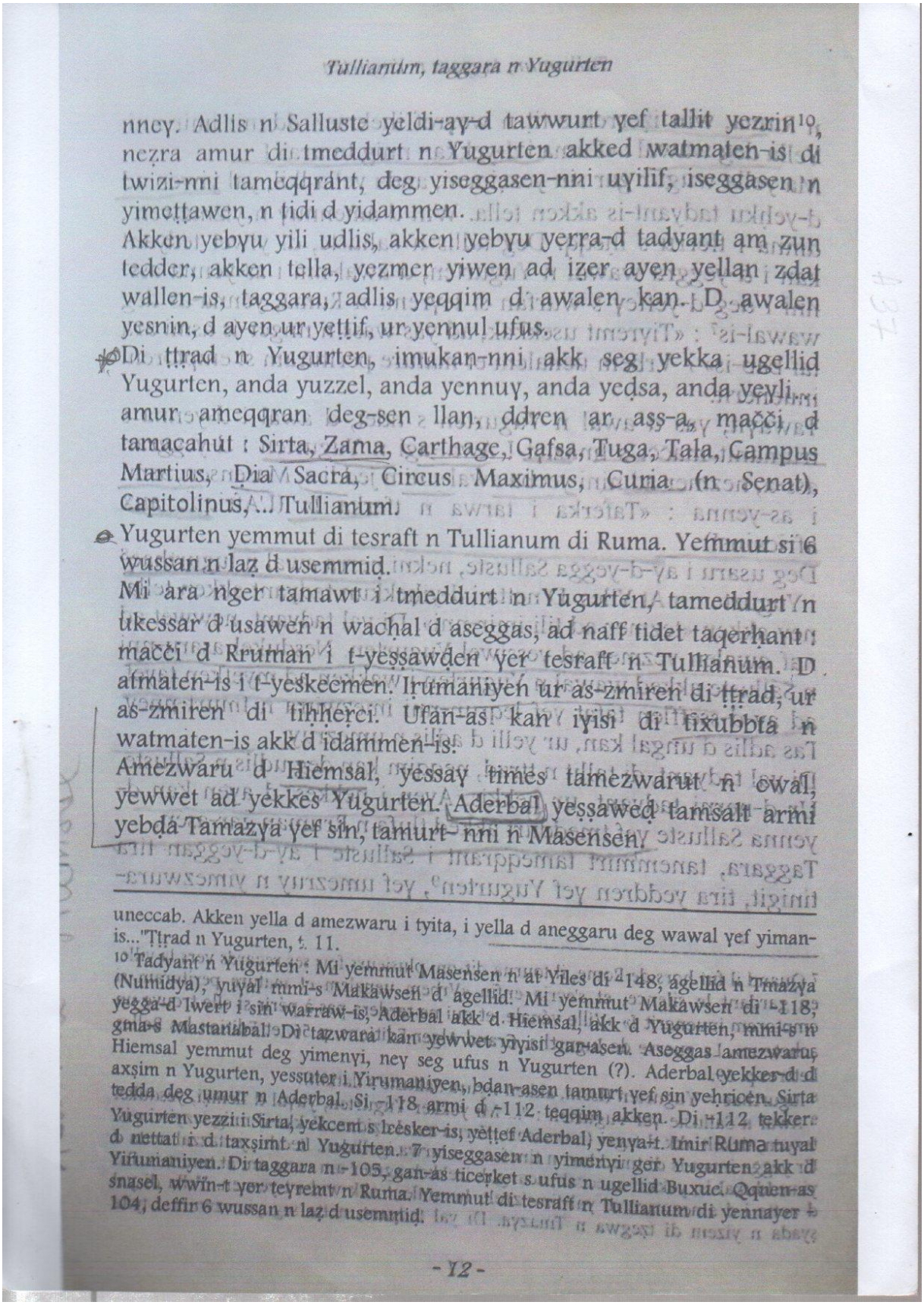
n Ruma, win iẓerren s tiṭ n weɣref iḥekmen ddunit imir-nni. Yella deg wawal : «Ruma i d-yekkan nnig tmura» !
Ma yella wugur gar sin yexṣimen, anda yella lkil, yal yiwen ad d-yeḥku tadyant-is akken tella. Win d amennuɣ n yizmawen ; dinna i tferru s lḥeqq. Deg udlis n Salluste, di yiwet tedyant kan i d-yeggra wawal n Yugurten, d awal-nni i as-yenna ass-nni i deg d-yeffeɣ s wurfan si teɣremt n Ruma, yenna-as deg wawal-is[7] : «Tiɣremt usekkak, ad yas wass n nnger-is asmi ara taf bab-is» / Vrbem uenalem et mature perituram si emptorem inuenerit.
Tawaɣit, ɣas d awal n Yugurten s tidet, d awal i d-yenna s trumanit maĉĉi s tmaziɣt ! Awal-agi n Yugurten i d-yeggran ass-a, nezmer ad nini yecba awal-nni n jeddi-s, Masensen, asmi i as-yenna : «Taferka i tarwa n tferka !» (L'Afrique aux africains!).
Deg usaru i aɣ-d-yeǧǧa Salluste, nekni nerra awal n Iugurthae[8] i Yugurten n At Yiles. D netta i d-yiḥekkun tadyant akken tella, neɣ akken «tezmer ad tili imir-nni». Di yal tadyant, newwet ad naf awalen yezmer ad yessiwel Yugurten. Nesdukel asaru-nni n Salluste akked wawal n Yugurten i wakken ad myefken tayet, ad aɣ-d-ssefflen tafat yef leqrun-nni imezwura n tmurt-nneɣ. Ɣas adlis d ungal kan, ur yelli d adlis n umezruy.
Di yal tadyant, di tallit n ṭṭṛad, neqqim kan deg udlis n Salluste. Ur d-nerni tadyant, ur nekkis. Ayen i nekkes, d ayen kan d-yenna Salluste yef tmeddurt akked tlufa n Rruman gar-asen.
Taggara, tanemmirt tameqqrant i Salluste i aɣ-d-yeǧǧan tira tinigit, tira yeddren yef Yugurten[9], yef umezruy n yimezwura-

---

[7] Quand il fut hors de Rome, il tourna dit-on, plusieurs fois ses regards vers la ville, en gardant le silence, et s'écria enfin «Vrbem uenalem et mature perituram si emptorem inuenerit !» «Ville vénale, et qui ne tardera pas à périr si elle trouve un acheteur». La guerre de Jugurtha, Grand Alger Editions, p 56, et Edition les Belles Lettres p. 69.

[8] Iugurthae = Yugurten (Isem, akken t-yura Salluste s tlatinit).

[9] Awal n Salluste yef Yugurten : "... Mi yekker Yugurten, yuɣal d ilemẓi, yesdukel tezyen, tirkelt akk d tegzi (tamussni). Yerna awal aẓidan. Yekka-d nnig tezyiwin-is. Ur yeǧǧa iman-is di tmeddurt n tinefcect n tarwa igelliden. Iteddu, yettazzal netta d yimeddukal-is, yekkat aneccab, acangal, irekkeb agmer am netta am at tmurt-is. Ɣas d netta i d amezwaru di yal timsizzelt, ḥemmlent akk wid i t-yesnen. Yella di yal ṣyada n yizem di tẓegwa n Tmazya. Di yal tadyant, netta seg yimezwura i tyita



Tullianum, taggara n Yugurten

nney. Adlis n Salluste yeldi-ay-d tawwurt yef tallit yezrin[10], nezra amur di tmeddurt n Yugurten akked watmaten-is di twizi-nni tameqqrant, deg yiseggasen-nni uyilif, iseggasen n yimettawen, n tidi d yidammen. Akken yebyu yili udlis, akken yebyu yerra-d tadyant am zun tedder, akken tella, yezmer yiwen ad izer ayen yellan zdat wallen-is, taggara, adlis yeqqim d awalen kan. D awalen yesnin, d ayen ur yettif, ur yennul ufus.

Di ttrad n Yugurten, imukan-nni akk seg yekka ugellid Yugurten, anda yuzzel, anda yennuy, anda yedsa, anda yeyli amur ameqqran deg-sen llan, ddren ar ass-a, macci, d tamacahut : Sirta, Zama, Carthage, Gafsa, Tuga, Tala, Campus Martius, Dia Sacra, Circus Maximus, Curia (n Senat), Capitolinus,.. Tullianum.

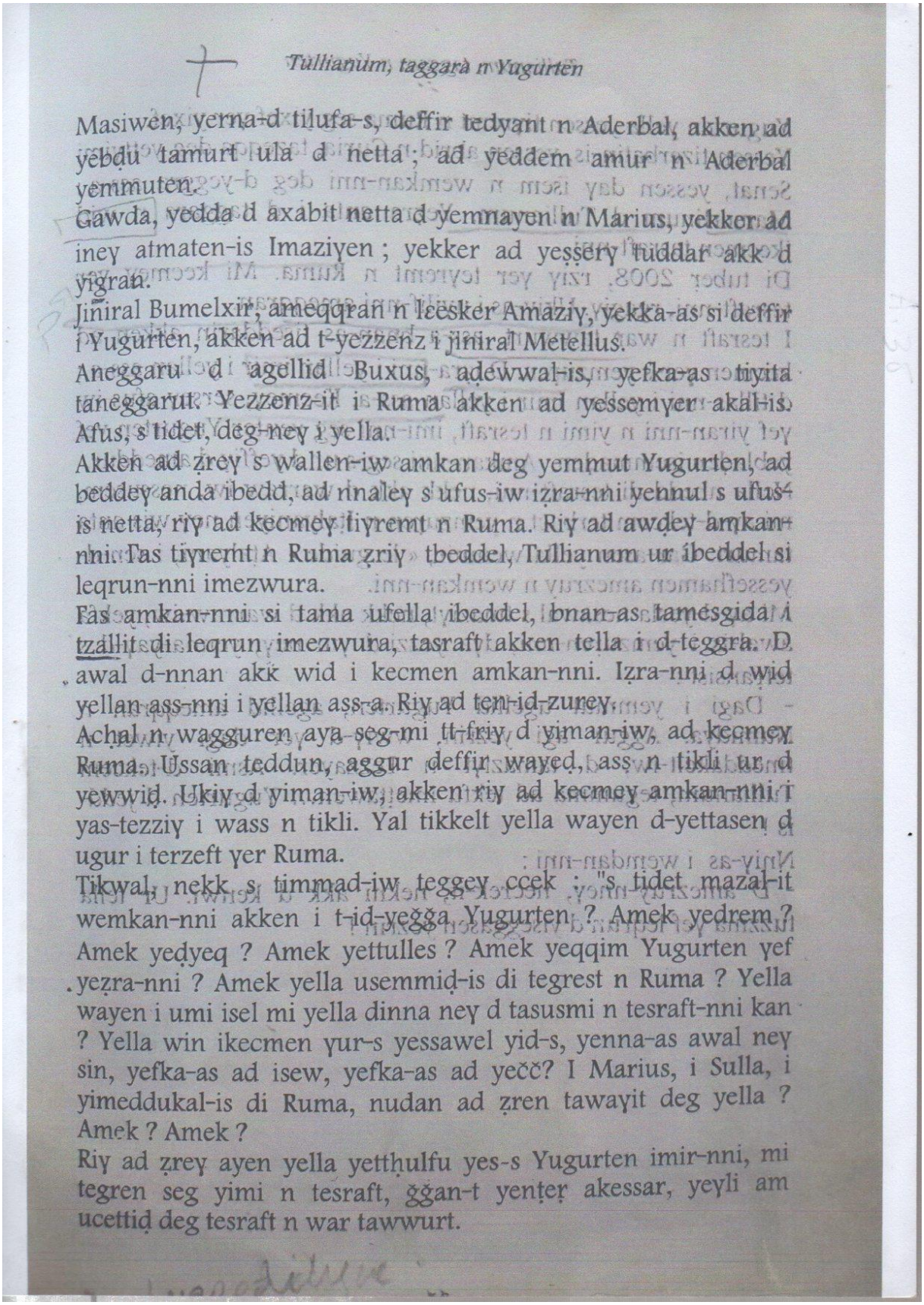
Yugurten yemmut di tesraft n Tullianum di Ruma. Yemmut si 6 wussan n laz d usemmid.

Mi ara nger tamawt i tmeddurt n Yugurten, tameddurt n ukessar d usawen n wachal d aseggas, ad naff tidet taqerhant : macci d Rruman i t-yessawden yer tesraft n Tullianum. D atmaten-is i t-yeskeemen. Irumaniyen ur as-zmiren di ttrad, ur as-zmiren di tihherci. Ufan-as kan iyisi di tixubbta n watmaten-is akk d idammen-is.

Amezwaru d Hiemsal, yessay times tamezwarut n cwal, yewwet ad yekkes Yugurten. Aderbal yessawed tamsalt armi yebda Tamazya yef sin, tamurt- nni n Masensen.

uneccab. Akken yella d amezwaru i tyita, i yella d aneggaru deg wawal yef yiman-is..."Ttrad n Yugurten, t. 11.

[10] Tadyant n Yugurten : Mi yemmut Masensen n at Yiles di -148, agellid n Tmazya (Numidya), yuyal nmi-s Makawsen d agellid. Mi yemmut Makawsen di -118, yegga-d Iwerr i sin warraw-is, Aderbal akk d Hiemsal, akk d Yugurten, nmi-s n gma-s Mastanabal. Di tazwara kan yewwet yiyisi gan-asen. Aseggas amezwaru Hiemsal yemmut deg yimenyi, ney seg ufus n Yugurten (?). Aderbal yekker-d d axsim n Yugurten, yessuter i Yirumaniyen, bdan-asen tamurt yef sin yehricen. Sirta tedda deg umur n Aderbal. Si -118 armi d -112 teqqim akken. Di -112 tekker Yugurten yezzi Sirta, yekcem s lresker-is, yettef Aderbal, yenya-t. Imir Ruma tuyal d nettat i d taxsimt n Yugurten. 7 yiseggasen n yimenyi ger Yugurten akk d Yirumaniyen. Di taggara n -105, gan-as ticerket s ufus n ugellid Buxuc Qqnen-as snasel, wwin-t yer teyremt n Ruma. Yemmut di tesraft n Tullianum di yennayer - 104, deffir 6 wussan n laz d usemmid.



Tullianum, taggara n Yugurten

Masiwen, yerna-d tilufa-s, deffir tedyant n Aderbal, akken ad yebdu tamurt ula d netta; ad yeddem amur n Aderbal yemmuten.
Gawda, yedda d axabit netta d yemnayen n Marius, yekker ad iney atmaten-is Imaziyen ; yekker ad yessery tuddar akk d yigran.
Jiniral Bumelxir, ameqqran n Icesker Amaziy, yekka-as si deffir i Yugurten, akken ad t-yezzenz i jiniral Metellus.
Aneggaru d agellid Buxus, adewwal-is, yefka-as tiyita taneggarut. Yezzenz-it i Ruma akken ad yessemyer akal-is. Afus, s tidet, deg-ney i yella.
Akken ad zrey s wallen-iw amkan deg yemmut Yugurten, ad beddey anda ibedd, ad rnaley s ufus-iw izra-nni yennul s ufus-is netta, riy ad kecmey tiyremt n Ruma. Riy ad awdey amkan-nni. Tas tiyremt n Ruma zriy tbeddel, Tullianum ur ibeddel si leqrun-nni imezwura.
Fas amkan-nni si tama ufella ibeddel, bnan-as tamesgida i tzallit di leqrun imezwura, tasraft akken tella i d-teggra. D awal d-nnan akk wid i kecmen amkan-nni. Izra-nni d wid yellan ass-nni i yellan ass-a. Riy ad ten-id-zurey.
Achal n wagguren aya seg-mi tt-friy d yiman-iw, ad kecmey Ruma. Ussan teddun, aggur deffir wayed, ass n tikli ur d yewwid. Ukiy d yiman-iw, akken riy ad kecmey amkan-nni i yas-tezziy i wass n tikli. Yal tikkelt yella wayen d-yettasen d ugur i terzeft yer Ruma.
Tikwal, nekk s timmad-iw teggey ccek : "s tidet mazal-it wemkan-nni akken i t-id-yegga Yugurten ? Amek yedrem ? Amek yedyeq ? Amek yettulles ? Amek yeqqim Yugurten yef yezra-nni ? Amek yella usemmid-is di tegrest n Ruma ? Yella wayen i umi isel mi yella dinna ney d tasusmi n tesraft-nni kan ? Yella win ikecmen yur-s yessawel yid-s, yenna-as awal ney sin, yefka-as ad isew, yefka-as ad yecc? I Marius, i Sulla, i yimeddukal-is di Ruma, nudan ad zren tawayit deg yella ? Amek ? Amek ?
Riy ad zrey ayen yella yetthulfu yes-s Yugurten imir-nni, mi tegren seg yimi n tesraft, ggan-t yenter akessar, yeyli am ucettid deg tesraft n war tawwurt.

Tullianum, taggara n Yugurten

Yugurten yella yessen tiyremt n Ruma seg yixef yer yixef. Yessen tizerbatin-is, yessen abrid n Curia, tazeqqa deg yettyimi Senat, yessen day isem n wemkan-nni deg d-yeggra ass-a : Mamertinum d Tullianum. Yeẓra anta i d taggara n wid ikecmen tasraft-nni.

Di tubeṛ 2008, rziy yer teyremt n Ruma. Mi kecmey yer tesraft-nni, rgagiy. Ukiy-as i uyilif-nni ameqqran.

I tesraft n war tawwurt, ass-a bnan-as tiseddaṛin akken ad kecmen yer-s yemzuṛen. D iẓra-nni i yellan imir i yellan ass-a ; d tillas-nni i yellan imir i yellan ass-a. Kecmey, sersey afus-iw yef yiran-nni n yimi n tesraft, imi-nni seg yenṭer Yugurten yef yebladen iṣemmaden. Amkan-nni seg-s ur d yeffiy d ameddur.

Nella nbedd di tesraft-nni, nekk akk d warraw-iw, nessusem, mi ay-d-tekcem terbaet n yemzuṛen n Iṭalyaniyen ney wis anta tamurt. Gar-asen yella wemnir, « le guide » Aṭalyani, i sen-d-yessefhamen amezruy n wemkan-nni.

Mi ay-d-yesla nesawal s tmaziyt, nekk akk d warraw-iw, yekfa awal-is i yemzuṛen-nni, dya yezzi-d yur-ney, yenna-yay-d s tefṛansist :

- Dagi i yemmut ugellid Yugurten, agellid ameqqran n Numidya. Aggur agi yezrin, wwiy-d yer dagi yiwet n tmeddakelt-iw, d tamaziyt n Lezzayer. Asmi d-tekcem Tullianum, tegumma ad tekfu imeṭṭawen... Yugurten d jedd-is !

Nniy-as i wemdan-nni :

- D amezruy-nney, necrek-it, nekni akk d kenwi. Ur tella tuzzma yef leqruṛ d yiseggasen yezrin !

Annexe N° 30

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighite
-o-O-o-

Collection "Idlisen-nney"

01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
02- Slimane ZAMOUCHE, *Udan n tegrest*, 2003.
03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen* (*Sophonisbe*), 2004.
06- Slimane ZAMOUCHE, *Inugan*, 2004.
07- S. HACID et K. FERHOUH, *Laṣel ittabaɛ laṣel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecṭuḥ*)
11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ɣ-d-nnan gar yetran*, 2004.
16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric I*, 2005.
25- Collectif, *Tibḥirt n yimedyazen*, 2005.
26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniḍen*, 2005.
27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
28- Yahia AIT YAHIATENE, *Faḍma n Summer*, 2006.
29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric II*, 2006.
30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
33- Ali MAKOUR, *Ḥmed n ugellid*, 2006.
34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeggigin*, 2006.
35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecṭuḥ n ugama*, 2006.
37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uceklci*, 2007.
40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.

42- Ramdane ABDE 'BI, *Anagi*, 2007.
43- Ramdane LASHEB, *Cena n tlawin yet ttrad 54 62*, 2007.
44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saeid Icemrac*, 2007.
46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007
48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
49- Fatma ELKOU'CHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007
50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-nw*, 2007.
51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
52- Omar KHAYAM, *Rubaeiyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007(Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
54- Slimane ZAMOU' HE, *Agellil akk d meffuten yelhan*, 2007.
55- Djamel HAMRI *Anadi di tmedyazt*, 2007
56- Khaled FERHOUH, *Hku vay d tmaahut*, 2007
57- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
58- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
59- Yahia AIT YAHIATENE, *Tiligun*, 2007.
60- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mhend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.
61- adi D URMANE, *Ubrid n tudert-nw*, 2008
62- Dahbia AM U'R, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
63- TANAGLIT, *Akli n tayri*, 2009.

Actes de colloques

01- Actes des journees d'etude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algerie*, mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le systeme de la communication*, juin 1998.

02- Actes des journées d'étude sur *Approche et etude sur l'amazighite*, 2000/2001.
03- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
04- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernite*, 2002.
05- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
06- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algerie*, 2003.
07- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
08- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
09- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale. le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
10- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
11- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du* lexique, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
12- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.

13- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.

Revue « Timmuzgha »
Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 1, avril 1999, ----- N° 19, août 2008.
- N°10, octobre 2004, Spécial Lohya. Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Lḥend
- N° spécial en Tamazight
  - N°16, janvier 2008
  - N°17 avril 2008.
  - N°18, août 2008.

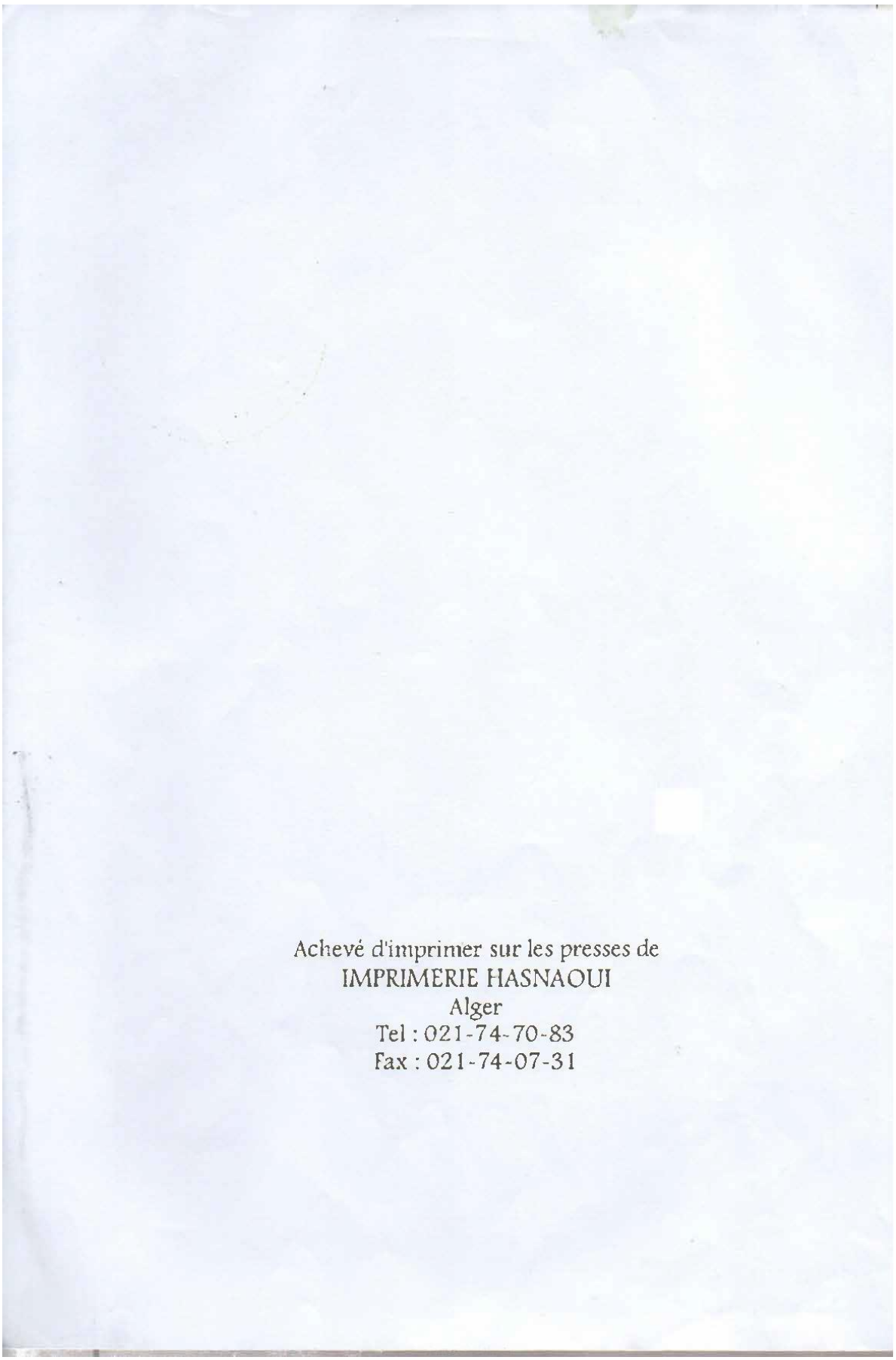
Revue « Tamazight tura »
Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité
N° 1, janvier 2009.

Autres publications
01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
02- Annuaire des associations culturelles amazighes 2000.
03- Idir El-Watani, *L'Algerie libre vivra*, 2001.
04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
07- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings
01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiḍ*, 1998.
02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabit* 2006/2007.
08- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziγt*, 2007.
09- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
12- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
13- Moussa IMARAZENE, *Timɛayin n leqbayel*, 2007.
14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n useɛdi tenmeɛla tadrisant n tmaziɣt : Asnekwu d tesleḍt*, 2008.
17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
18- Fakhani TIBERMACINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.

Annexe N° 31



Achevé d'imprimer sur les presses de
IMPRIMERIE HASNAOUI
Alger
Tel : 021-74-70-83
Fax : 021-74-07-31

Annexe N° 32

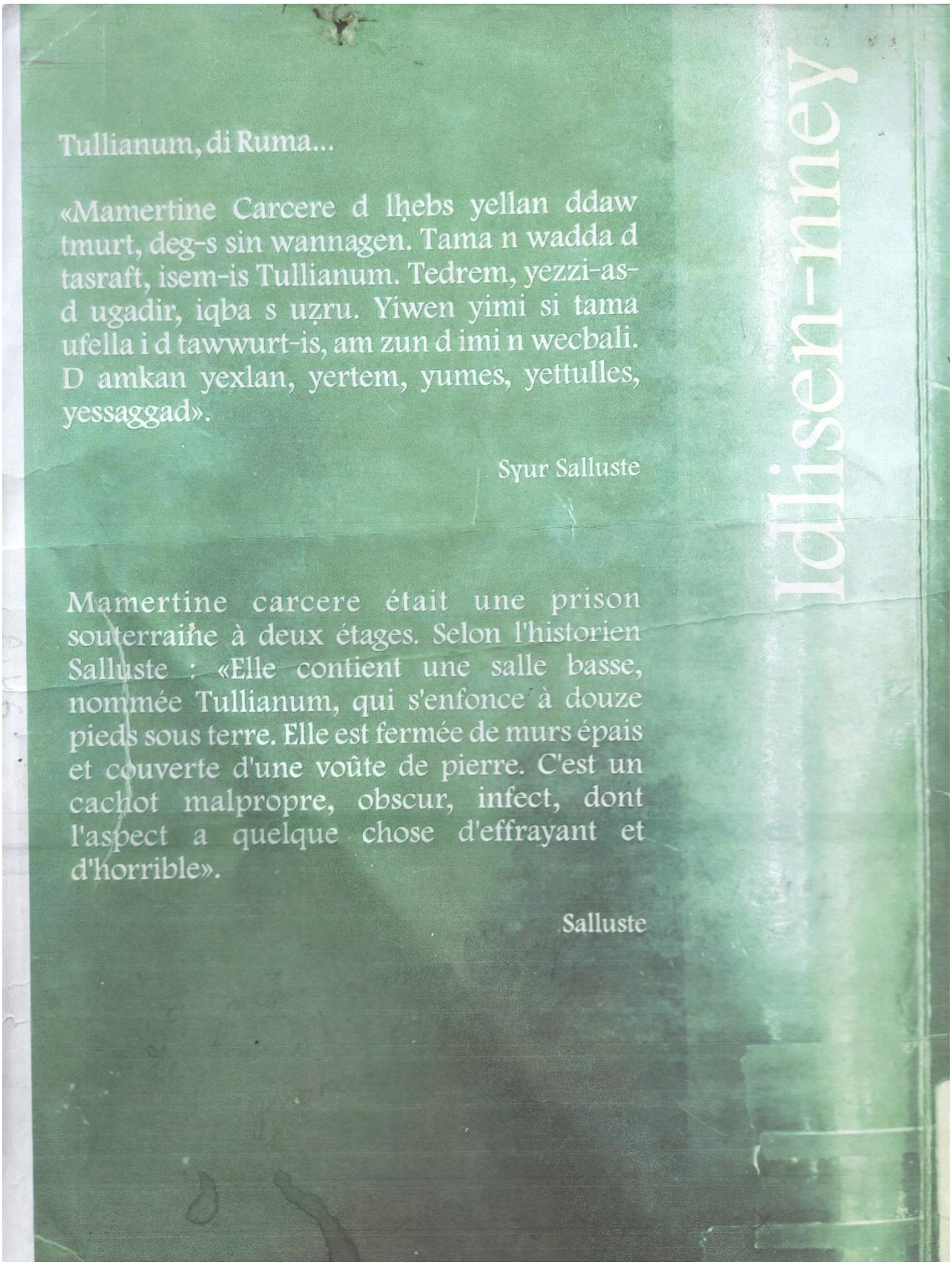
Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
"Idlisen-nney"
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

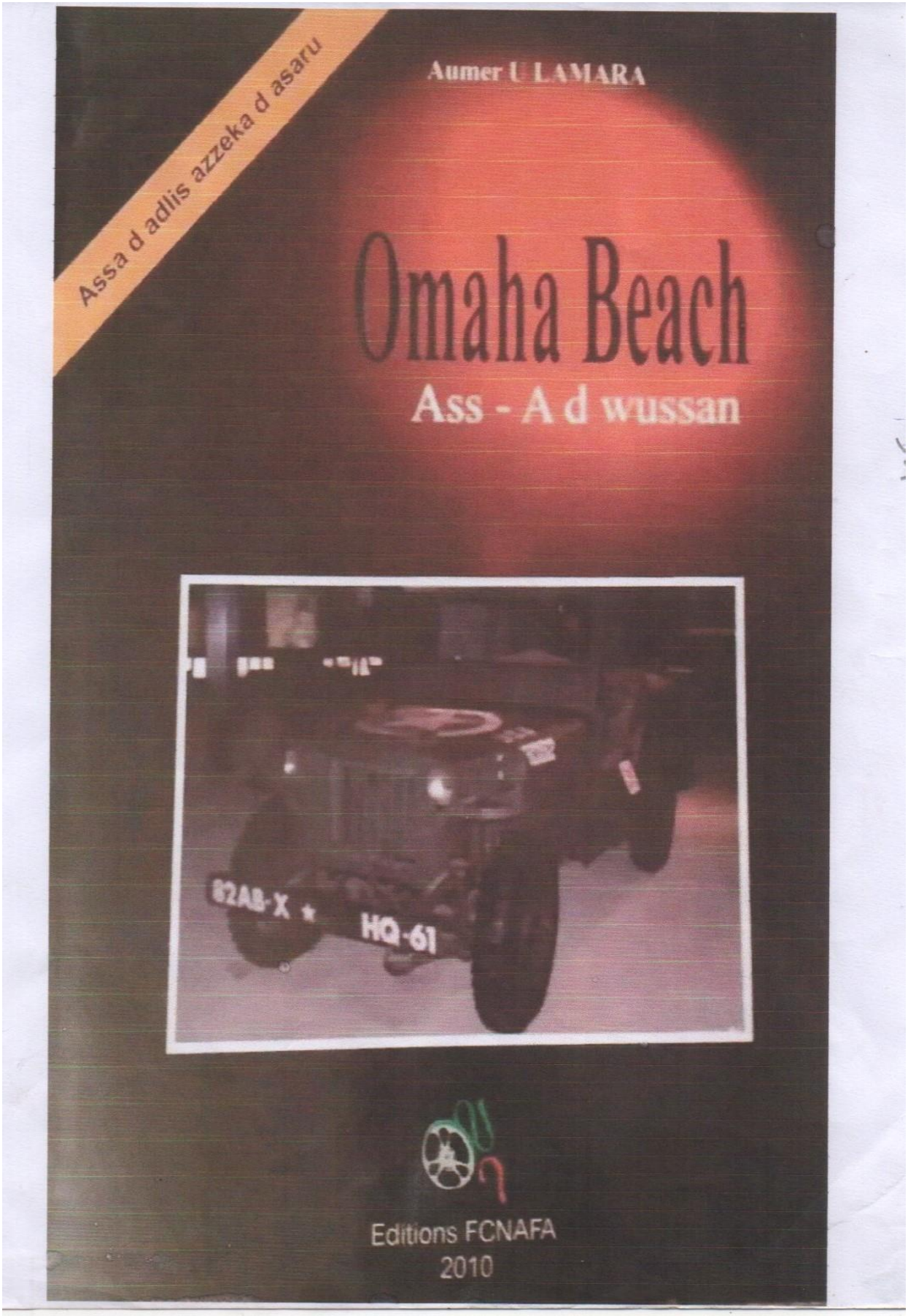
Conception et PAO :

Dépôt Légal : 1749-2009
ISBN : 978-9947-865-27-9

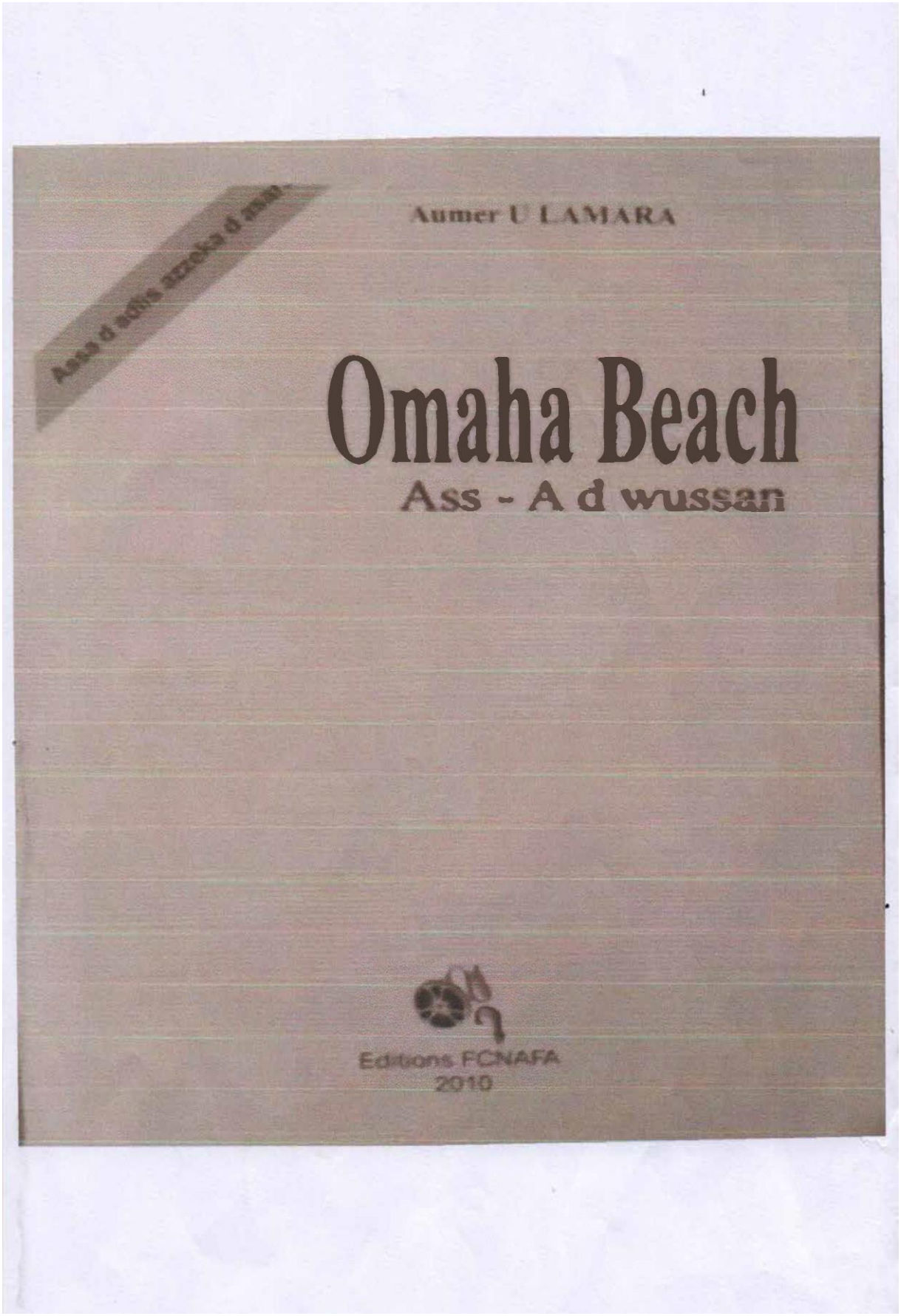
Annexe N° 33


Idlisen-nney
Tullianum, di Ruma...
«Mamertine Carcere d lḥebs yellan ddaw tmurt, deg-s sin wannagen. Tama n wadda d tasraft, isem-is Tullianum. Tedrem, yezzi-as-d ugadir, iqba s uẓru. Yiwen yimi si tama ufella i d tawwurt-is, am zun d imi n wecbali. D amkan yexlan, yertem, yumes, yettulles, yessaggad».
Syur Salluste
Mamertine carcere était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : «Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voûte de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible».
Salluste

Annexe N° 34

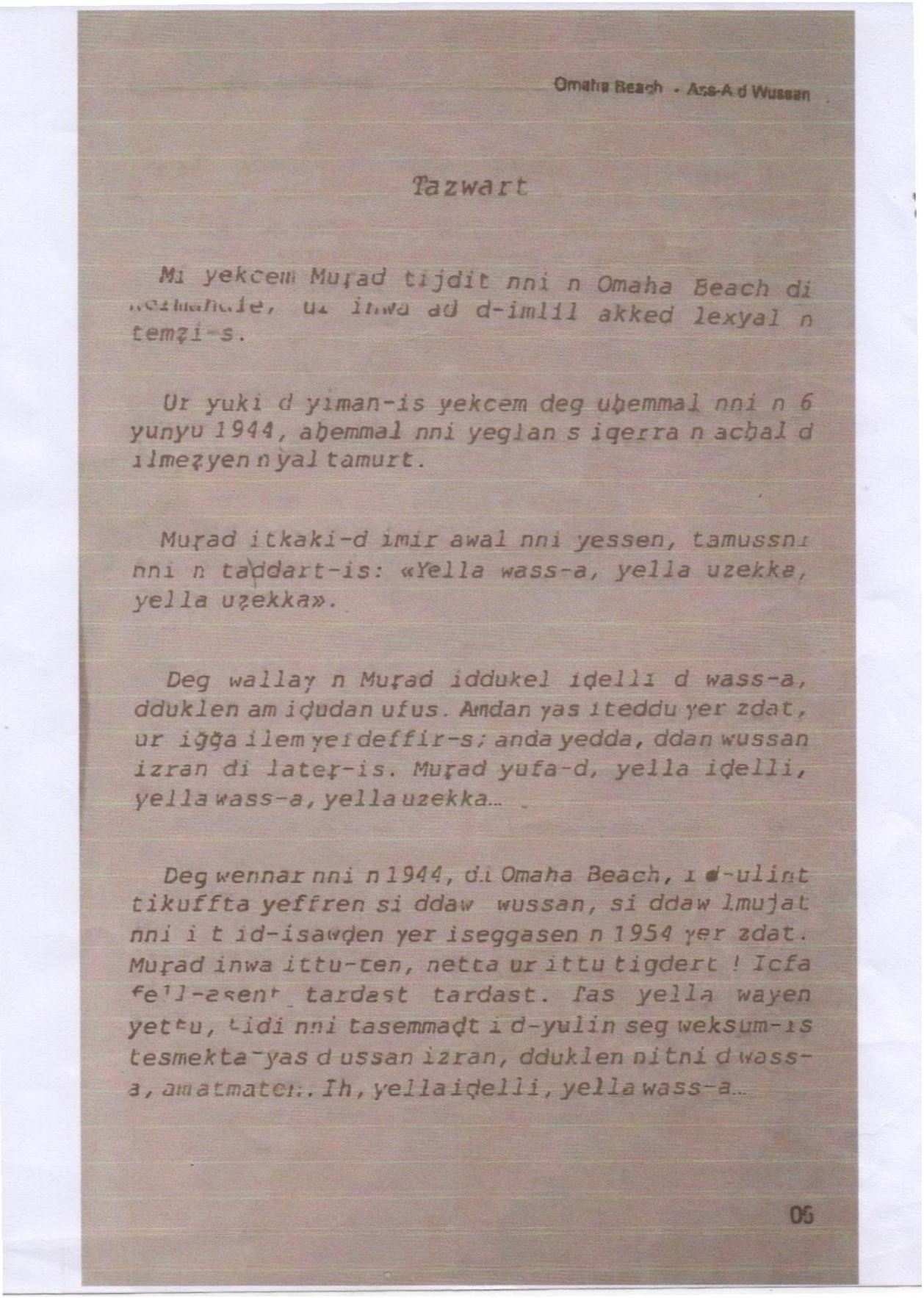

Assa d adlis azzeka d asaru
Aumer U LAMARA
Omaha Beach
Ass - A d wussan
82AB-X
HQ-61
Editions FCNAFA
2010

Annexe N° 35


Aumer U LAMARA
Omaha Beach
Ass - A d wussan
Editions FCNAFA
2010

Annexe I **Corpus**

Annexe N° 36



Omaha Beach - Asa-A d Wussan

Tazwart

Mi yekcem Muṛad tijdit nni n Omaha Beach di [illegible], ur inwa ad d-imlil akked lexyal n temẓi-s.

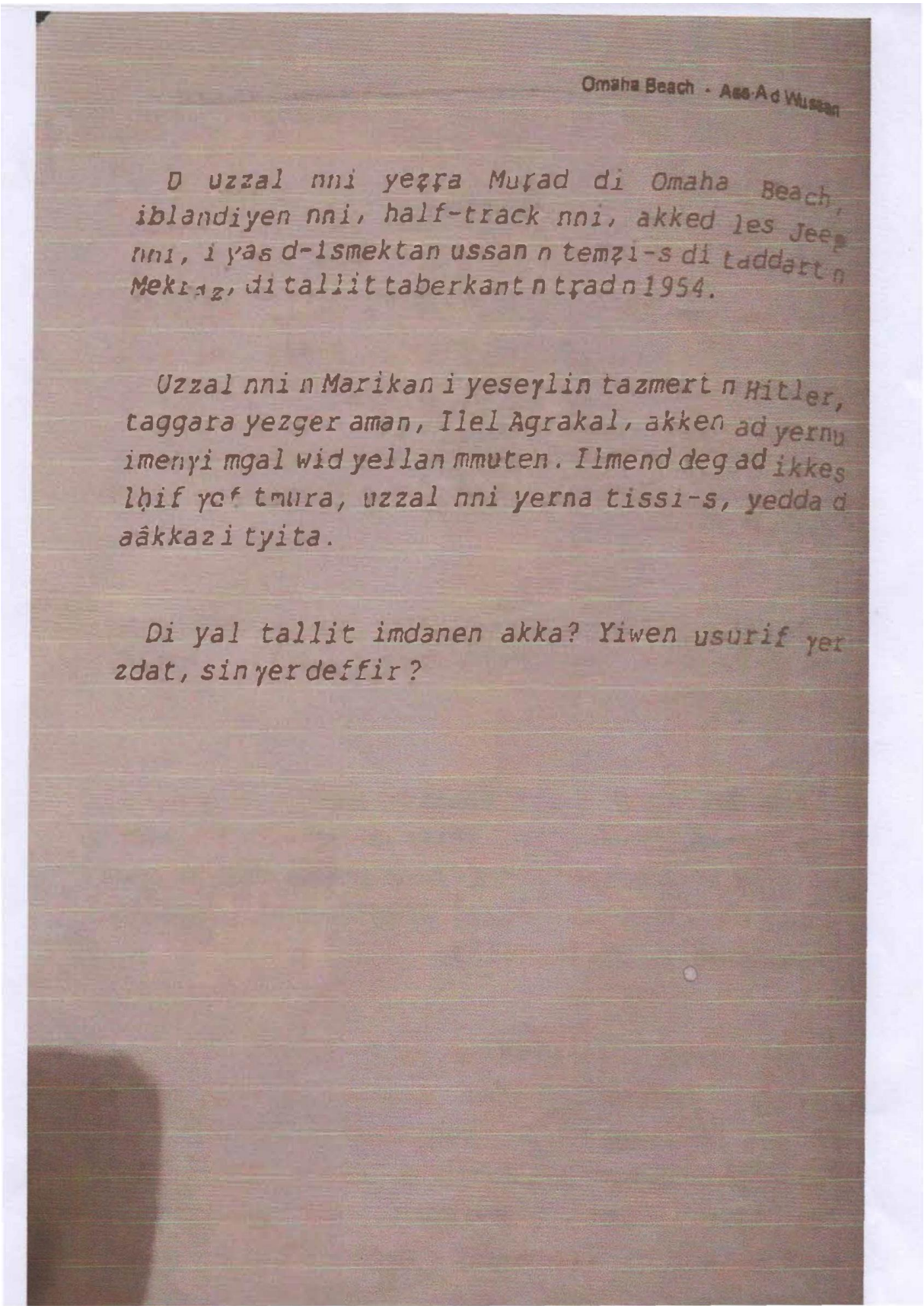
Ur yuki d yiman-is yekcem deg uḥemmal nni n 6 yunyu 1944, aḥemmal nni yeglan s iqerra n acḥal d ilmeẓyen n yal tamurt.

Muṛad itkaki-d imir awal nni yessen, tamussni nni n taddart-is: «Yella wass-a, yella uzekka, yella uẓekka».

Deg wallay n Muṛad iddukel iḍelli d wass-a, dduklen am iḍudan ufus. Amdan yas iteddu yer zdat, ur iǧǧa ilem yeideffir-s; anda yedda, ddan wussan izran di lateṛ-is. Muṛad yufa-d, yella iḍelli, yella wass-a, yella uzekka...

Deg wennar nni n 1944, di Omaha Beach, i d-ulint tikuffta yeffren si ddaw wussan, si ddaw lmuǰat nni i t id-isawḍen yer iseggasen n 1954 yer zdat. Muṛad inwa ittu-ten, netta ur ittu tigdert ! Icfa fell-asent tardast tardast. Ṛas yella wayen yettu, tidi nni tasemmaḍt i d-yulin seg weksum-is tesmekta-yas d ussan izran, dduklen nitni d wass-a, amatmaten. Ih, yella iḍelli, yella wass-a...

06



Omaha Beach - Aεε-Aɑ Wussan

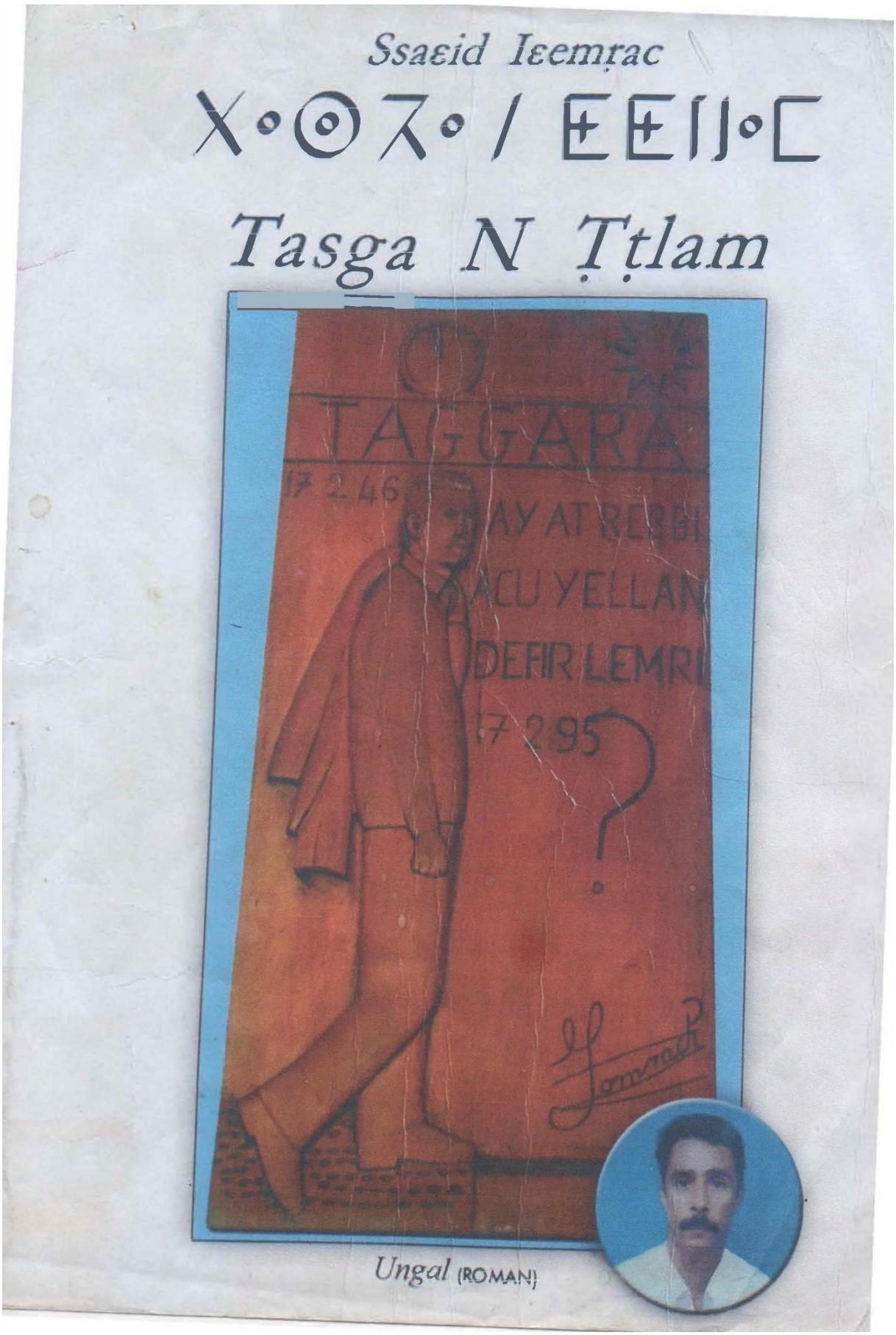
D uzzal nni yeẓẓa Muṛad di Omaha Beach, iblandiyen nni, half-track nni, akked les Jeep nni, i yas d-ismektan ussan n temẓi-s di taddart n Mekraz, di tallit taberkant n tṛad n 1954.

Uzzal nni n Marikan i yeseɣlin tazmert n Hitler, taggara yezger aman, Ilel Agrakal, akken ad yernu imenyi mgal wid yellan mmuten. Ilmend deg ad ikkes lḥif yef tmura, uzzal nni yerna tissi-s, yedda d aâkkaz i tyita.

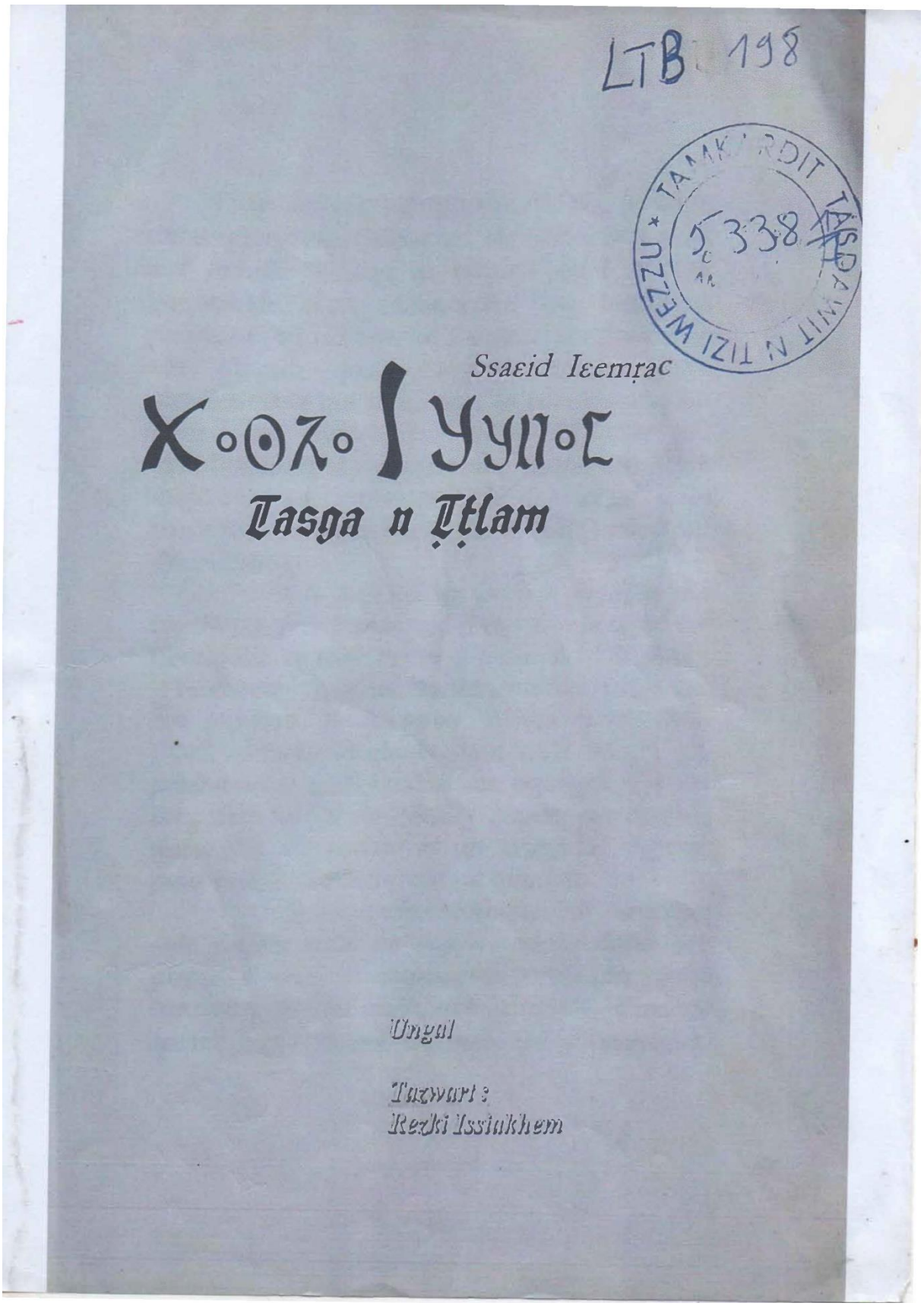
Di yal tallit imdanen akka? Yiwen usurif yer zdat, sin yer deffir?

Annexe N° 37

Annexe N° 38


Ssaɛid Iɛemṛac
ⵜⴰⵙⴳⴰ ⵏ ⵟⵟⵍⴰⵎ
Tasga N Ṭṭlam
TAGGARA
17 2 46
AY AT
ACU YELLAN
DEFIR LEMRI
17 295
?
Ungal (ROMAN)

Annexe N° 39


LTB 198
Ssaɛid Iɛemṛac
ⵜⴰⵙⴳⴰ ⵏ ⵟⵟⵍⴰⵎ
Tasga n Ṭṭlam
Ungal
Tazwart :
Rezki Issiakhem

Annexe N° 40

Je savais, en arrivant au village, débarquer dans l'inconnu. Mes relations avec ma famille étaient si ténues qu'il m'était impossible d'en reconnaître les membres pourtant fort nombreux. De plus je n'avais de ma langue que quelques notions très. élémentaires qui rendaient la communication avec les habitants très difficiles et m'obligeaient à la retenue. Cette situation malaisée se prolongea durant plus d'un trimestre m'enfermant dans un isolement décourageant.

Vint le jour où un proche jugeant ma condition frustrante me proposa pour m'en libérer de rendre visite à Saïd dont la mère n'était autre que ma tante paternelle. Ce qui me poussa à accepter n'était pas cette filiation mais la description qu'il me fit du personnage qu'il voulait me présenter. Il me dit de lui qu'il était poète, sculpteur, musicien, un artiste et un marginal, ce qui, pour moi, étaient autant de qualités.

Je le trouvais, recroquevillé dans un coin de sa salle de séjour, perdu dans ses pensées que je supposais problématiques tant son visage marquait l'anxiété. Mais ce qui me frappa étaient ses traits qui, étrangement,

me rappelaient ceux de mon frère. A ma vue, il se leva d'un bond :

- Xali Arezqi! Cria-t-il de surprise.

J'étais étonné qu'il m'ait reconnu moi qui n'avais pas souvenir de l'avoir rencontré.

Je découvrais peu à peu pendant notre entretien un personnage attachant qui révélait son avidité des émotions pures, sa fascination pour les hommes de cultures de quelque origine qu'ils soient et une connaissance aiguisée de l'Histoire de notre pays. Cette première rencontre m'encouragea à le revoir et mes visites se firent plus fréquentes ce qui me permit d'enrichir mes pauvres connaissances de ma langue maternelle – il n'usait que de cette langue – et m'ouvrir aux autres habitants. Bien sûr j'ai encore beaucoup à apprendre de l'Amazigh mais ce qu'il m'en a communiqué m'autorise aujourd'hui à sa compréhension et à en aborder sans difficultés la lecture.

Il lui prit un jour l'idée de s'atteler à la rédaction d'une nouvelle en Amazigh mais, parce qu'autodidacte, pensait qu'il n'en avait pas mes moyens. Je l'encourageais à insister, ne pas freiner la réalisation d'un projet aussi louable, se libérer et faire fi du

résultat qu'à priori il prévoyait catastrophique.

Il finit par se mettre à l'œuvre et quelques semaines plus tard me proposa la lecture des premiers paragraphes. Je fus surpris de la richesse du texte qu'il me présenta et regrettais de ne pas en connaître la suite. Je ne fis pas de commentaire mais l'exhortais à poursuivre dans cette voie. Cependant il me fit part de ses craintes de déplaire d'autant que certains de ses proches à qui il avait lu quelques passages se virent choqués par leur contenu et l'invitèrent à le corriger et lui donner un caractère moins choquant, moins brutal.

Je l'incitais quant à moi à écrire les choses telles qu'il les ressentait, d'écrire ce qu'il pensait être sa vérité même si cela choquait des esprits en état d'asthénie. Je lui recommandais de ne pas se préoccuper des conseils ou des critiques formulés par des gens dont la raison était cadenassée par la pudeur et les tabous qu'elle entretenait.

Saïd s'enferma et se remit à la tâche. Lorsqu'il l'eût terminée, son œuvre n'était plus une nouvelle mais un roman et quel roman! Je ne crois pas de mon devoir d'en

faire la critique mais je puis assurer que sa lecture offre une autre vision de ce monde que l'obscurantisme a envahi.

Ă travers un récit où apparaît en filigrane l'Histoire il décrit une société à la recherche de son âme perdue dans l'illusion culturelle. Une société condamnée à la dégénérescence par des charlatans habiles mystagogues qui n'utilisent la religion que pour assouvir leur cupidité. Les partisans de «la foi avant et par dessus tout» devant lire cette œuvre, ils comprendront combien est grande leur sottise et rétrograde leur bigoterie.

C'est par la lecture de romans comme celui-ci que se développera le goût de lire notre langue et que l'on rejettera l'aberration d'un fatalisme qui voudrait l'enfermer dans une oralité réductrice et décadente.

Saïd atteint d'un cancer et condamné, nous aurions souhaité que paraisse ce livre avant qu'il ne vienne à nous quitter. Nous avons, pour cela, contacté quelques maisons d'édition qui après lectures nous remirent des notes élogieuses mais considérèrent que la rentabilité d'une œuvre en Amazigh ne pouvait en être assurée.

Nous en venons à nous demander si les nombreux militants de la cause Amazigh et les milliers de manifestants qui défilent lors du printemps berbères ne seraient pas analphabètes.

Rezki Issiakham.

Annexe N° 41

Amawal
Tasitit d wallus

ɛenqara : tamaneɣt n tmurt n Ṭṭerk.
aɛṛuṛ (wa-): win yeṯṯawin lɛaṛ neɣ yessasayen tacmaṯ.

B tabbweɣt : lhaffa, yekker-iṯ wahṛuḥu.
abekkaḍ, ibekkaḍen : win ur nesɛi babas, mmis n leḥṛam.
tabidwanit : tin yeṯṯidiren di tnezruft (ssehṛa).
buṛṛ : akal ur neffukti ara.

C tacihant, tcihant : lmizan.

D adersan : aceṯṯaḥ.
tadfi : aḥulfu mi ara yeg, iwali, isel, ... wabɛaḍ kra.
adɣwer, ideɣwran : azrem amecṭuḥ n waman irekden, inetteḍ s agwlim.

F aſɣul : amdan i wumi ur temmid ara tfekka, ladya udem d tuyat.
taſrit : aḥulfu d takwit n walebɛaḍ s yiman-is neɣ ay-en i s d-yezzin (conscience).
aſnat, ifanaten : nezmer a d-nini d acengu neɣ win d wumi ṯṯnaɣen neɣ ṯṯemcebbaṛ kra.
tiſudemt : yeſ udem.
ſren : xtir

G aggag, aggagen : win yegzan d yeɣran d yeṯmeyyizen.
tigert : iger mezẓiyen (amecṭuḥ). Cceq yellan ger sin lelwaḥ n tebburt.
gzu : ſhem.
ugwaɣ : ~ ahat, ~wissen (ur nesɛi ccek).

Ǧ ǧǧuṛ : lbaṭel.

H aheyyaḍ, iheyyaḍen : win iṯhiḍin, yeṯṯarra iman-is yessen (charlatan).

Ḥ ḥgeggi : ẓdem, bberbak.

J ajendi : awtuf n lexla.
ijjeḍ (yi-) : amdan ur newwiḍ; ur yefri d amdan, ur yefri d ayersiw.
jɣi : lli, fṛec, ceṛṛeɛ.
jwiwel : suɣ s wurfan,
tujṛuṭ : taḍwiqt yeṭṭilin di leḥyuḍ idisan n wexxam.

K akeṛwat, ikeṛwaten : amɛallem.
taklawit : asekkud yeṭṭarran d akli, d aqeddac.
akmir : ẓer amahi.
akulef : iferki neɣ axwnac rennun i ukerṭuc akken ad yacaṛ ar imi.
tikelt : ayefki ur nukil ara.
tukkest : lwert.

L tallumt : aɣerbal uɣweggad (agwlim).
tallunt, allun : igenwan, ay-en ur d-rrint tilas n yetran d wagguren.
ilweɣ : anida n iḍen qqaren lewwaɣ (yeṭwabdar "leggwaɣ").

M amaḍal : ddunnit.
amagan : ay-en yellan deg ugama, tilawt.
amahi, umahi : ay-en yeslalayen neɣ yessawaḍen ɣer twaɣit, (danger).
amasay, imasayen : win i-geṭṛayen neɣ yeddebbiṛen ɣef kra.
tamasit : tazmert ɣef uṛayi neɣ aḍebbeṛ ɣef kra (responsabilité).
tamedna, tmedna : aḥric n dir di tugna n wemdan, ṭṭbiɛa.
amejjay (amyag-is : jji) :win yeṭdawin (ṭṭbib).
tamentilt : ay-en yessawaḍen ɣer kra neɣ yeslalayen kra (ssebba).
amentit, imentiten : axeddaɛ.
amesberdan (maččі amsebrid), imesberdan : imezgi iberdan, yeṭcali kan.
amesɣaru : iswi.
amessendu, imessenda : win yessenduyen kra neɣ yiwen seg yelɣan ssebdaden d iɣer ɛellqen ayeddid neɣ taxcact (anida n iḍen qqaren taxsayt, tafeqlujt).
amezruy (u-) : ttarix.

M amgensas, imgensasen : win yeɣmeslayen s yisem n wemdan n iḍen neɣ agraw, tawacult,...
amkiraw (we-) : ifis (di temnaḍin iḍen).
amnagru : d isem icudden ɣer tneɣɣit d tyara n wabεaḍ, ɣɣaken-t medden i wiyaḍ.
amsehnay, imsehnayen : win yeɣseṛṛiğen neɣ yeɣnezzihen di kra.
amsisen, imsisan : win igan tadukli ɣef kra s wemtawa neɣ ilmend n zzwağ, tawacult, ...
amuzzeg : ay-en itegg wemdan i wakken ad yidir.
amzureg, imzurag : win yeɣɣidiren di timmunent, azarug.
amẓiw, imẓiwen : anida n iḍen qqaren awayzniw, lyul.
imelsi, imelsiyen (neɣ imelsa) : azeddgan, aḥerfi, win ur ngi kra n dir iɣef ara ixelleṣ. Win ur neɣḍur wa n iḍen (innocent).
timmunent : mi ara yeḥkem wabεaḍ deg yiman-is. D neɣɣa i yessedduyen iman-is (~ tilelli).
timugent : tagwniɣ n temlilit (asihaṛ, ɣɣiεad). Myefken wawal melmi ara mlilen.
smentet : xeddeε.

N anafad : win iɣfaden.
anağaw, inağawen : win yeɣɣağwen, yeɣɣayen.
tanaya : tazmert yemmden tunnigt (souveraineté).
anguz, yenguzen : taxazabit.
nay : anida n iḍen qqaren "niɣ".
tanfut, tinfutin : iman, taṛwiḥt.
tanga : ay-en yezmer a t yeɣɣef ufus, mačči d tikti (matière).
tanhist (neɣ tanhizt) : allal n tɣuzi (ɣwezzif d ẓẓay).
anzamri (we-) : anza yezgan yeɣɣuɣal-ed.
tanzit (te-) : taṣebḥit.
tindert : tasekwrift, tikerrist (tiyersi).

Q aqerfaḥ, iqerfaḥen : yir amdan.
aqerraḍ, iqerraḍen (amyag-is : qreḍ) : win yeɣɣawin yeɣɣarra awal ger medden.

ɣ tayasalt, tiɣusal : tarbaεt n wid yeddukien ɣef way-en n dir.
tayda : lewhi n tiddi ɣer kra n wemkaṇ, udem n tikli n kra usekkud (aserti).
tayelnaẓrit : asekkud yemmalen tayri imezdaɣ ɣer tmurt nsen.

ɣ tayeryunt, tyeryunt : d aḥric, n tuga, yekkan nnig wakal.
iɣmer : yuɛa, yezmer ad iwali (ẓer tiɣmert).
uɣris : d ay-en ur nlaq i yiwen ad iwet deg-s neɣ a t yekkes, am tlelli, Ṛebbi, asaḍuf, nnif,...

R tareẓmi : tifrat, ay-en iferrun ka n taluft.
turda : axemmim neɣ tikti ɣef ka.
rhem : sigwed (terroriser).
rnunes : xnunes (ur neṭban am ğğuṛ, yir awal, atg.).

Ṛ aṛehhaz, iṛehhazen : win ixeddmen ɣef medden (mačči akli).
taṛeffit : iri anida yebda ugemmun neɣ aɛemmuṛ n kra.
aṛhaz : win ixeddmen ɣef medden.
iṛdem : iri ufella n tiṭ (mačči irgel neɣ ccfeṛ n tiṭ).

S asamer, isumar : ay-en yeṭṭunefken neɣ yezmer ad yili d tifrat.
asayes (u-) : udem d tegwniṭ deg ṭmeslayen d wamek ṭṭemyehdaṛen, ...
asefsaf, isefsafen : timeččimt n usigna.
asegri (neɣ asgar) d isem n waddad n "sger".
aselmun (u-) : aswir n tmasit neɣ n yiseɣ (grade).
aserdad (u-) : asekkud igedlen tiddin ɣer sdat d ufara, d leɛqel d lmeɛqul.
tasfalit : tin ṭṭaken d asfel.
tasmareft (te-) : amrat, lbaṭel.
tasraft (te-) : iɣiz deg wakal i wejmaɛ n kra (amedya : aman, zzit, ...) neɣ i tandit.
asuḍes (u-) : altaf.
sgay : aṛğu s usirem (yiwen uẓar-is d wawalen tasga).
sinnen : dɛen, ṛebbi ad yeṭṭaɣ awal (i weqjun).
ssekyed :sked akken ilaq, meḥḥeṣ amuqel.
sseww : tira n tjeṛṛumt, anida n iḍen qqaren "ssebbw" neɣ "sseggw".
ssiẓer : mret, meḥḥen, ɛeṭṭeb.

T ṭṭeryegga : aggay n 13 yetran. Wis-14 irennu ɣersen mi ara yezgen yiḍ.

W aweqqas (u-) : islem n yilel imgerges, yewɛeṛ, yessawad almi d tmanya lmitrat.

TAMKARDIT TAMAZIGHT WEZZU

X tixeṛxeṛt, ṯixṛexṛin : amkan anda ṯṯewḥalen yezgaren, mi ara kerrzen.

Z azaɛluk (u-) : ameqqwran.
azarug : timmunent, tilleli.
azrug, izergwan (neɣ izrugen) : anida n iḍen qqaren tazribt, tizerbatin.
tazɣent : tagwniṯ n war-tifrat deg yimir-en. Ar imir-en ur tɛekkweṛ tegwniṯ.
zebbwed : dɛu.
znu : ales i way-en n dir, am aṭan, awal, taluft ... -llan wa'walen am aznay, ameznay.-
aẓebbab : win yeṯṯektilin nneɛma deg wennar ideg terwet.
taẓunt : beṯṯu.

Annexe N° 42

Cet ouvrage a été réalisé avec la précieuse
col boration de HYUNDAI Motor Algérie

tion – pour compte d'auteur
Alger – 20 Avril 2000

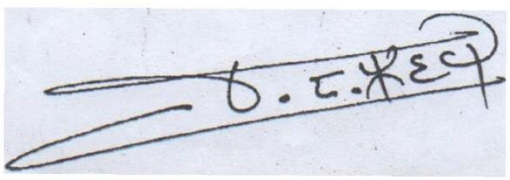
Annexe N° 43

"Tasga n ṭlam"
ou l'obscurantisme en plein jour.

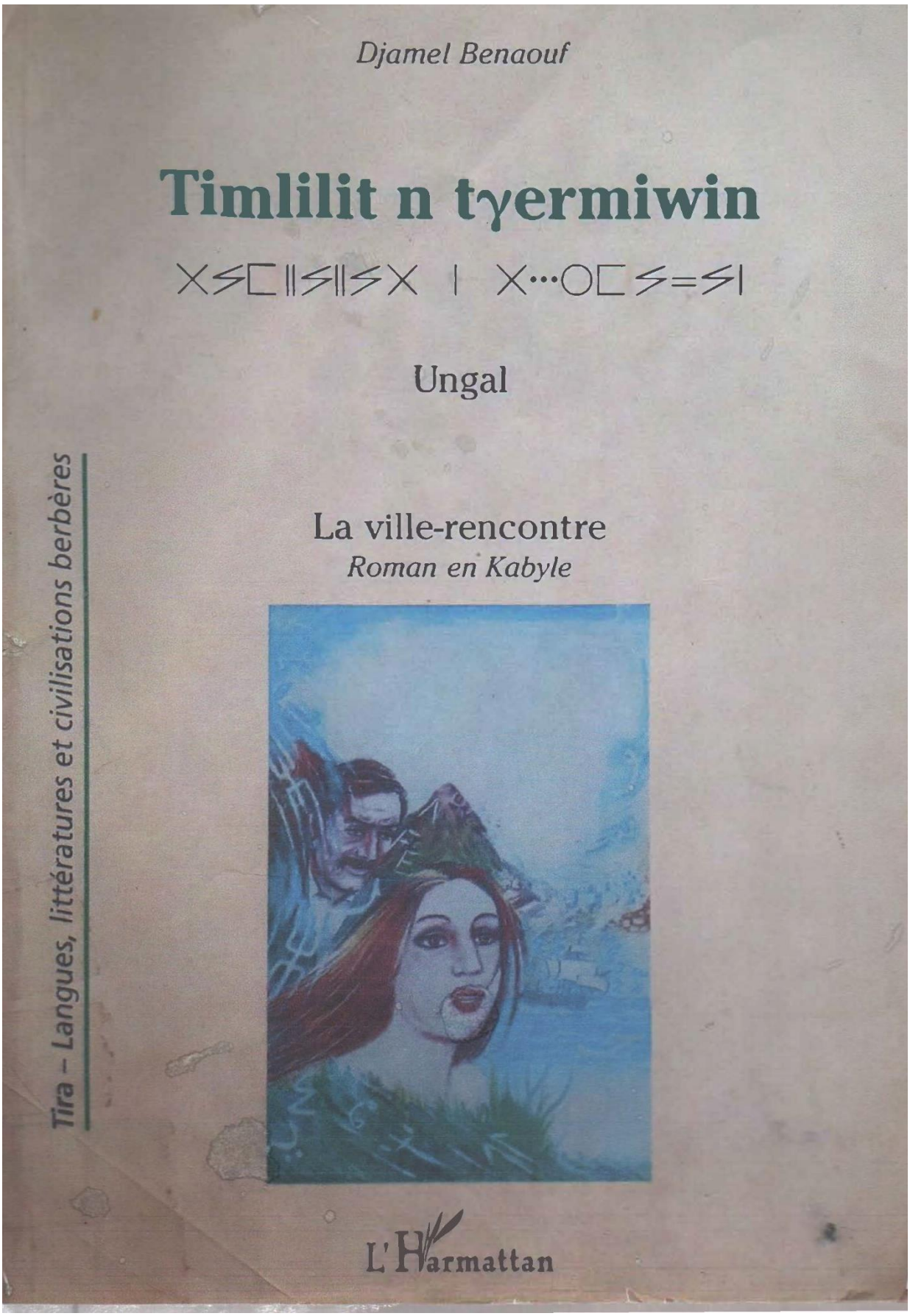
Chez nous, Tasga symbolise l'espace éclairé de l'intelligence et de la vie. C'est aussi l'espace réservé au développement de l'activité sociale. Said IAMRACHE a su choisir le titre de son ouvrage qui étale au grand jour la contradiction dans l'engagement et la bêtise humaine qui transforme Tasga, cet espace fécond, en un lieux où se développe l'inculture, la haine et le mal. De sa belle plume d'expression berbère, comme l'aurait fait le coup de pinceau du maître peintre, il dépeint la situation tragique et dramatique d'une société troublante et troublée coincée dans l'obscurantisme programmé mais surtout étrangement soutenu. Yezwar-as wawal, yebbwi-d awal ɣef nnmara yekkren di tesga ɣef d-yeɣli ṭlam. Ṭlam di tesga! Yyaw a twalim a tin yeḍṛan di tmurt! Yewqaâ lbir deg ubidun nni neqqaṛ akken. Ssaâid yessefra ɣef tin yeḍṛan, akken ccfawa a tecfu f wayen ur ceffun wid nni iteṭṭun ccfawa. Yebbwi-d ɣef ṭlam d-yeɣlin deg uzal qayli, assen dɣa mi zzmen yimawen ugaden tuggdi a ten-tessigwed.

Mais y-a-t-il vraiment un mal éternel? Non! semble nous rassurer le poéte Said avec des mots puissants, pleins d'espoir, l'espoir de la liberté et jouir enfin pleinement de notre berbèrité, de notre algerianité

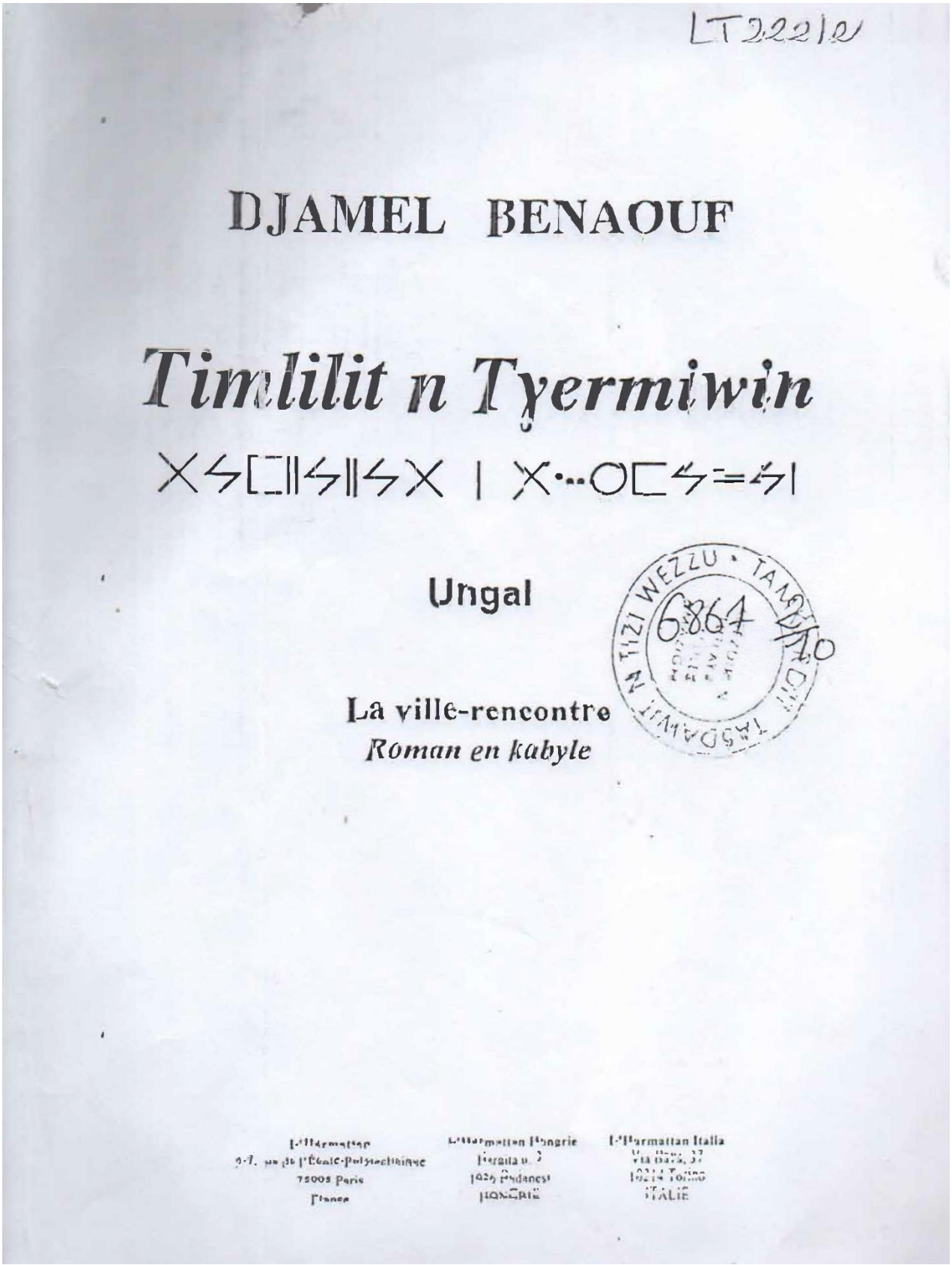
Abdennour ABDESSELAM



Annexe N° 44


Djamel Benaouf
Timlilit n tγermiwin
ⵜⴰⵎⵍⵍⵉⵜ ⵏ ⵜⵖⵔⵎⵉⵡⵉⵏ
Ungal
La ville-rencontre
Roman en Kabyle
Tira – Langues, littératures et civilisations berbères
L'Harmattan

Annexe N° 45


LT 2221 2
DJAMEL BENAOUF
Timlilit n Tyermiwin
Ungal
La ville-rencontre
Roman en kabyle
TIZI WEZZU
6864

Annexe N° 46

***Tira* - Langues, littératures et civilisations berbères**

Collection dirigée par Kamal Naït-Zerrad

Cette collection est consacrée aux études littéraires, linguistiques, didactiques et de civilisation berbères ainsi qu'à la littérature proprement dite (roman, théâtre...) qu'elle soit en berbère ou sous forme bilingue.

Outre les publications originales, elle remettra à la disposition des chercheurs et du grand public des ouvrages de première importance, aujourd'hui épuisés, sur l'histoire, la langue et la culture berbères.

La collection contribuera ainsi non seulement à enrichir les études scientifiques par la publication de travaux de recherche, mais également à la diffusion d'une meilleure connaissance d'un monde berbère éclaté.

Annexe N° 47

Asuntec

I wid-nneɣ si zik alamma tefna ddunit,
I tmazɣa d warraw-is,
I yakk iɣerfan inaṣliyen (autochtones) n umaḍal,
I yakk iɣerfan yettwaḥeqren (opprimés) deg umaḍal,
I Dda Ɛebdella Ḥaman,
I Zamuc Ssaɛid,
I Ceɛban Ɛacuri,
I Dda Muḥend Aɛrab Besseɛɛud,
I Dda Ɛebderreḥman Ḥewwac,
I Ɛumar Derwic,
I Malika d Yidir Ḥmed Zayed.
I Mass Jean-Marie Bouchain
I BRTV...

Asmekti

I kra n win yefkan asfel i wakken ad yidir laṣel

Isnemmaren

I tiddukla Numidya n Wehran d imeddukal-is,
I gma-tneɣ Ɛebdennur Ɛebdesslam,
I Massa Faḍila Saḥri,
I Muḥemmed Yefṣeḥ,
I kra n wid i d-yefkan tullin i wakken ad yemmed wedlis-agi.

Annexe N° 48

Tazwart

Yella yiwen westeqsi yezgan segmi tebda Yemma-s n ddunnit : Ma taẓuri yur-s yeswi, ma yur-s yizen i yemdanen neɣ akken qqaren, ma taẓuri i tẓuri, ma tella kan i yiman-is? Ǧamal Benɛuf yerra-d awal i westeqsi-yagi, imi tasekla ula d nettat d taẓuri. Ungal-ines yur-s yiwen wazal aseklan meqqren, imi yesseqdec deg-s taqbaylit ifernen, yessaf-itt, yessekcem deg-s awalen imaynuten, yerna yas akken, yezmer wemdan a t-iɣer s tefses ; maca annecta maččі d ayen yezwaren. Ungal-a yesskanay dayen tamusni umaru deg wayen yeɛnan akk tilufa tigraylanin, ama d tasekla, d idles, d amezruy neɣ d tasertit, ayagi yakk yurzen yer temsalt n yili neɣ n tamust Imaziɣen. Ugar yef waya, Ǧamal Benɛuf am wakken d agezzan imi yemla-d, yessawel-d yef temḥeqranit tameqqrant n yemdanen syur yemsulta d tedbelt di tmurt, imi ayen yeḍran d wayen iḍerrun ussan-a yur-neɣ, d aselkem n wannecta. Tasekla dagi d asulef dayen i umaru ad yessken tiktiwin-ines yef ddunit. Maca tudert war tayri - neɣ takesna - ur telli, yef waya iḥulfan-agi mmugen d tinelli n wungal. Taggara d asirem, d tiɣri i tayri ger sin yemdanen, maca ahat i talsa yakk.

Ǧamal Benɛuf yura yagi isefra zeddigen yerna ttazzalen am waman, maca ungal-agi d amezwaru-ines. D amezwaru maca d tasmurest ara yeqqimmen di tsekla tamaziɣt.

Kamal u Zerrad
Yulyu 2001/2951

Annexe N° 49

AWELLIH

Yas neḥṣa tin nga d aɛewwiq, akken qqaren : "rfed-it yujjaq, ssers-it yujjaq" acku ma nesseqdec amawal ad aɣ-yuɣal d ugur, dɣa ma ẓẓayet fell-aɣ tegzi a d-tawi aɛdaz ɣef tɣuri, ma d tameslayt-nni tameɛlalt yeččuren d tifawtin (tiberraniyin) i smenyafen akken kra, tinna nexḍa-yas; yas fessuset maca ur d aɣ-yettak wul-nneɣ akken ad nili d ixerrazen. Ger ta d tayeḍ, nesmenyaf ad neṭṭef talemmast, ad neddu d tallit tamirant ideg nella. Ihi ɣef waya i nxemmem ugar ɣef tutlayt-nneɣ d wamek ara s-d-nernu kra i lebni n wuṣuk-ines; wamag tadyant yellan deg wedlis-agi sufella i d-terna.

Nessaram kan ad yili d lewqam waya. Ilmend n wannect-a nexs a d-nger tamawt-agi lemmer ahat ad tili d awellih swayes ara tifsus tɛekkemt ɣef imeɣri :

1. Awalen mseḍfaren akken llan deg ugemmay amaziɣ.
2. Nugem-d ddeqs n wawalen iqburen si teqbaylit tahrawant, seg wakken ttwattun wawalen-agi nsedda-ten-id deg umawal. Kra seg-sen d wi : anu, amzil, awri, tafrut, tasegrut, ...
3. Kra n wawalen nniḍen ur tent-id-nessegzi acku mazal sseqdacen-ten di kra n temnaḍin am : alag, ubbig, abbu, tisiweṭ, azzug, ...
4. Kra n wawalen nugem-iten-id si tantaliwin nniḍen n tmaziɣt am : ahni, tuxsa, tanezzakt, ayis, aẓway, ...
5. Drus n wawalen neddem-iten-id s talɣa-nsen tanaṣlit am : Rrebbi (ccix n ccnuɣa n wudayen) s taɛrabt n Wehran, Abrubru-amateryali : isem yettunefken i yimeɣnasen imaziɣen n 1949.

6. Kra n wawalen nessuddes-iten seg usuddem n kra n wawalen yellan yakan am : anekkay si nekk, asesfel si Asfel, amsiyed si iyed, ashuski si tahuski, amayan si ay, amawwaḍ si aweḍ. Ayagi nga-t s uciwer n imassanen n tmaziyt ladya Kamal Nat Zerrad, ugar yef waya yull-ay-d s ddeqs n wawalen i d ay-ixuṣṣen.

7. Imawalen iseg d-nugem d wi :
   Amawal n tmaziyt tatrart (aẓar, Bgayet 1990).
   Tamawalt usegmi n Belcid Budris (Merruk 1990).
   Amawal amasyan (lexique religieux berbère et néologie) n Kamal u Zerrad (1998).
   L'imagerie français-kabyle, asuqqel n Kamal u Zerrad (Fleurus, Paris, 1999)

Annexe N° 50

AMAWAL

-A-

Abayur : lfayda : *profit, avantage*
Abduz/ibduzen : *toilette(s), W.C.*
Abekkaḍ : ddnub
Acengu/icenga : aɛdaw/iɛdawen
Adabu/iduba : leḥkem : *pouvoir(s)*
Addad ayarim : *état civil*
Addad/addaden : lhala *état*
Addal : *sport*
Addud : *attitude*
Adeg : amkan
Adlis uyris : *livre sacré*
Adriz : later : *trace*
Ad yedyer : < dyer *voter*
Aḍeffu : tteffaḥ
Afatas : tamacwart *mouchoir*
Afesyan/ifesyanen : *officier(s)*
Aflis/iflisen : *pirate(s)*
Agacur *hasard*
Agama : *nature*
Agaraw : *océan*
Agbur : *contenu*
Agemmuḍ : *résultat*
Agensu/igensa : daxel : *intérieur*
Agerdas/igerdasen : *diplôme*
Aggay : *occlusif*

Agmuḍ alemmas : *moyen-orient*
Agmuḍ : ccerq : *l'est*
Agnir/igniren : *couloir(s)*
Agnu/igna : *problème(s)*
Agraylan : *international*
Agraw ayelnaw : *assemblée nationale*
Agrawli(w)/igrawliwen : *révolutionnaire(s)*
Ahcggar/ihcggaren : *noble(s)*
Ahni : yekka-d si azni s tmaccyt (idammen)
Aḥulfu ayerman : *sens civique*
Akabar/ikabaren : *parti(s)*
Akatar/ikataren : *cadre(s)*
Akayaḍ : *examen*
Akerwa : amccllem
Aktay/iktayen : *souvenir(s)*
Akud/akuden : lweqt/lewqat
Akurdas : *saucisse*
Alemmas : *centre*
Ales : lccbd : *être humain*
Alhin/alhinen : ağenniw/lejnun
Allal/allalen : *instrument(s), moyen(s)*
Amaḍal : *monde*
Amaḍal n weḥric wis kraḍ (3) : *les pays du tiers-monde*
Amahil : yekka-d si amazil s tmaceyt : *travail*
Amalal : amciwen
Aman i itekksen ṣṣdid : *esprit de sel "sens figuré"*
Amayan /imayan : *client(s)*
Amyid/imyiden : *prolétaire(s)*
Amaris/imarisen : *bureau(x)*
Amaslaḍ/imaslaḍen *membre(s)*
Amassay/imassayen *responsable(s)*
Amastan/imastanen *défenseur(s)*

Amawwaḍ : *arriviste*
Amazan/imazanen : *messager(s), prophete(s)*
Ambur : *célibataire*
Amdeɣ : *girafe*
Amḍan n imedyaren : *nombre de votants*
Amḍif/imḍifen : aɛessas/iɛessasen
Amedya/imedyaten : lemtel : *exemple(s)*
Amejjay : ṭṭbib
Amenzay uyris/imenzayen uyrisen : *principe(s) sacré(s)*
Ameskar/imeskaren : *auteur*
Ameskiwes : *lebanc*
Amtiweg : *planète*
Amiḥi : yekka-d si amizi s tmaceɣt : *danger*
Amlawi : *adjoint*
Amnay/imnayen : *cavalier(s)*
Amray/imrayen : *amoureux*
Amsaltu/imsulta : *policier(s)*
Amseɣru : *prédicateur*
Amsiḥri : *capitaliste*
Amsiɣed : *cendrier*
Amussu : *mouvement*
Amuzzag/imuzzag : *spécialiste(s)*
Amɣag/imyagen : *verbe(s)*
Amzeffu : *pinceau*
Amzil : aḥeddad : *forgeron*
Anaddal/inaddalen : *sportif(s)*
Anamek/inumak : lmeɛna : *sens*
Anarag/inaragen : lǧar/lǧiran
Anebdad/inebdaden : *arrêt(s)*
Aneggaz/ineggazen : aneẓẓef, lewjac neɣ aqraḥ : *douleur(s)*
Anekkay/inekkayen : *égoïste(s)*
Anekraf/inekrafen : aneḥbus/imeḥbas

Anemgal : *contraire*
Anemhal/inemhalen : *directeur(s)*
Anemlay/inemlayen : *socialiste(s)*
Aneqqis/ineqqisen : rrabul : *rapport(s)*
Anezwu : lḥal : *climat*
Angawi : *matériel*
Anhil/inhilen : *régime(s) politique(s)*
Anɣi/anɣiyen : *vélaire(s)*
Anẓul : *sud*
Anẓar : ayuc n waman
Ansay/insayen : *tradition(s)*
Anu/anuten : lbir/lebyur
Anza/anzaten : *preuve(s)*
Anzarfu/inzurfa : *juge(s)*
Aqarid/iqariden : *monnaie(s)*
Aqayemrun : *crevette*
Aqbur/iqburen : aqdim/iqdimen
Aɣaram asdawan : *cité universitaire*
Aɣelnaẓri : *nationaliste*
Aɣerrabu : lbabur
Aɣlad : *boulevard*
Aɣlan/iɣlanen : *nation(s)*
Aɣref/iɣerfan : *peuple*
Arazal : *parasol*
Arcal : jjwaj : *mariage*
Arrat/arraten : arusfus/irusfusen : *manuscrit(s)*
Asɣan/isɣanen : ddin : *religion(s)*
Asaḍuf/isuḍaf : lqanun/leqwanen : *loi(s)*
Asagan : *port*
Asakay : *réveil*
Asalay : *musée*
Asayes/isuyas : *scène(s) de théâtre*

Asecču : *restaurant*
Asebter/isebtar : *page(s)*
Asedmar : *réactionnaire*
Asefri : *prise de conscience*
Asekkil/isekkilen : *lettre(s), caractère(s)*
Aseklu/isekla : ttejra/ttjur
Aselyu n lişuns : *dépôt d'essence*
Aselkin : *certificat*
Asemli/isemliyen : *document(s)*
Asemmud : leemer : *âge*
Asensef : *accueil, bienvenue*
Asenfar/isenfaren : *projet(s)*
Asensu : *hôtel*
Asentel/isental : *sujet(s)*
Aserdas/iserdasen : aceşşekri/leeşker
Asget : *pluriel*
Ashuski : acebbeḥ
Asnid/isniden : *laboratoire(s)*
Asrad : *place*
Asrem : *rectangle*
Assay/assayen : *relation(s)*
Asuf : *singulier*
Asukfel/isukfal : ddruj : *escaliers*
Asuntec (si tuntict) : *dédicace*
Asuref : ssmaḥ : *le pardon*
Aswir/iswiren : *niveau(x)*
Ataram : *l'ouest, l'occident*
Atg (<ar tigra) : *etc.*
Aweqqas/iweqqasen : lweḥc
Awerdani : ajentaḍ, aberrani : *étranger*
Awines/iwinsen : lqern/leqrun
Awlawal/iwlawalen : awḥid/iwḥiden : *solitaire(s)*

Awri : lḥelfa
Awwar/awwaren : lwajeb : *devoir(s)*
Axxu/axxuten : lḥiwan : *animal/animaux*
Ayis amaziγ : *cheval berbère*
Ayrad : izem
Ayuc/ayucen : *dieu(x)*
Azγan : *critique*
Azamul/izamulen : *signe, symbole*
Azarug : listiqlal : *indépendance*
Azdukli/izdukliyen : *communiste(s)*
Azemz : *date*
Azref/izerfan : lḥeqq : *droit(s)*
Azwel/izewlan : *titre(s)*
Aẓi : lğiha : *région*
Aẓref : lmal : *finance*
Aẓawan : lmusiga : *musique*
Acnac : lɛerc : *le trône*

-F-

Felsey < fles : amen : *croire*

-I-

Ibaw : *négatif*
Ibureksen : *baskets*
Ifuras : *produits*
Igellel < gellel : ɛeṭṭel : *retarder*
Igi : *acte*
Igunba : *crocodile(s)*
Ijdi : rrmel
Ikelles < kelles : *enregistrer*
Ilaw : *positif*

Ilelli/ilelliyen/imulal : *libre(s)*
Iii agrakal : *mer méditerranée*
Ilu : lfil : *éléphant*
Imal : *futur*
Imalas/imalasen : ssmana/ssmanat : *semaine(s)*
Imastanen n tyermanit : *défenseurs de la citoyenneté*
Imeynasen isenselmen : *militants islamistes*
Imeyri/imeyriyen : *lecteur(s)*
Imezrayen : *historiens*
Imnukai n Imuhay : *chefs des Touaregs*
Inaw/inawen : *discours*
Ini/initen : llun : *couleur(s)*
Isali/isalan : lexbar/lexbarat :
Isekraf : leḥbas
Isufag : *avions*
Iswi/iswan : *but(s), objectif(s)*

-L-

Lkayed aḥercaw : *papier verre "sens figuré"*

-M-

Megdul : *interdit*

-N-

Nemgal (kra) : *au contraire de*
Newwal : *Nöel*
Ngum : qbel : *avant*

-Y-

Yetsey < ytes : *décider*

-S-

Sfugulen < sfugel : *célébrer*
Srid : metwal, qbala : *direct*
Sseɣtu : *corriger*
Sserwes : qaren : *comparer*
Ssezri : sɛeddi

-T-

Tabɣest : *courage*
Tacemrurt : takaskiṭ : *casquette*
Tadamsant : *économique*
Tadeblit, tadbelt : *administration*
Tadelsant : *culturelle*
Tafekka/tifekkiwin : *corps*
Tafelwit : *tableau*
Taferka ugafa : *Afrique du Nord*
Tafilt/tafilin : ṭṭabla/ṭṭwabel
Tafrint tasedrint : *la conscience professionnelle*
Tafrut : tajenwit
Tagduda tamegdayt tayerfant : *république démocratique et populaire*
Tagduda : *république*
Tagraylant : *internationale*
Tagrawla/tigrawliwin : ttewra : *révolution(s)*
Tahuski : ccbaḥa : *beauté*
Takka n tegzi : *Poudre de l'intelligence*
Taklut : *peinture*
Takti/tikta : *idée(s)*
Talɣa/talɣiwin : *forme(s)*
Talleft tazeggayt : *brigade rouge*
Tallest : ṭṭlam

Tallit/tillay : *époque(s), période(s)*
Talsa : *humanité*
Talsant : *humaine*
Tamasit : *responsabilité*
Tameɣda : *prolétariat*
Tamedlist/timedlisin : *librairie(s)*
Tamagnut : *ordinaire*
Tamella : rreḥma
Tamensayt/timensayin : *traditionnelle(s)*
Tamerwast : *flèche*
Tamezgida : lǧameɛ : *mosquée*
Tametti/timettiyin : *société(s)*
Tamkarḍit/timkarḍiyin : *bibliothèque(s)*
Tamrint/timrinin : ssaɛa/sswayeɛ : *montre*
Tamsirt/timsirin : *leçon(s)*
Tamsulta tussnant : *police scientifique*
Tamyart/timyarin : *coutume(s)*
Tanaṣirit : tidyulujit n Ǧamal Ɛebdennaṣer
Taneglust/tineglusin : lmalayek : *ange(s)*
Tanemla : *socialisme*
Tanezzakt : tanezzayt ("y" yuɣal d "k" s tcawit d kra n tmeslayin) = ṣṣbeḥ
Tanezzut : ttjara : *commerce*
Tanfust : tamacahut neɣ tameɛyt
Tanila/tiniliwin : *direction(s)*
Tanmegla : *opposition*
Tansiyat : *archéologie*
Taɣara talsant : *qualité humaine*
Taɣellust : lqahwa s tumẓabt
Taɣerfant : *populaire*
Taɣessa n wales : *squelette humain*
Tarceft : tirkeft ("k" yuɣal d "c" di kra n tmeslayin) : *caravane*
Tasafa : *jupe*

Tasdawit/tisdawin : *université(s)*
Tasegrut : *cancer*
Tasekla : *littérature*
Tasekmut : lɛid : *fête*
Tasella/tiselliwin : tasɣunt/tisɣunin : *revue(s)*
Tasemhuyt/tisemhuyin : *saison(s)*
Tasertit : ssiyasa : *politique*
Taslet : *analyse*
Tasnawit : *lycée*
Tasunḍa : *ordre*
Taswast/tiswasin : *calendrier(s)*
Tatrart/titrarin : *moderne(s)*
Tawinest/tiwinas : *phrase(s)*
Tawlawla : *solitude*
Tawtilt/tiwtilin : *condition(s)*
Tawuri : *fonction*
Tayawalt : (si ya, yu = yemma) : *langue maternelle*
Tayiwennit : *monolithique*
Tayugt/tayugin : lmuja/lmujat (s tcelḥit taṭṭanga) : *vague(s)*
Taywalt : *communication*
Tazgart : *passage*
Tazmilt/tizmilin : *note(s)*
Taẓuri : lfenn : *art*
Tennefli < nnefli : *se développer*
Tesfukel < sfukel : *justifier*
Tessebyes < ssebyes : *encourager*
Tettall < all : ɛiwen
Tettwasseynew < sseynew : xleq : *elle a été créée*
Texsem <exs : byu s tcawit
Tibedɛit : *cardigan*
Tibent : *tabac*
Tidmi/tidmiwin : rray : *pensée(s)*

Tifrent : *vote*
Tifyar : *vers, versets*
Tigawt : *action*
Tigzi : lefhama
Tilawt : ṣṣeḥ : *réalité*
Timawit : *l'oralité*
Timelsa tayarimt : *tenue civile*
Tinlri : ṣṣeḥra
Tiyfert : tajeǧǧigt
Tiyremt : *palais*
Tiyri tameyrant n izerfan n wemdan : *déclaration u. des droits de l'h.*
Tiyri/tiyra : *voyelle(s)*
Tixxutert : *importance*
Tizmekt : *balène*
Tuddsa tagraylant n tezmert : *organisation mondiale de la santé*
Tugda < gdu : *être égal*
Tugna/tugniwin : *personnage(s)*
Tujjma : lxiq
Tuilist/tullisin : *nouvelle(s)*
Tumert : lferḥ
Tummezt : taneqqit : *point*
Turart n webrir : *jeux d'échecs*
Tussna/tusnniwin : *science(s)*
Tuxsa : lebyi s tumẓabt
Tyad n sin iginan : *guerre de deux milles ans*

-U-

Udus alemmasan : *commissariat central*
Udus : *commissariat*
Uggug/uggugen : rreud s teawit
Ullen < all : eiwen
Ulzuz/ulzuzen : sselea : *marchandise(s)*

Umli/umlan : *renseignement(s)*
Umuɣ/umuɣen : *liste(s)*
Ungal/ungalen : *roman(s)*
Unnig/unnigen : *étage(s)*

-Y-

Yakuc : Llah
Yesneɣ < sneɣ : ṣeffer : *siffler*
Yesselwi < sselwi : *présider*
Yessenṣeb < ssenṣeb : *officialiser*
Yessenfalay < ssenfali : *exprimer*
Yessesfel : yefka asfel : *sacrifier*
Yessuddes <ssuddes : *organiser*
Yessuneɣ < ssuneɣ : ṣṣewwer : *dessiner*
Yessuneḍ < ssineḍ : *ordonner*
Yettales < ales : ɛiwed
Yudes < ades : yeqreb

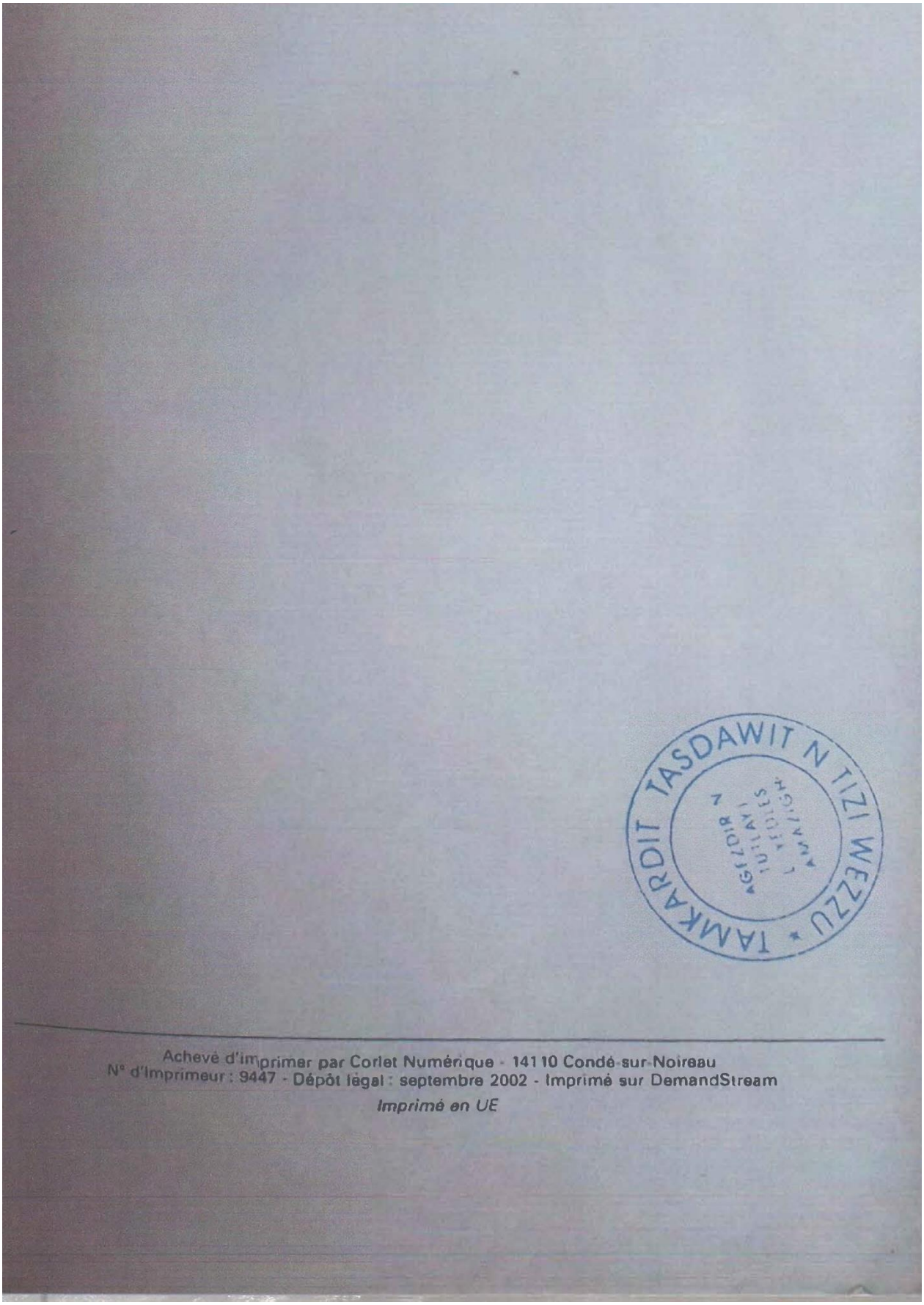
-Z-

Zri : ɛeddi

-Ẓ-

Ẓwaɣ < ẓwa : ruḥ s tumẓabt : *partir*

Annexe N° 51



Achevé d'imprimer par Corlet Numérique - 14110 Condé-sur-Noireau
N° d'imprimeur : 9447 - Dépôt légal : septembre 2002 - Imprimé sur DemandStream
Imprimé en UE

Annexe N° 52

Djamel Benaouf nous livre ici un roman où l'amour sert de toile de fond à une œuvre complexe mêlant l'histoire, la politique et la littérature.

Le récit, achevé il y a quelques années, est ancré dans la réalité quotidienne, avec ses combats contre l'injustice, l'arbitraire, le mépris et les abus de toutes sortes frappant les Berbères - synecdoque pour l'être humain - prémonitoires de ce qui se passe aujourd'hui en Kabylie.

Cette œuvre humaniste de Djamel Benaouf fera date car elle annonce indubitablement un tournant dans la littérature kabyle naissante, encore marquée par la quête identitaire. Elle dépasse en effet la description romancée de la revendication berbère, abordant l'homme sous toutes ses facettes et décrivant remarquablement les sentiments d'appréhension ou de bonheur des deux protagonistes amoureux.

Ce roman, écrit dans un kabyle châtié, se lit avec bonheur. Djamel Benaouf est un auteur avec lequel il faudra compter à l'avenir et qui, avec cette œuvre, aura sa place dans la littérature berbère.

Djamel Benaouf vit à Oran, loin de sa Kabylie natale. Militant dès son jeune âge de la cause berbère, il est également l'auteur de recueils de poésie en grande partie inédits. Ce roman est sa première œuvre en prose.

Kamal Naït-Zerrad

Ǧamal Benɛuf, ilul ass n 07/05/1960 deg Iɣil-ɛli (Bgayet), yettidir deg Wehran iɣer d-yusa d bab n sdis iseggasen.

Ǧamal Benɛuf, d ameɣnas n Tmaziɣt n tugdut akk d tlellliyin uzayez, d amaslaḍ amesnulfu n terbaɛt Imnayen n Numidya di 1980, n tidduklа Numidya di 1990, n tidduka asirem 1989, yelmed tamaziɣt ɣer Kamal u Zerrad, yeḍfer akk timsirin i yefka si 1989 ar 1991.

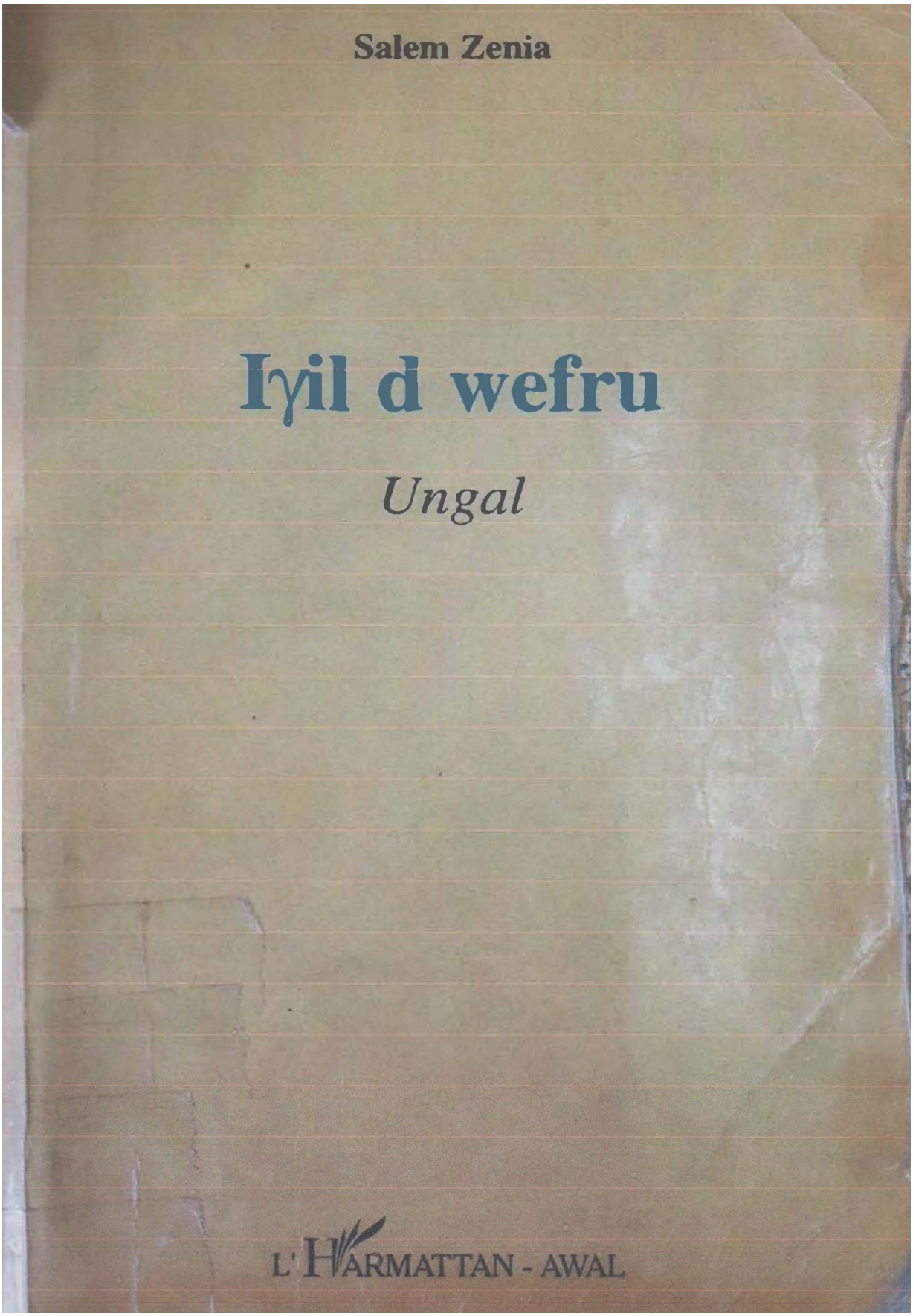
Ǧamal Benɛuf d amedyaz, yura ddeqs n tinawin d imagraden deg tselliwin d yeɣmisen i d-iteffɣen di taɣult n Tmaziɣt.

biographie

ISBN : 2-7475-3108-2

15 €

Annexe N° 53



Annexe N° 54

LTB215/15

Salem Zenia

TAMKARDIT TASDAWIT N TIZI WEZZU
6791
AGEZDIR N TUTLAYT N TYDIES AMAZIGH

Iyil d wefru

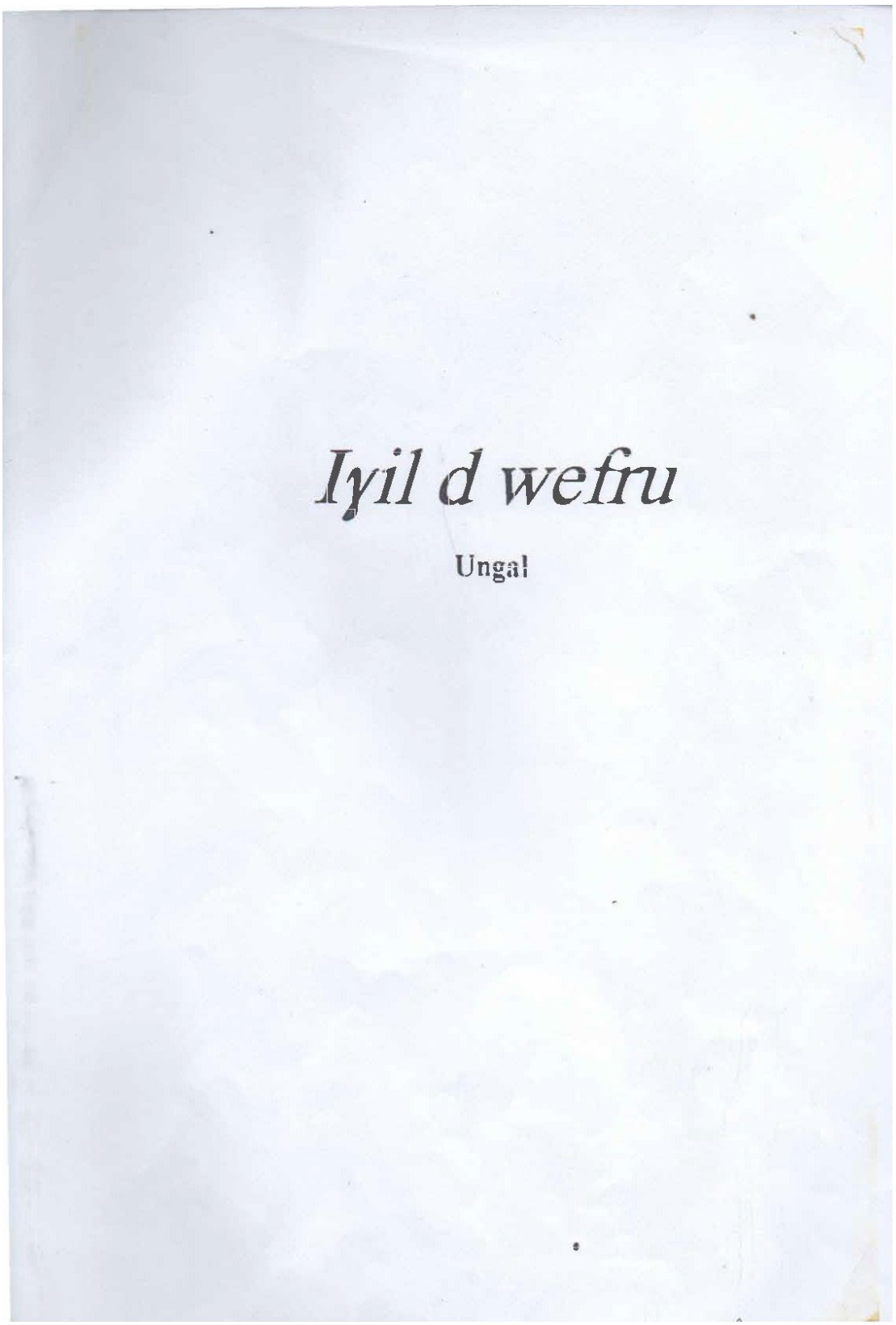
Ungal

L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris
FRANCE

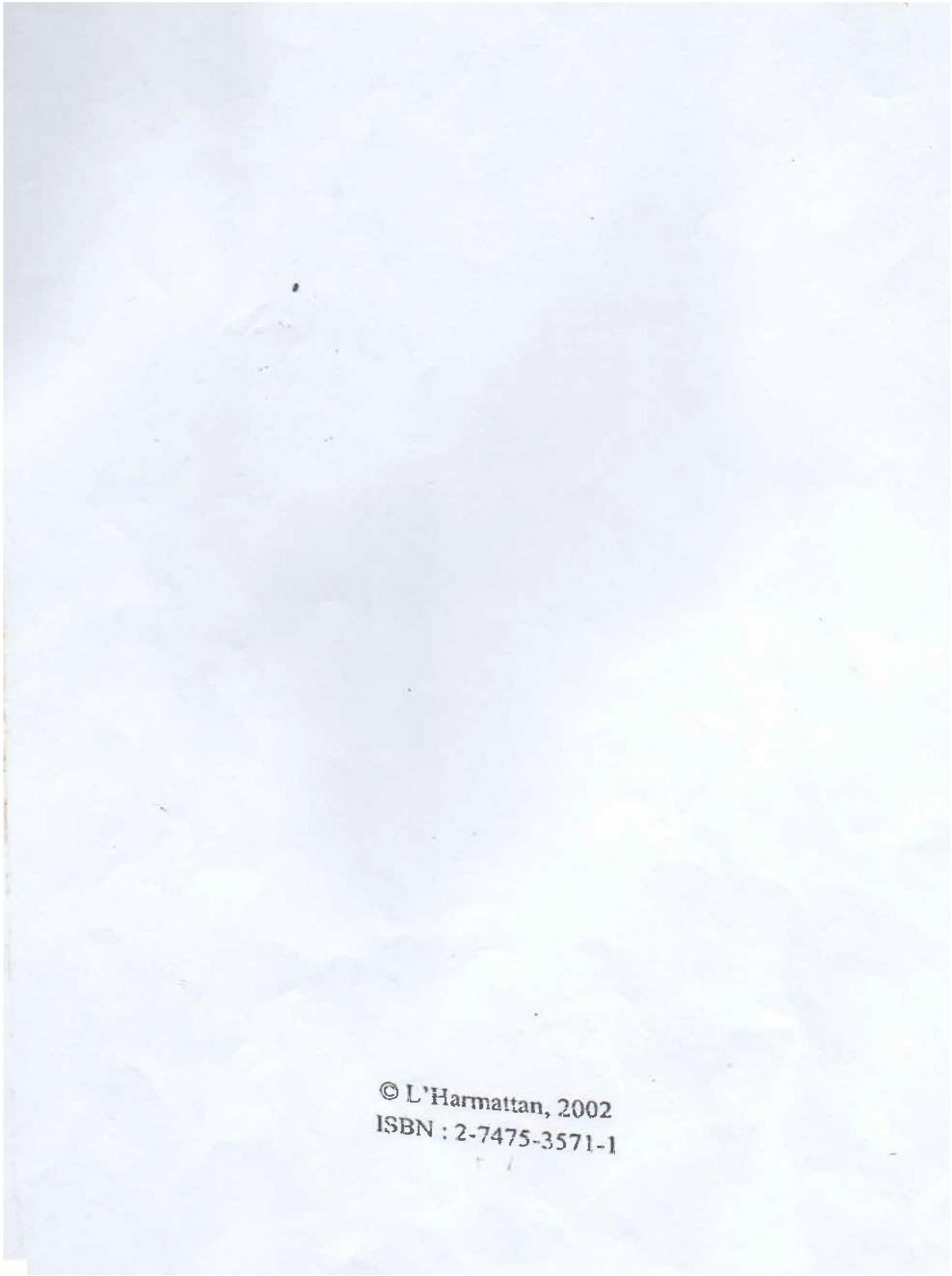
L'Harmattan Hongrie
Hargita u. 3
1026 Budapest
HONGRIE

L'Harmattan Italia
Via Bava, 37
10214 Torino
ITALIE

Annexe N° 55

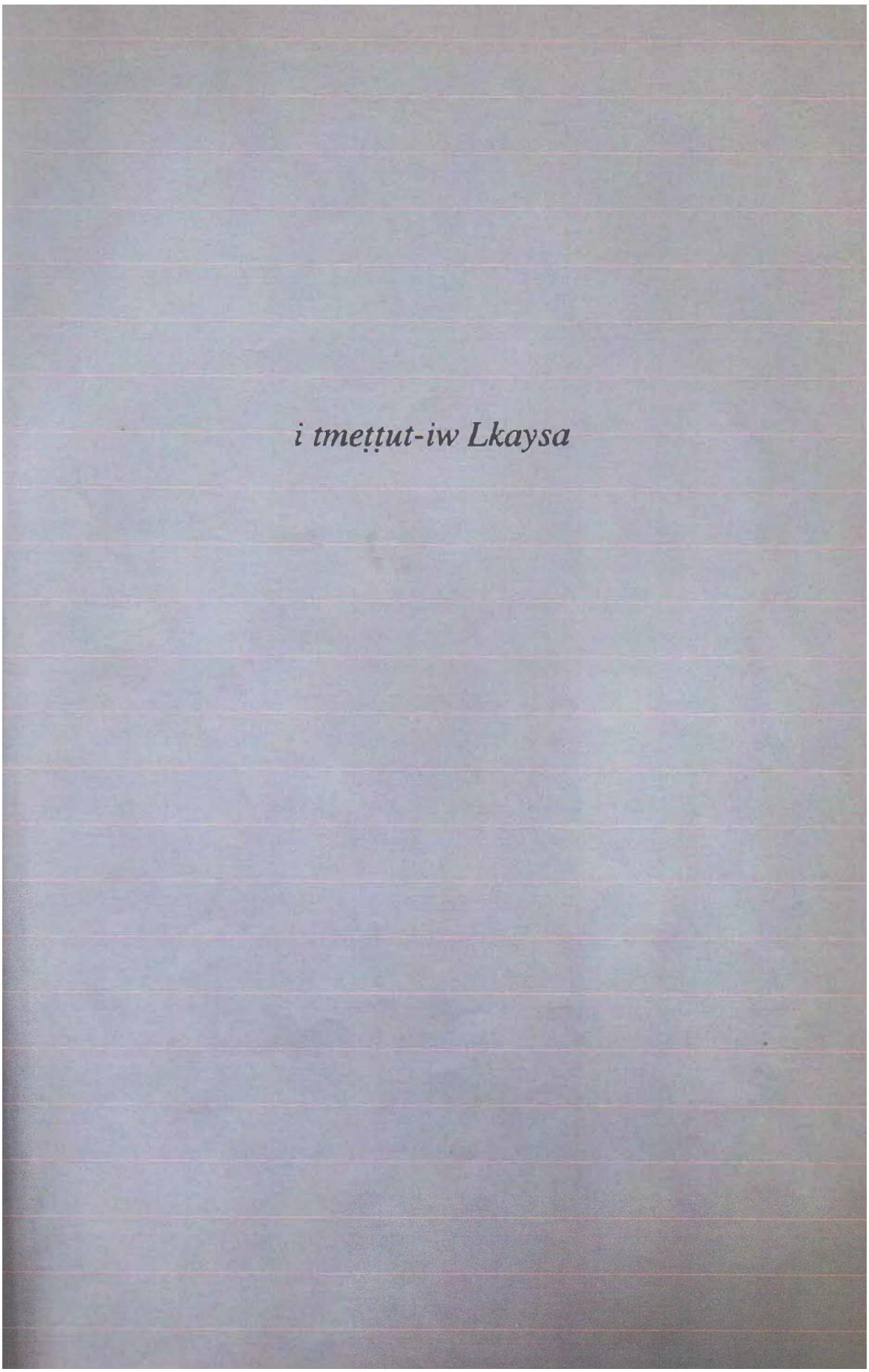


Annexe N° 56

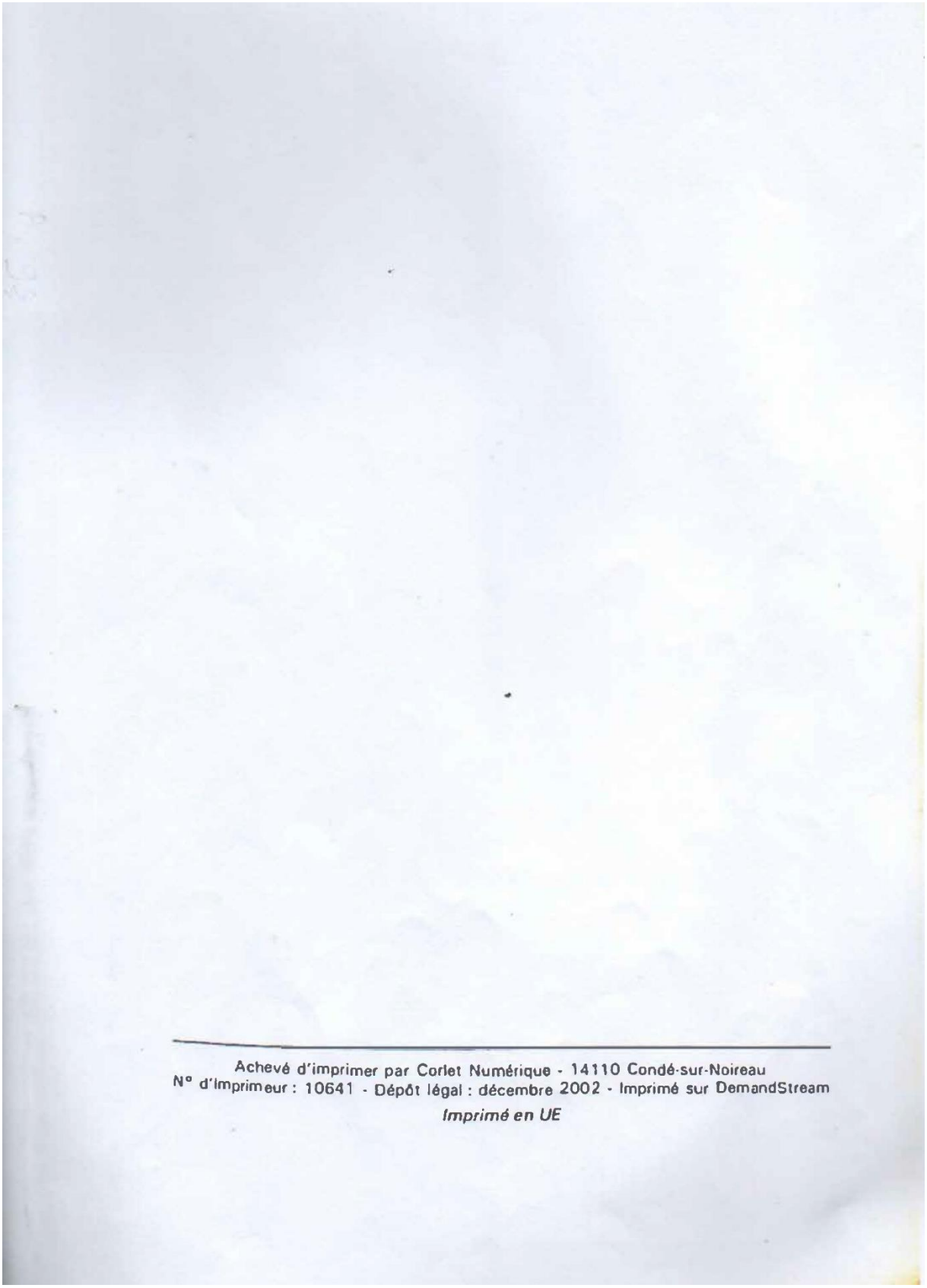


© L'Harmattan, 2002
ISBN : 2-7475-3571-1

Annexe N° 57



Annexe N° 58



Achevé d'imprimer par Corlet Numérique - 14110 Condé-sur-Noireau
N° d'Imprimeur : 10641 - Dépôt légal : décembre 2002 - Imprimé sur DemandStream
Imprimé en UE

Annexe N° 59

Iɣil d wefru d tadyant n tmurt n Lzzayer yettwacergen ɣef sin iberdan : abrid n tatrara d izerfan n umdan, i ɣef ttnaɣen Uzwaw d Tiṭem, d ubrid n tineslemt d tiɛurebt i ɣef ulin s adrar Muhemmed d Σuqba.

Tanekra d yimenɣi n Uzwaw d Tiṭem, ɣef izerfan d tnettit nnsen, teglayasen-d s lada i ten-yessawḍen ɣer tizi n tmettant. Azwaw refdent iterrasen n Jiniral Anezmar, yessen-d lihana d tukksa n sser send ad s-d-brun. Tiṭem d Tmekyust ddmen-tent iremmaɣen-inselmen (irebraben).

ɣer tama n tmeddurt-a n demmar d lmerta, tameddurt tawfayant n Jiniral Anezmar d wid-is, i d-yessikiden s ufella yir tudert n ugdud igan s idammen, imettawen d tmettant, ɣer taggara ad s-d-gwrin yir ussan, ad yesleb, ɣer deqqal ad yerwel.

Muhemmed, yesnefken ultma-s, Tamekyust, i Σuqba, teɣa Tiṭem deg udrar, taggara ula d netta teĉĉa-t nndama deg wayen iga, yenɣa iman-is.

Iɣil d wefru, est une histoire tragique qui se déroule dans une Algérie déchirée par une guerre sans nom où s'affrontent différentes idéologies, dominées par l'islamo-bâathisme, et dans une inlassable quête d'une identité spoliée, bafouée, qu'Azouaou, un jeune poète, est épris de Titem, une militante ardente pour les droits de la femme. Un couple révolté contre l'ordre établi où la femme est la plus marginalisée voire la plus étouffée. Leur révolte leur a coûté bien des désagréments à la limite de la mort par les islamistes terroristes et un pouvoir complice qui partage avec ces derniers le même projet de société. Azouaou est enlevé par la police politique puis torturé, Titem vécut la même aventure avec son amie Tamekyust, enlevées, par les intégristes islamistes. Elles échappent de justesse à une mort certaine.

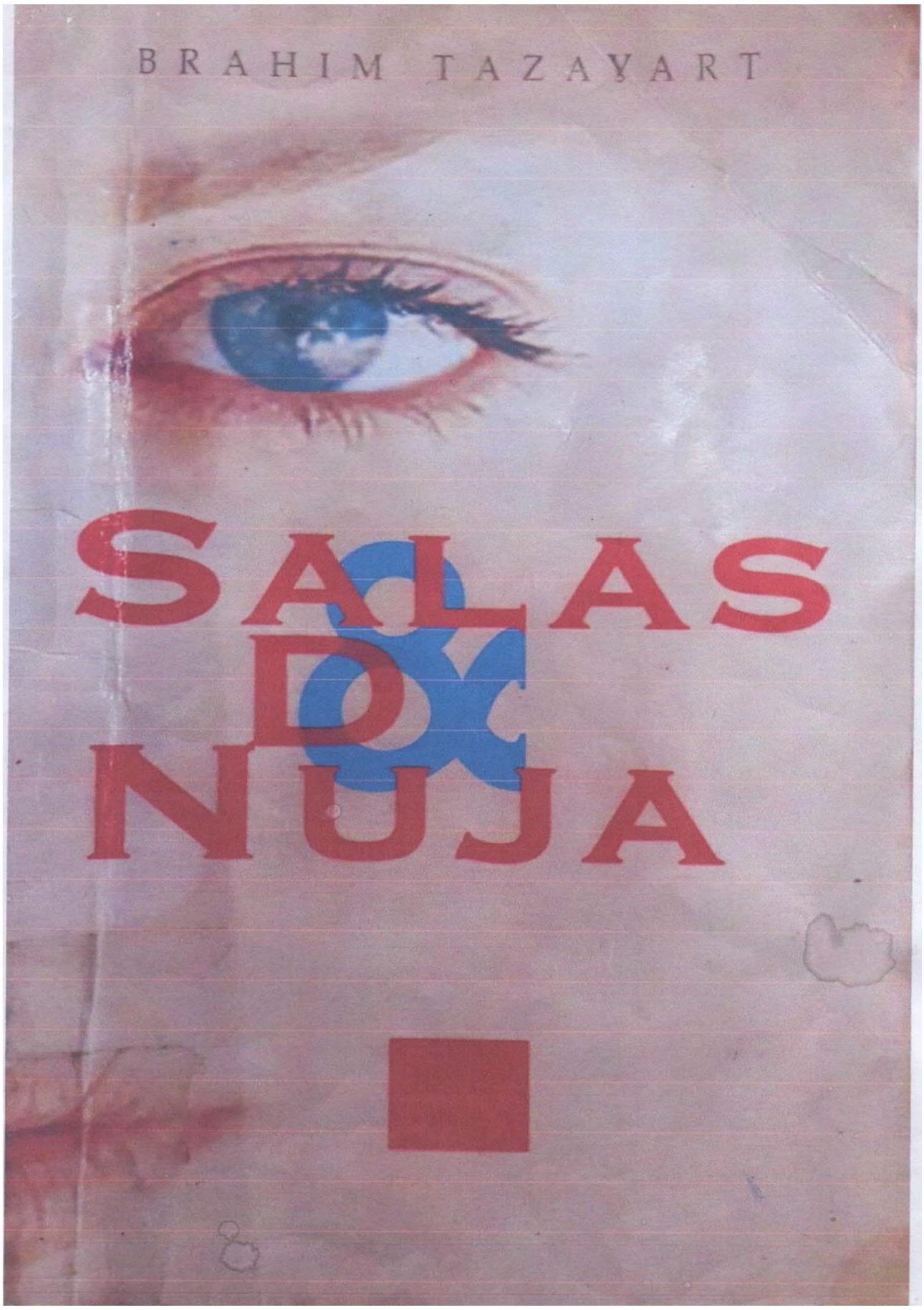
A côté de cette vie infernale, la luxure du puissant Général Anezmar, qui suit de loin cette déchirure et ce climat d'attentats, d'assassinats et de non-vie. Mais, ironie du sort, ce dernier finit par perdre sa raison et fuir.

Apparaît en filigrane le personnage de Mohamed qui sombre dans l'intégrisme et dans la schizophrénie au point d'offrir sa sœur Tamekyust à l'émir. Meurtri dans sa chair, torturé par sa conscience, rongée par sa culpabilité, après avoir perpétré plusieurs massacres, il finit par se suicider.

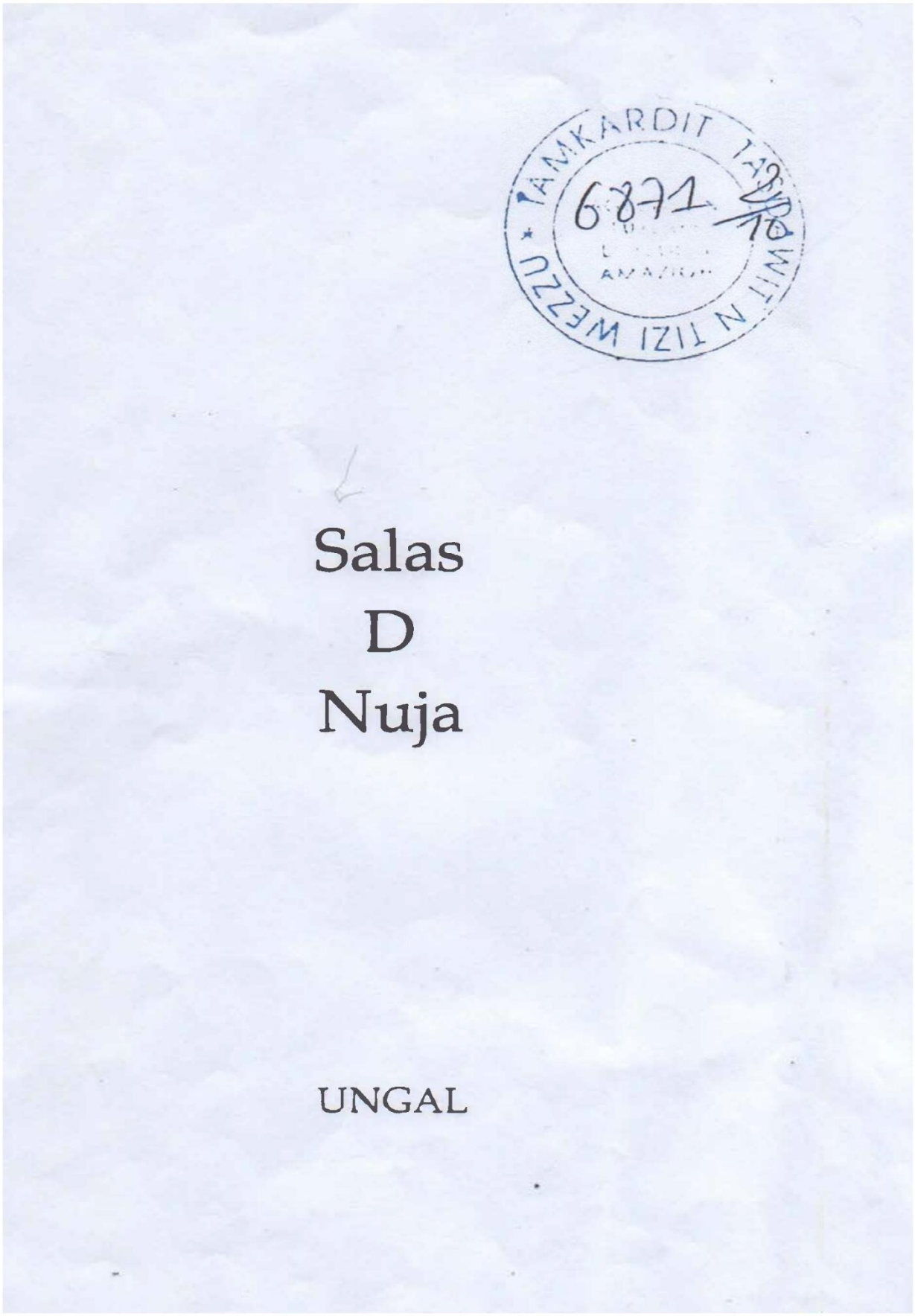
9 782747 535717

ISBN : 2-7475-3571-1
22 €

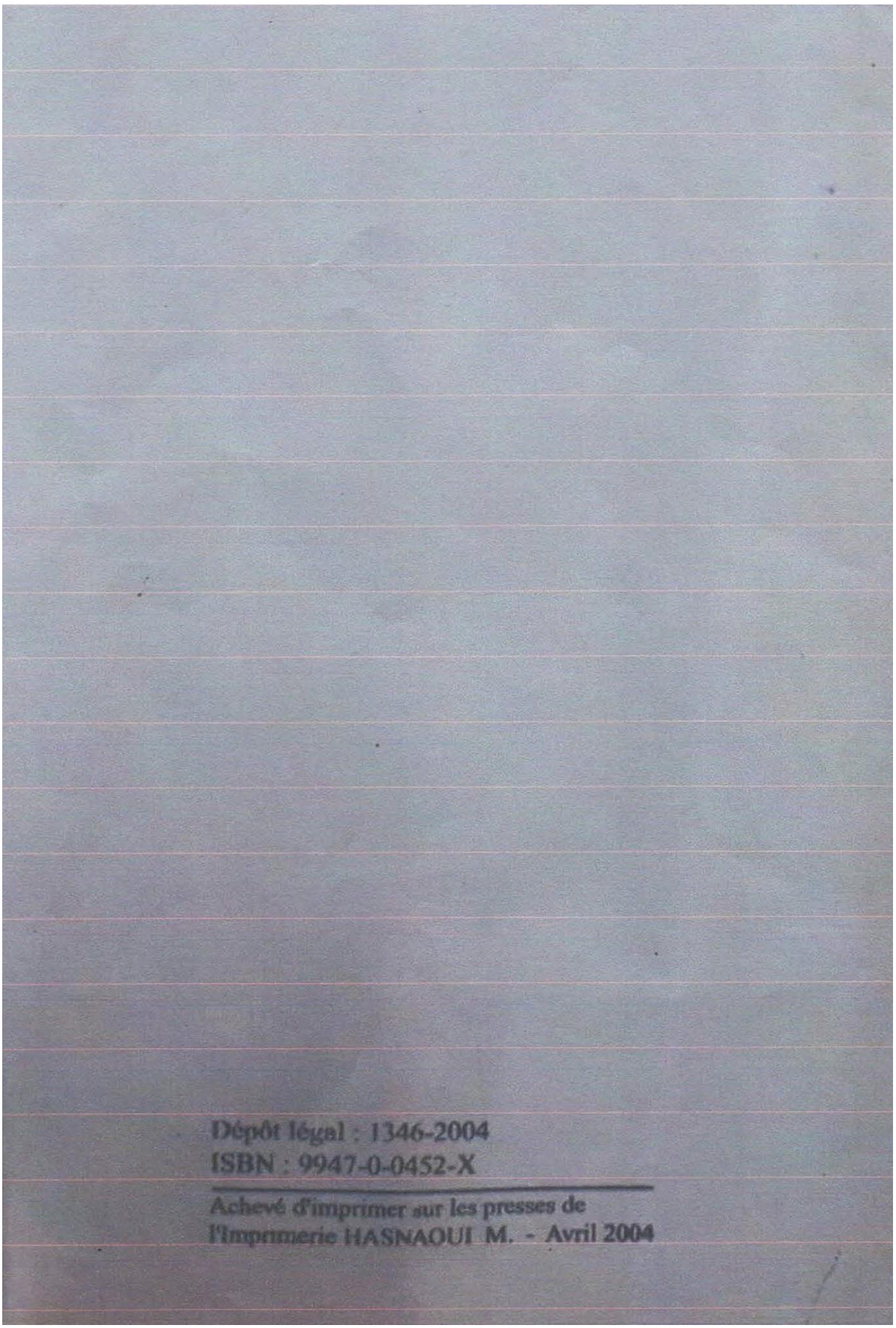
Annexe N° 60



Annexe N° 61



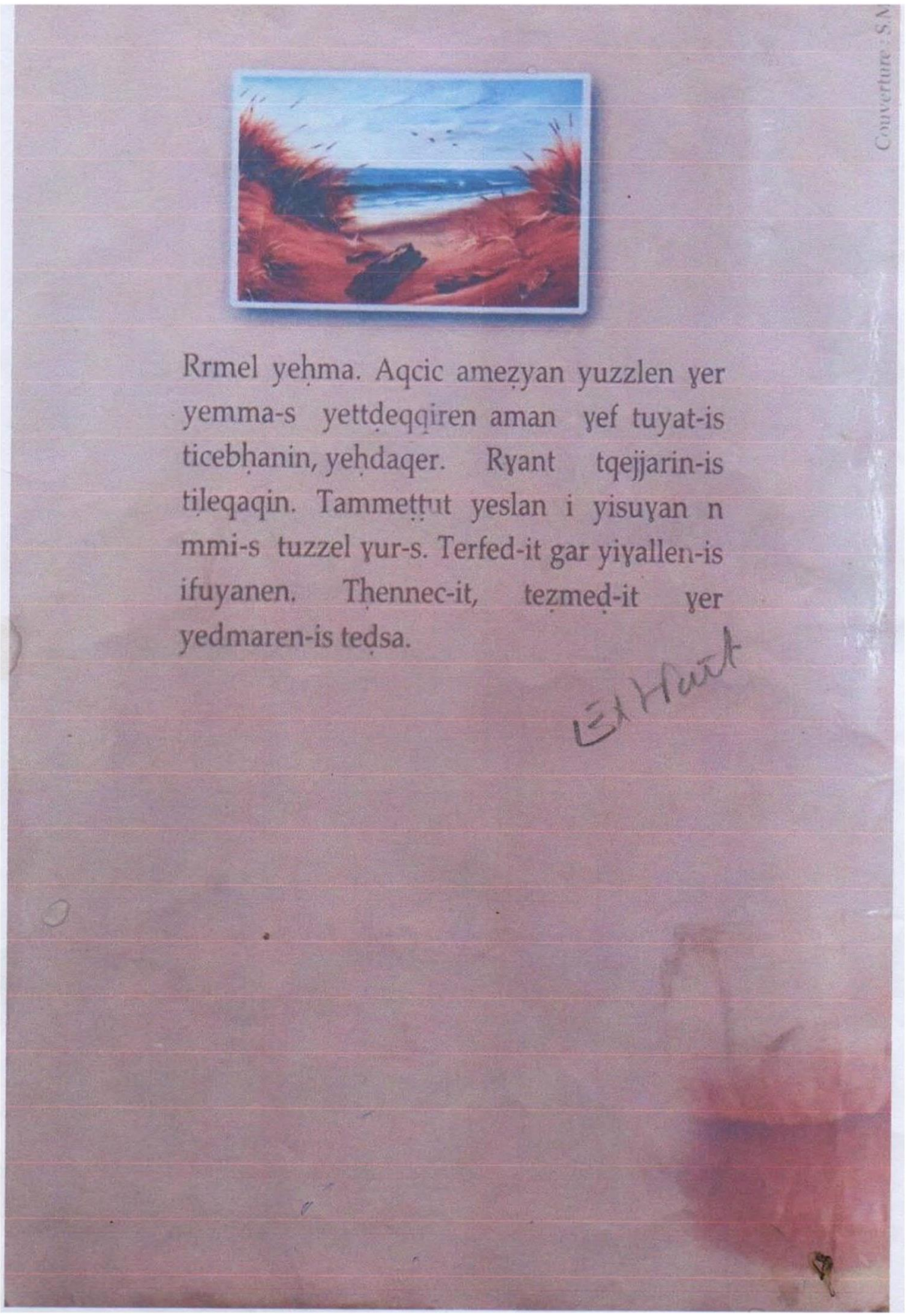
Annexe N° 62



Dépôt légal : 1346-2004
ISBN : 9947-0-0452-X

Achevé d'imprimer sur les presses de
l'Imprimerie HASNAOUI M. - Avril 2004

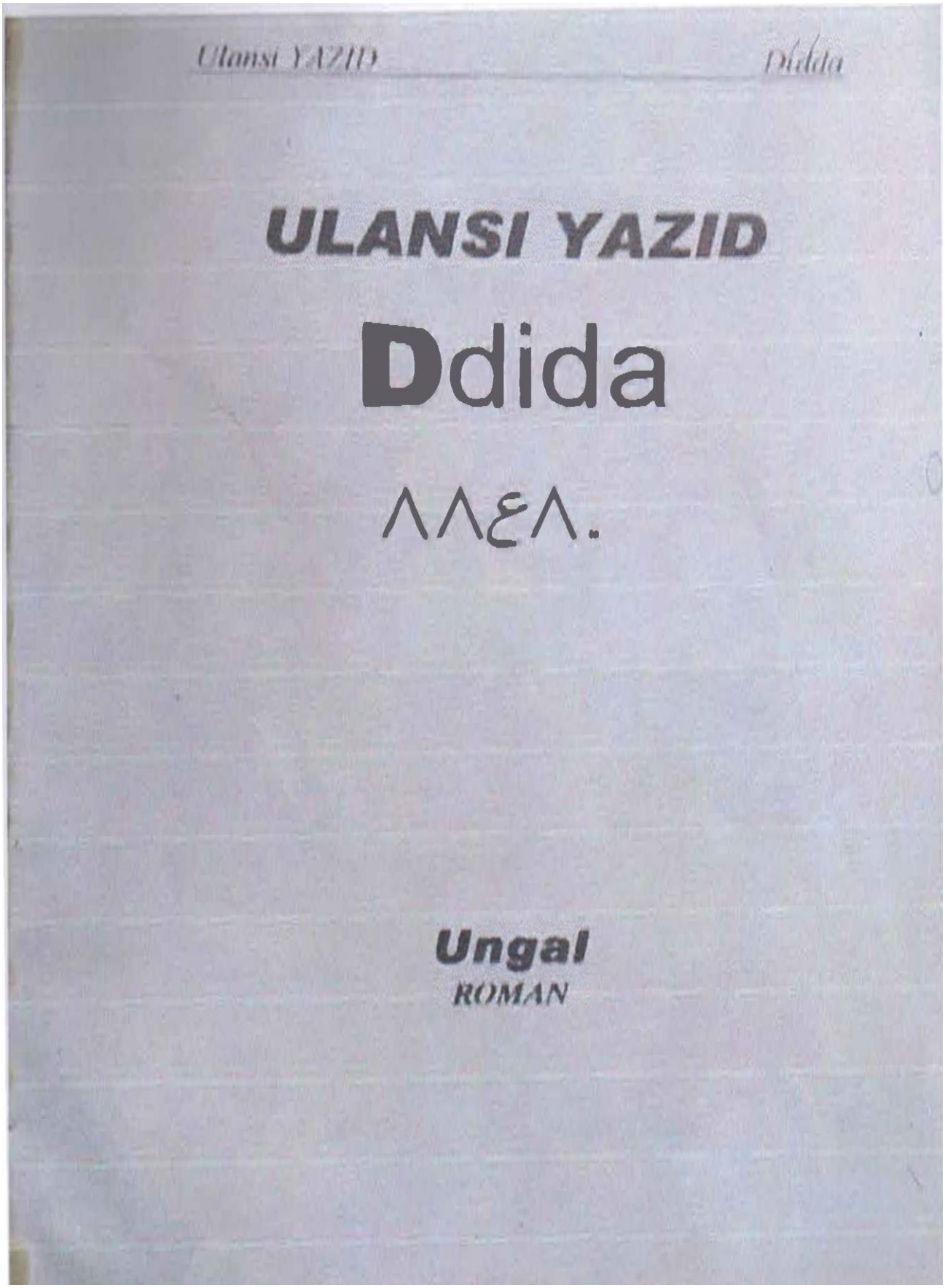
Annexe N° 63



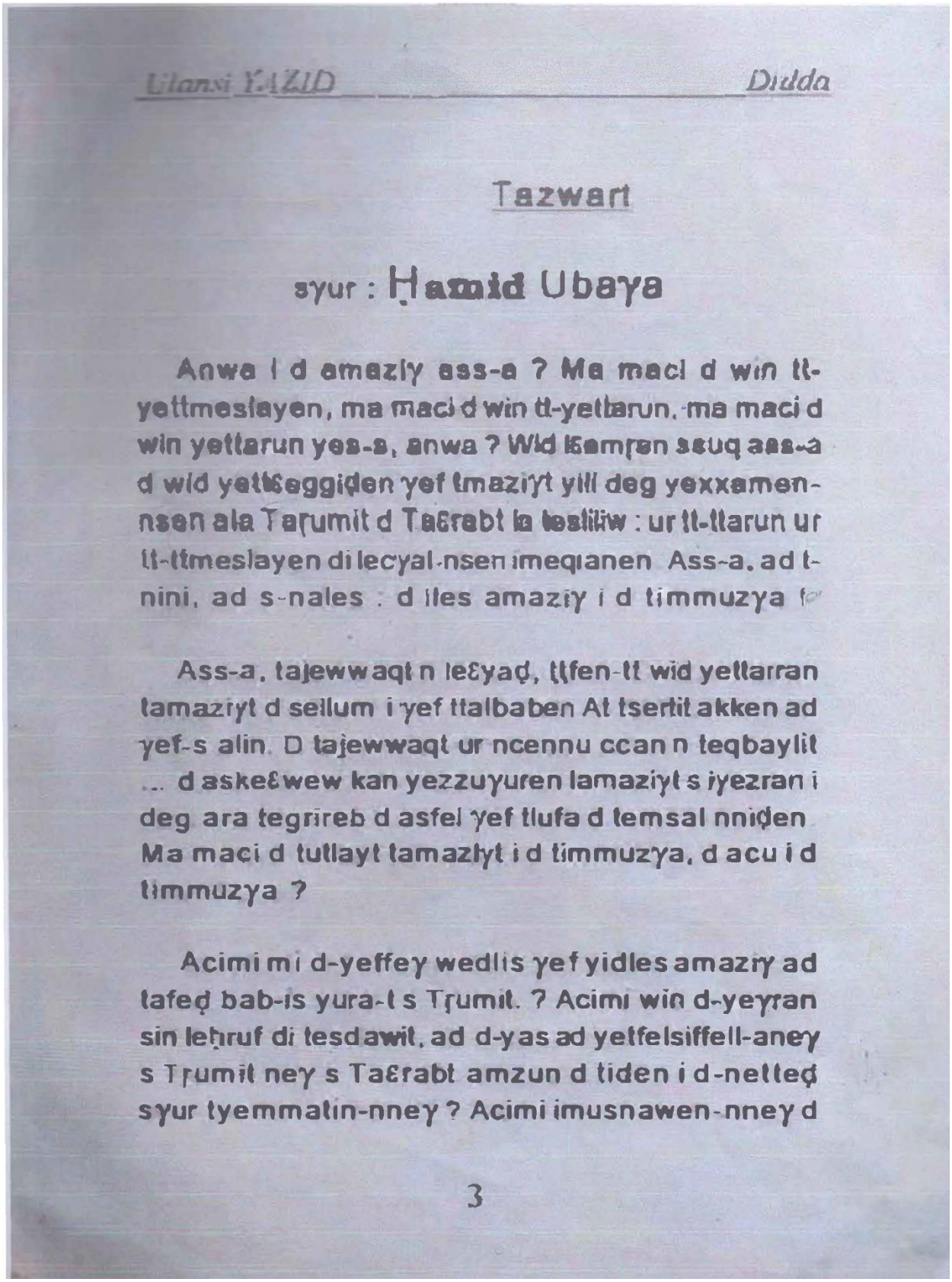
Rrmel yeḥma. Aqcic ameẓyan yuzzlen ɣer yemma-s yettḍeqqiren aman ɣef tuyat-is ticebḥanin, yeḥdaqer. Rɣant tqejjarin-is tiḷeqaqin. Tammeṭṭut yeslan i yisuɣan n mmi-s tuzzel ɣur-s. Terfed-it gar yiɣallen-is ifuyanen. Tḥennec-it, teẓmeḍ-it ɣer yedmaren-is teḍsa.

Annexe N° 64

Annexe N° 65



Annexe N° 66



Ulanxi YAZID Didda

Tazwart

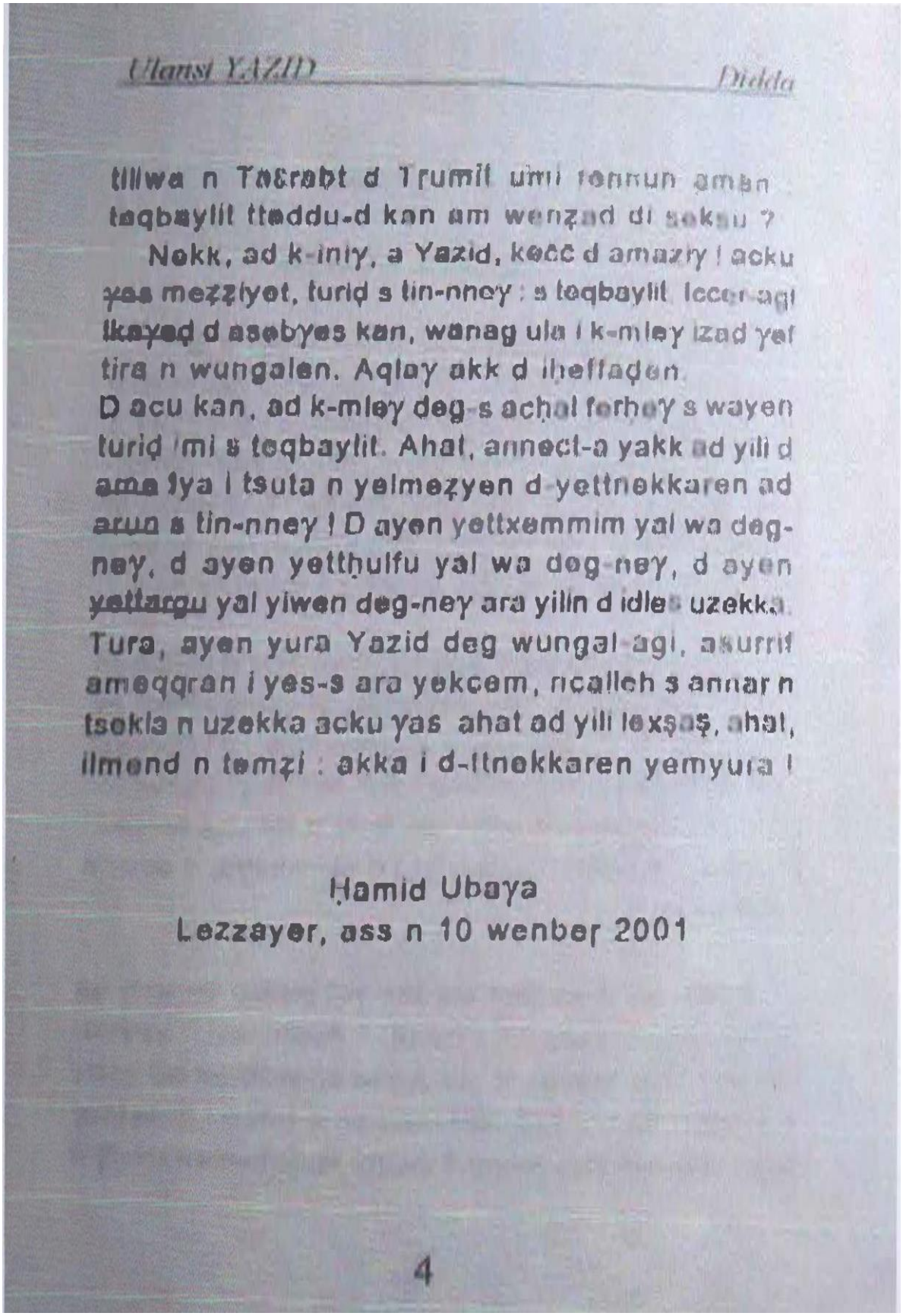
syur : Ḥamid Ubaya

Anwa i d amaziγ ass-a ? Ma maci d win tt-yettmeslayen, ma maci d win tt-yettarun, ma maci d win yettarun yas-s, anwa ? Wid ikemṛan asuq ass-a d wid yettkeggiden γef tmaziγt yill deg yexxamen-nsen ala Taṛumit d Taɛrabt ig tesliw : ur tt-ttarun ur tt-ttmeslayen di lecyal-nsen imeqranen Ass-a, ad t-nini, ad s-nales : d ifes amaziγ i d timmuzγa f

Ass-a, tajewwaqt n leɛyaḍ, ttfen-tt wid yettarran tamaziγt d seilum i γef ttalbaben At tsertit akken ad γef-s alin. D tajewwaqt ur ncennu ccan n teqbaylit ... d askeɛwew kan yezzuγuren tamaziγt s iyezran i deg ara tegrireb d asfel γef tlufa d temsal nniḍen Ma maci d tutlayt tamaziγt i d timmuzγa, d acu i d timmuzγa ?

Acimi mi d-yeffeγ wedlis γef yidles amaziγ ad tafeḍ bab-is yura-t s Tṛumit. ? Acimi win d-yeγran sin leḥruf di tesdawit, ad d-yas ad yetfelsiffeɣ-aneγ s Tṛumit neγ s Taɛrabt amzun d tiden i d-netteḍ syur tyemmatin-nneγ ? Acimi imusnawen-nneγ d

3



Ulansi YAZID *Didda*

tiliwa n Taɛrabt d Trumit umi tennun aman teqbaylit ttaddu-d kan am wenẓad di seksu ?

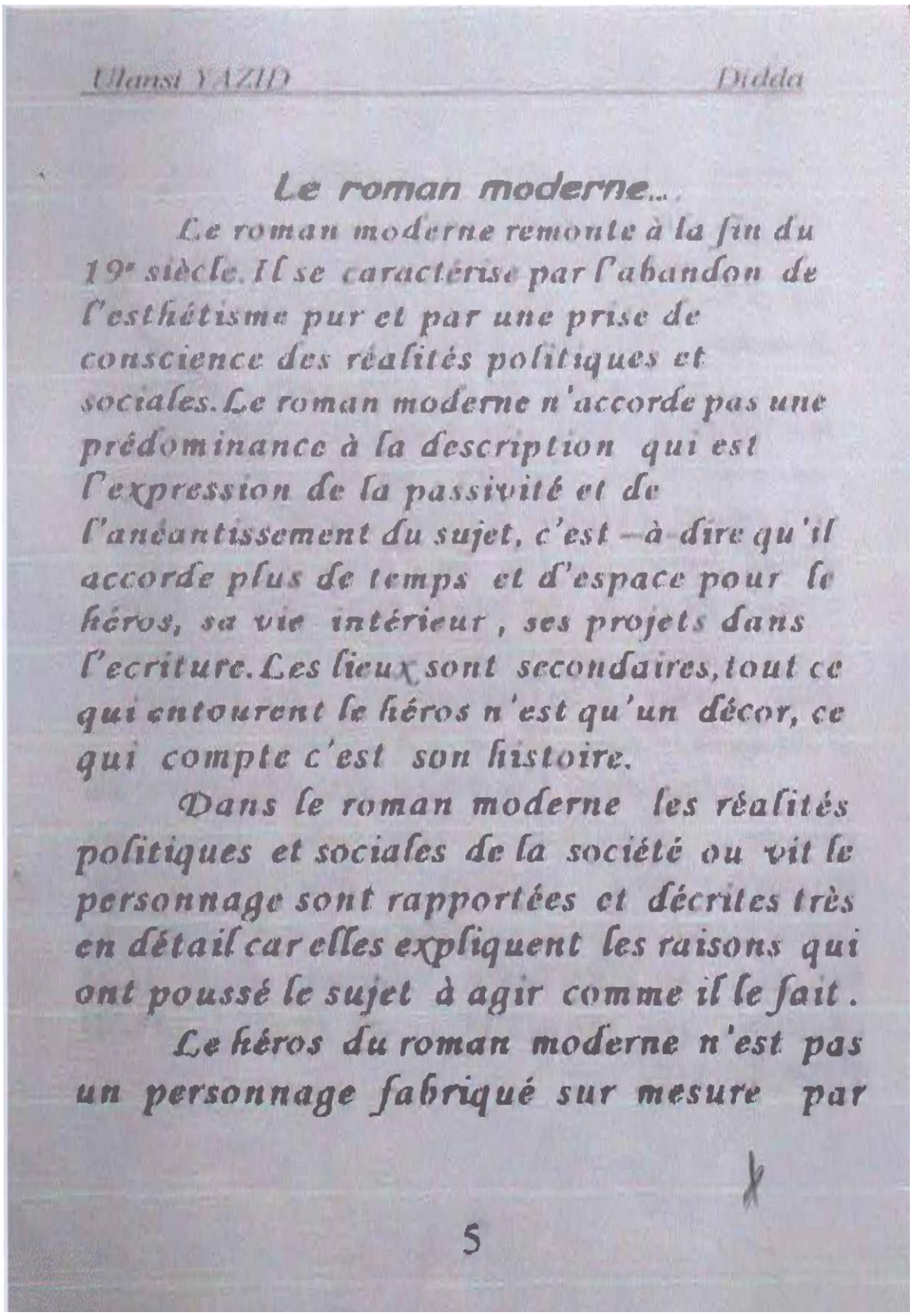
Nekk, ad k-iniγ, a Yazid, kecc d amaziγ ! acku γas meẓẓiyet, turiḍ s tin-nneγ : s teqbaylit lecɛer-agi ikeyeḍ d asebyes kan, wanag ula i k-mleγ izad γef tira n wungalen. Aqlaγ akk d iheffaḍen.

D acu kan, ad k-mleγ deg-s acḥal ferheγ s wayen turiḍ imi s teqbaylit. Ahat, annect-a yakk ad yili d ameɛlya i tsuta n yelmeẓyen d-yettnekkaren ad arun s tin-nneγ ! D ayen yettxemmim yal wa deg-neγ, d ayen yetthulfu yal wa deg-neγ, d ayen yettargu yal yiwen deg-neγ ara yilin d idlesen uzekka. Tura, ayen yura Yazid deg wungal-agi, akurri ameqqran i yes-s ara yekcem, ncalleh s annar n tsekla n uzekka acku yas ahat ad yili lexṣaṣ, ahat, ilmend n temẓi : akka i d-itnekkaren yemyura !

Ḥamid Ubaya
Lezzayer, ass n 10 wenber 2001

4

Annexe N° 67



Ulansi YAZID Didda

Le roman moderne...

Le roman moderne remonte à la fin du 19e siècle. Il se caractérise par l'abandon de l'esthétisme pur et par une prise de conscience des réalités politiques et sociales. Le roman moderne n'accorde pas une prédominance à la description qui est l'expression de la passivité et de l'anéantissement du sujet, c'est-à-dire qu'il accorde plus de temps et d'espace pour le héros, sa vie intérieur, ses projets dans l'ecriture. Les lieux sont secondaires, tout ce qui entourent le héros n'est qu'un décor, ce qui compte c'est son histoire.

Dans le roman moderne les réalités politiques et sociales de la société ou vit le personnage sont rapportées et décrites très en détail car elles expliquent les raisons qui ont poussé le sujet à agir comme il le fait.

Le héros du roman moderne n'est pas un personnage fabriqué sur mesure par

5

A.A03

l'imagination de l'écrivain, c'est un prototype de sa société.

Dans le roman moderne, on écrit vrai, on n'invente pas des exploits, ni des hommes hors du commun.

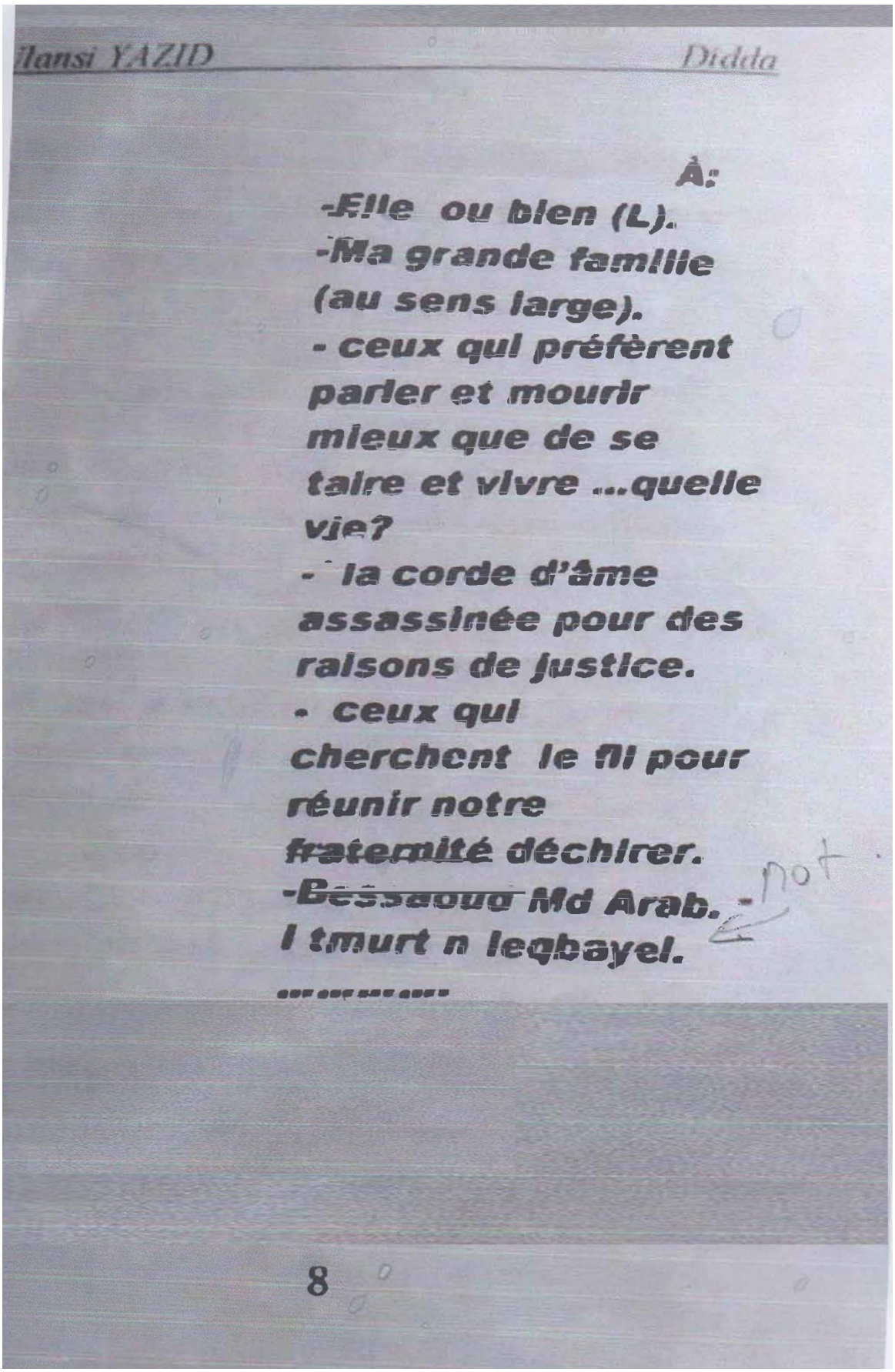
Sur le plan de la structure, le roman moderne n'obéit pas à une progression linéaire, c'est -à- dire qu'on n'écrit pas forcément suivant le plan classique : début, développement, fin de l'histoire..... Le roman peut se terminer sans que le héros n'ait atteint son objectif, il peut se terminer sous forme d'interrogation, au lecteur d'imaginer une fin à l'histoire.

Même dans l'écriture des chapitres du roman, l'auteur n'est pas tenu de respecter une certaine chronologie des événement. Il peut commencer son livre par la fin de l'histoire comme dans «Les chemins qui montent» de MOULOUD FERAOUN.

En définitive, le roman moderne permet à l'écrivain d'écrire comme bon lui semble à condition de dire la vérité sur le héros et son milieu social .

K.OUDJEDI

Annexe N° 68



Ilansi YAZID Didda

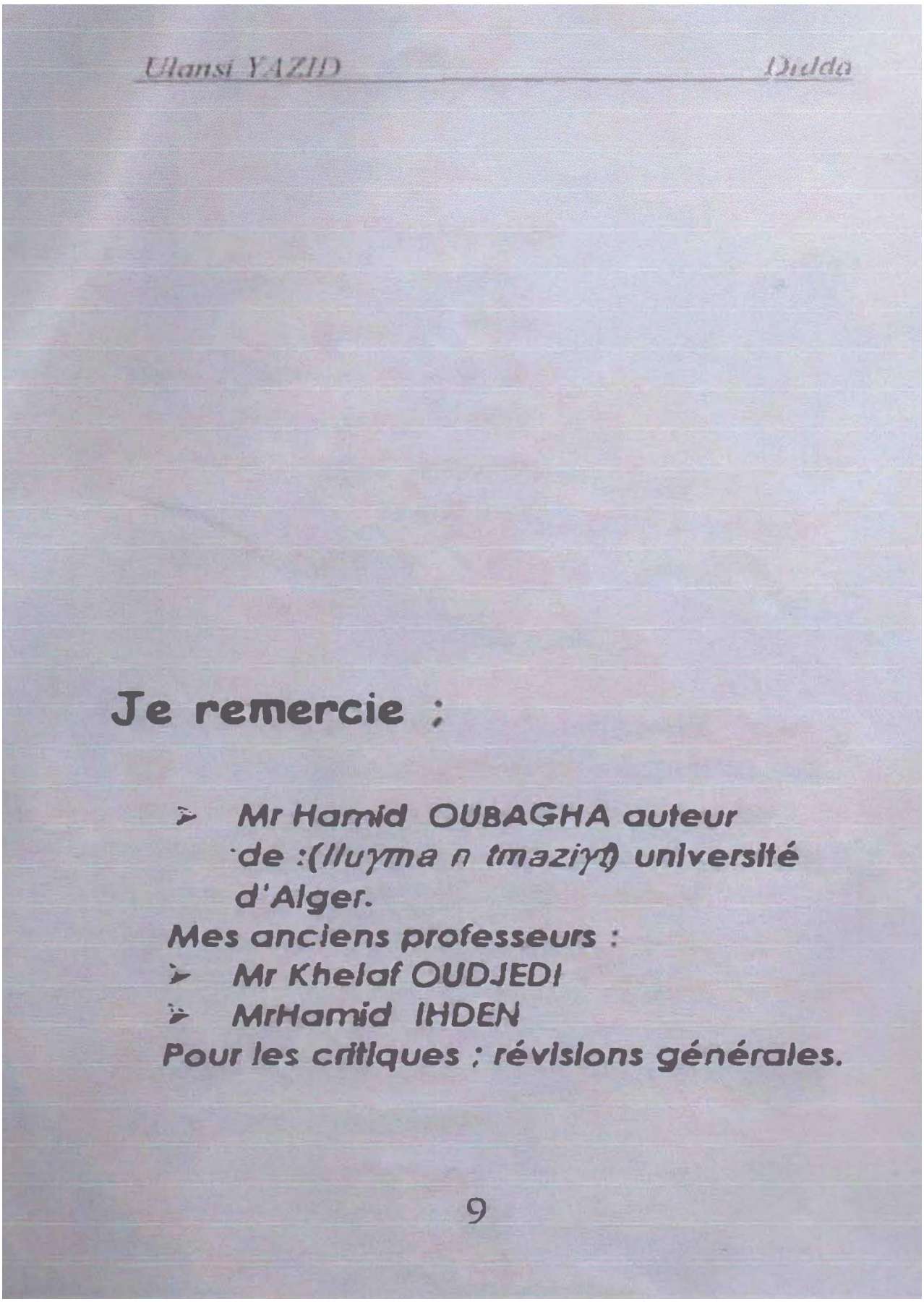
À:

-Elle ou bien (L).
-Ma grande famille (au sens large).
- ceux qui préfèrent parler et mourir mieux que de se taire et vivre ...quelle vie?
- la corde d'âme assassinée pour des raisons de justice.
- ceux qui cherchent le fil pour réunir notre ~~fraternité~~ déchirer.
-~~Bessaoud~~ Md Arab.
I tmurt n leqbayel.

.....

8

Annexe N° 69



Ulansi YAZID *Didda*

Je remercie ;

- Mr Hamid OUBAGHA auteur de :(*Iluyma n tmaziyt*) université d'Alger.

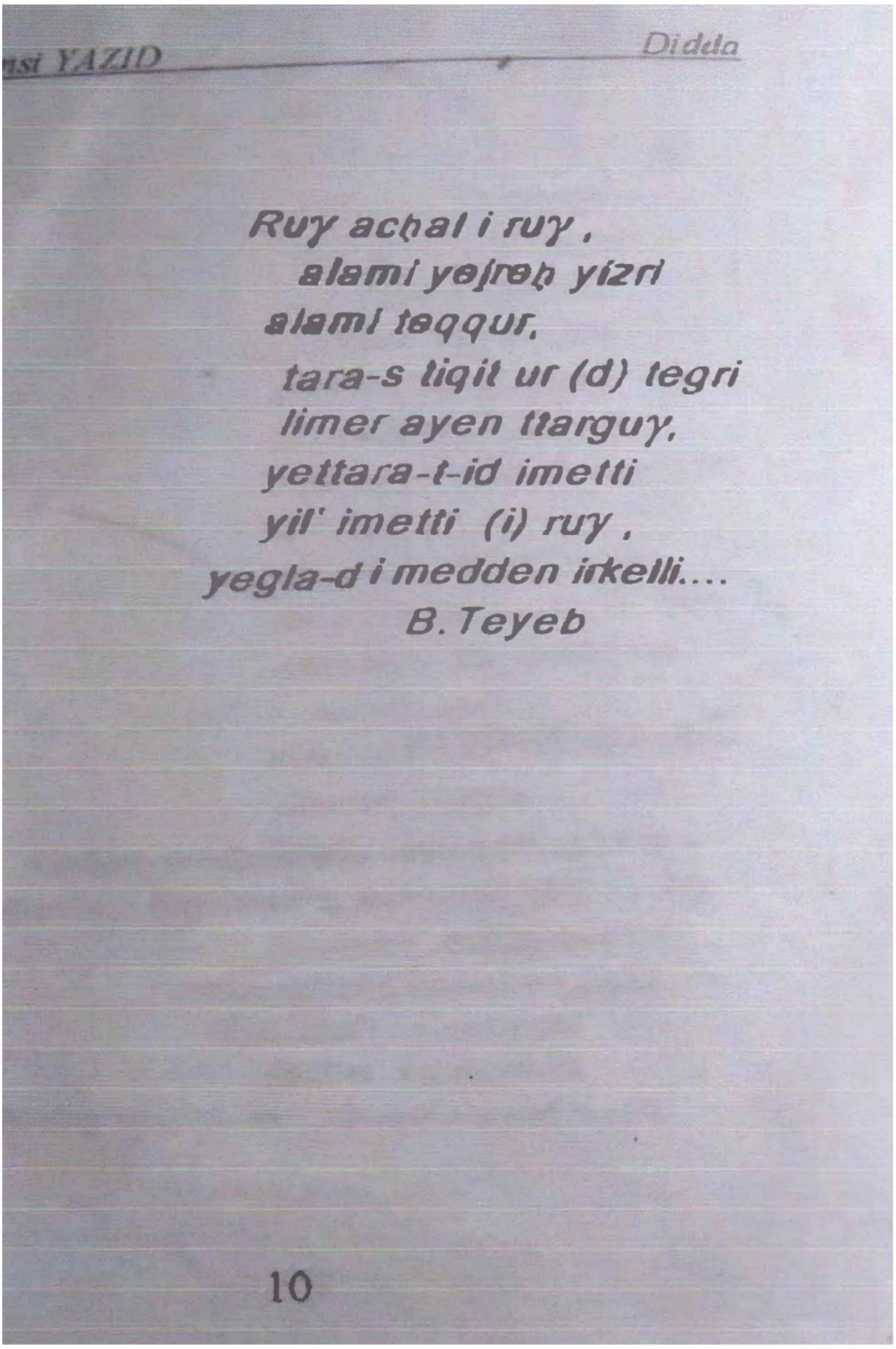
Mes anciens professeurs :

- Mr Khelaf OUDJEDI
- MrHamid IHDEN

Pour les critiques ; révisions générales.

9

Annexe N° 70

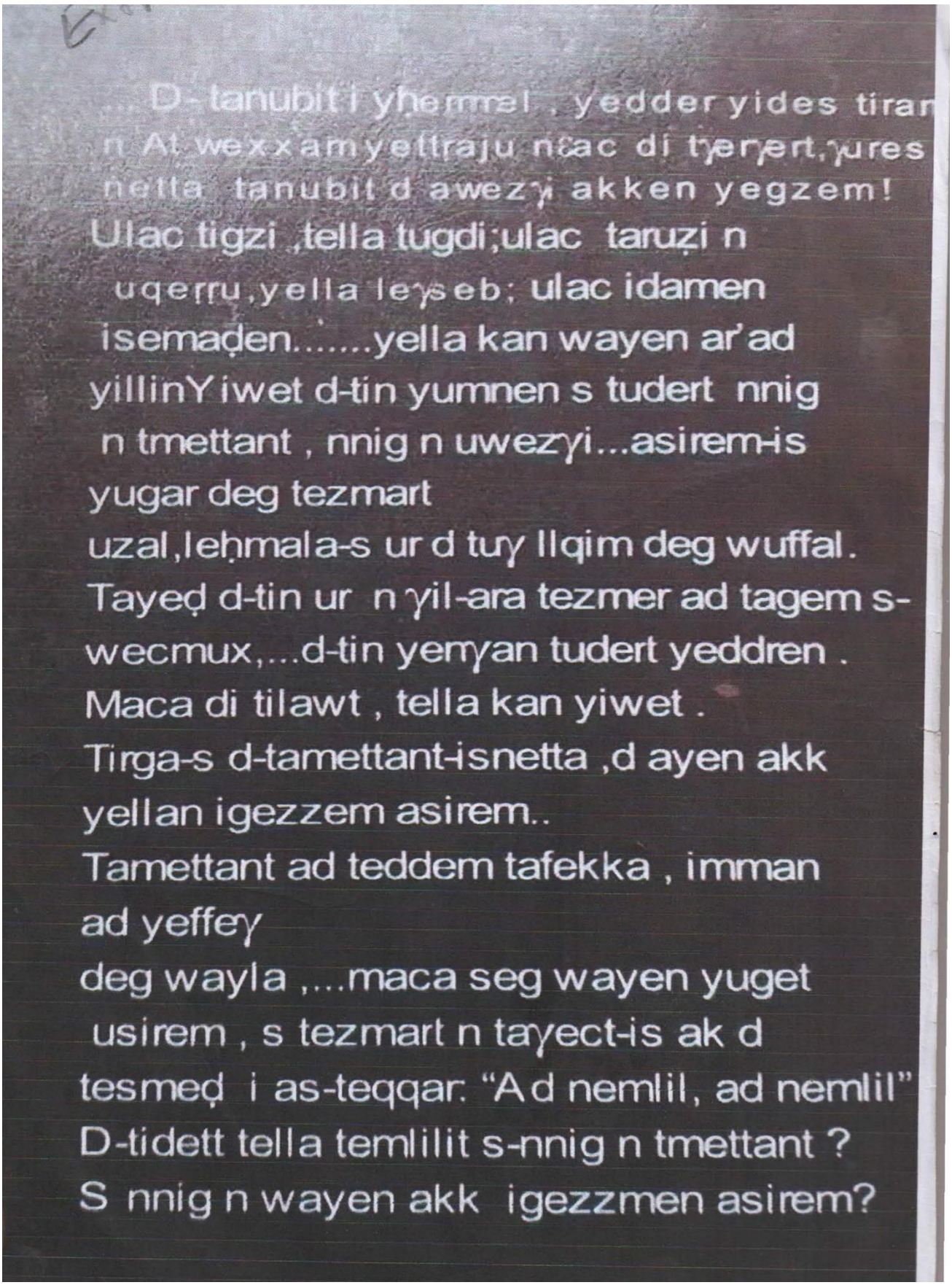


nsi YAZID Didda

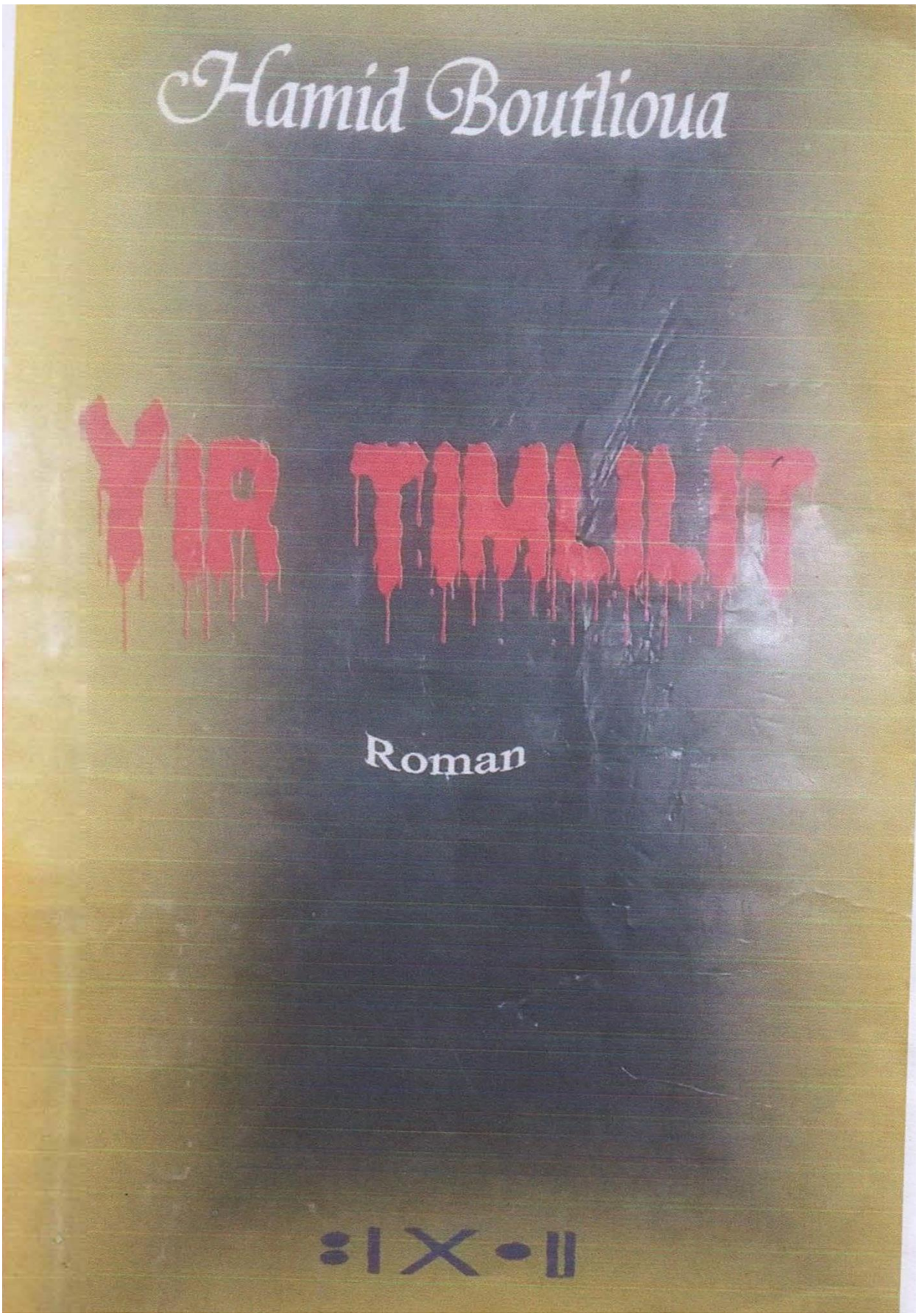
Ruy achal i ruy ,
alamı yefreḥ yizri
alamı teqqur,
tara-s tiqit ur (d) tegri
limer ayen ttarguy,
yettara-t-id imetti
yil' imetti (i) ruy ,
yegla-d i medden inkelli....
B. Teyeb

10

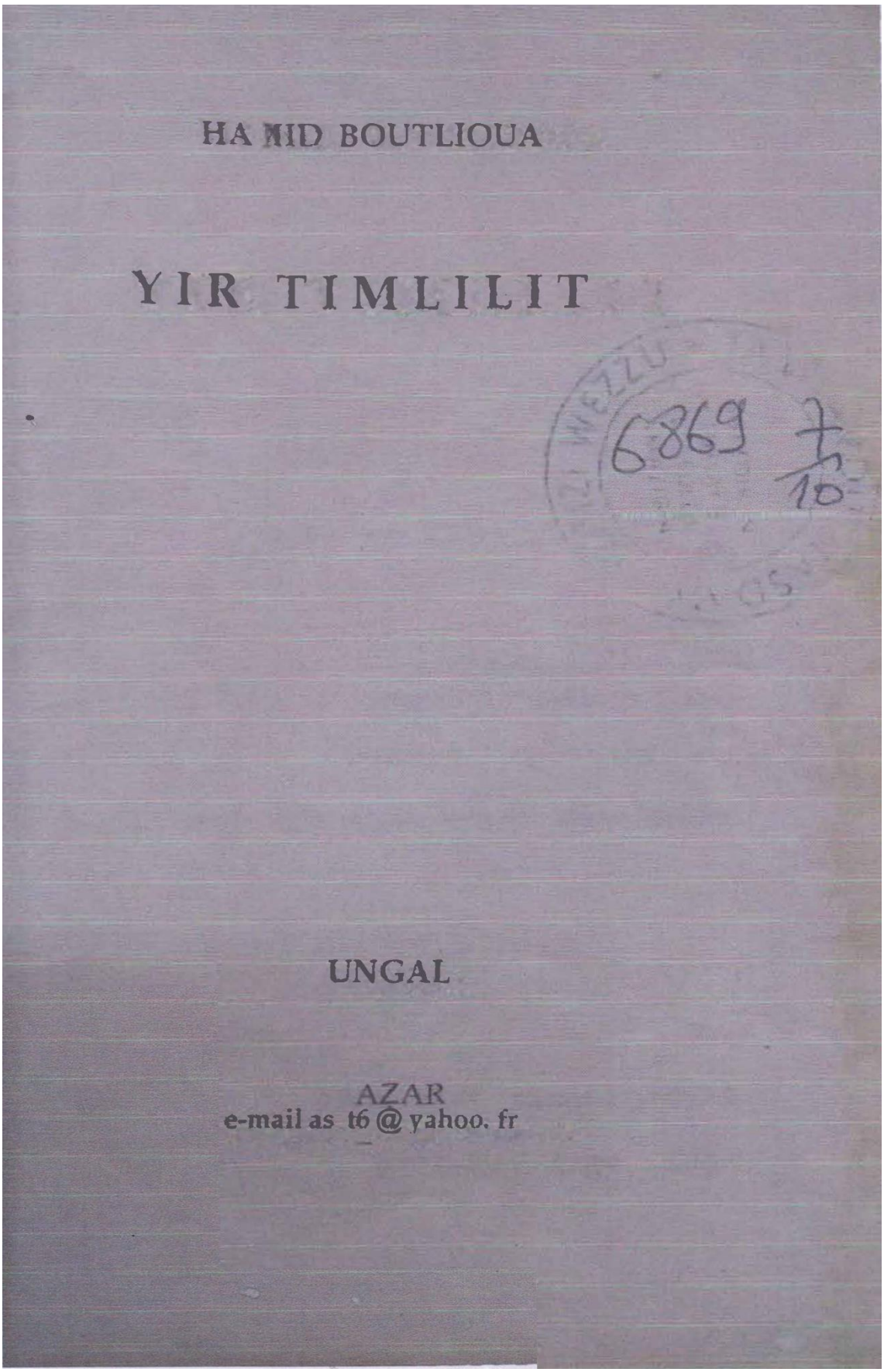
Annexe N° 71


...D-tanubit i yhemmal , yedder yides tiran
n At wexxamyettraju nɛac di tγerγert,γures
netta tanubit d awezγi akken yegzem!
Ulac tigzi ,tella tugdi;ulac taruẓi n
uqerru,yella leγseb; ulac idamen
isemaḍen.....yella kan wayen ar'ad
yillinYiwet d-tin yumnen s tudert nnig
n tmettant , nnig n uwezγi...asirem-is
yugar deg tezmart
uzal,leḥmala-s ur d tuγ llqim deg wuffal.
Tayeḍ d-tin ur n γil-ara tezmer ad tagem s-
wecmux,...d-tin yemγan tudert yeddren .
Maca di tilawt , tella kan yiwet .
Tirga-s d-tamettant-isnetta ,d ayen akk
yellan igezzem asirem..
Tamettant ad teddem tafekka , imman
ad yeffeγ
deg wayla ,...maca seg wayen yuget
usirem , s tezmart n tayect-is ak d
tesmeḍ i as-teqqar: "Ad nemlil, ad nemlil"
D-tidett tella temlilit s-nnig n tmettant ?
S nnig n wayen akk igezzmen asirem?

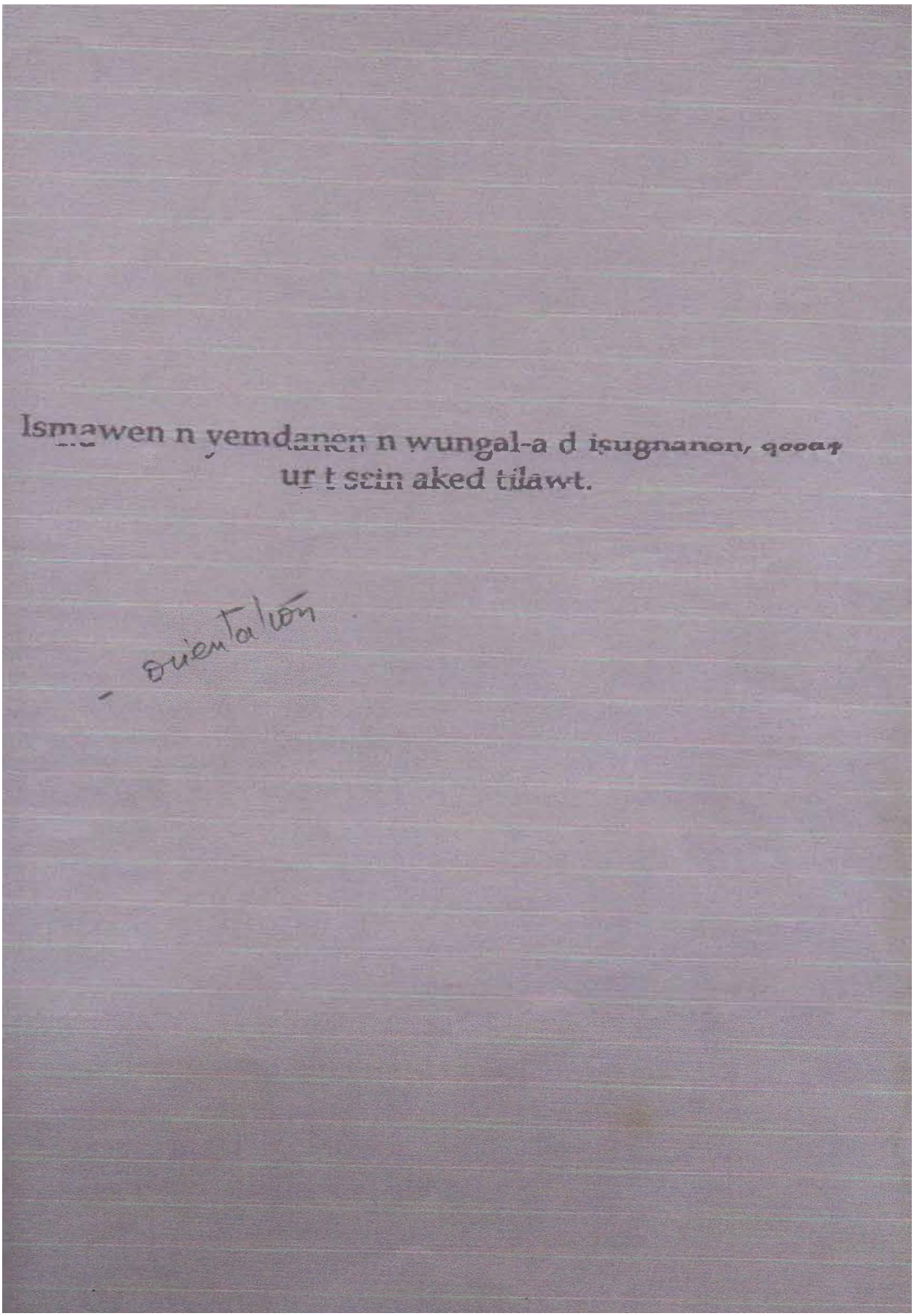
Annexe N° 72



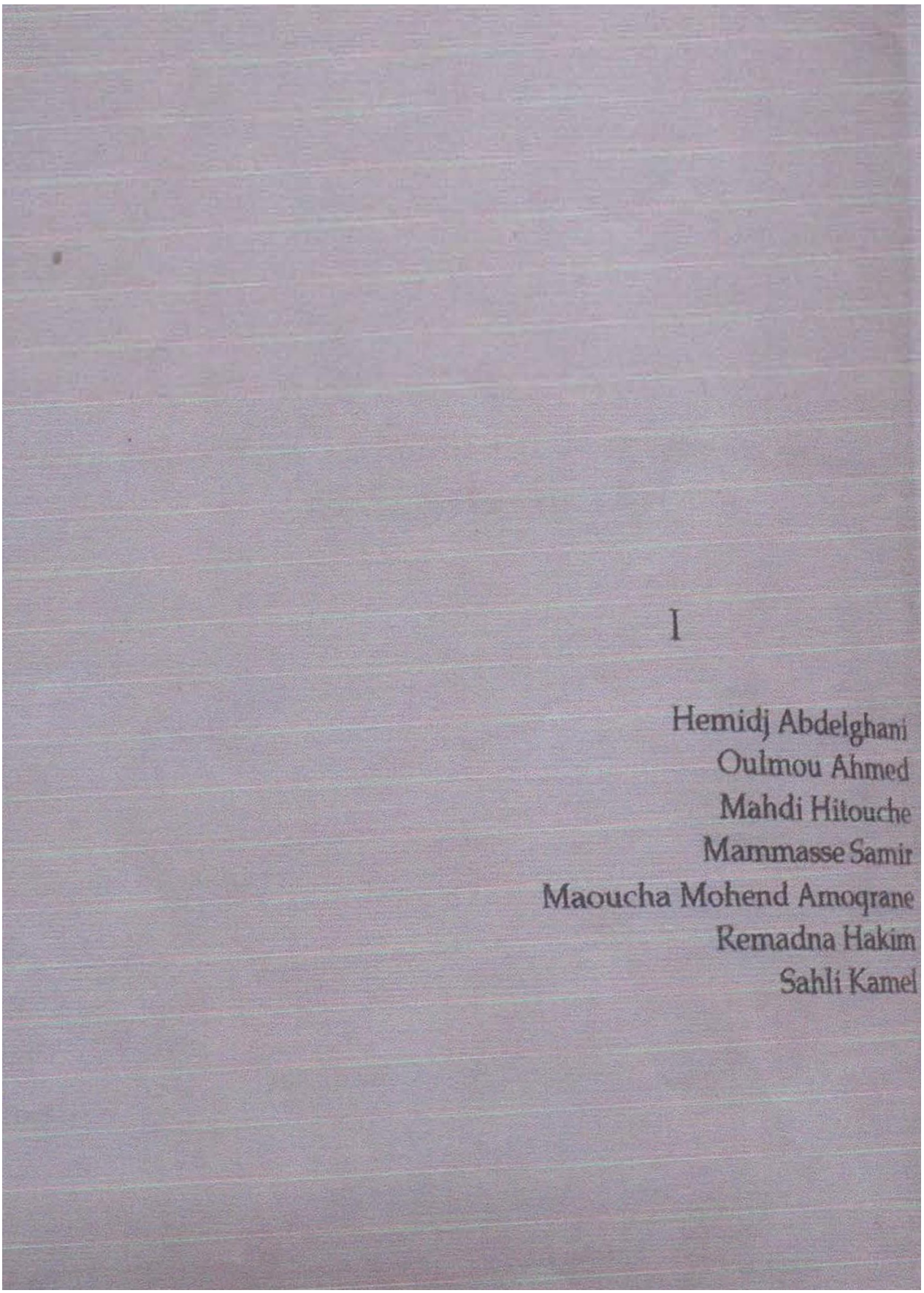
Annexe N° 73


HAMID BOUTLIOUA
YIR TIMLILIT
6869
UNGAL
AZAR
e-mail as t6@yahoo.fr

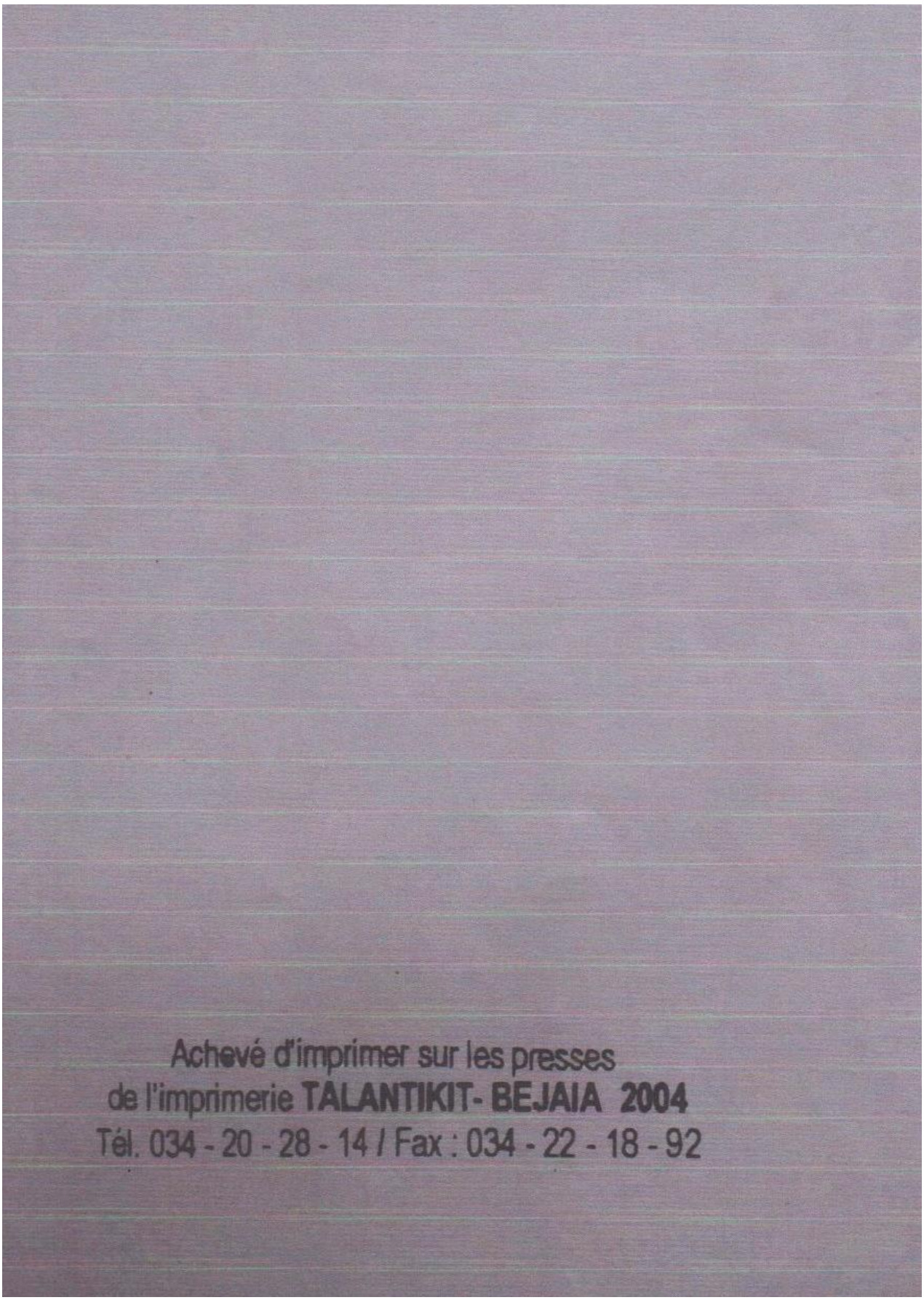
Annexe N° 74


Ismawen n yemdanen n wungal-a d isugnanon, qoqat
ur t scin aked tilawt.
- Duentalon

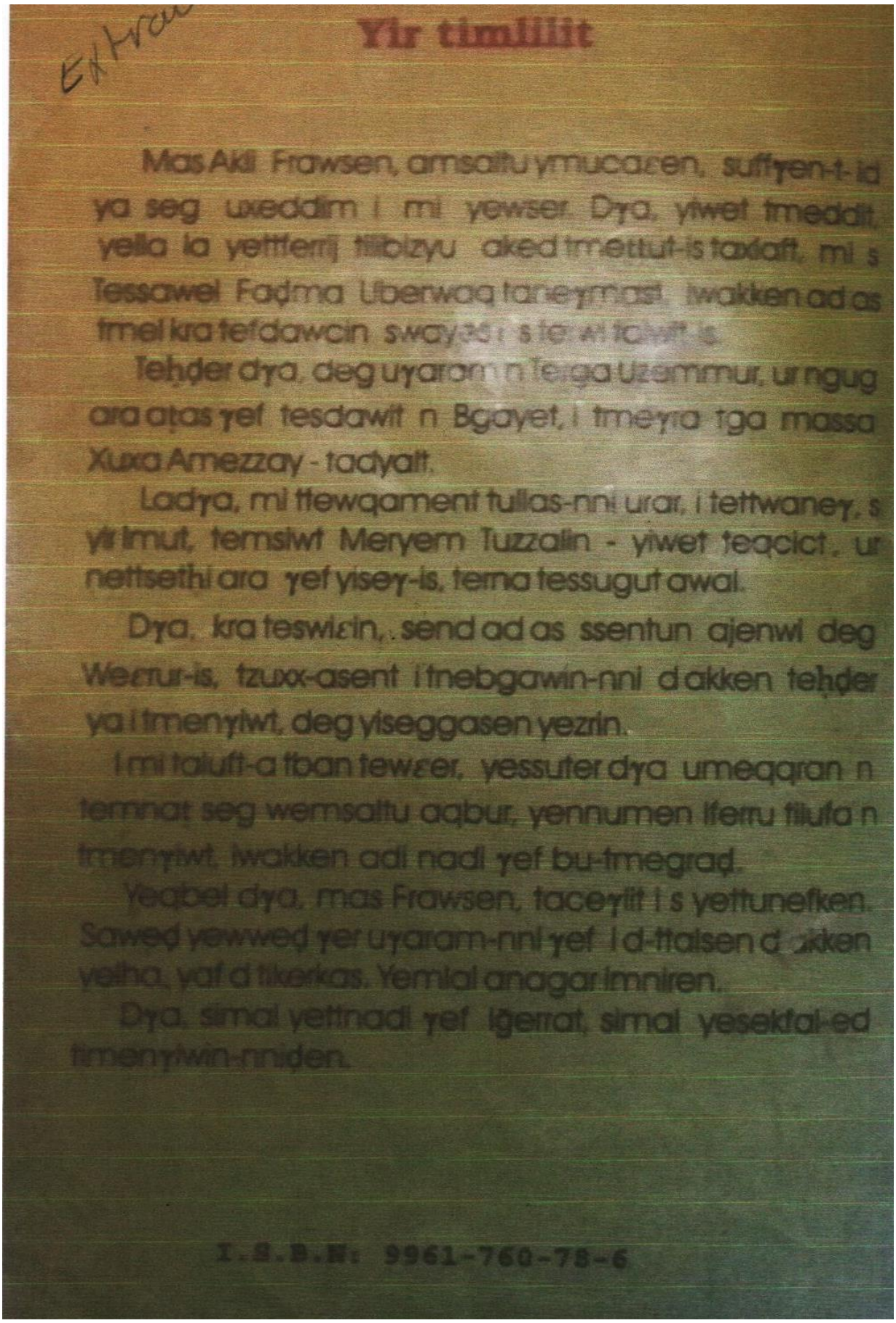
Annexe N° 75


I
Hemidj Abdelghani
Oulmou Ahmed
Mahdi Hitouche
Mammasse Samir
Maoucha Mohend Amoqrane
Remadna Hakim
Sahli Kamel

Annexe N° 76


Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie TALANTIKIT- BEJAIA 2004
Tél. 034 - 20 - 28 - 14 / Fax : 034 - 22 - 18 - 92

Annexe N° 77



Extrait

Yir timlilit

Mas Akli Frawsen, amsaltu ymucaɛen, suffγen-t-id γa seg uxeddim i mi yewser. Dγa, yiwet tmeddit, yella la yettferrij tilibizyu aked tmettut-is taxdaft, mi s Tessawel Faḍma Uberwaq taneγmast. Iwakken ad as tmel kra tefdawcin swayes s ten Al taḥrift is.

Teḥḍer dγa, deg uγaram n Teɣiga Uzemmur, ur ngug ara aṭas γef tesdawit n Bgayet, i tmeγra tga massa Xuxa Amezzay - tadyalt.

Ladγa, mi ttewqament tullas-nni urar, i tettwaneγ, s yir lmut, temsiwt Meryem Tuzzalin - yiwet teqcict, ur nettsethi ara γef yiseγ-is, terna tessugut awal.

Dγa, kra teswiɛin, send ad as ssentun ajenwi deg Weɛrur-is, tzuxx-asent i tnebgawin-nni d akken teḥḍer γa i tmenγiwt, deg yiseggasen yezrin.

I mi taluft-a tban tewɛer, yessuter dγa umeqqran n temmat seg wemsaltu aqbur, yennumen iferru filufa n tmenγiwt, iwakken adi nadi γef bu-tmegraḍ.

Yeqbel dγa, mas Frawsen, taceγlit i s yettunefken. Saweḍ yewweḍ yer uγaram-nni γef i d-ttaisen d akken yetha, yaf d tikerkas. Yemlal anagar lmniren.

Dγa, simal yettnadi γef iγerrat, simal yesekfal-ed tmenγiwin-nniden.

I.S.B.N: 9961-760-78-6

Annexe N° 78

Youcef OUBELLIL
Arrac n tefsut
Ungal
ARRAZ LMULUD AT MAAMMER
1992
Tizrigin n Wegraw Adelsan Amaziy

Annexe N° 79

LT8227/2

oucef OUBELLIL

Arrac n Tefsut

D ungal

Tizrigin n Warraz Lmulud AT MAAMMER
Agraw Adelsan Amaziγ

Annexe N° 80

Ungal agi d yiwen seg warraten i-yettekkin deg temsizzelt tamezwarut n Warraz Lmulud At Maammer. Nezmer ad d-nini d ixf seg tadla n wungalen nniden ara d-nessizreg ssya yer sdat.

Ad d-nesmekti d asmekti : Arraz Lmulud At Maammer yesbedd-it-id Wegraw Adelsan Amaziy deg useggas 1991. Iswi-s d asefrek n tsekla tamaziyt, d aseffukti n tira s tutlayt tamaziyt. Arraz agi amzun d ayerbaz i yemyura imezyanen, imi d agni n usemmenqed d wemyezwer. Yerna, imal n tutlayt deg wass n wass-a i-deg talyut d yiselkimen uyen akk amadal, d tira lhi, Arraz Lmulud At Maammer yekkat ad yeg ifadden i tira s tmaziyt.

Deg taggara, yessefk ad d-nesmekti llan yemdanen i-yteggen tazmert i wigi yettarun. Ilaq ad afen dagi tinemmirin. Imi, ungal agi yeffey-ed s tallalt n Tiddukla n Imaziyen deg Marikan (ACAA). Ad asen-nessiwed tinemmirin yef wayen teggen i tmaziyt yas ulamma nutni unagen yer yixf nniden umadal.

Agraw Adelsan Amaziy

Tizrigin n Warraz Lmulud At Maammer
Agraw Adelsan Amaziy
Tizi Wezzu, yeet 2004

Annexe N° 81

Tazzwert

Arrac n tefsut d ungal i-yura Youcef OUBELLIL deg tallit nni i-deg imdanen ttganin s tuffra ass i-deg ara d-yemmumed kra n wedlis s tmaziɣt. D acu kan ur yessaweḍ ara ad d-yeffeɣ almi d ass i-deg s-yura ad d-yeffeɣ. Acku ulac allalen, ulac tadrimt ! Ladya imi s tutlayt tamaziɣt i-yettwaru. Ulac fell-as ; ayen yuɣen tam aziɣt yuɣ akk widen yesazzalen tira-s. Yeẓdi-ten wedrum n yigellilen akken ma llan. Yewwet-iten wesɣar n wulac. Ur d-yedli kra fell-asen asmi akken gren tasɣart imi ufrarent tillas n tudert.

Ulac ɣer-s. D ayen i-ɣef nuɣ tannumi. Cerw-itt merriɣt, ad tawḍeḍ ɣer wayen i-triḍ. Ihi ungal ilul-ed, awi-d kan win ara t-yeɣren. Yezzi am yiberdan nni yessawnen n tmurt n Yeqbayliyen : yuli yuder, yekka tudrin, yunag ɣer yisekraf n tmurt, yugew-ed seg yejdi n tnezruft, tezza-t tafukt-is am wakken tezza Akli i-ɣellan d ajgu alemmas n wungal-a.

3

Akli d akli gar waklan nni iḍefren abrid n tmaziɣt. Deg tallit nni ur yeẓri yer wanida ara t-yessuffeɣ. Iḍfer-it, yeszuɣer yid-es tin akken i-yeqqen yer temgerḍt-is : tin akken i-s-tefka twenza-s, nettat mazal-itt deg tesnawit. Deg zzedwa nni ines ddan akk yinelmaden : yessenker tafsut. Tafsut mm yijeǧǧigen, tafsut yeɣman s yidammen n warraw-is : widen akken i-wimi isemma Youcef OUBELLIL *Arrac n teſsut*. D nutni i-s-yegren aseḍru i tmaziɣt almi i-d-yules talalit yetri-s deg tegnawt i-deg teddun ad t-sefḍen...

Akli yuɣ-itt-id seg Yimezwura. Yeṭṭef asafu n tmussni, iger-it deg uzeṭṭa n tussna, yerna-yas tisegra n tayri, tlul-ed tefsut mm yijeǧǧigen. Tewwi-d yid-es aḍu isenɣelyaḍen isekla n tibawt, yezwi-ten almi d-tennulfa tlaba n tayri gar yelmeẓyen, tezḍa deg tlemmas n umennuɣ ɣef yedles, amennuɣ ɣef tutlayt...

Youcef OUBELLIL isemlal-ed isafaren akken ad d-yawi tamacahut n yelmeẓyen n Tefsut n Yimaziɣen : yezdi tilawt d wayen i-s-d-ixeṭṭer wallaɣ-is, iga-ten d ungal. D ungal ibemen zun d asaru. Taqbaylit tuzzel deg-s am waman n wedfel ɣef yesleḍen n yidurar : akken i-tt-sawalen yimesdurar. Yefka-yas temlel n yideflawen i tutlayt akken i-yefka tezdeg i wulawen n *Warrac n teſsut*.

Aɣanib-is, d aɣanib n at tsekla tatrart. Yessen amek ara yefk sser i tira. Yessen amek ara yekres timsal ama deg tillaɣ neɣ deg yimukan. Yezdi tamussni d tussna ama deg tikli n yemdanen i-d-iger deg wungal-is neɣ deg tikli-s netta s tinmad-is. Degmi

yufa abrid yessuffuɣen... D aya i-s-yefkan udem zeddigen i wungal-a ɣas ma yella tigrat-is qerriḥet.

Youcef OUBELLIL yeğğa-d amgud i tsekla tamaziɣt am wakken i-d-yeğğa Wakli amgud i tefsut emm yijeğğigen. Win ara t-yeɣren ad yini deg tlemmast-is i-yella, gar yemdanen-nni yettinṭiḥen deg wennar n yimenyan, gar Warrac n tefsut.

D aya i-yessawḍen ungal n Youcef OUBELLIL ad yawi Arraz Lmulud AT MAAMMER deg useggas 1992. Yuklal-it.

Yidir AHMED ZAID
Tizi Wezzu, Ycbril 2004

Annexe N° 82

« Akli d akli gar waklan nni iḍefren abrid n tmaziɣt. Deg tallit nni ur yeẓri ɣer wanida ara t-yessuffeɣ. Iḍfer-it, yeszuɣer yid-es tin akken i-yeqqen ɣer temgerḍt-is : tin akken i-s-tefka twenza-s, nettat mazal-itt deg tesnawit. Deg zzedwa nni ines ddan akk yinelmaden : yessenker tafsut. Tafsut mm yijeǧǧigen, tafsut yeɣman s yidammen n warraw-is : widen akken i-wumi isemma Youcef OUBELLIL arrac n tefsut. D nutni i-s-yegren aseḍru i tmaziɣt almi i-d-yuɣes talalit yetri-s deg tegnawt i-deg teddun ad t-sefḍen.

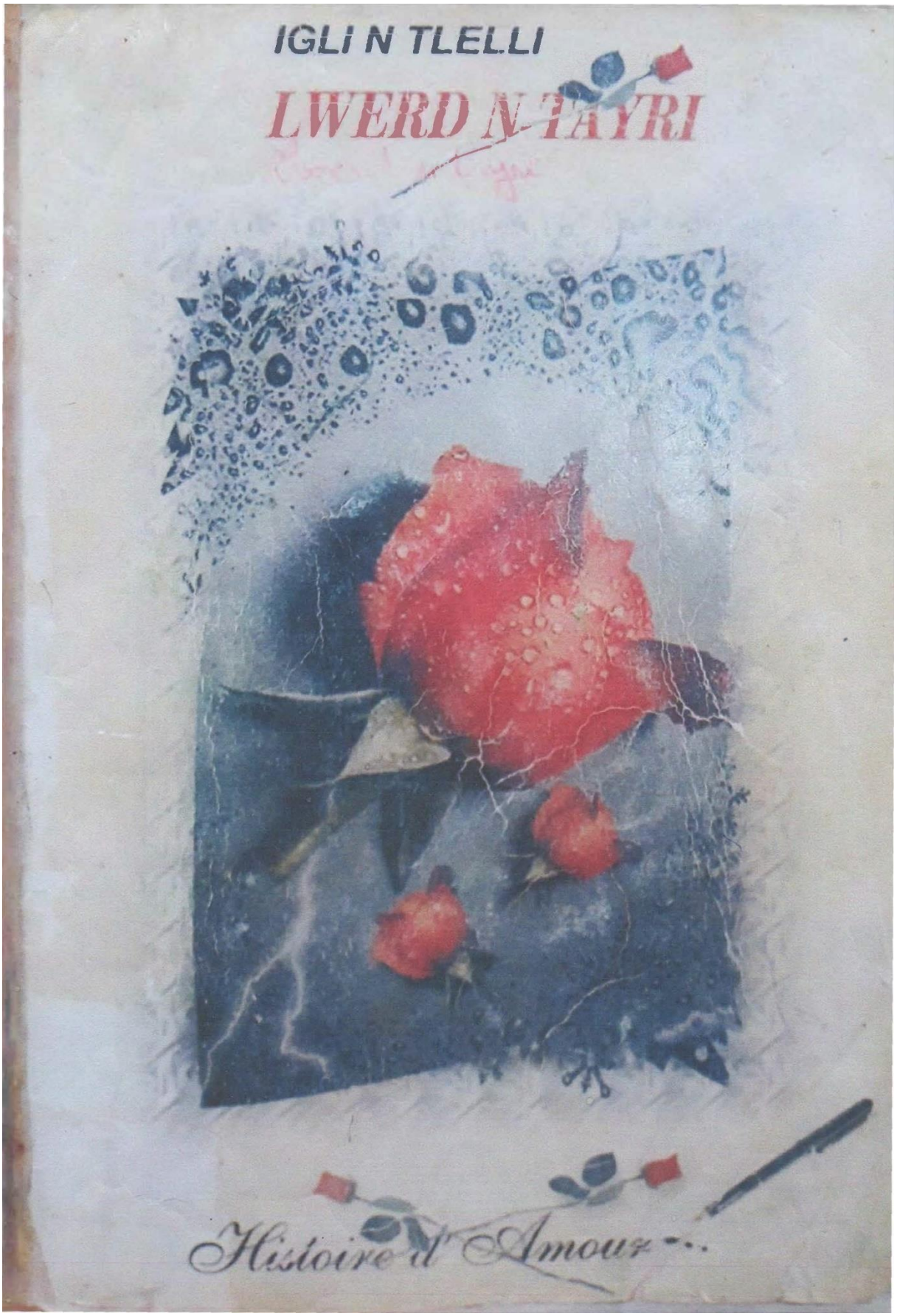
Akli yuɣ-itt-id seg Yimezwura. Yeṭṭef asafu n tmussni, iger-it deg uzeṭṭa n tussna, yerna-yas tisegra n tayri, tlul-ed tefsut mm yijeǧǧigen. Tewwi-d yid-es aḍu isenɣelyaḍen isekla n tibawt, yezwi-ten almi d-tennulfa tlaba n tayri gar yelmeẓyen; tezḍa deg tlemmast n umennuɣ ɣef yedles, amennuɣ ɣef tutlayt... »

Yidir AHMED ZAID

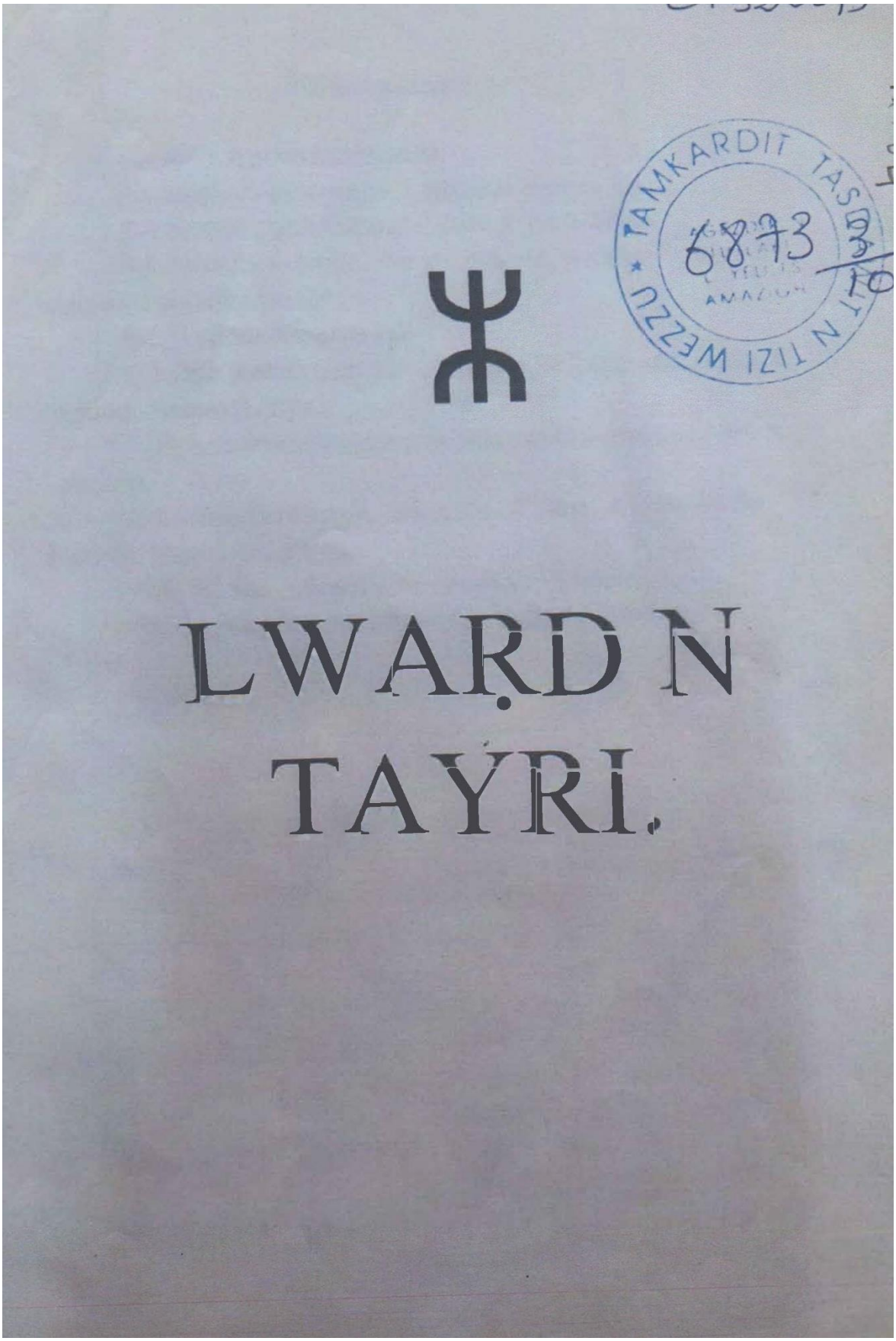
Unuɣ yersen ɣef wudem amezwaru n wedlis-a d tamdelt yuran s yisekkilen ilibiyen, ufan-tt yelmeẓyen n Texliɣt n At Buyusef deg useggas n 2004.

© Tizrigin n Wegraw Adelsan Amaziɣ, Tizi Wezzu 2004

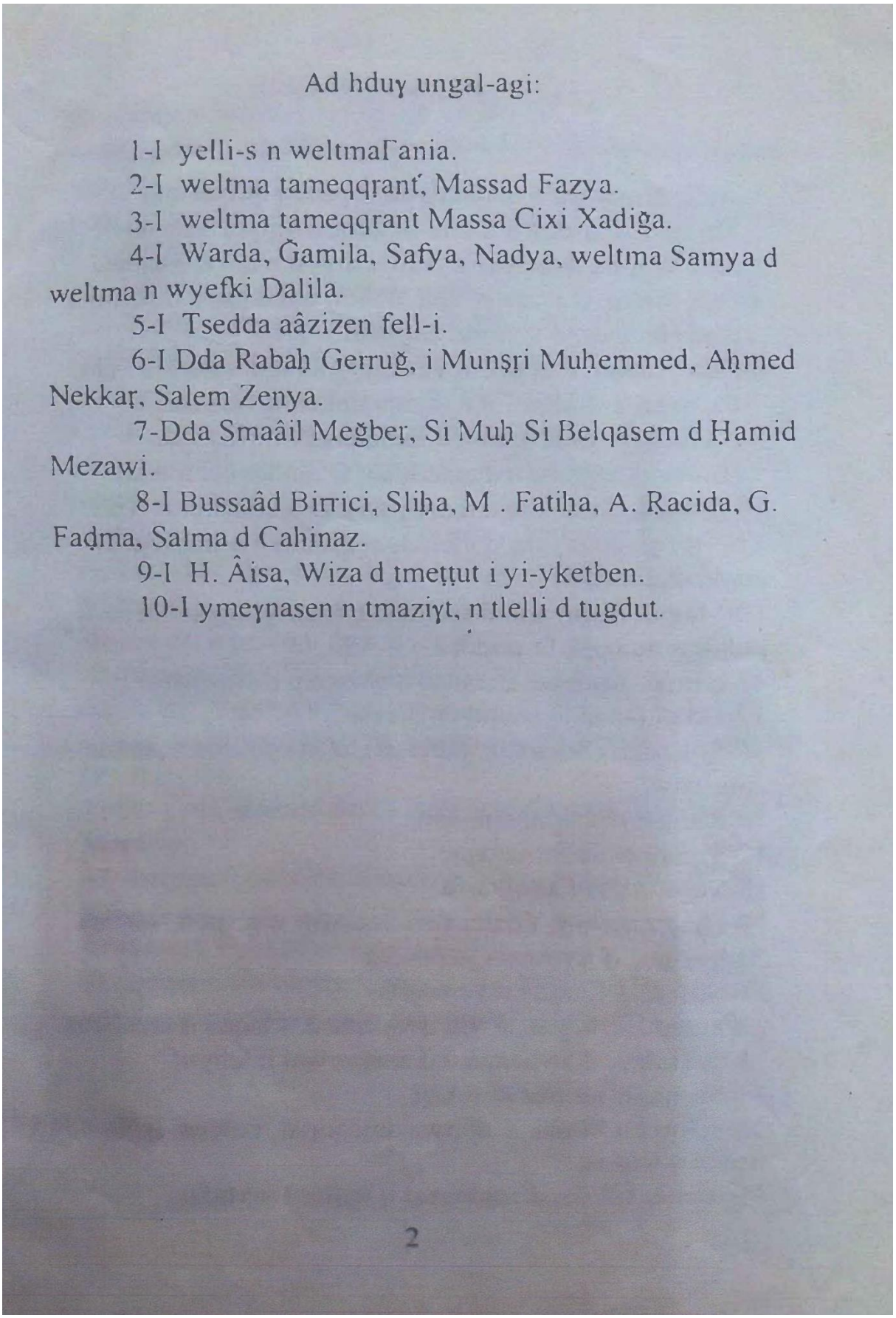
Annexe N° 83



Annexe N° 84



Annexe N° 85



Ad hduɣ ungal-agi:

1-I yelli-s n weltmaṛania.
2-I weltma tameqqṛanť, Massad Fazya.
3-I weltma tameqqrant Massa Cixi Xadiğa.
4-I Warda, Ğamila, Safya, Nadya, weltma Samya d weltma n wyefki Dalila.
5-I Tsedda aâzizen fell-i.
6-I Dda Rabaḥ Gerruğ, i Munṣṛi Muḥemmed, Aḥmed Nekkaṛ, Salem Zenya.
7-Dda Smaâil Meğbeṛ, Si Muḥ Si Belqasem d Ḥamid Mezawi.
8-I Bussaâd Birrici, Sliḥa, M . Fatiḥa, A. Ṛacida, G. Faḍma, Salma d Cahinaz.
9-I H. Âisa, Wiza d tmeṭṭut i yi-yketben.
10-I ymeɣnasen n tmaziɣt, n tlelli d tugdut.

2

Annexe N° 86

LES PERSONNAGES:

1-Aâli, d amyaru u d amedyaz. Yeâceq di Nasima.
2-Nasima, d tasdawant u la tlemmed tujjya. Teâceq di Aâli.
3-Nna Warda, d tagawt n Aâli u d yemma-s n Nasima.
4-Dda Muḥd, d argaz n Nna Warda u d baba-s n Nasima.
5-Nna Ḥeggila, d yemma-s n Aâli.
6-Dda Sliman, d argaz n Nna Ḥeggila u d baba-s n Aâli.
7-Farruga, d tasdawant u d tamddakelt n Nasima.
8-Naâima, d tasdawant u d tamddakelt n Nasima.
9-Ḥmed, d amyaru u d amedyaz. D amddakel n Aâli.
10-Smaâil, d amyaru u d aneγmas. D amddakel n Aâli.
11-Arezqi, d amyaru u yxeddem di radyu n tmaziγt. D amddakel n Aâli.
12-Magid, d amyaru, d aselmad n tmaziγt u yxeddem di radyu n tmaziγt. D amddakel n Aâli.
13-Ḥmed Uceâban, anexdab amezwaru n Nasima.
14-Dda Lḥusin, d aâessas n lḥebs.
15-Si Lbacir (Socrate), d afelsafi, d amedyaz,d amassan u d amusnaw.
16-Kamal, d abugaṭut n Aâli.
17-Si Salem, le Procureur.
18-Mass Akli, d anezzarfu.
19-Lḥag Lâerbi n Ydeflawen, anexdab wis sin n Nasima
20-Karima, d Lyutna n yemṣulṭa.
21-Nasim, d Lyutna n yemṣulṭa.
22-Xaled Bu Tuyat, d win d-yelhan d wâaqeb n ymeḥbas.
23-D. Ḥalim, d amzenzu u d amsserwal n lehyuf.
24-Naṣira, d weltma-s n Aâli.
25-Salim La Mafia, d akerwa ameqqran, yeâceq di Nasima s tiselbi n wul-is.
26-Aâmer Ufella, d amddakel n Salim La Mafia.

27-Wrida. d tamarayt n Salim La Mafia.
28-Muqran. d aqettal u yelha-d d lehyuf d wayen d-yeudden yur-sen.
29-Hakim (Ddenfil) . d aqettal u yelha-d d lehyuf d wayen d-yeudden yur-sen.
30-Ssaâid n Aâli, amddakel aqbur n Aâli.
31-Lhusin. d argaz n Nasira u d adeggal n Aâli.
32-Ssaâid. d amejjay n twacult n Nasima.
33-Racida. d la Psychologue ydiwan Nasima.
34-Le Commandant Samir. d amejjay aserdasi ydiwan Aâli.
35-Mass Bill Clinton. d aselway amegday wis 42 n Ywunak Yedduklen n Marikan.
36-Massa Hillary Rodham Clinton. dtamettut n Bill Clinton.
37-Tamsiwt chelsea, d lyella n Bill Clinton d Hillary Rodham.
38-Xdiga. d lyella n Aâli d Nasima.
39-Asirem. d lyella n Aâli d Nasima.
40-Tilelli. d lyella n Aâli d Nasima.
41-Dihya. d tamddakelt n Nasima deg Ywunak Yedduklen n Marikan.
42-Bernard. d amddakel n Aâli deg Ywunak Yedduklen n Marikan.
43-Amran. d mmi-s n taddart n Aâli u yeâceq di yelli-s, Xdiga.
44-Hamid. d amddakel n Amran
45 Jacques. Catherine d Marie. d srabes d-yelhan d Ymmugen deg Ywunak Yedduklen n Marikan.

Tag sara.

Annexe N° 87

TAZWART

Yenqer-ed yiṭij ɣef tizegzewt n tefsut, ynecṛaḥ lward u yefsa di targit n tnafa. Mlalen sin wulawen yemyeâcaqen s tidett yḥeḍmen. Xas ma tekres tegnitt fll-asen, qquzmen tamnirt n lbaṭel, urfan d wayen yuran, leḥsed d ddɣala n yir amdan s tddukli ten-ysemlalen i lebda. Akka i dtamacahutt n tayri n Aâli d Nasima, i d lward n tayri ...

Tayri macci d awal neɣ d asqecmeâ, mcci dtaḍsa n wuglan neɣ tanga yeddurin urfan. Tayri d ayen aâzizen ɣlayen, i wumi yefka Waḥnin azal ameqqran âlayen. Tayri, d iẓuṛan yentan deg wakal n tsusmi, d adif ysselɣen idammen n wulawen-nneɣ. d laḥnana yesdduklen talsa s tegmatt, s laḥṛaṛa d ṛẓana. Yella wanida ara tafeḍ yiwen yḥemmel yiwet, nettat tekṛeh-it neɣ akken nniḍen. nettat tḥemmel-it u netta yekṛeh-itt, tagi d tayri tameṛẓagut ur tesâi aqqeru wala iḍaṛṛen. Yella wanida yiwen ad yḥemmel acebbub n yiwet neɣ kra di tfekka-s, ma d nettat ad as yeâgeb ḳedd-is, lefhama-s ar tag ... Tagi d tayri n tmeâ, d tanga tuzlligt ur nettdummu yara. Aṭas n lneṣnaf n tayri i yellan. Abujad, ad yyil ala yiwen n wudem i tesâa u nettat, ddaqs n wudmawen i yettwafren di teeṛaḍ-is Win yjerben yeẓṛa, ma d wiyaḍ ggunin tiɣwas-is ... Tayri n tidett, mi ara d-mlilen sin s niyya di lmektub aḥeqqani, wa ad yeâgeb i wa s tezddeg n wul, s tmuɣli taḥuṛṛit ur zdɣent tllas n teḥṛaymit . Ad msaâqalen d imdanen, d atmaten. Ad d-yemɣi lwaṛd azeggaɣ di tefsut n wulawen-nnsen u ad yefsu di ṛeḥma n sidi Ṛebbi. Ad ssirmen ar zzwag yetteebbiḥen igenni di tnafa tezdeɣ tsusmi. Mi mzzawagen, ad d-ṛebbin ddarya-nnsen deg rebbi n laḥnana d tayri. Ad idiren s leqdder, s lefhama, s tussna d tmussni, s ṛẓana, wa ur yettak afus ɣef wa, wa ur yxeddaâ wa ; ɣal mi ara yezri wass, ad tennerni tayri-nnsen, xas tezzeri temẓi, ur ten-tbeṭṭu temyer alamma tebḍa-ten tmattant. Ɣal mi ara ten-twaliḍ, ad ten-twaliḍ

dtayuga ygarrezen, yferḥen u leqdic-nnsen d ayen yelhan,yfazen. D tagi i d tayri n tidett maccci d tiḥerci yerzan tamggart i niyya ...

Tamacahutt n wungal-agi, yella wayen yeḍran deg-s s tidett, yella wanida i d-cebbḥey tagnitt s lexyal-iw,yzeggren i yiglan ykecmen deg genwan ḥejbent tirga. Nasima tella s tidett, akken ula d Aâli. A en akk i d- ellan di tmacahutt-agi n tayri, d ayen yeḍran, ara yeḍrun u yzemmeren ad yeḍru di yal tallit. Almi ycab wqerru-w; almi tebba temsalt-is i ssawḍey ad aruy ungal-agi di ṛebâa n yseggasen. Uriy-t deg yiwet n tegnitt ywaâren aṭas aṭas. si tama , ḥeṣley deg wayen yuran, si tayeḍ d ungal amezwaru. Ssarmey ad yili di lebyi n yal yiwet, n yal yiwen. S tegmatt d tddukli, s laḥnana d tayri, s ṛchma n Sidi Ṛebbi ara wen-ssirmey tayuri taẓidant.

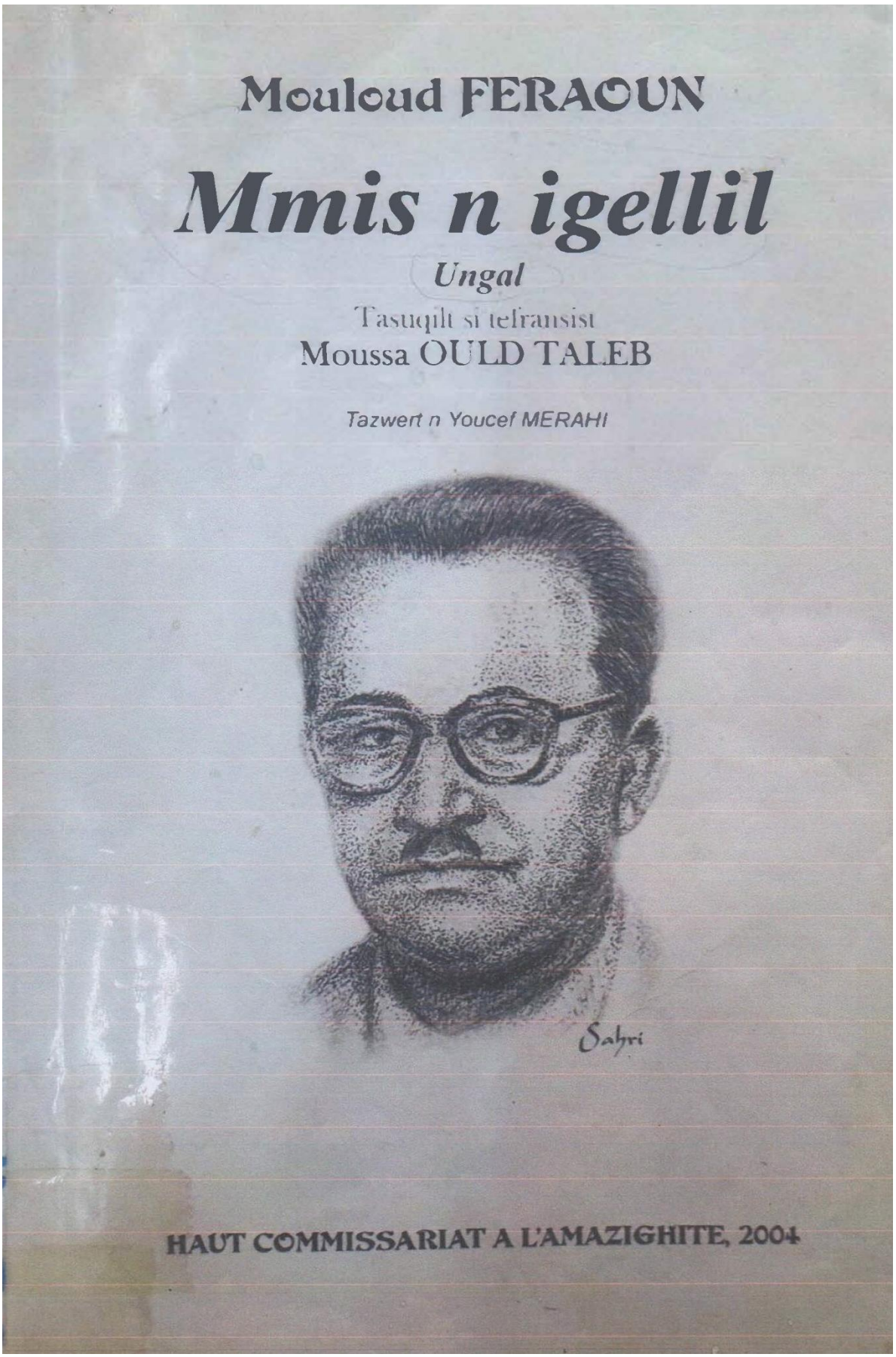
IGLI N TLELLI

Annexe N° 88

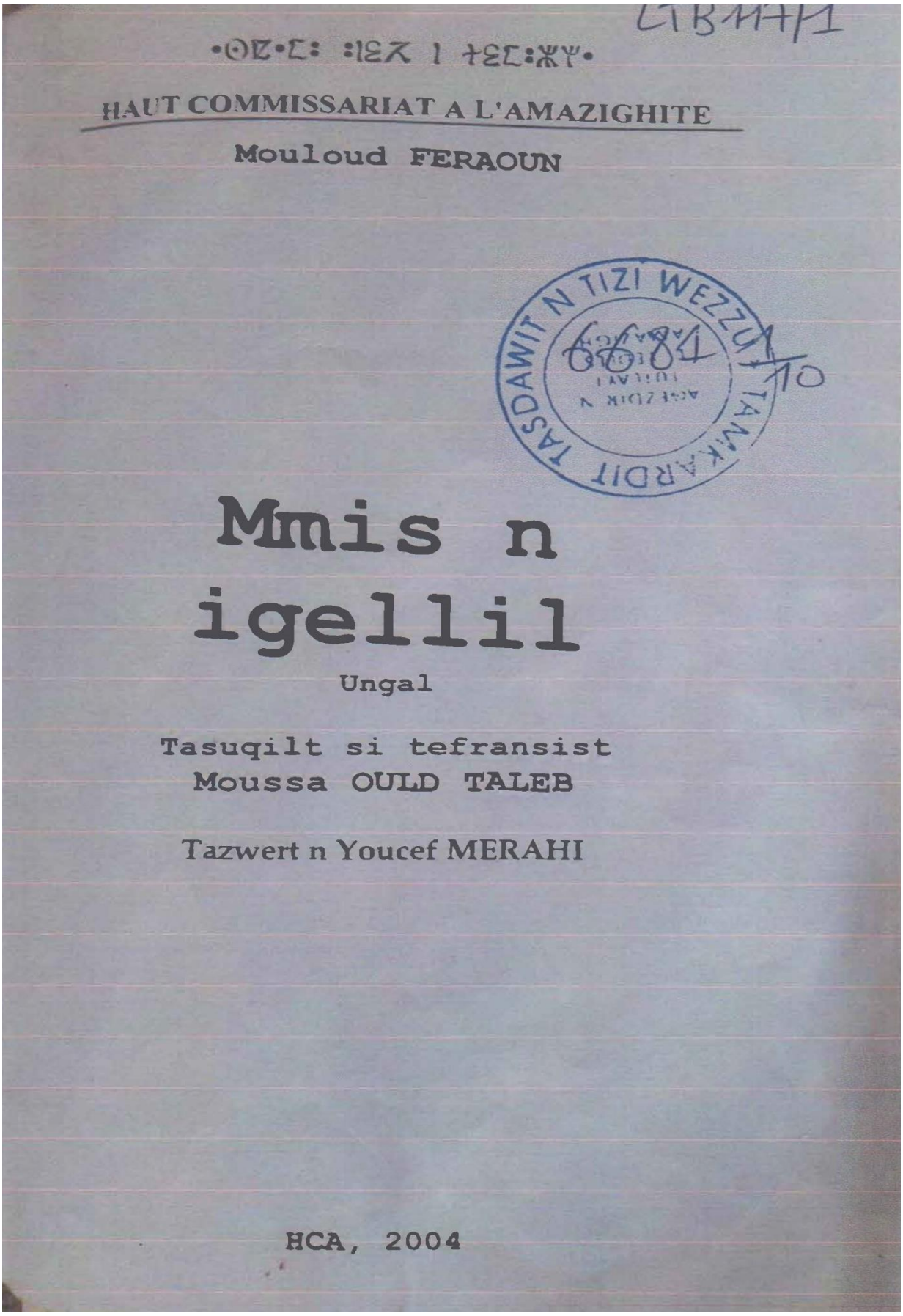
Igli n tlelli d yiwen n wergaz i ylulen di " la cité Sellier ", Ḥidṛa, asun n Bir Muṛad Ṛayes, Lezzayer tamaneγt ass n 14 - 02- 1967. Umbaâd sin yseggasen mi d-ylul, gguğen- d ymarrawen-is ar taddert n " Yγil n Bbil ", lâeṛc n Wat-Mendas, taγiwant d wasun n Buγni. Yeγṛa mraw yiwen yseggasen deg uγerbaz amezwaru d wlemmas syen, yeṭṭaxeṛ-ed u yebda taγuṛi waḥd-es, d netta i d aselmad n yiman-is (autodidacte). Ar zdat, yexdem ddags n tannanin. Ass-a, yuγal d lę photographe de la presse. Yexdem tannant di l'informatique, aṭas nniḍen yerzan tutlayin, tamaziγt, tafransist, taglizit ar tag.. Mazal la ylemmed ar tura u ad-ylemmed i lebda . Yexdem ddags n twuriwin akken i yura aṭas n wadlisen, ammuden n ysefra maca ur yessaweḍ ara ad ten-id- yessufeγ u yura aṭas n ymagraden deg yeγmisen dtesγunin anida yella d amaiwen deg yeγmisen: « Le Quotidien de Kabylie », Iẓuṛan, tasγunt A B C Amazigh ar tag ...Yessufeγ-ed yiwen n wadlis deg wseggas n 1996 i wumi yefka azwel: " Izen n Dda Lmulud ". Ass-a, ger-ak d yedrimen-ik, ma yella ur ten-teksibeḍ, ad taγeḍ tasga. Maca, yezga wsirem deg wul-is d laεqel-is, d annect- agi i t-yeğğan ad d-yessufeγ ungal-agi i wumi yefka azwel: " Lwaṛd n tayri." Ad as-nsirem afud -ygarrezen di leqdicat-is.

SALMA.

Annexe N° 98


Mouloud FERAOUN
Mmis n igellil
Ungal
Tasuqilt si tefransist
Moussa OULD TALEB
Tazwert n Youcef MERAHI
Sahri
HAUT COMMISSARIAT A L'AMAZIGHITE, 2004

Annexe N° 90



HAUT COMMISSARIAT A L'AMAZIGHITE

Mouloud FERAOUN

TASDAWIT N TIZI WEZZU TAMAZIRDIT

Mmis n igellil

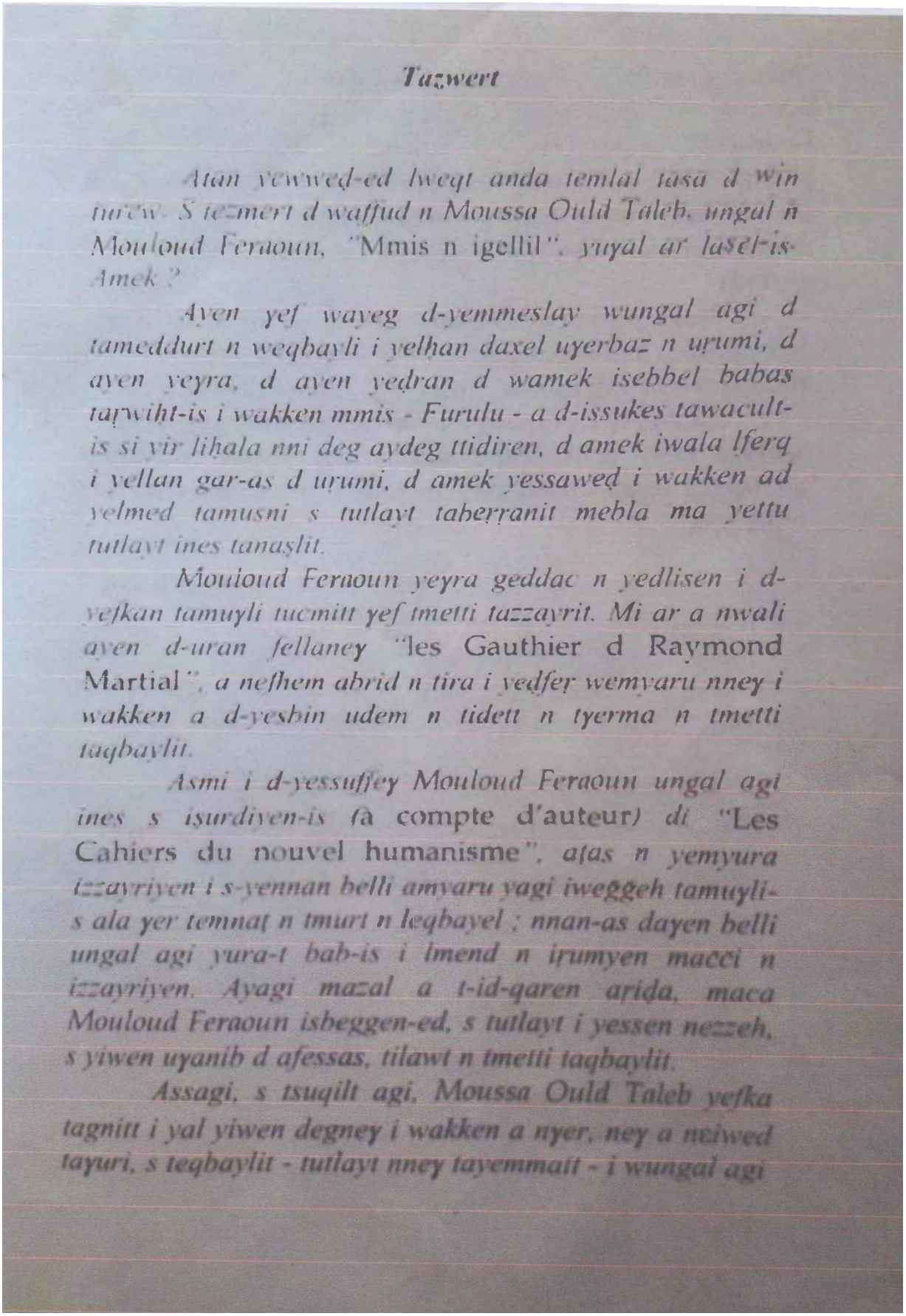
Ungal

Tasuqilt si tefransist
Moussa OULD TALEB

Tazwert n Youcef MERAHI

HCA, 2004

Annexe N° 91



Tazwert

Atan yewwed-ed lweqt anda temlal tasa d win turew. S tezmert d waffud n Moussa Ould Taleb, ungal n Mouloud Feraoun, "Mmis n igellil", yuyal ar laṣel-is. Amek ?

Ayen yef wayeg d-yemmeslay wungal agi d tameddurt n weqbayli i yelhan daxel uyerbaz n uṛumi, d ayen yeyra, d ayen yeḍran d wamek isebbel babas taṛwiht-is i wakken mmis - Furulu - a d-issukes tawacult-is si vir liḥala nni deg aydeg ttidiren, d amek iwala lferq i yellan gar-as d uṛumi, d amek yessaweḍ i wakken ad yelmed tamusni s tutlayt taberṛanit mebla ma yettu tutlayt ines tanaṣlit.

*Mouloud Feraoun yeyra geddac n yedlisen i d-yefkan tamuyli tucmitt yef tmetti tazzayrit. Mi ar a nwali ayen d-uran fellaney "*les Gauthier d Raymond Martial*", a neſhem abrid n tira i yedfer wemyaru nney i wakken a d-yeshin udem n tidett n tyerma n tmetti taqbaylit.*

*Asmi i d-yessuffey Mouloud Feraoun ungal agi ines s isurdiyen-is (*à compte d'auteur*) di "*Les Cahiers du nouvel humanisme*", aṭas n yemyura izzayriyen i s-yennan belli amyaru yagi iweggeh tamuyli-s ala yer temnaṭ n tmurt n leqbayel ; nnan-as dayen belli ungal agi yura-t bab-is i lmend n iṛumyen macci n izzayriyen. Ayagi mazal a t-id-qaren arida, maca Mouloud Feraoun isbeggen-ed, s tutlayt i yessen nezzeh, s yiwen uyanib d afessas, tilawt n tmetti taqbaylit.*

Assagi, s tsuqilt agi, Moussa Ould Taleb yefka tagnitt i yal yiwen degney i wakken a nyer, ney a nciwed tayuri, s teqbaylit - tutlayt nney tayemmaṭt - i wungal agi

"Mmis n igellil". Tutlayt i yessexdem Ould Taleb d taqbaylit nni timserreht, i yezmer ad yeshem yal yiwen. Yessexdem diyen kra n wawalen imaynuten (les néologismes), maca asexdem nnsen yella-d s tegzi d tihrci n tira. Dya di tagara n wedlis. Ould Taleb yeska-d yiwen n umawal amectuh i wakken ad iɛiwen ameyri (le lecteur).

Mass Mouloud Feraoun ilul di tefsut n 1913 u yettwanya, s ufus azeggay, l'OAS, ass n 15 mars 1962 netta d xemsa yerfiqen-is. Yenna uqbel tamettant-is :

"Zemrey ad mmtey ass-agi ney ad ttwanyey s ṛṣaṣ azekka. Ḥṣiy belli bbiy-d aciddi deg yiwen wegdud amnayfi i yesɛan lhiba tameqrant ar a yeqqimen s lhiba tameqrant".

Youcef MERAHI

Annexe N° 92

Amawal :

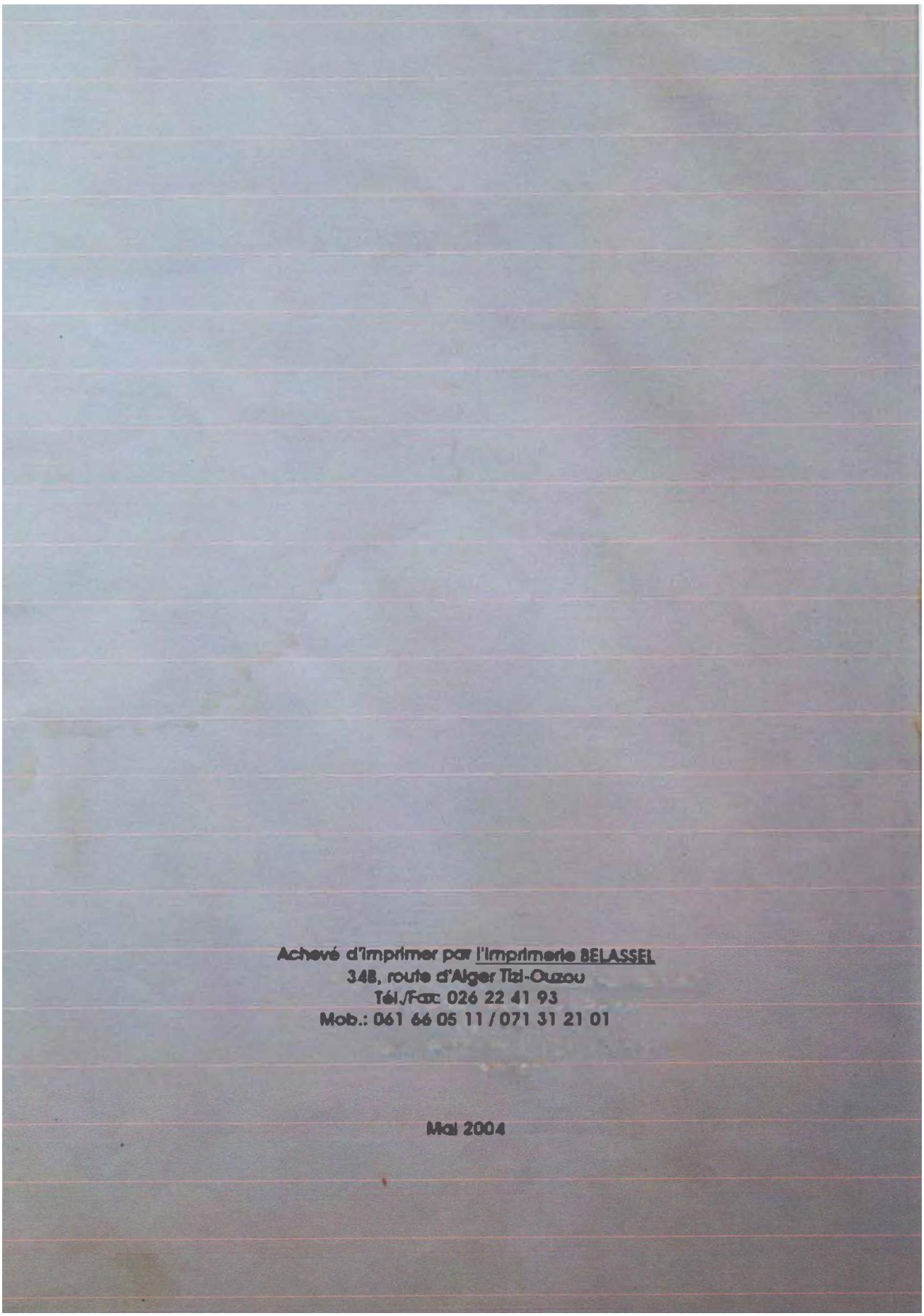
Addud	Attitude
Afna	Adversaire
Agacur	Hasard
Agim	Mille
Agul, pl. igulen	Erreur
Ahanay	Spectacle
Ahareg	Gymnastique
Akayad	Examen
Akerdis, pl. ikerdisen	Triangle
Alamey	Luxe
Allal	Moyen (N.M)
Amagnu	Normale
Ayerbaz amagnu	école normale
Amaras	Candidat reçu
Amarraw, pl. imarrawen	Parent
Amenzay	Principe
Amerray	Touriste
Amerwas	Dette, devoir
Amejjay	Medecin
Amezẓul	Logique
Amkuẓ, pl. imkuẓen	Carré
Amrig, pl. imrigen	Arme
Amyag	Verbe
Amẓiw	Monstre
Anamek	Sens, explication.
Asaḍ, pl. isaḍen	Héros
Aseklu	Arbre
Aselkim	Certificat
Asentel	Thème
Aswir, pl. Iswiren	Niveau

129

Axanab, pl. ixanaben	Traître
Azaraf	Jugement
Azazwar	Concours
Aẓeɣzen	Raisonnement
Ccil	Malgré
Iba	Absence
Immal	Future, avenir
Inaw	Discours
Ini	Couleur
Suqel	Traduire
Tadawsa	Santé
Tafekka	Corps
Taggazt	Bourse
Tallalt	Aide
Tamendit	Joie
Tameẓla	Différence
Tamtarwit	Désordre
Tamsirt, pl. timsirin	Leçon
Tanezzut	Commerce, négoce
Tanfalit, pl. tinfaliyin	Formule
Tanubit	Adolescence
Tarrayt, pl. Tirrayin	Méthode
Tasekla	Littérature
Tawinest, pl. tiwinas	Cercle. Phrase (homonyme)
Tugna	Image
Tuɣdaṭ	Mission
Ussis	Effort
Wennet	Commenter
Yugda	Egal
Yesɛan inzeɣ	Très fin et solide
S unamek yugdan win iwehhan	Au sens propre et au sens figuré.

TAWKARDIT TASDAWIT N TIZI WEZZU
AGELDIR N JUILAYI YEDIES AMAZIGH
130

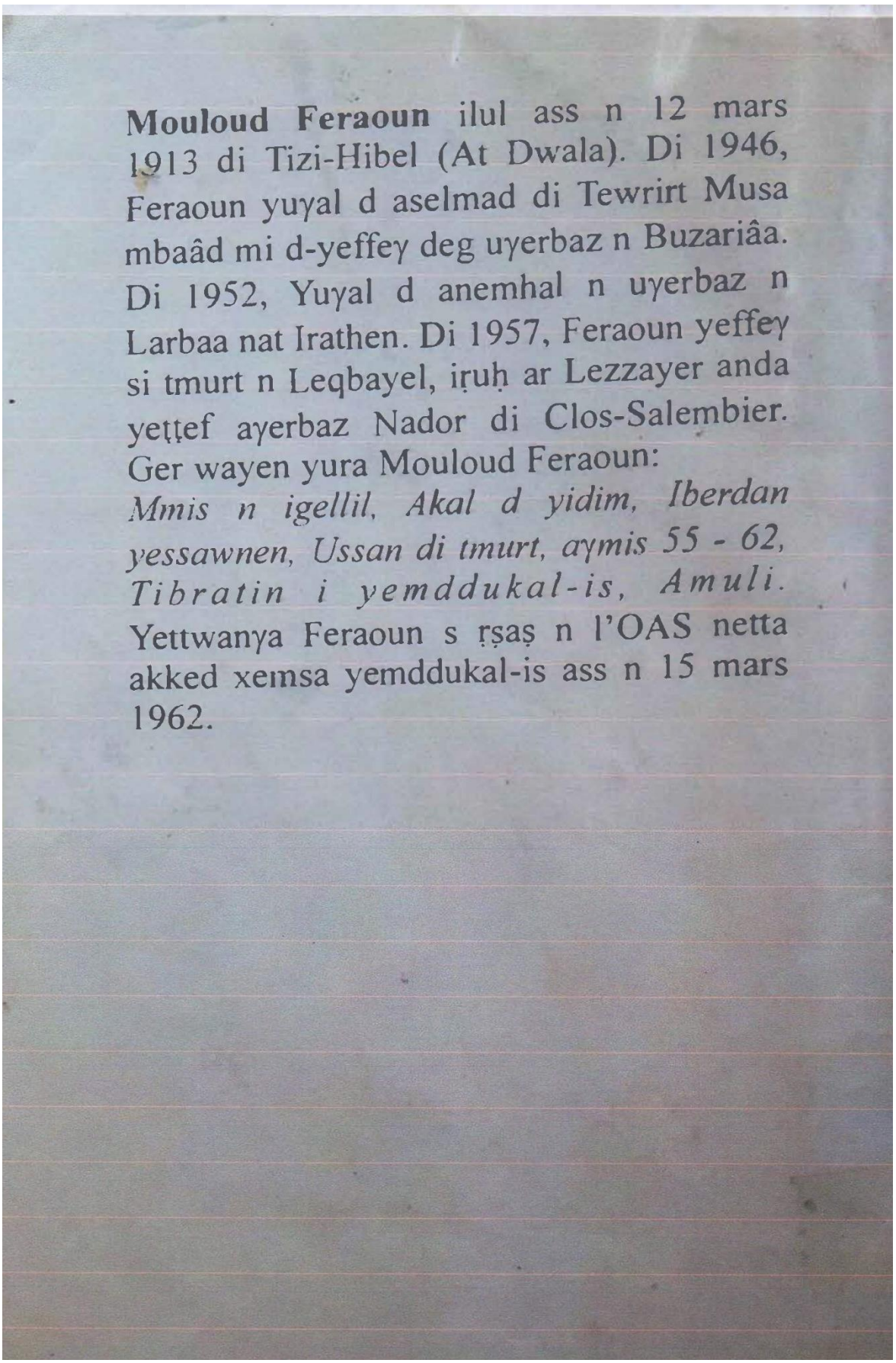
Annexe N° 93



Achevé d'imprimer par l'imprimerie BELASSEL
348, route d'Alger Tizi-Ouzou
Tél./Fax: 026 22 41 93
Mob.: 061 66 05 11 / 071 31 21 01

Mai 2004

Annexe N° 94



Mouloud Feraoun ilul ass n 12 mars 1913 di Tizi-Hibel (At Dwala). Di 1946, Feraoun yuɣal d aselmad di Tewrirt Musa mbaâd mi d-yeffeɣ deg uɣerbaz n Buzariâa. Di 1952, Yuɣal d anemhal n uɣerbaz n Larbaa nat Irathen. Di 1957, Feraoun yeffeɣ si tmurt n Leqbayel, iṛuḥ ar Lezzayer anda yeṭṭef aɣerbaz Nador di Clos-Salembier. Ger wayen yura Mouloud Feraoun:

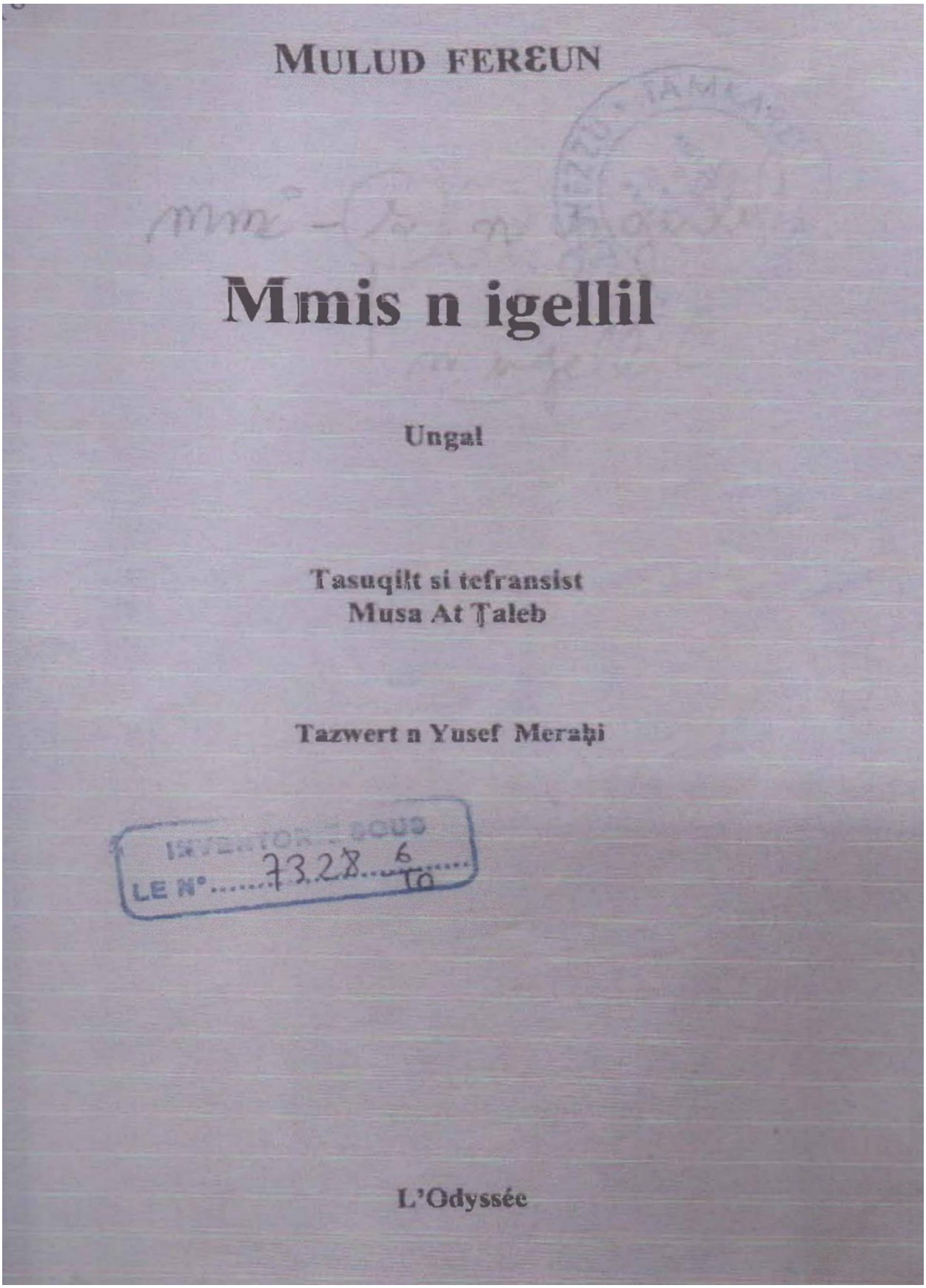
Mmis n igellil, Akal d yidim, Iberdan yessawnen, Ussan di tmurt, aɣmis 55 - 62, Tibratin i yemddukal-is, Amuli.

Yettwanɣa Feraoun s ṛṣaṣ n l'OAS netta akked xemsa yemddukal-is ass n 15 mars 1962.

Annexe N° 95

Muiud FERƐUN
Tasuqilt si tefransist : Musa At Ṭaleb
Tazwert n : Yusef Merahi
Mmis n igellil
UNGAL
Le Fils du Pauvre
ODYSSEE

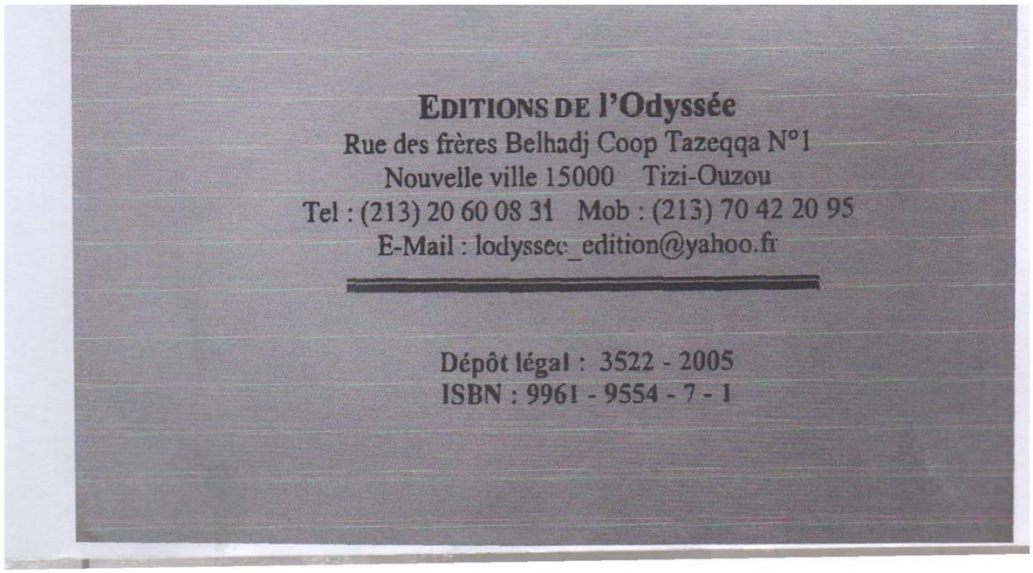
Annexe N° 96


MULUD FERƐUN
Mmis n igellil
Ungal
Tasuqilt si tefransist
Musa At Ṭaleb
Tazwert n Yusef Merabi
L'Odyssée

Annexe N° 97

Titre original: Le fils du pauvre

Annexe N° 98



EDITIONS DE l'Odyssée
Rue des frères Belhadj Coop Tazeqqa N°1
Nouvelle ville 15000 Tizi-Ouzou
Tel : (213) 20 60 08 31 Mob : (213) 70 42 20 95
E-Mail : lodyssee_edition@yahoo.fr

Dépôt légal : 3522 - 2005
ISBN : 9961 - 9554 - 7 - 1

Annexe N° 99

Mmis n igellil

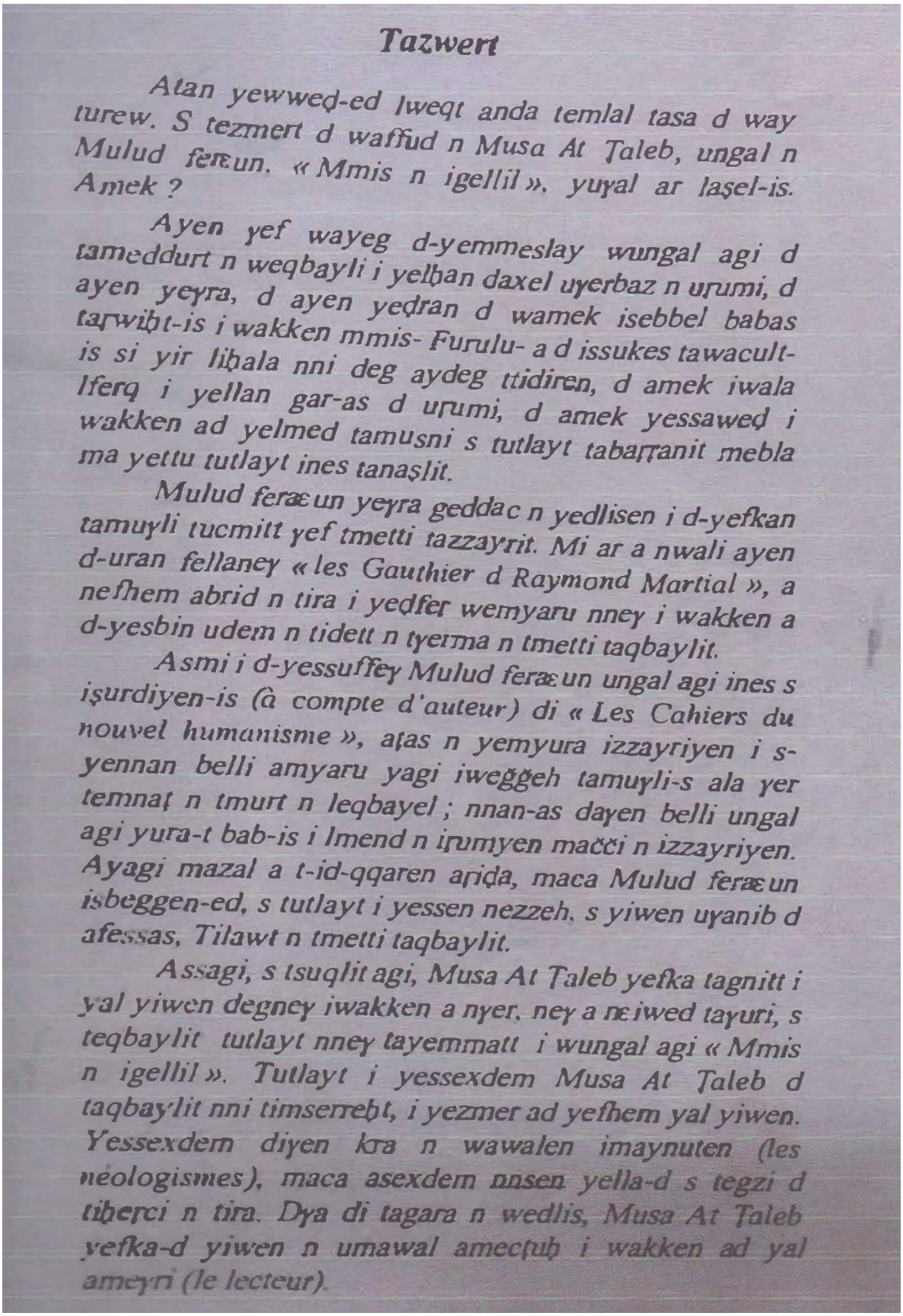
Ungal

Annexe N° 100

Chez le même éditeur :

- Tanekra, la Kabyle révoltée de Rachid SI AHMED ;
- Vivrenrêve de Maksen ;
- Florilège de poésies kabyles de Boualem RABIA ;
- La Fiancée du soleil de Shamy.
- Les mercenaires du verbe.
- Mmis n igellil de Mouloud Feraoun traduit par Moussa Ould Taleb.

Annexe N° 101



Tazwert

Atan yewweḍ-ed lweqt anda temlal tasa d way turew. S tezmert d waffud n Musa At Ṭaleb, ungal n Mulud feṛṛun. « Mmis n igellil », yuɣal ar laṣel-is. Amek ?

Ayen yef wayeg d-yemmeslay wungal agi d tameddurt n weqbayli i yelḥan daxel uɣerbaz n urumi, d ayen yeɣra, d ayen yeḍran d wamek isebbel babas tarwiḥt-is i wakken mmis- Furulu- a d issukes tawacult-is si yir liḥala nni deg aydeg ttidiren, d amek iwala lferq i yellan gar-as d urumi, d amek yessaweḍ i wakken ad yelmed tamusni s tutlayt tabarṛanit mebla ma yettu tutlayt ines tanaṣlit.

Mulud feræun yeɣra geddac n yedlisen i d-yefkan tamuɣli tucmitt yef tmetti tazzayrit. Mi ar a nwali ayen d-uran fellaney « les Gauthier d Raymond Martial », a neṣḥem abrid n tira i yeḍfer wemyaru nney i wakken a d-yesbin udem n tidett n tyeṛma n tmetti taqbaylit.

Asmi i d-yessuffeɣ Mulud feræun ungal agi ines s iṣurdiyen-is (à compte d'auteur) di « Les Cahiers du nouvel humanisme », aṭas n yemyura izzayriyen i s-yennan belli amyaru yagi iweggeh tamuɣli-s ala yer temnaṭ n tmurt n leqbayel ; nnan-as dayen belli ungal agi yura-t bab-is i lmend n iṛumyen macci n izzayriyen. Ayagi mazal a t-id-qqaren aṛiḍa, maca Mulud feræun isbeggen-ed, s tutlayt i yessen nezzeh, s yiwen uɣanib d afessas. Tilawt n tmetti taqbaylit.

Assagi, s tsuqlit agi, Musa At Ṭaleb yefka tagnitt i yal yiwen degneɣ iwakken a nyer, neɣ a nɛiwed tayuri, s teqbaylit tutlayt nneɣ tayemmatt i wungal agi « Mmis n igellil ». Tutlayt i yessexdem Musa At Ṭaleb d taqbaylit nni timserreḥt, i yezmer ad yeṣḥem yal yiwen. Yessexdem diyen kra n wawalen imaynuten (les néologismes), maca asexdem nnsen yella-d s tegzi d tiḥerci n tira. Dya di tagara n wedlis, Musa At Ṭaleb yefka-d yiwen n umawal ameclub i wakken ad yal ameɣri (le lecteur).

Mass Mulud ferɛun ilul di tɛfsut n 191
yettwanya s ufus azeggay. I'OAS. ass n 15 mars 19
netta d xemsa yerfiqen is. Yenna uqbel tamettant is

«Zemrey ad mmley ass agi ney ad ttwanyey
azekka. Hsiy belli bbiy-d aciddi deg yiwen wegdud
amnayfi i yesɛan lhiba tameqrant ar a yeqqimen lhiba
tameqrant ».

Yusef Merahi

Annexe N° 102

Amawal

Addud	Attitude
Afna	Adversaire
Agacur	Hasard
Agim	Mille
Agul, pl, igulen	Erreur
Ahanay	Spectacle
Ahareg	Gymnastique
Akayad	Examen
Akerdis, pl, ikerdisen	Triangle
Aktay	Souvenir
Alameɣ	Luxe
Allal	Moyen (N.M)
Amagnu	Normale
Aɣerbaz amagnu	Ecole normale
Amaras	Candidat reçu
Amaraw, pl, imarawen	Parent
Amenzay	Principe
Amenzaɣ	Rival
Amerray	Touriste
Amerwas	Dette, devoir
Amejjay	Medecin
Ameẓẓul	Logique
Amkuẓ, ţl, imkuẓen	Carré
Amrig, pl, imrigen	Arme
Amyag	Verbe
Amẓiw	Monstre
Anamek	Sens, explication
Aşaḍuf	Loi
Asaḍ, ţl, isaḍen	Héros
Aseklu	Arbre
Aselkim	Certificat
Asentel	Thème
Aswir, pl, Iswiren	Niveau
Axanab, pl, ixanaben	Traître
Azaraf	Jugement
Azazwar	Concours
Aẓeɣzen	Raisonnement
Ccil	Malgré

Iba	Absence
Imaw	Oral
Immal	Future, avenir
Inaw	Discours
Ini	Couleur
Suqel	Traduire
Tadawsa	Santé
Tafekka	Corps
Taggazt	Bourse
Tallalt	Aide
Tamendit	Joie
Tameẓla	Différence
Tamtarwit	Désordre
Tamsirt, pl, timsirin	Leçon
Tanezzut	Commerce, négoce
Tanfalit, pl, tinfaliyin	Formule
Tanubit	Adolescence
Tarrayt, pl, tirrayin	Méthode
Tasekla	Littérature
Tawinest, pl, tiwinas	Cercle. Phrase (homonyme)
Tugna	Image
Tuɣdat	Mission
Ussis	Effort
Wennet	Commenter
Yugda	Egal
Yesɛan inzeɣ	Trés fin et solide
S unamek yugdan d	Au sens propre et
Win iwehhan	Au sens figuré

Annexe N° 103

Achevé d'imprimé sur les presses
de l'Imprimerie Brise-Marine
N°18 B.P 450 16 111
Bordj El Bahri Alger

Annexe N° 104

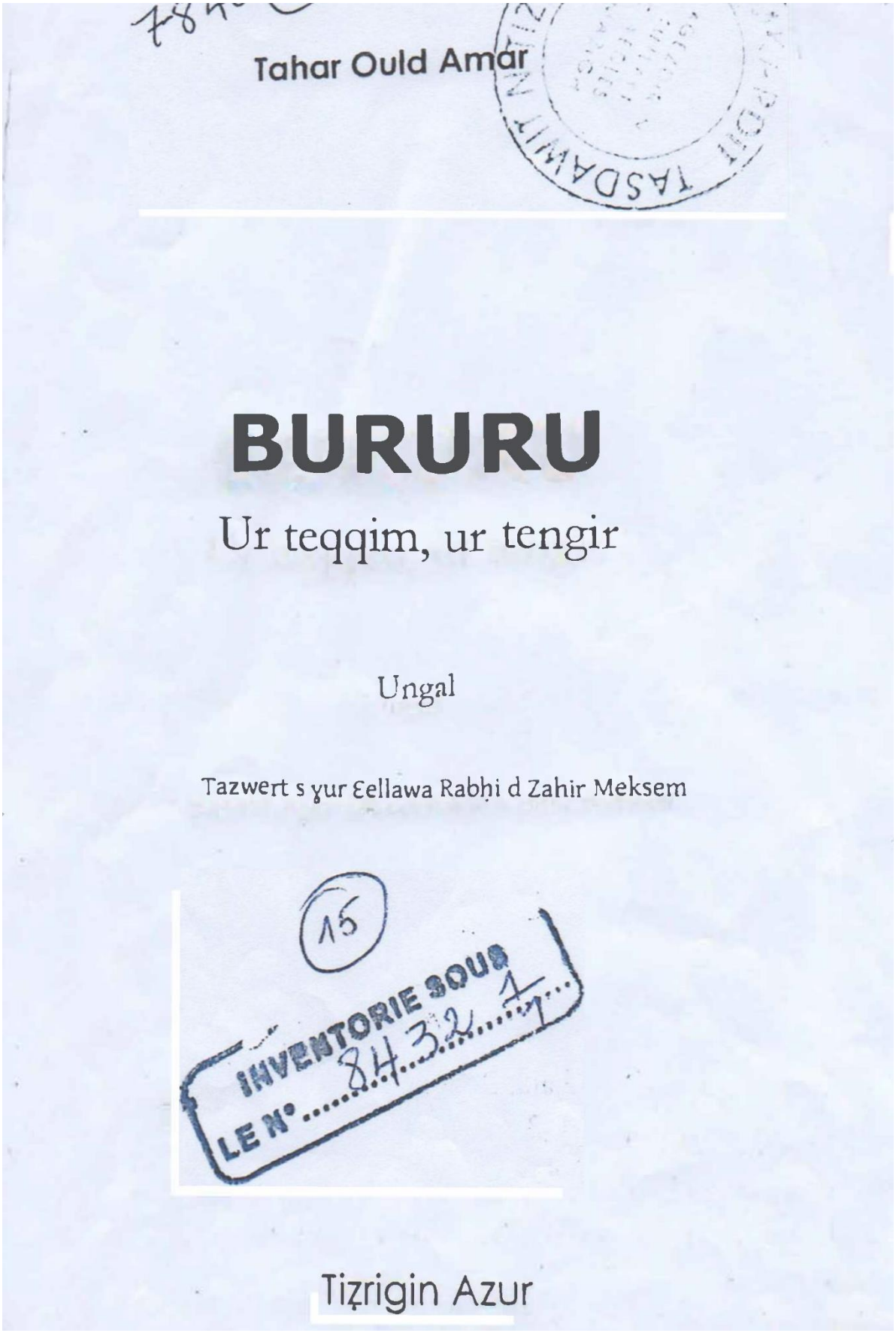
Dans cette entreprise de réhabilitation de la langue berbère en général et du kabyle en particulier qui, mieux, que l'œuvre de Mouloud FERAOUN, se prête à l'exercice de traduction ? Certains parlent même de travail de restitution tant le texte de Fouroulou " respire " partout la Kabylie mais aussi la langue kabyle. Les lecteurs kabyles du fils du pauvre ou des chemins qui montent se retrouvent aisément non seulement en raison des scènes et tableaux familiers auxquels ils ont affaire, mais également en raison d'une langue française au travers de laquelle défile en filigrane la langue kabyle : formules consacrées, locutions idiomatiques tirées du terroir et d'autres repères linguistiques jettent des ponts entre deux cultures à la manière de l'écrivain lui-même situé- dans un évident déchirement- à la jonction de deux mondes, deux civilisations dont il a voulu être le lien solidaire. Cette fidèle dualité lui a valu non seulement des inimitiés, mais aussi fatalement l'irréparable verdict de l'extrémisme ayant conduit à l'assassinat de l'écrivain humaniste.

Amar Nait Messaoud
(Dépêche de Kabylie)

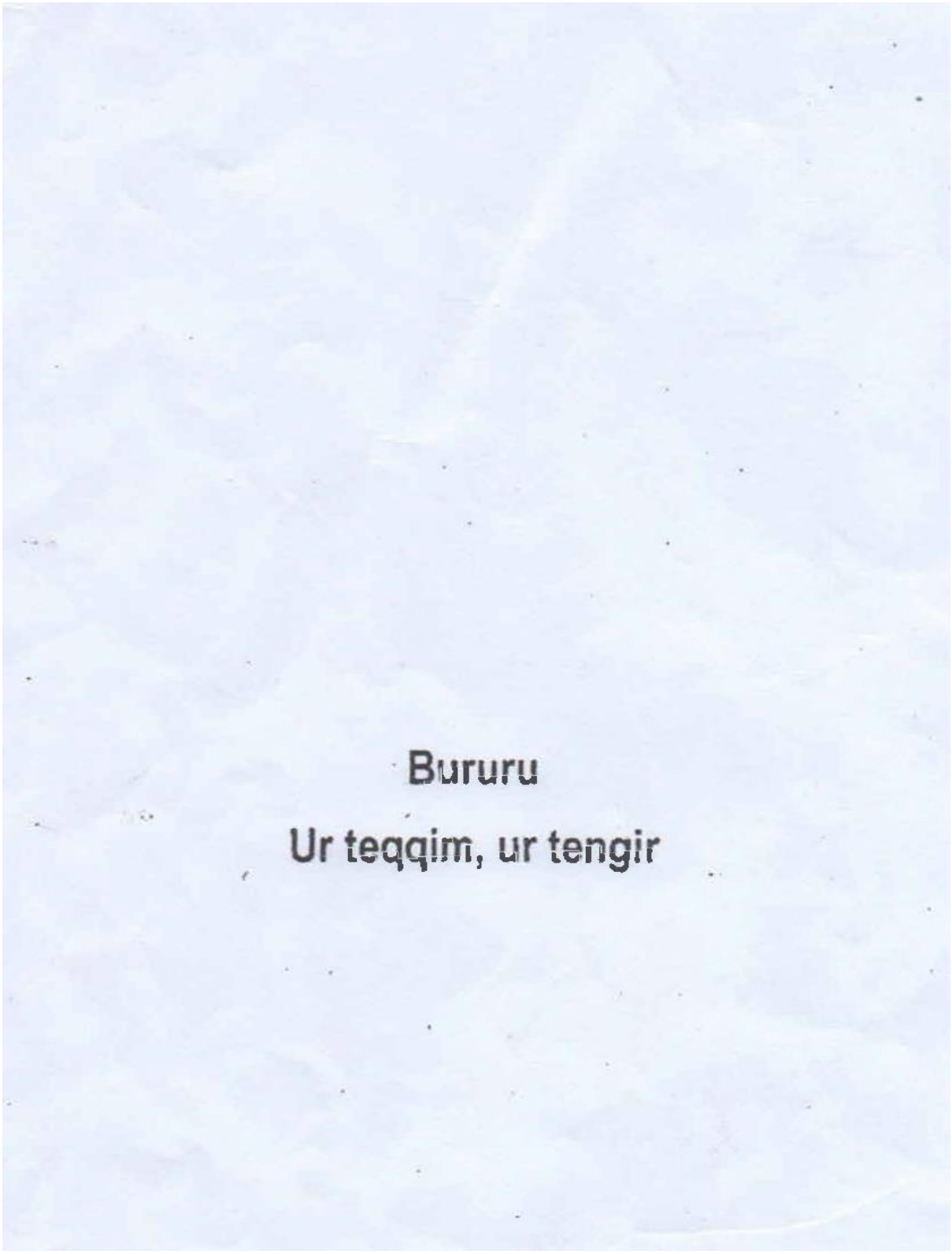
ISBN : 9961-9554-7-1

Annexe N° 105

Annexe N° 106


Tahar Ould Amar
BURURU
Ur teqqim, ur tengir
Ungal
Tazwert s yur Ɛellawa Rabḥi d Zahir Meksem
15
INVENTORIE SOUS
LE N° 84321
Tiẓrigin Azur

Annexe N° 107



Annexe N° 108

Tazwert

Bururu, i wid i t-yessnen, d afrux n yiḍ, maca aṭas seg-sen d timesliwt kan i as-sellen, werğin t-ẓrin. I wid, seg Yiqbayliyen, t-yessnen ugar, ẓran-t, rnan sbabben-as : bururu d azamul n tecmat. Tacmat tenṭeḍ deg-s, am netta am lecɣal-is, yetteffeɣ i tallast, yetteddu i tallast. D anemgal n lbaz, n tafat.

Deg *Bururu*, bururu ur t-id-tettmagarem s timmad-is. Ara tẓerrem anagar ayen yettaken anzi ɣer-s, lexyal-is, amzun d amasan, d aɣersiw n yiḍ. Ad t-tettwalim deg yixejḍan. Alama d taggara ara t-teẓrem s timmad-is, akken i t-yeẓra Muḥ Maca, ara teẓrem, d ayen i t-icuban.

Muḥ, imi d netta ay terza taluft, niqal abrid-is d usrid. Ur yuksan, yuɣal ubrid-nni d unniḍ. Memmi-s n lasiti, yella yettargu am tezyiwin-is, yessaram ad yessebded tudert-is, akken i tt-yedma netta, ɣef tayri d tezdeg n wallaɣ. Yuɣal simmal yetteddu ɣer zdat simmal yessedram deg tudert-nni.

Ur yuklal. Ur yuhwan. Ssebba-s d Dunya. Seg *trewla* i terwel fell-as, tenneclulef gar yifassen-is, yerra-tt i usexneb, ṭṭfen-t ɣer lḥebs, yeffeɣ-d, yezger ɣer Spenyul, syin yelḥa ɣer Fransa, yaf-d iman-is deg Talyan. Din ay tt-yerwi maḍi : seg tcabcaqin d ugarru, yezleḍ... yaf-d iman-is deg lqefs dayen ; seg tcabcaqin d ugarru, yuɣal yeḍfer abrid i as-mlan wid i n-yufa, *ssiraṭ lmustaqim*, abrid n yicamraren i t-yuznen ɣer Paris asmi d-yeffeɣ seg lḥebs. Seg Paris srid ɣer teẓgi n Zberber.

Annexe N° 109

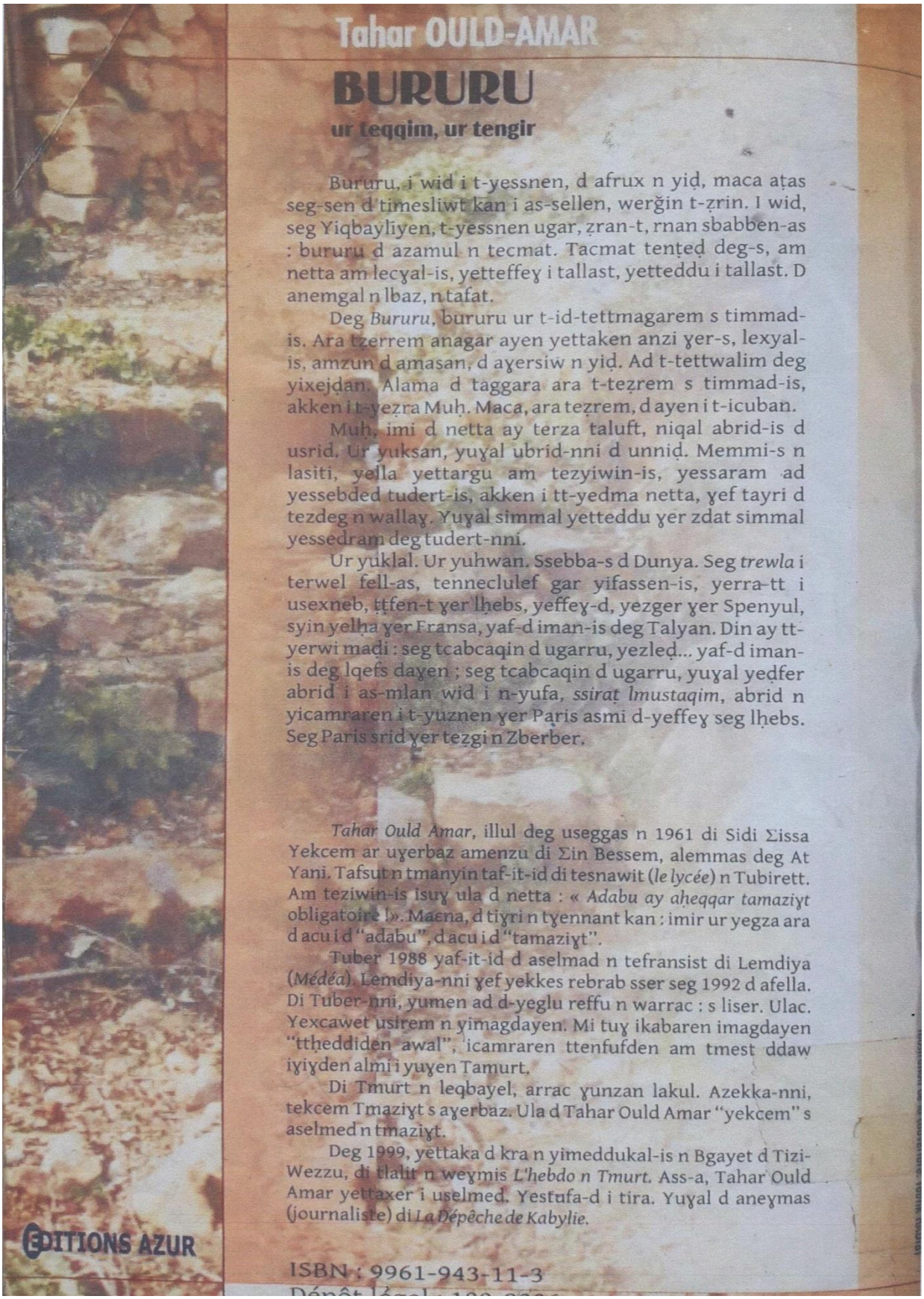
Amawal

1. Aseluggi, d aydi.
2. Ar lmend n *Moshé Dayan*, aserdas Azraili, bu yiwet n tiṭ.
3. Sentiment.
4. Clients.
5. Cuisine.
6. Le bus.
7. Azur.
8. Hôtel.
9. Iɣab.
10. Amɛellem s tumẓabt.
11. Le sac.
12. Messager.
13. On le dit pour les personnes qu'on ne veut pas citer nommément.
14. Affiché par les Sevices de Sécurité.

Annexe N° 110

© *Éditions Azur*, Béjaia, 2006.
ISBN : 9961-943-11-2
Dépôt légal : 189-2006
Éditions Azur, 46-B Chemini 06770 Béjaia.
Tél : 071.98.97.73
E-mail : azur_editions@yahoo.fr

Annexe N° 111



Tahar OULD-AMAR

BURURU

ur teqqim, ur tengir

Bururu, i wid i t-yessnen, d afrux n yiḍ, maca aṭas seg-sen d timesliwt kan i as-sellen, werğin t-ẓrin. I wid, seg Yiqbayliyen, t-yessnen ugar, ẓran-t, rnan sbabben-as : bururu d azamul n tecmat. Tacmat tenṭeḍ deg-s, am netta am lecɣal-is, yetteffeɣ i tallast, yetteddu i tallast. D anemgal n lbaz, n tafat.

Deg *Bururu*, bururu ur t-id-tettmagarem s timmad-is. Ara tẓerrem anagar ayen yettaken anzi ɣer-s, lexyal-is, amzun d amasan, d aɣersiw n yiḍ. Ad t-tettwalim deg yixejdan. Alama d taggara ara t-teẓrem s timmad-is, akken i t-yeẓra Muḥ. Maca, ara teẓrem, d ayen i t-icuban.

Muḥ, imi d netta ay terza taluft, niqal abrid-is d usrid. Ur yuksan, yuɣal ubrid-nni d unniḍ. Memmi-s n lasiti, yella yettargu am tezyiwin-is, yessaram ad yessebded tudert-is, akken i tt-yedma netta, ɣef tayri d tezdeg n wallaɣ. Yuɣal simmal yetteddu ɣer zdat simmal yessedram deg tudert-nni.

Ur yuklal. Ur yuḥwan. Ssebba-s d Dunya. Seg *trewla* i terwel fell-as, tnneclulef gar yifassen-is, yerra-tt i usexneb, ttfen-t ɣer lḥebs, yeffeɣ-d, yezger ɣer Spenyul, syin yella ɣer Fransa, yaf-d iman-is deg Talyan. Din ay tt-yerwi madi : seg tcabcaqin d ugarru, yezleḍ... yaf-d iman-is deg lqefs dayen ; seg tcabcaqin d ugarru, yuɣal yeḍfer abrid i as-mlan wid i n-yufa, *ssiraṭ lmustaqim*, abrid n yicamraren i t-yuznen ɣer Paris asmi d-yeffeɣ seg lḥebs. Seg Paris srid ɣer teẓgi n Zberber.

Tahar Ould Amar, illul deg useggas n 1961 di Sidi Σissa Yekcem ar uɣerbaz amenzu di Σin Bessem, alemmas deg At Yani. Tafsut n tmanyin taf-it-id di tesnawit (*le lycée*) n Tubirett. Am teziwin-is isuɣ ula d netta : « *Adabu ay aḥeqqar tamaziɣt* obligatoire ! ». Maena, d tiɣri n tɣennant kan : imir ur yegza ara d acu i d "adabu", d acu i d "tamaziɣt".

Tuber 1988 yaf-it-id d aselmad n tefransist di Lemdiya (*Médéa*). Lemdiya-nni ɣef yekkes rebrab sser seg 1992 d afella. Di Tuber-nni, yumen ad d-yeglu reffu n warrac : s liser. Ulac. Yexcawet usirem n yimagdayen. Mi tuɣ ikabaren imagdayen "ttḥeddiden awal", icamraren ttenfufden am tmest ddaw iɣiɣden almi i yuɣen Tamurt.

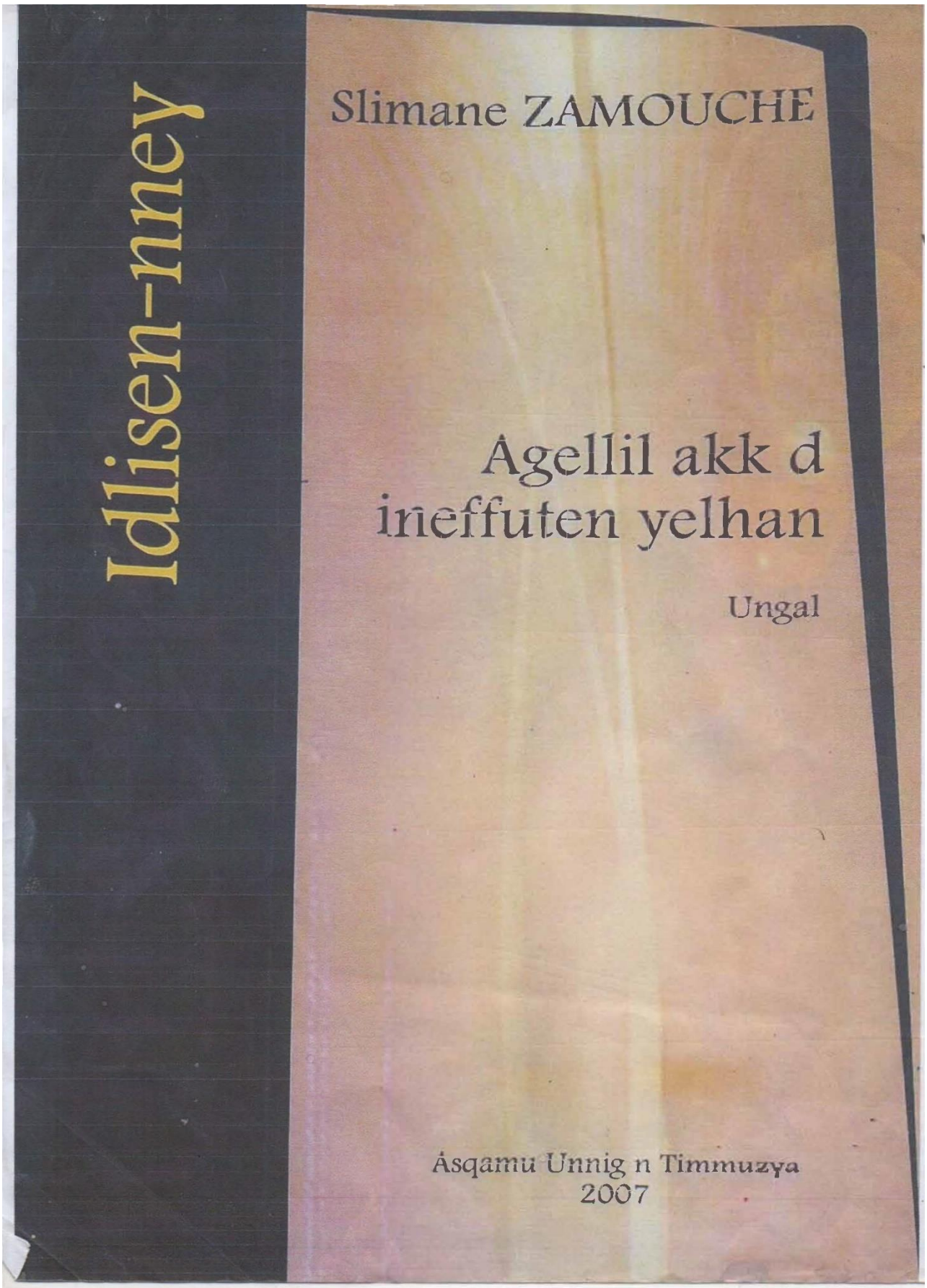
Di Tmurt n leqbayel, arrac ɣunzan lakul. Azekka-nni, tekcem Tmaziɣt s aɣerbaz. Ula d Tahar Ould Amar "yekcem" s aselmed n tmaziɣt.

Deg 1999, yettaka d kra n yimeddukal-is n Bgayet d Tizi-Wezzu, di tlalit n weɣmis *L'hebdo n Tmurt*. Ass-a, Tahar Ould Amar yettaxer i uselmed. Yesṭufa-d i tira. Yuɣal d aneɣmas (journaliste) di *La Dépêche de Kabylie*.

ISBN : 9961-943-11-3

EDITIONS AZUR

Annexe N° 112


Idlisen-nney
Slimane ZAMOUCHE
Agellil akk d ineffuten yelhan
Ungal
Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

Annexe N° 113

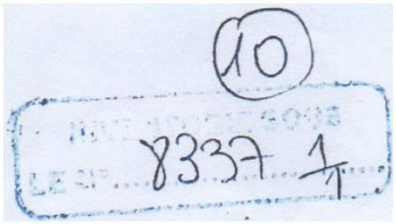
Slimane ZAMOUCHE

TAMKARDIT TASDAWIT N TIZI WEZZU * AGEZDIR N TUTLAYT D YEDLES AMAZIGH

Agellil akk d ineffuten yelhan

(*Le pauvre et les bons esprits*)

ungal



Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

Annexe N° 114

TAZWART

Yidir d yiwen wemdan yeddren acḥal n tudertin, yerna d win i d-yekkan yef acḥal n iyeblan. Iberdan n tudert-is merra amma d akessar amma d asawen, segmi d-ilul ar temyer-is ur yeskid luḍa. Am asmi yella d llufan, yeḥḍer i temḥeqranit d ẓẓelṭ yedder baba-s akk d yemma-s, d tin ddrent yessetma-s, tegla ula yess. Akken i d-yegma seg iyeblan yer wiyaḍ, am wid n zzwağ-is neɣ n tarwa-s neɣ zzwağ-is wis sin. Ulac leqdic ur yeqdic ara, meɛna tugi tegnit ad teṣfu fell-as, ayrum d win yeqquren aṭṭas gar wuglan n weqcic, leɛmer yeččа yerwa, neɣ yelsa yeḥma. Ihi ulac lmeḥna ur yesɛedda ara, am laẓ, leɛra, tiggujelt, lɣerba, tamḥeqranit deg taddart neɣ deg berra...

Meɛna deg yal tikkeltt isellek-asent, iteffeɣ deg lehmum d tqeftin i s-undin. Annect-a axaṭer llan yineffuten yetthadaren fell-as, akk d twacult-is. Lhem yuɛren fell-as d win yesɛa d warraw-is, d yessi-s akk d tmeṭṭut-is tamezwarut Ğamila, yef waya i iḥemrit lawan akken ad i ɛiwed zzwağ d tudert nniḍen yef ccib.

Tameṭṭut-is tis snat Milisa d tizya n yelli-s deg leɛmer, meɛna tedder yid-s yiwet n leḥmala ur yeddir wayeḍ, yerna teḥḍer teẓra ineffuten-nni imi i d-ffɣen ɣur-s ɛinani. Ɣas ddren tagnit deg tidi n tugdi akk d wergaggi, annect-a ur yemnic ara deg taggara ad uɣalen yineffuten-agi d tawacult n Yidir.

Yal anffut s lḥala-s, yal anffut s ṭbiɛa-s. Annect-a isekkn-d merra iyeblan d leɛwayed ɣesaɣen deg ulawen imezdaɣ n tudrin-nneɣ, am wayen ɣelhan am wayen n diri Ungal-ayi "*Agellil akk d ineffuten yelhan*" d lemri yef tmetti n tudrin akk d idurar n tmurt n leqbayel. Yerna d ṭṭaq yef ttexmam d lexyuḍ icudden imdanen deg twacultt neɣ deg taddart neɣ deg lɛerc am wayen yelhan neɣ am wayen yettwaɣen.[6]

Annexe N° 115

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

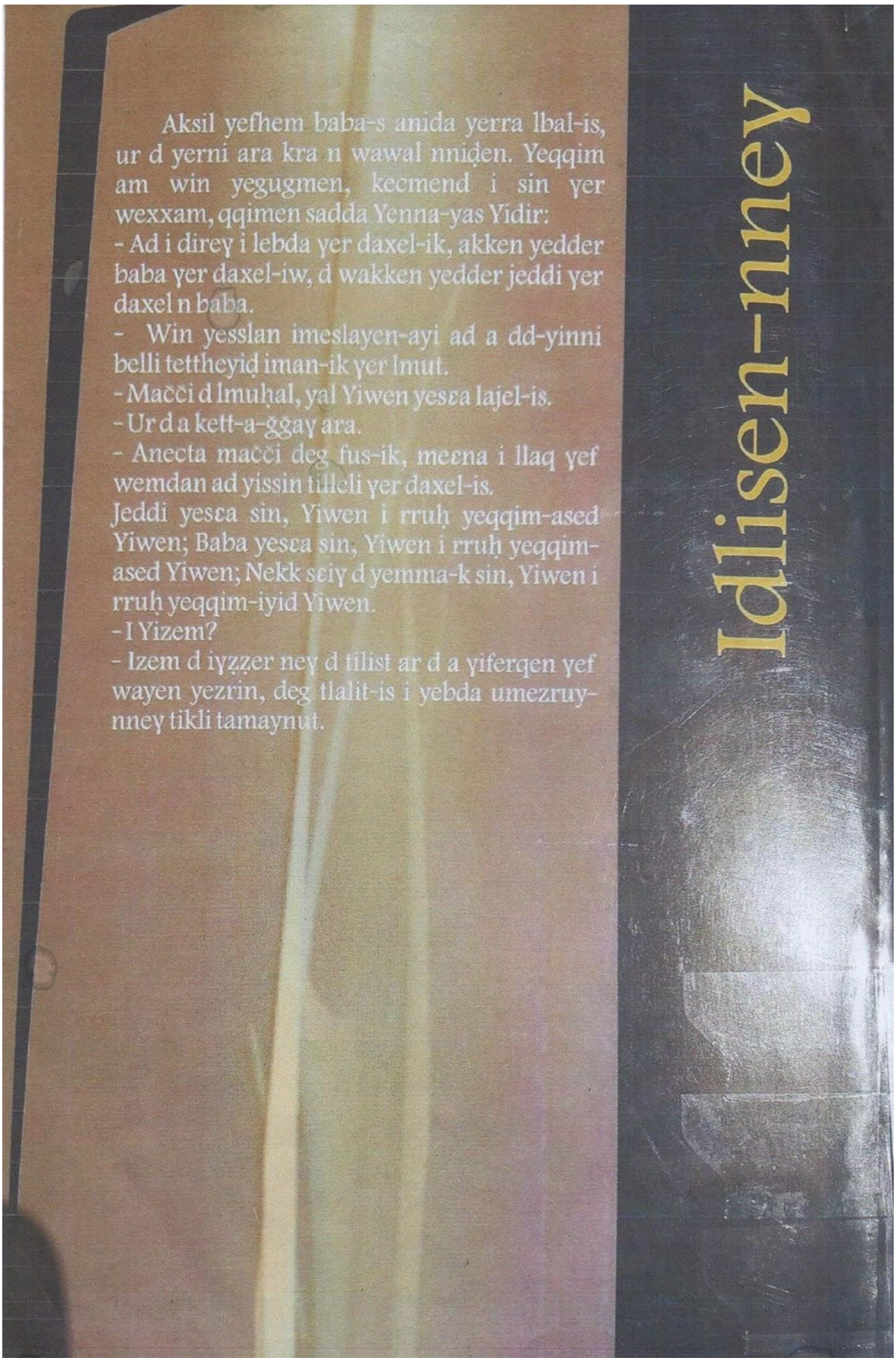
Annexe N° 116

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
« Idlisen-nney »
Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

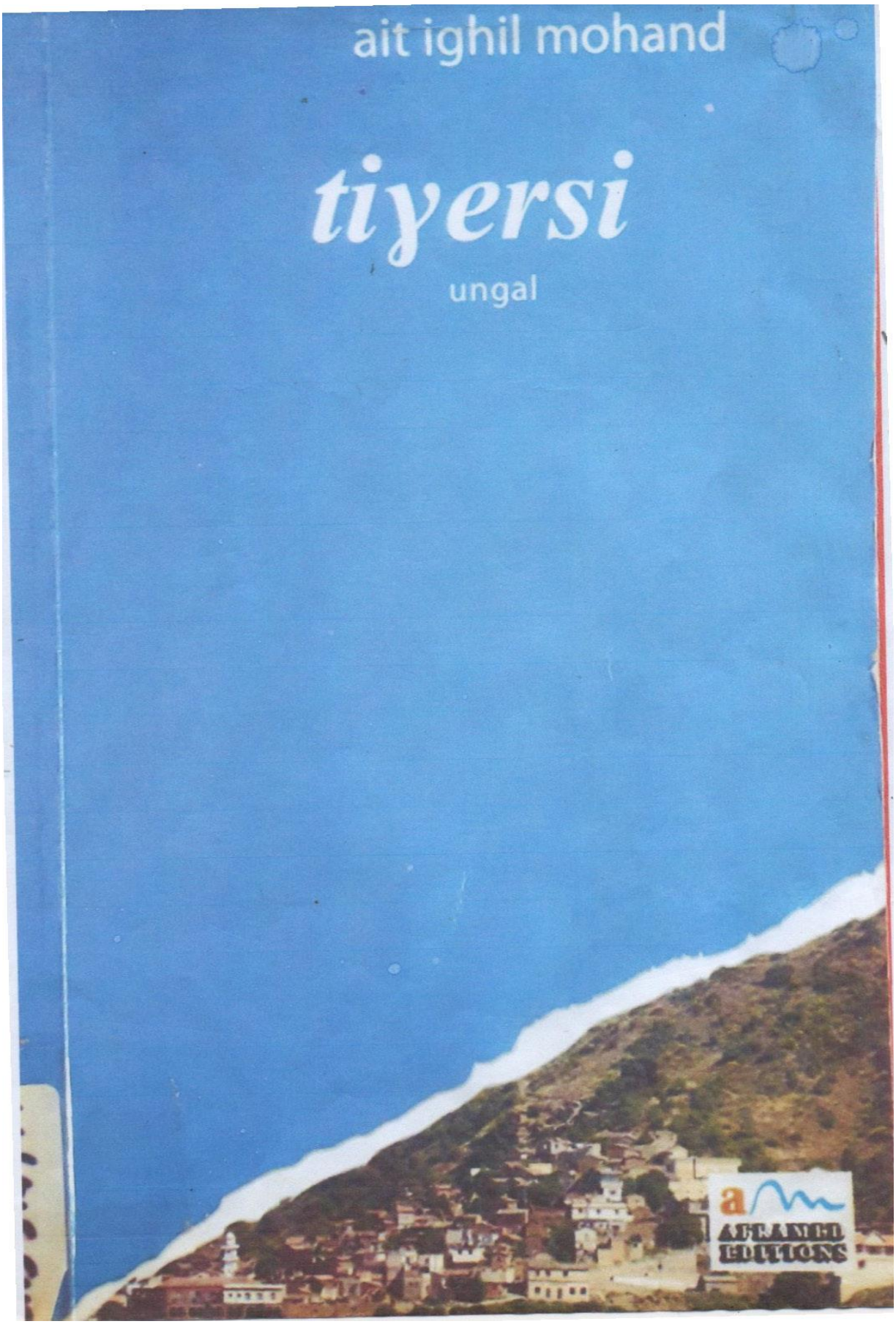
© *Tous droits réservés*

Dépôt Légal : 270-2006
ISBN : 9961-789-40-7

Annexe N° 117


Idlisen-nney
Aksil yefhem baba-s anida yerra lbal-is, ur d yerni ara kra n wawal nniḍen. Yeqqim am win yegugmen, kecmend i sin yer wexxam, qqimen sadda Yenna-yas Yidir:
- Ad i direy i lebda yer daxel-ik, akken yedder baba yer daxel-iw, d wakken yedder jeddi yer daxel n baba.
- Win yesslan imeslayen-ayi ad a dd-yinni belli tettheyiḍ iman-ik yer lmut.
- Maccci d lmuḥal, yal Yiwen yesca lajel-is.
- Ur d a kett-a-ggay ara.
- Anecta maccci deg fus-ik, mecna i llaq yef wemdan ad yissin tilleli yer daxel-is.
Jeddi yesca sin, Yiwen i rruḥ yeqqim-ased Yiwen; Baba yesca sin, Yiwen i rruḥ yeqqim-ased Yiwen; Nekk sciy d yemma-k sin, Yiwen i rruḥ yeqqim-iyid Yiwen.
- I Yizem?
- Izem d iyẓẓer ney d tilist ar d a yiferqen yef wayen yezrin, deg tlalit-is i yebda umezruy-nney tikli tamaynut.

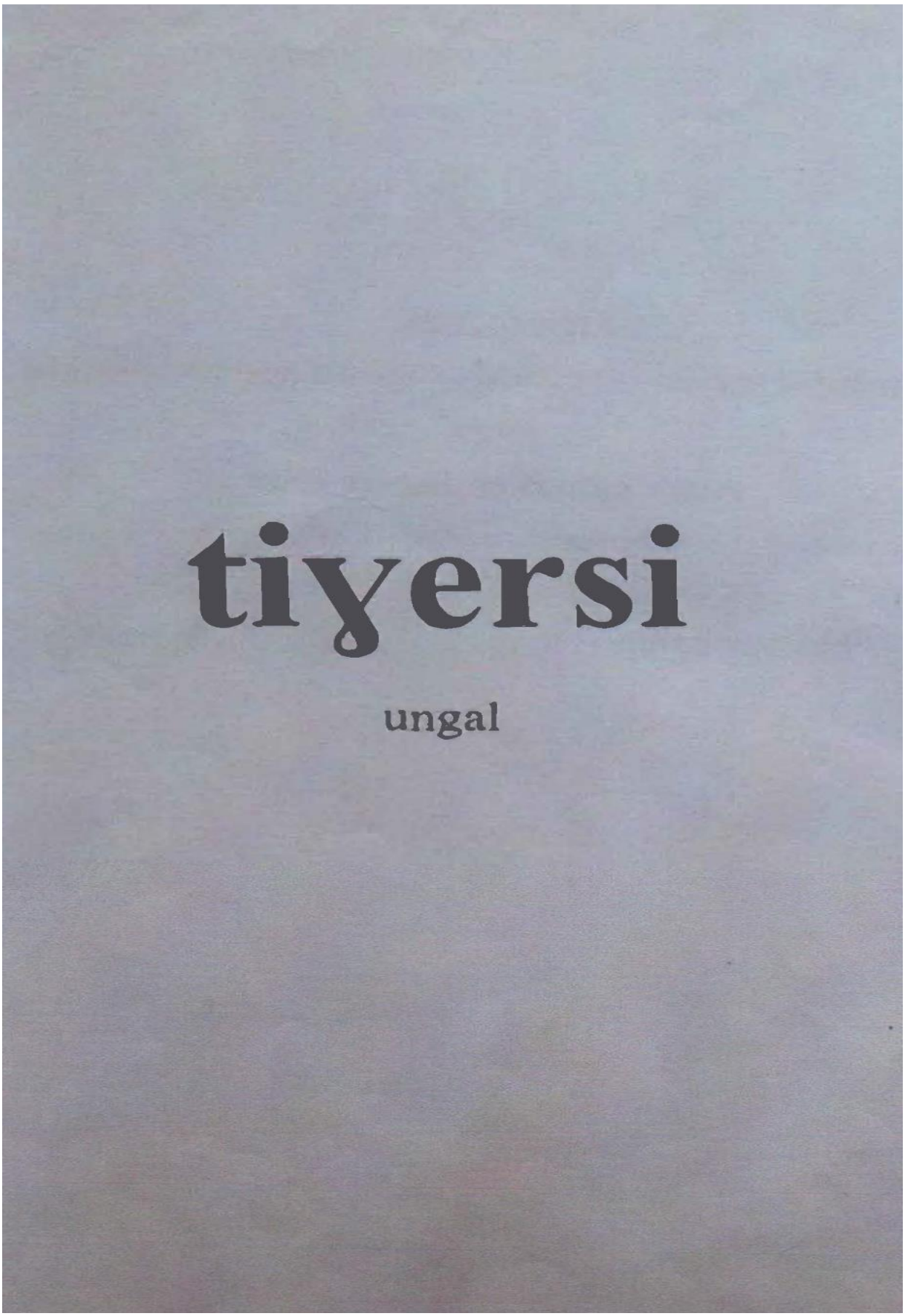
Annexe N° 118



Annexe N° 119

17447 (K)
LTB314
TAMKARDIT N TIZI WEZZU
AGEZDIR N TUTLAYT C YEDLES AMAZIGH
ait ighil mohand
tiyersi
ungal
(15)
INVENTORIE SOUS LE N° 9398
AFRAMED
EDITIONS

Annexe N° 120



Annexe N° 121

Ayen yura:

Tazelmaṭ texser, tayeffust ur terbiḥ ara (amezgun)

1999

Allen n tayri (tullizin) 1999

Atlanta (tullizin) 2000

Axeddaɛ (amezgun) 2000

Tchekhov s teqbaylit (tullizin/amezgun) 2003

Annexe N° 122

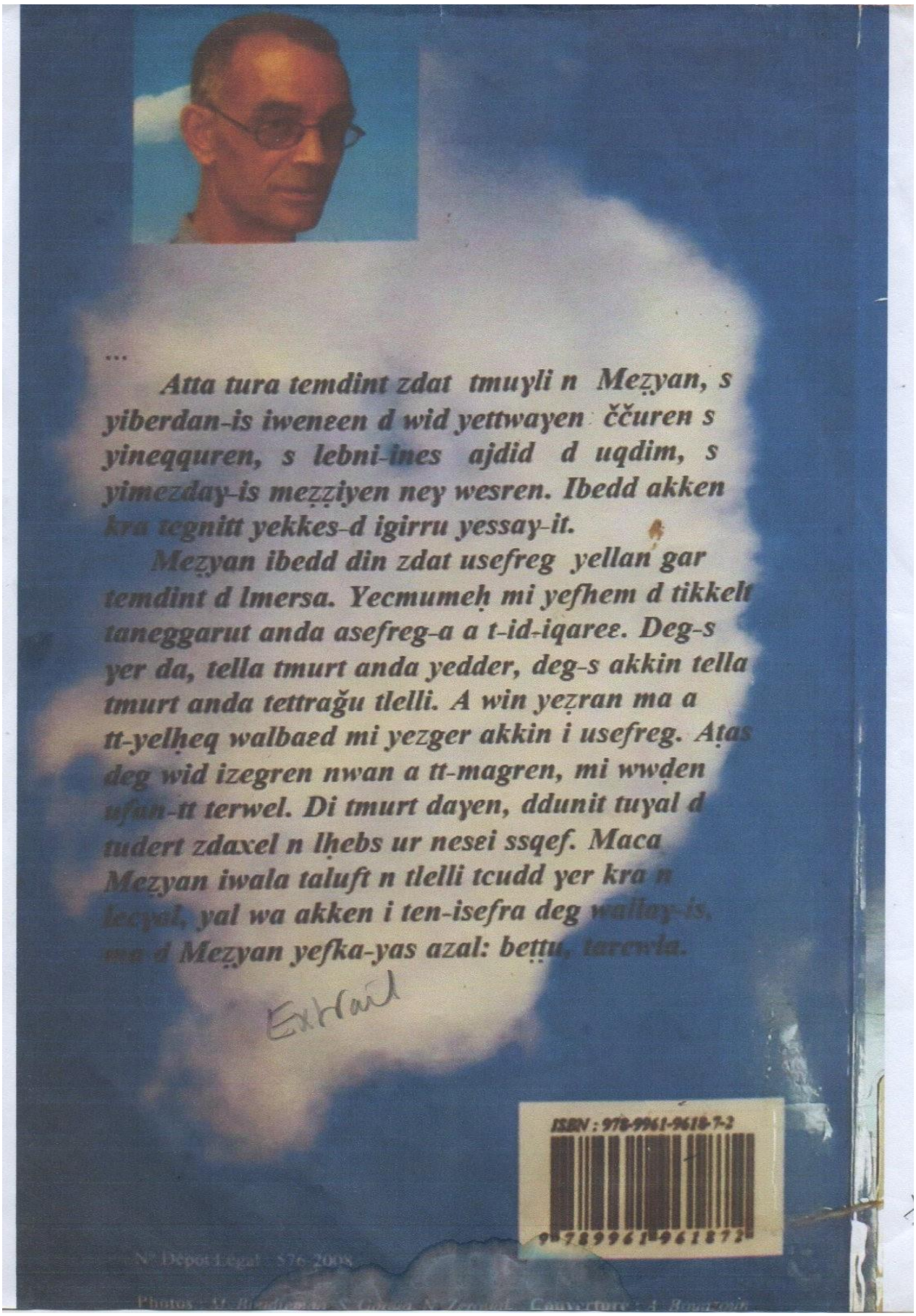
I kra n win i ɣ-d-iḥerzen tiɣawsiwin d lɛadat;
i kra n win d-imudden afus akken ad aɣent ass-a
azal s wudem d amaynut.

Annexe N° 123

Copyright© 2008

Tous droits réservés à
Iẓerfan vef wungal, ttu valen-d i :
Ait Ighil Mohand d AFRAMED éditions
aframededitions@yahoo.fr
mo_aitighil@hotmail.com
ISBN : 978-9961-9618-7-2
Dépôt légal :
***Tarusi i usaḍuf** :576-2008*

Annexe N° 124



...

Atta tura temdint zdat tmuyli n Meẓyan, s yiberdan-is iweneen d wid yettwayen ččuren s yineqquren, s lebni-ines ajdid d uqdim, s yimezday-is meẓẓiyen ney wesren. Ibedd akken kra tegnitt yekkes-d igirru yessay-it.

Meẓyan ibedd din zdat usefreg yellan gar temdint d lmersa. Yecmumeḥ mi yefhem d tikkelt taneggarut anda asefreg-a a t-id-iqareɛ. Deg-s yer da, tella tmurt anda yedder, deg-s akkin tella tmurt anda tettraǧu tlelli. A win yeẓran ma a tt-yelḥeq walbaed mi yezger akkin i usefreg. Aṭas deg wid izegren nwan a tt-magren, mi wwḍen ufan-tt terwel. Di tmurt dayen, ddunit tuyal d tudert zdaxel n lḥebs ur nesei ssqef. Maca Meẓyan iwala taluft n tlelli tcudd yer kra n lecyal, yal wa akken i ten-isefra deg wallay-is, ma d Meẓyan yefka-yas azal: beṭṭu, tarewla.

Extrait

ISBN : 978-9961-961-87-2

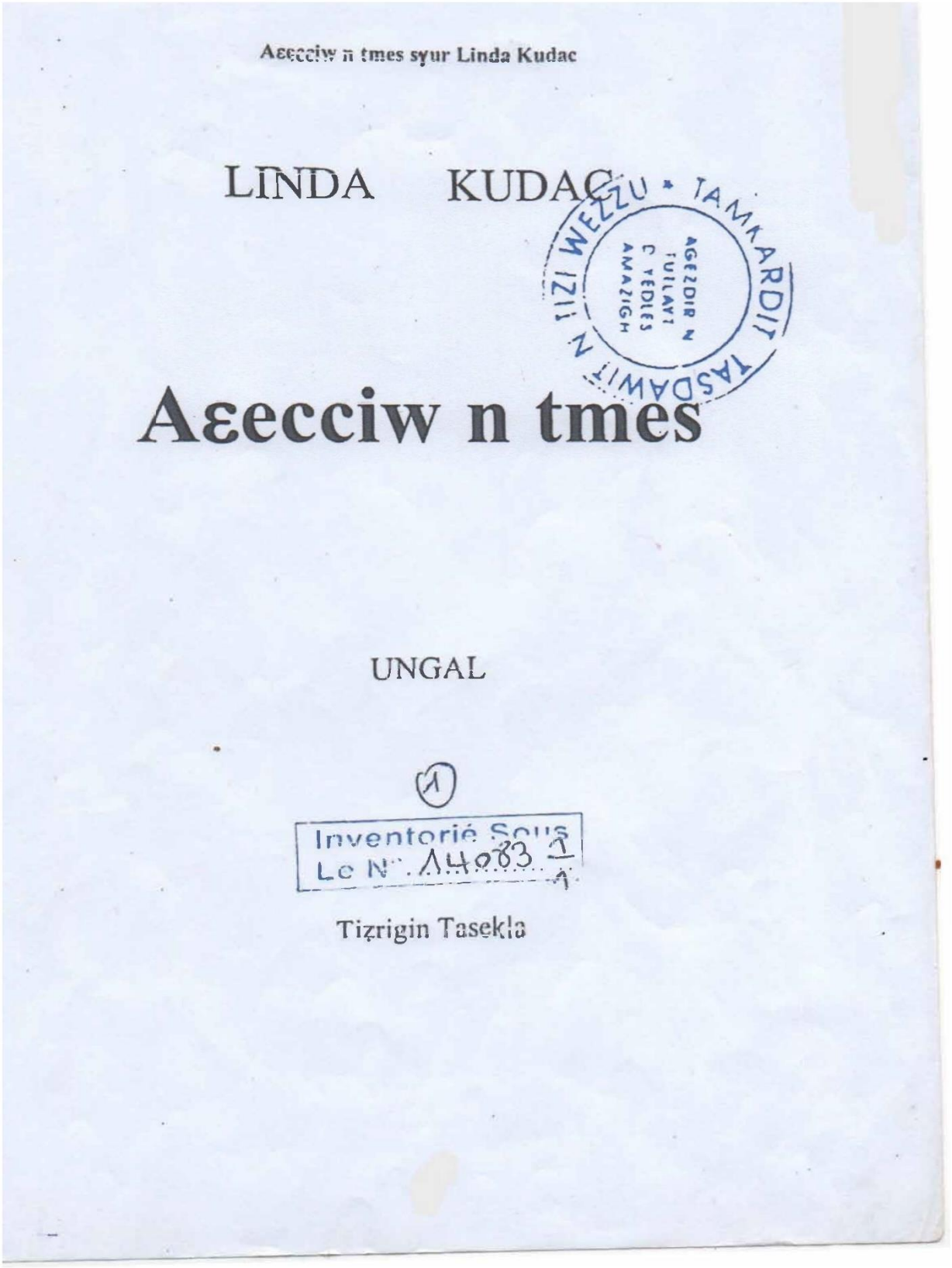
9789961961872

N° Dépôt Légal : 576-2008

Annexe N° 125

lynda koudache
aɛecciw
n tmes
ungal
Tazwart sɣur Saïd Chemakh
Tizirigin Tasekla

Annexe N° 126


Aɛecciw n tmes syur Linda Kudac
LINDA KUDAC
TAMKARDIT N TIZI WEZZU * TASDAWIT
AGEZDIR N TUILAYT D TEDIES AMAZIGH
Aɛecciw n tmes
UNGAL
(1)
Inventorié Sous
Le N°. 14083 1
Tizrigin Tasekla

Annexe N° 127

Aɛecciw n tmes syur Linda Kudac

Ad buddeɣ ungal-agi i wid yekkaten yef yizerfan di ddunit i wakken laẓ, lexsas, aserdel, idammen d ccwal ad mḥun si lqaɛa s tmussni d leɛqel, ur d-ttuyalen ara. Ad idiren yimdanen akken ma llan di talwit di tlelli d leḥmala.

- *I yimawlan-iw i yumnen s wayen xeddmeɣ.*
- *I yimeddukkal-iw, timeddukkal-iw, tawacult-iw ı yi-d-yettakken afud ameqqran.*
- *I tsuta ad d-iteddun…*

Tanemmirt tameqqrant i wid i yi-ɛawnen :

Mr Ould-Rabah Abdelaziz

Mme Ould-Rabah née Djouzi Lila,
Directrice Générale de COMIRA Building
et son fils Amayas.

- Σli Meẓyan
- Saɛid Cemax
- Lwiza Kudac
- Σli Bexti
- Samir Arkam
- Gercuḥ Lidya

Linda kudac

Annexe N° 128

Aɛecciw n tmes syur Linda Kudac

Tazwart

Ma nessaked ɣer deffir s kra n yiseggasen, ad naf belli di tsekla taqbaylit ur d-ttwabdarent ara tlawin s waṭas. Maccɛi d timenna ur nnint ara, neɣ d tira ur urint ara. Llant aṭas n ssebbat i aɣ-yessawḍen ɣer teswiɛt am ta. Gar-asent nezmer xersum snat i d-yettbanen ufrarent-d nnig tiyaḍ.

Tamezwarut : timetti taqbaylit d timetti anda aɣmar amalay ur yeggi ara aṭas n littɛɛ i tmeṭṭut akken ad d-tini tiɣri-s ɣef umaḍal. Laḍɣa ayen tettwali d wayen i wumi tettḥulfu tenna-ten kan di tmucuha, di tezlatin d isefra n umennuɣ. Yal ṣṣenf yesɛa amkan tmena yines i wumi llant tilas i seg yiwet si tid yeqqaren timucuha neɣ yessefrayen, ur tezmir ad teffeɣ.

Tin yernan ɣer-s: Tira d aseqdec s waṭas d wayen i d-yellan d amaynut (si lqern n 19 ɣer da) di tmetti Taqbaylit. Zik, tira tettunefk kan i kra n wid yeɣran di temɛemmrin. Tullas, ɛudent, xḍant i tɣuri nni. Seg wanect-a, ayen nnant iqqim di timawit armi i t-id-sellken wid yettarun d iṛumyen neɣ d leqbayel. Di lqern wis 19 d wis 20, aṭas n wid ara yarun timucuha d isefra d irgazen. Ilaq-aɣ ad nraǧu tisin n Tawes Ɛamruc akken ad d-tili tmeṭṭut ara d-ijemɛen timucuha d yisefra n tlawin.

Aɛecciw n tmes syur Linda Kudac

Ɣas akken llan yismawen n tlawin icudden ɣer tmedyazt i d-yettwabedren yakan am Nna Xluga Tukrift neɣ Aɛeddada n lefsiḥ, maca acu i-yeqqimen seg yisefra nsent?

Ayen i aɣ-yiwden n tmedyazt d warisem. Ɣas nezmer ad d-naf anta tamnaṭ ideg i ttwaxedmen yisefra-nni, acu n tallit, maca yewɛer akken ad d-naf ismawen n tid i ten-yennan.

Ma nmuqel kan ɣer yiseggasen n tmanyin ad naf llant tid yuran maca yiwet ur tetteg ara isem-is ɣef zzman ad tesɛu kan, deg umedya « Tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit » mebla ma tessedda-d isem-is neɣ ad teffer isem-is n tidet deffir yisem n usnulfu neɣ i tefka i yiman-is. Asnamek n waya : mazal taẓayt n tmetti ɣef tira n tmeṭṭut, d ubeggen n yiman-is di tira s yisem-is.

Ccna n tlawin i d-yessufɣen iḍebsiyen d tkasiḍin neɣ di rradyu iɛawen aṭas afsay n tkerrisin i icudden tilawin ɣef tira, akken fsint uqbel tyersiwin i tmenna uqbel abrid ɣer tira. Ihi bdant ad d-ttlalent tid yettṛuẓun asalu. Ddant akken ufant maca grent asurif.

Linda Kudac d yiwet seg-sent. Ɣas tura s tefṛansist maca tura daɣen s teqbaylit.

D tidet amur ameqqran n tid yeɣran malent ɣer tira s tefṛansist imi taqbaylit ur tekcim ara ɣer lakul armi d 1995.

Maca llant tid yeɣran tamaziɣt beṛṛa n lakul. Linda si tis i yuran ayen s wayes i ḥulfant, s tḥeggas n wawal, s ucelqef n tira.

Aeecciw n tmes syur Linda Kudac

“ Aktayen yelhan ttruḥun ur ttdummun ara.
Aktayen n diri smeɛjunen di tikli,
ckenṭiden di ccfawa. ”

Annexe N° 129

Aɛecciw n tmes syur Linda Kudac

Zik, ur asent-yettunefk ara wezref-agi, maca nnuɣent armi i t-id-ḥerṛent, rrant-tt nsent.
Tura, tira nsent tuɣ amekkan di tsekla tamaziɣt.
Ɣas akken d tisuraf i swayes i ddant maca abrid fernent d abrid yessuffuɣen. Ad tent-nettwali ttekkayent deg temẓizzilin ɣef arrazen, yerna ttawint-d.

Linda Kudac tewwi-d arraz n Tlawin Tigreɣlaniyin di 2006 ɣef tullist-is « Anagi n Tudert ». Tura, a-t-ih tɛedda ɣer tira tewsit tamaynut i yebdan ad tettaɣ amkan di tsekla tamaziɣt, d ungal.

Wagi yellan ger ifassen nwen/nkent d amezwaru akken daɣen d yiwen seg imezwura urant teqbayliyin imi llant azal n xemsa neɣ setta mazal ur d-ffiɣen ara yakan.

Ad asent-nini i tid yuɣen abrid deg i tetteddu Linda, afud igerrzen, ur fecclemt ara, acku tidet iɣef i tettnaɣemt ala nettat ara d-yeqqimen.
Akken yebɣu ɣunmen kra tilawt s wawal neɣ s tira nsen, awal d tira nkent yesseftutus tillas, yettaggʷa tafat ad d-tban ɣef talsa.

Ihi, i tikkelt niden, afud igerrzen a Linda.

Dr Said Chemakh
Anebdu 2008

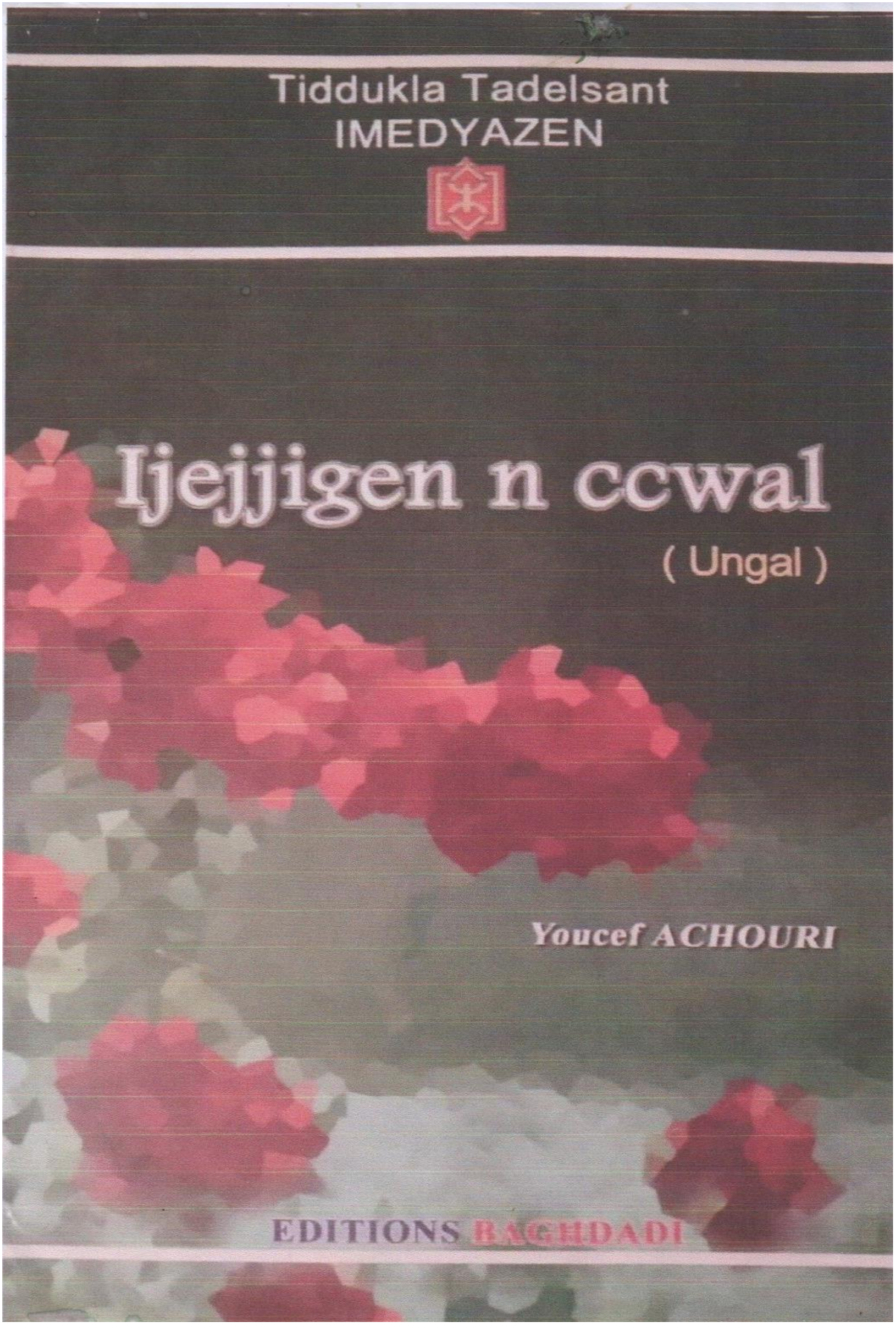
Annexe N° 130

Achevé d'imprimer sur les presses de
L'imprimerie des Univers
ISBN: 978-9947-0-2368-6
DL 4e trim 2008

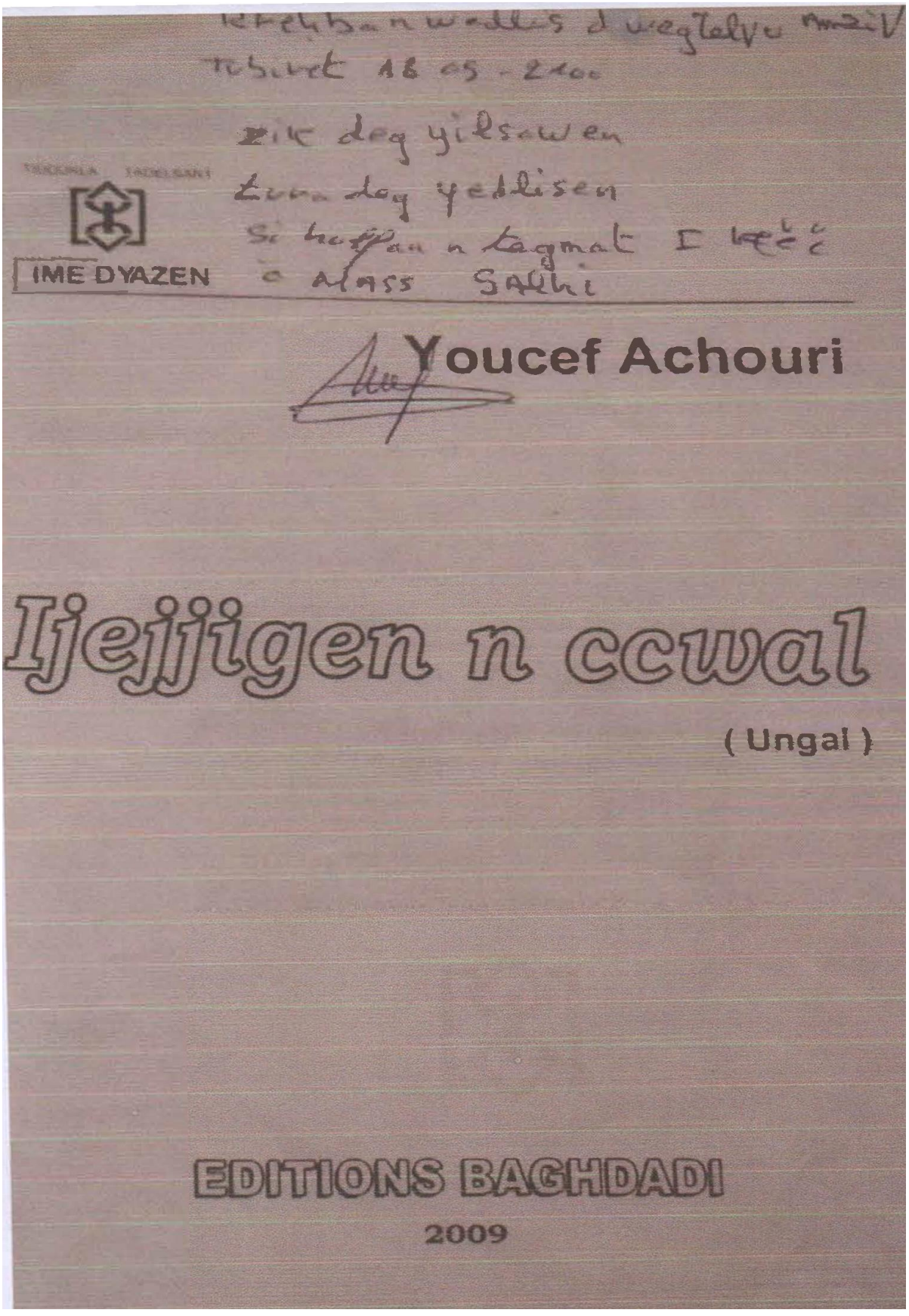
Annexe N° 131

lynda
koudache
Lynda Koudache d tamyarut u d tamedyazt. Tessuffeɣ-ed amudden n yisefra s tefransist d teqbaylit. Di 2006, tewwi araz amenzu s tullizt-is "Anagi n tudert" deg temzizzelt n Wegraw n tlawin n Wegrakal di Marseille.
... Sbeddeɣ lqedd-iw yeknan, bdiɣ ttxayaleɣ ayen bɣiɣ, ayen ẓriɣ ur ttawḍeɣ ara ɣur-s, beddleɣ taswi&t n tidet taberkant anda lliɣ s teswi&t n lekdeb amellal anda i bɣiɣ ad iliɣ, kkseɣ akk ayen i yi-cetnen ayen i yi-cemmten, fkiɣ tilelli i yiman-iw, i ṣṣura-w, i uxemmem-iw, i targit-iw, i lebɣi-w, i tefsut-iw, i usberber-iw, xuyleɣ iman-iw ger ijaǧǧigen s tqendurt ḥallawi, ttazzaleɣ i leḥfa, ttaḍsaɣ, acebbub-iw iserreḥ. Kamal ifreḥ ittazzal-d ɣur-i, akken iruḥ ad iyi-iḥebbi ɣer yidmaren-is, yuɣal-d dderz s ameẓẓuɣ-iw, yekna lqedd-iw, iffe&fe& usirem i d-snulfaɣ, teqqers targit-iw i bniɣ s tfawtin d tikellax ...
aɛecciw n tmes
Tiziṛigin Tasekla

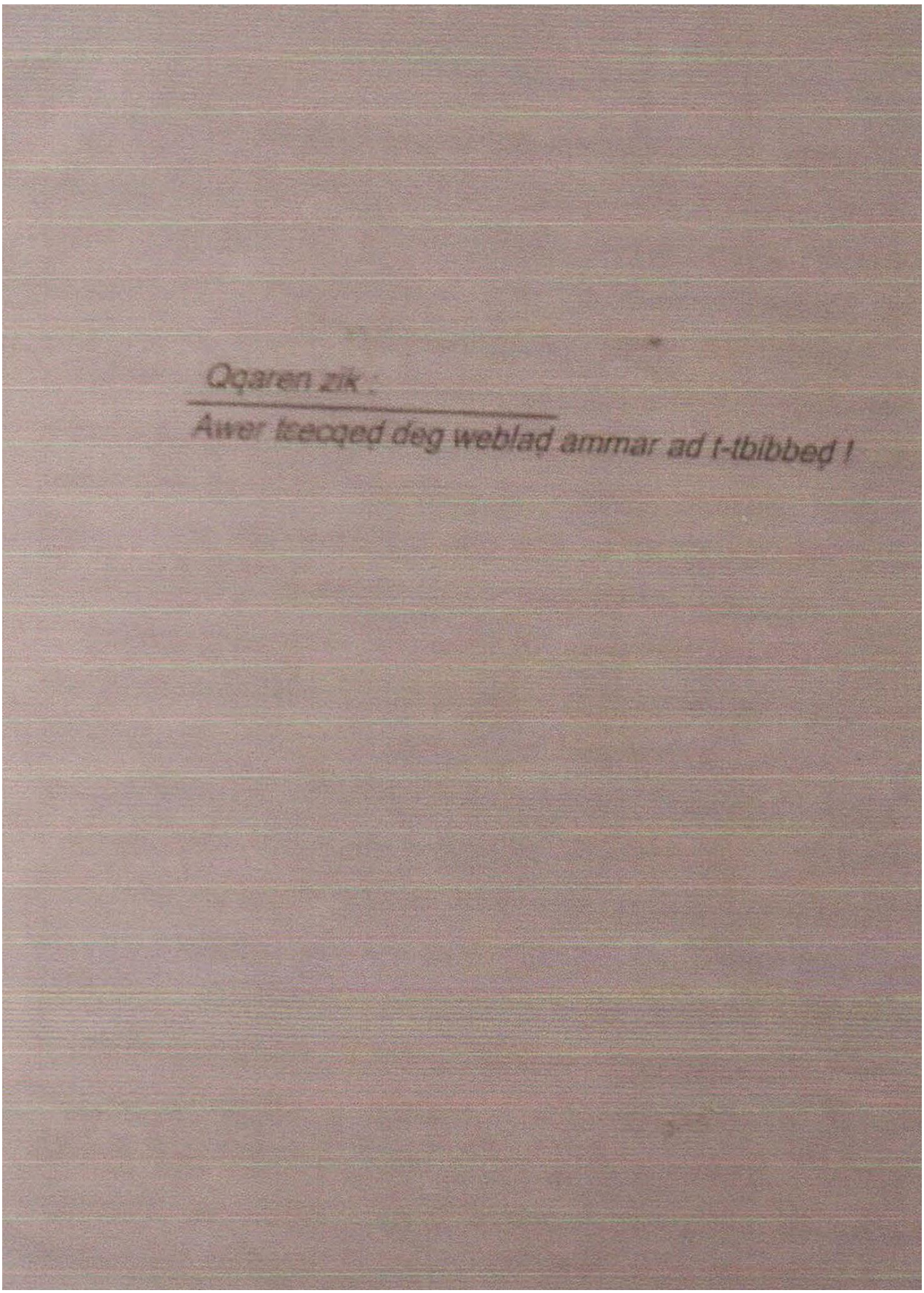
Annexe N° 132


Tiddukla Tadelsant
IMEDYAZEN
Ijejjigen n ccwal
(Ungal)
Youcef ACHOURI
EDITIONS BAGHDADI

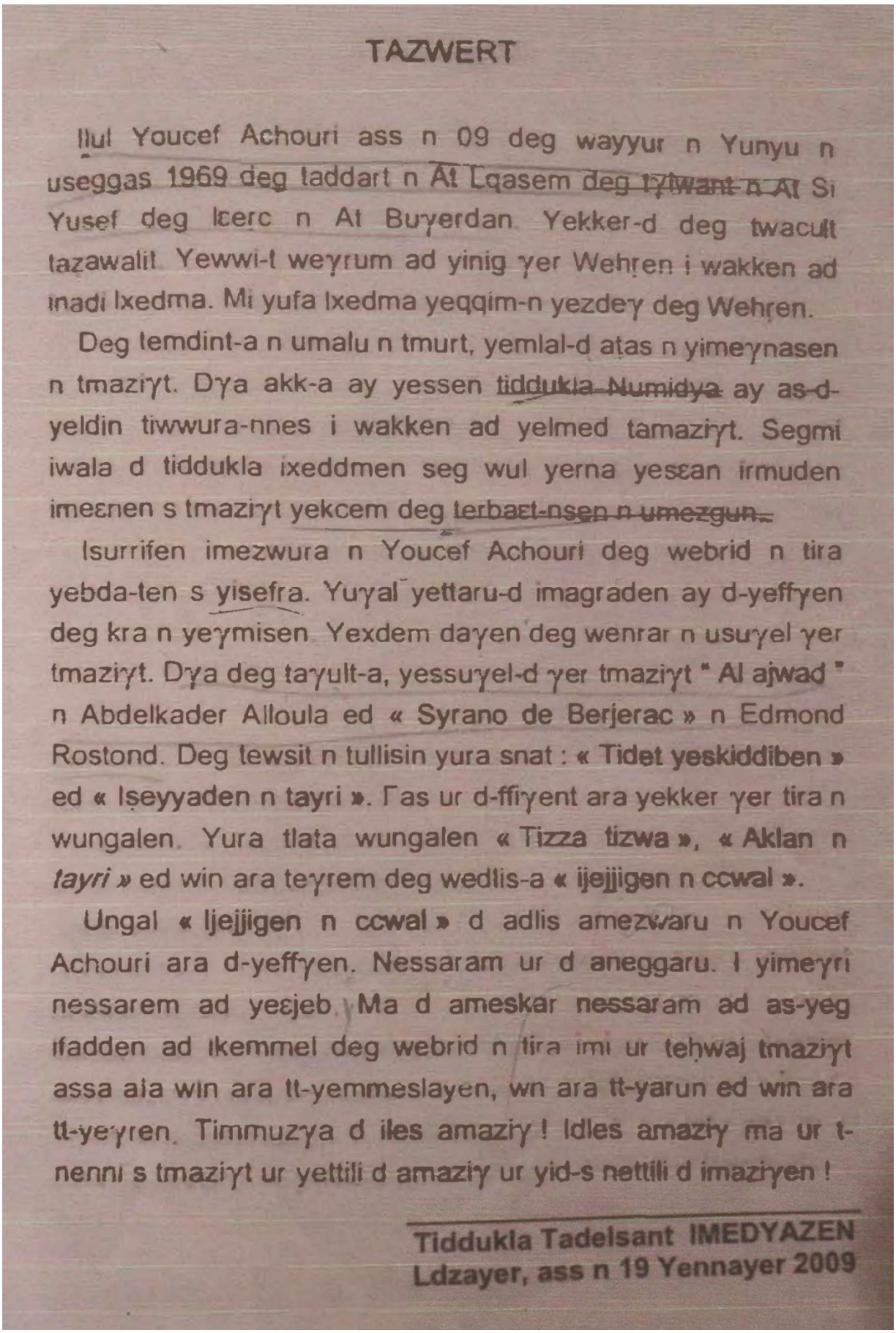
Annexe N° 133


IME DYAZEN
Youcef Achouri
Ijejjigen n ccwal
(Ungal)
EDITIONS BAGHDADI
2009

Annexe N° 134



Annexe N° 135



TAZWERT

Ilul Youcef Achouri ass n 09 deg wayyur n Yunyu n useggas 1969 deg taddart n At Lqasem deg tɣiwant n At Si Yusef deg lcerc n At Buɣerdan. Yekker-d deg twacult tazawalit. Yewwi-t weɣrum ad yinig ɣer Wehṛen i wakken ad inadi lxedma. Mi yufa lxedma yeqqim-n yezdeɣ deg Wehṛen.

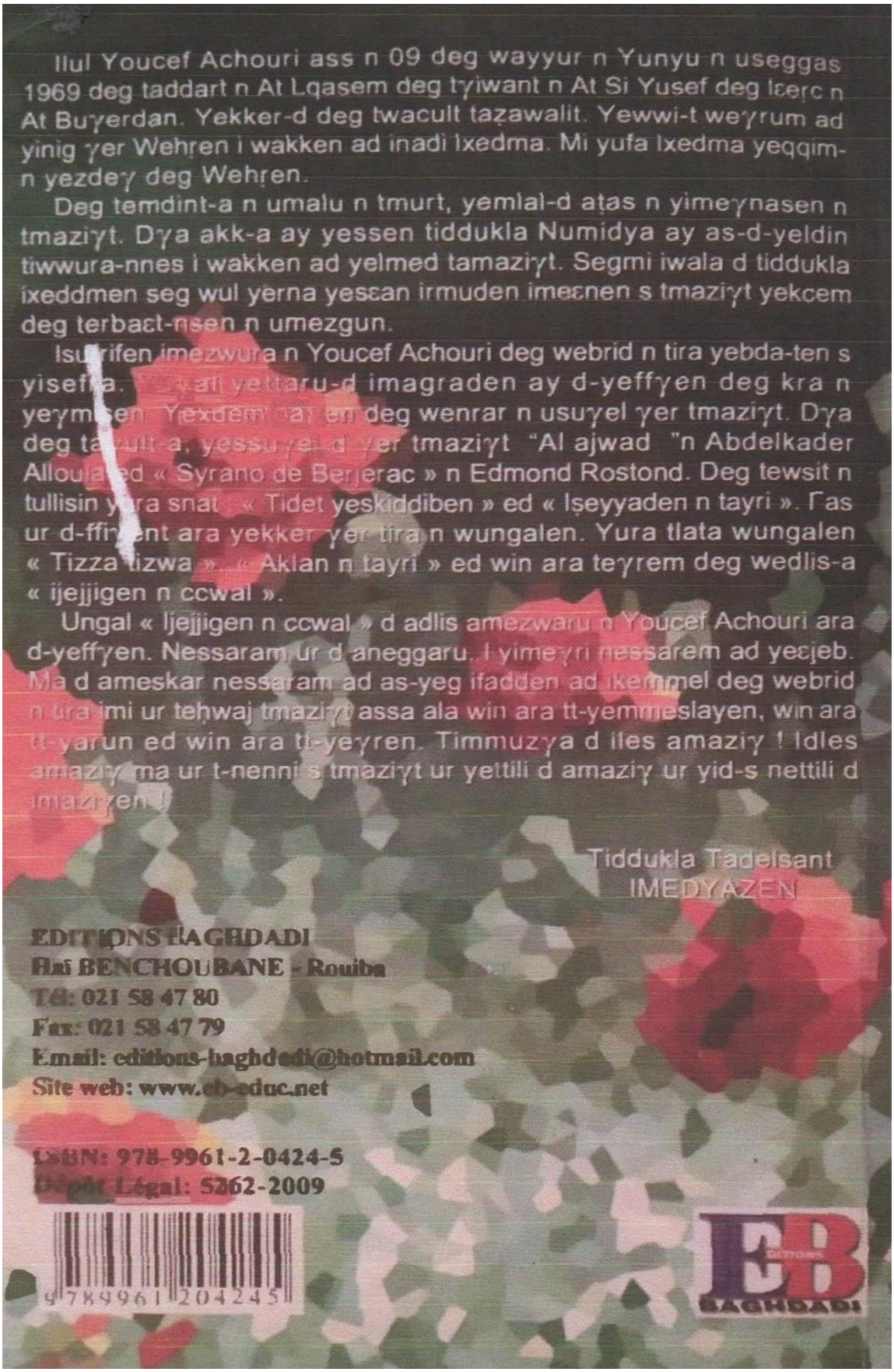
Deg temdint-a n umalu n tmurt, yemlal-d aṭas n yimeɣnasen n tmaziɣt. Dɣa akk-a ay yessen tiddukla-Numidya ay as-d-yeldin tiwwura-nnes i wakken ad yelmed tamaziɣt. Segmi iwala d tiddukla ixeddmen seg wul yerna yesɛan irmuden imeɛnen s tmaziɣt yekcem deg terbaɛt-nsen n umezgun.

Isurrifen imezwura n Youcef Achouri deg webrid n tira yebda-ten s yisefra. Yuɣal yettaru-d imagraden ay d-yeffɣen deg kra n yeɣmisen. Yexdem daɣen deg wenṛar n usuɣel ɣer tmaziɣt. Dɣa deg taɣult-a, yessuɣel-d ɣer tmaziɣt " Al ajwad " n Abdelkader Alloula ed « Syrano de Berjerac » n Edmond Rostond. Deg tewsit n tullisin yura snat : « Tidet yeskiddiben » ed « Iseyyaden n tayri ». Ɣas ur d-ffiɣent ara yekker ɣer tira n wungalen. Yura tlata wungalen « Tizza tizwa », « Aklan n *tayri* » ed win ara teɣrem deg wedlis-a « ijejjigen n ccwal ».

Ungal « Ijejjigen n ccwal » d adlis amezwaru n Youcef Achouri ara d-yeffɣen. Nessaram ur d aneggaru. I yimeɣri nessarem ad yeɛjeb. Ma d ameskar nessaram ad as-yeg ifadden ad ikemmel deg webrid n tira imi ur teḥwaj tmaziɣt assa aia win ara tt-yemmeslayen, wn ara tt-yarun ed win ara tt-yeɣren. Timmuzɣa d iles amaziɣ ! Idles amaziɣ ma ur t-nenni s tmaziɣt ur yettili d amaziɣ ur yid-s nettili d imaziɣen !

Tiddukla Tadelsant IMEDYAZEN
Ldzayer, ass n 19 Yennayer 2009

Annexe N° 136



Ilul Youcef Achouri ass n 09 deg wayyur n Yunyu n useggas 1969 deg taddart n At Lqasem deg tγiwant n At Si Yusef deg lcerc n At Buγerdan. Yekker-d deg twacult taẓawalit. Yewwi-t weγrum ad yinig γer Wehṛen i wakken ad inadi lxedma. Mi yufa lxedma yeqqim-n yezdeγ deg Wehṛen.

Deg temdint-a n umalu n tmurt, yemlal-d aṭas n yimeγnasen n tmaziγt. Dγa akk-a ay yessen tiddukla Numidya ay as-d-yeldin tiwwura-nnes i wakken ad yelmed tamaziγt. Segmi iwala d tiddukla ixeddmen seg wul yerna yescan irmuden imeɛnen s tmaziγt yekcem deg terbact-nsen n umezgun.

Isu[illegible]rifen imezwura n Youcef Achouri deg webrid n tira yebda-ten s yisefra. [illegible] yettaru-d imagraden ay d-yeffγen deg kra n yeγm[illegible]sen. Yexdem [illegible]a[illegible] deg wenrar n usuγel γer tmaziγt. Dγa deg ta[illegible]ult-a, yessu[illegible]el γer tmaziγt "Al ajwad "n Abdelkader Alloula ed « Syrano de Berjerac » n Edmond Rostond. Deg tewsit n tullisin y[illegible]ra snat « Tidet yeskiddiben » ed « Iṣeyyaden n tayri ». Γas ur d-ffi[illegible]ent ara yekker γer tira n wungalen. Yura tlata wungalen « Tizza tizwa », « Aklan n tayri » ed win ara teγrem deg wedlis-a « ijejjigen n ccwal ».

Ungal « Ijejjigen n ccwal » d adlis amezwaru n Youcef Achouri ara d-yeffγen. Nessaram ur d-aneggaru. I yimeγri nessarem ad yeɛjeb. Ma d ameskar nessaram ad as-yeg ifadden ad ikemmel deg webrid n tira imi ur teḥwaj tmaziγt assa ala win ara tt-yemmeslayen, win ara tt-yarun ed win ara tt-yeγren. Timmuzγa d iles amaziγ ! Idles amaziγ ma ur t-nenni s tmaziγt ur yettili d amaziγ ur yid-s nettili d imaziγen !

Tiddukla Tadelsant
IMEDYAZEN

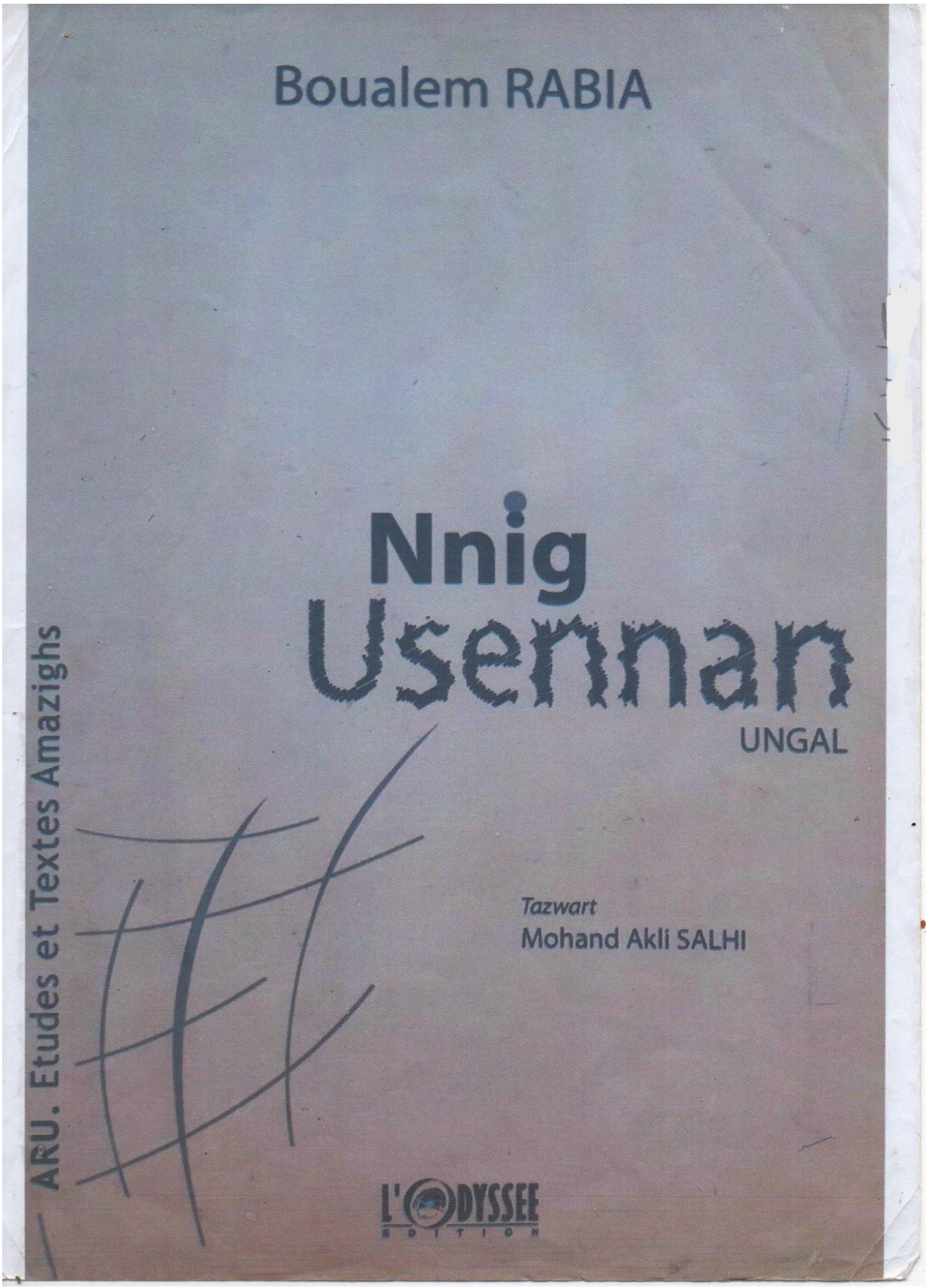
EDITIONS BAGHDADI
Rue BENCHOUBANE - Rouiba
Tél: 021 58 47 80
Fax: 021 58 47 79
Email: editions-baghdadi@hotmail.com
Site web: www.eb-educ.net

ISBN: 978-9961-2-0424-5
Dépôt Légal: 5262-2009

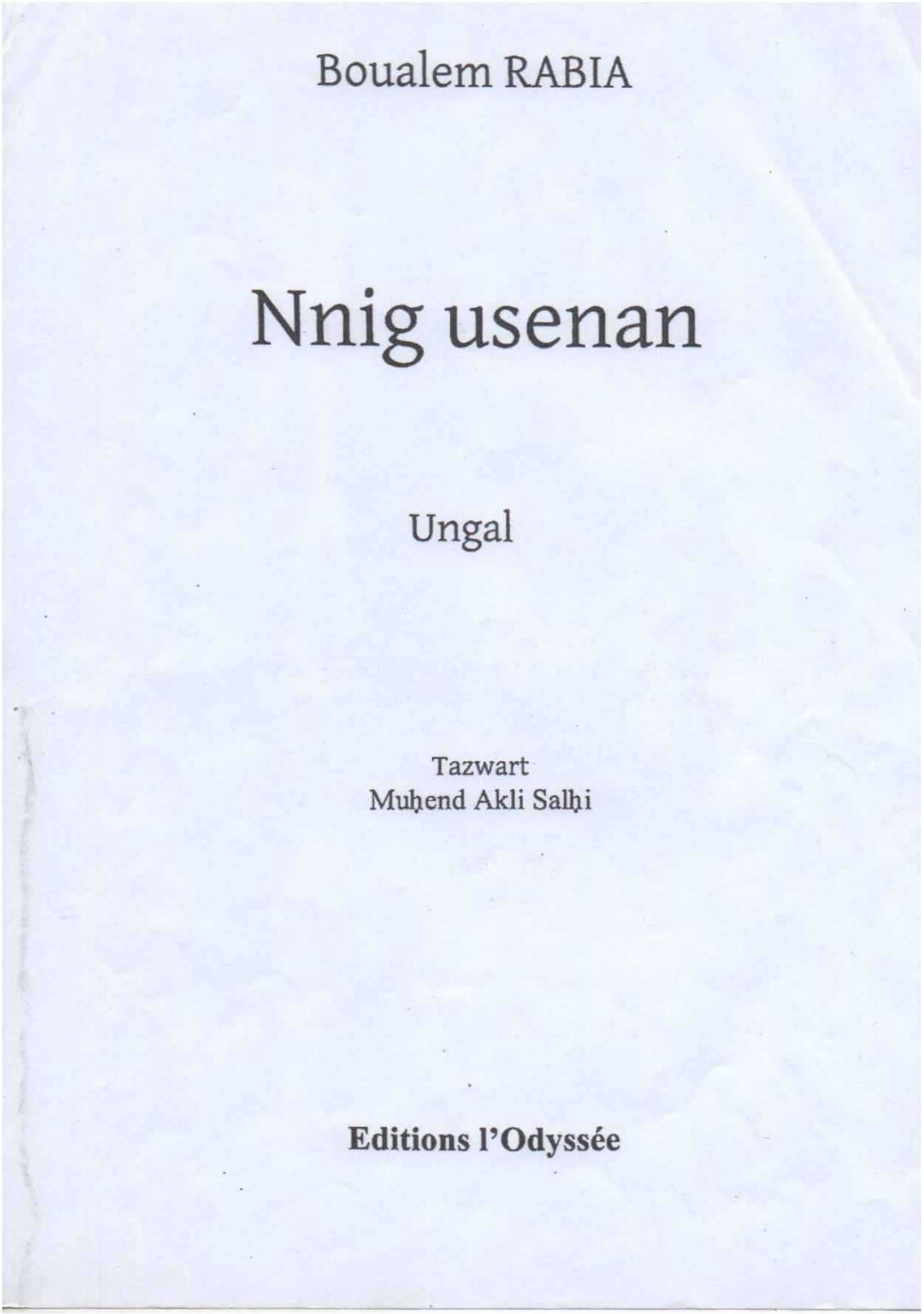
9 789961 204245

EB
BAGHDADI

Annexe N° 137


Boualem RABIA
Nnig
Usennan
UNGAL
Tazwart
Mohand Akli SALHI
ARU. Etudes et Textes Amazighs
L'ODYSSEE
EDITION

Annexe N° 138


Boualem RABIA
Nnig usenan
Ungal
Tazwart
Muḥend Akli Salḥi
Editions l'Odyssée

Annexe N° 139

I Dda Lmulud, ungal-agi.
I netta yessusin igran-nneɣ,
acku terğa tmegra nnig usennan.
I netta yeɣlin deg ubrid,
abrid n Tɛessast... gen ur
ttneqlab : iger ur yečči ara zerriɛa.

I wid akk iɣlin akken ad nbedd nekkni

Annexe N° 140

"Par chance, le siècle qui a sécrété le poison a aussi produit l'antidote. Depuis un demi-siècle nous avons mué et assez pour que les hommes prétendent décider du visage et du sens à donner à leur existence, plutôt que d'en subir comme jadis les absurdes conditions.

Quatre cents ans après la mort des Aztèques, nous mourons encore, nous tuons aussi, mais la nausée, la colère et le rêve informent de plus en plus nos gestes et jusqu'à notre façon de mourir."

Mouloud MAMMERI
(La mort absurde des Aztèques)

Annexe N° 141

Tazwart

Aḍris-agi, ɣur-s amezruy ; acḥal d abrid i as-tuɣal tadimt, iqqim ittnerni di tili. Ikfa-t umaru-s s tira, tikkelt tamezwarut, deg useggas n 1982. Ur d-iffiɣ ara ; imir-n, buberrak mazal-it ixneq tudert. Almi d tura i isawweḍ ad d-iffeɣ ad t-ɣren medden.

Deg useggas n[1983] terna-d twaɣit ɣer tiyaḍ : Timenɣiwt n Kamel Amzal. Tadyant-agi, tsenteq-d Buɛlam akken i t-id-snetqent tlufa niḍen n ddunit (tiden akken ikeblen tarwiḥt n Umdan). Ikker irna-as i uḍris-is, yules-as tira, ileqqem-it s tedyant tamaynut. Di 1984, ikfa-t s tira, tikkelt tis snat. Niqqal, yura-t s ufus deg yiwet n tezmamt. Teqqim akken tezmamt-nni ; tettali-tt takka n zzman. Aḍris i teṭṭef tezmamt yuɣal d amgun ; yiwen ur iẓri ma idder neɣ immut. Almi d aseggas n 1996, yuɣal inulfa-d amzun d amjaḥ i d-imektan tamurt. Amer d ass-is. Win isarmen irja.

Tazmamt, tbeddel afus, teɣli-d gar yifassen n Ṣalem Zenya. Ikker yura aḍris n Buɛlam s uselkim, issewjed-it akken ilaq ; mazal kan ad d-iffeɣ. Zrin wussan, rnan yiseggasen, ur d-iwwiḍ lawan n tmegra ; mazal isennanen n tatut semḥalqen i uḍris n Buɛlam. Wissen amek akken teḍra almi i t-ittu ula d win i t-yuran ! Iɣill iruḥ-as. Teqqim temsalt akken almi d aseggas n 2001. Yuɣal inulfa-d uḍris *Nnig usennan* tikkelt niḍen. D aseɛdi win i d-yuɣalen.

Tafsut, tbeddel udem ; izeğğigen-is ḍlan-asen ambuxen (iselwan) n tuffɣa n leɛqel. Am tedyanin izwaren, tadyant n tefsut taberkant, tegla-d s tmettant. Tamettant, texlef-d ameğğid. Ameğgid, yewweḍ at leɛqel d lmeɛqul. Buɛlam seg wigi. Ikker ileqqem diɣen ungal-is, tikkelt tis tlata, s yisuɣan n

warrac iɣlin d umeğğed n yimawlan-nsen. Ggten yisennanen deg yiger ; ma d Buɛlam, izga ittraju ass n tmegra ; urɛad kan i tefrari tagut. Win irjan, isaram.

Asmi i izri uḥemmal, ɣas yuɣal wasif akken yella, teqqim-d limara-s : isekla, d iqejmuren ilexsen, ur lhin i lkanun, ur lhin d tasariwin ; iselman, nnig waman ur deg-sen tarwiḥt ; tiɣezza, i d-iqqimen deg-sent ala aluḍ d usmekti. Ayagi akk, iḥulfa-as Buɛlam Rabiya. Ad isusem ? Ur izmir ara. Ur as-ifki ara wul-is ad isusem. Ikker, am ufellaḥ innumen tiḥemmal d yiɣurar n umezruy, ileqqem aḍris-is, diɣen, deg useggas n 2008 s twuɣa n yiseggasen ineggura ; d tikkelt tis rebɛa i as-yules tira i wungal-ines.

Ungal-agi, ibeddel udem acḥal d abrid ; yal tallit, tefka-as-d cwiṭ seg lqerḥ-is almi immed. D tidet, iɛeṭṭel akken ad d-iffeɣ. D acu kan, simmal ittɛeṭṭil simmal ittnerni am Belɛejjuḍ i ikkren i tteryel, isečč-as yelli-s. Aḍris-agi, iga am usaru n umezruy n tḥemmal i iwten di tmurt n sswab d teqbaylit. Yal mi ara d-iwwet uḥemmal, llan wid ittrun llan wid ittaḍsan.

Ma yella sɣezfeɣ ameslay ɣef umezruy n *Nnig usennan*, mačči kan akken ad d-iniɣ iɛeṭṭel ad d-iffeɣ. Bɣiɣ diɣen ad fkeɣ i umeɣri kra n yisalen, yerzan tira n teḥkayt, ad as-isisehlen taɣuri n wungal-agi ; nitni ttekkin deg uskaray n tɣuri[1]. Isalen-agi, tikwal imsel-iten umaru deg ulemsir n uzamul tikwal yefka-ten-d d iwellihen ɣef wassaɣ gar tmetti d tsekla. Tagi d yiwet.

Tis snat, ma yella aḍris-agi iṭṭef 27 d aseggas akken ad immed, yerna yules-as umaru tira acḥal d abrid, iwwi-d lḥal ad

[1] Askaray n tɣuri d tarugma n yilugan s wayes ara iɣer yiwen aḍris ; s tefransist qqaren-as : *protocole de lecture*.

Tura, ifrari wass, yerna d ass aseɛdi : d ass n tmegra, kker ad tmegreḍ. D acu kan, ɣur-k : tamegra nnig usennan.

Muḥend Akli Salḥi

Annexe N° 142

EDITIONS L'ODYSSEE
Rue des frères Belhadj Coop. Tazeqqa N°1
Nouvelle ville 15000. Tizi-Ouzou
Tel : (213)20 60 08 31 Tel/Fax: (213)26 21 07 93
E-Mail : lodyssee_dition@yahoo.fr

Depôt legal:4328-2009
ISBN: 978-9947-835-32-6

TOUS DROITS RESERVES
AUX EDITIONS L'ODYSSEE

Annexe N° 143

Boualem Rabia d aselmad n tefransist di tesnawit, yura-d yakan adlis Florilège de poesies kabyles. Le viatique du barde (tizrigin l'Odyssée, Tizi-wezzu) deg useggas n 2005.

Ungal-agi, amenzu, n Boualem Rabia icba tassirt mm-yiɣuraf i d-icfan i zzman aqbur. Iẓiḍ n tessirt-agi zeddig, ur d-ittɣimi deg-s uɛeqqa ur nebri. Iqqim-d kan i umeɣri ad iɛrek awren n tessirt d tagella s wayeś ara iqewwet iman-is mi ara t-id-iḥerr wannar ideg ittemjadal sswab d tselbi. ɣef umjadal-agi i ibna wungal-agi.

Nnig Usennan

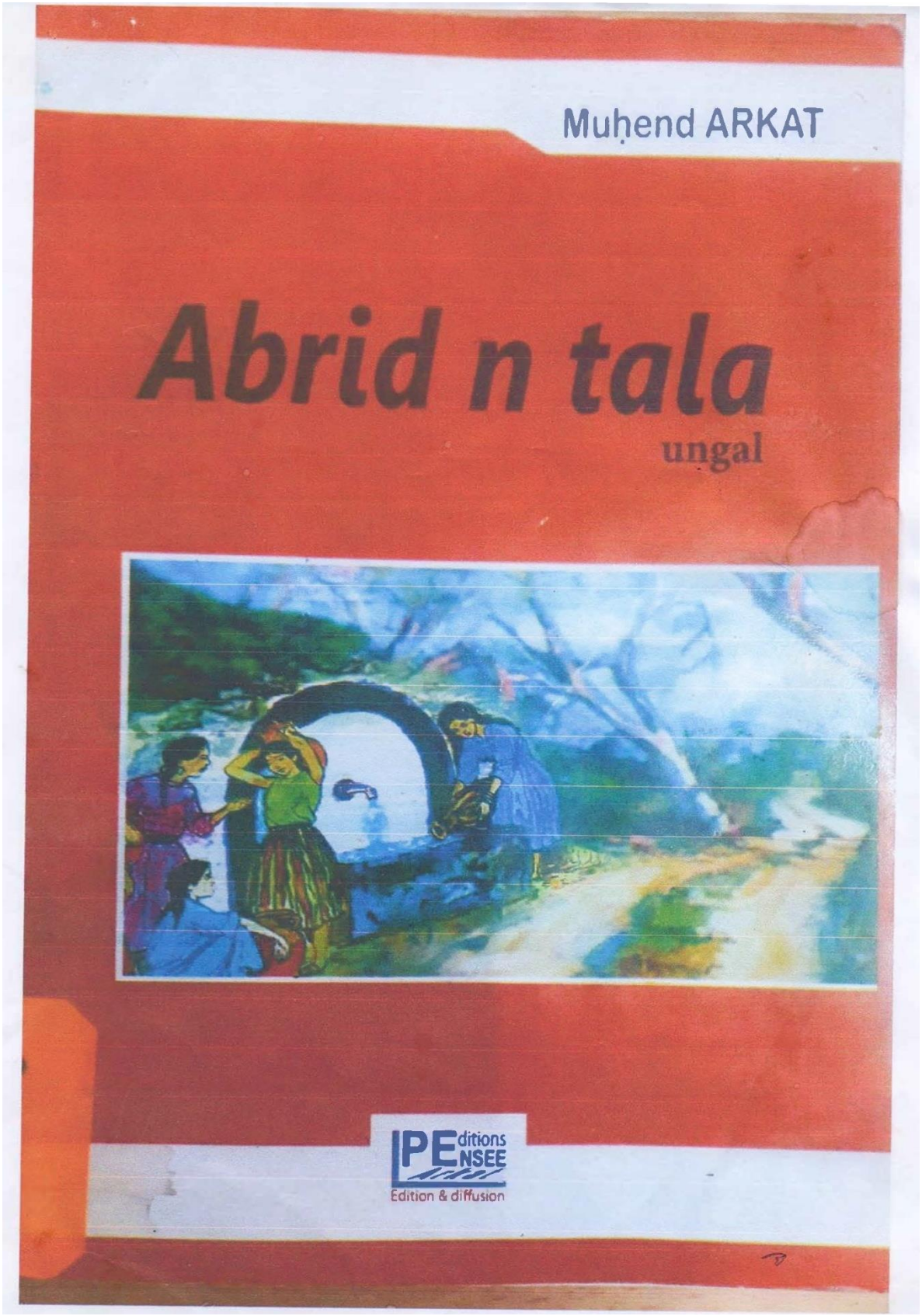
UNGAL

ISBN 978-994-78-3532-6

9 789947 835326 >

L'ODYSSEE EDITION

Annexe N° 144


Muḥend ARKAT
Abrid n tala
ungal
PEditions ENSEE
Edition & diffusion

Annexe N° 145

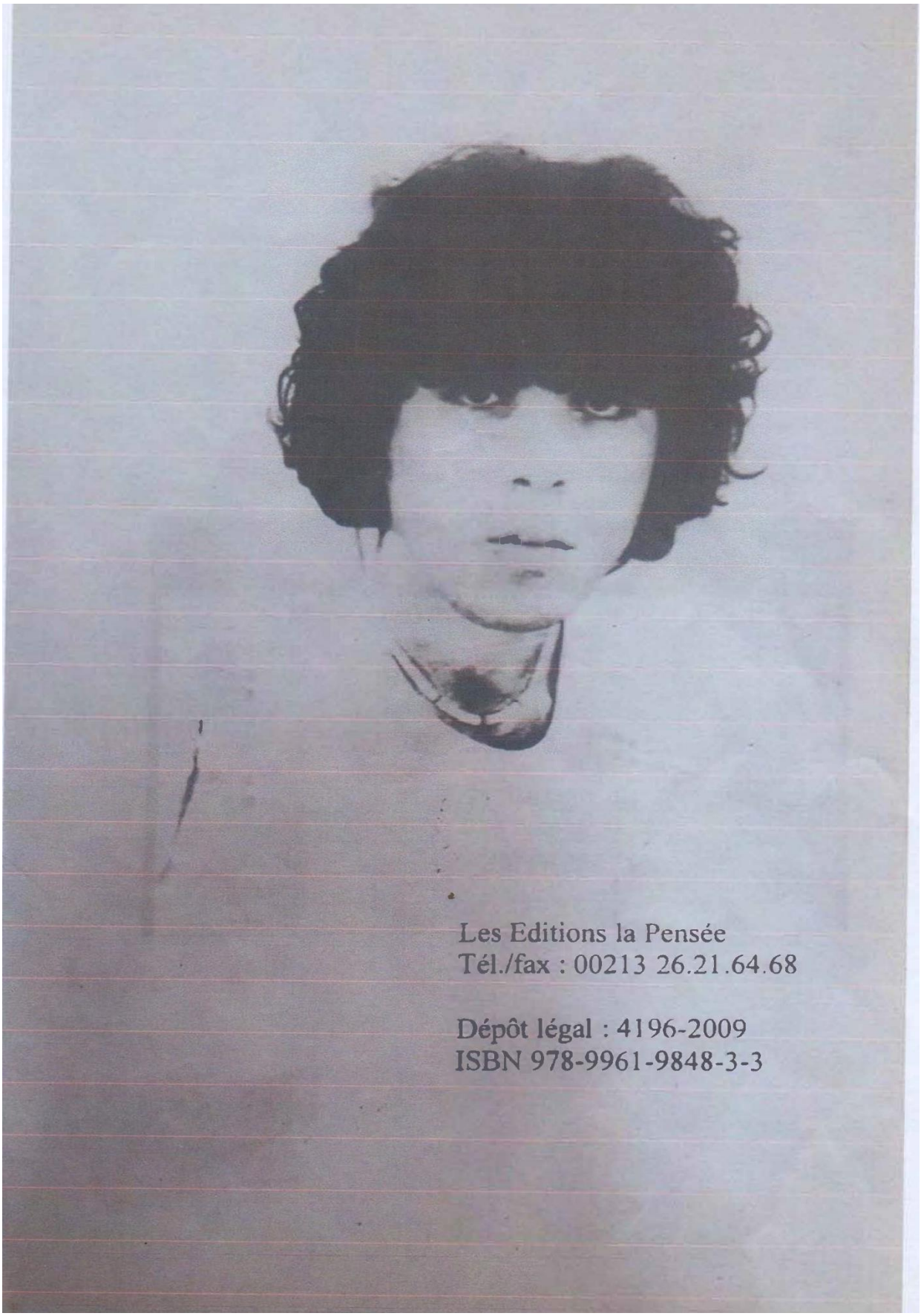
Muḥend Arkat
1
INVENTORIÉ SOUS
I.F N° 10736
TAMKARDIT TASDAWIT N TIZI WEZZU
AGEZDIR N TUTLAYT L'ECOLE AMAZIGH
Abrid n tala
Le Chemin de la
Fontaine

Annexe N° 146

Isnemmiren inu ad ruḥen srid i umdakel-iw : ḥmed
Nekkar yefkan lɛɛtab i yixef-is di tira, aseyti d useggem n
yiḍrisen si tazwara ar taggara akken
i d-yewweḍ d ungal s wudem-agi amaynut.
D netta day I d-iheggan tugna n tjellabt n sdat n
udlis-agi i d-yeskanen s lewhi rreḥba n tullas di tala n taddart.
Ta tugem teccur, ta tessirid iḍarren-is, tayeḍ d ṣṣyada s wallen anda
ara twali amdakel-is.

I tikkelt nniden ad ak-iniy tanemmirt a Mass ḥmed.

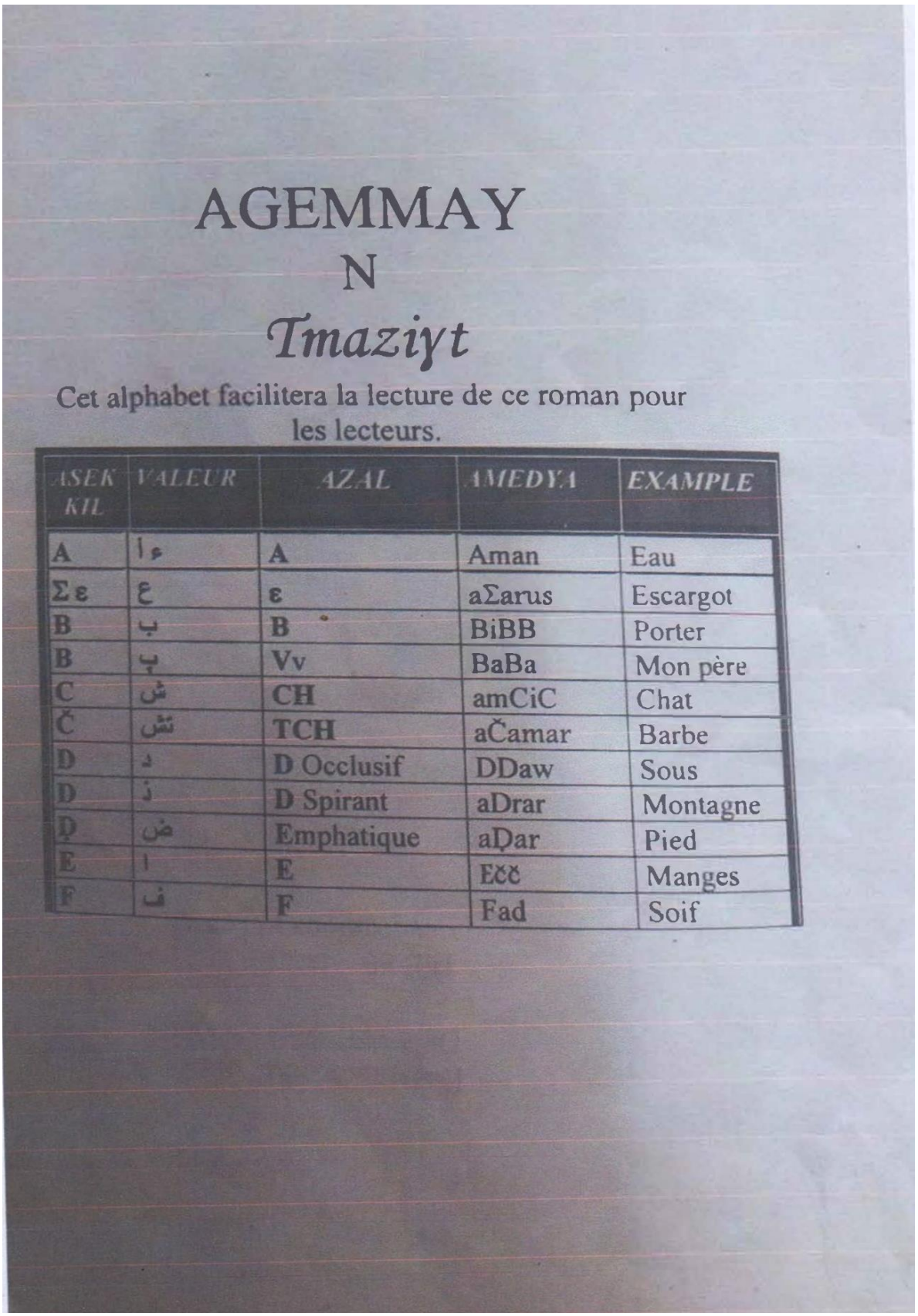
Annexe N° 147



Les Editions la Pensée
Tél./fax : 00213 26.21.64.68

Dépôt légal : 4196-2009
ISBN 978-9961-9848-3-3

Annexe N° 148



AGEMMAY
N
Tmaziyt

Cet alphabet facilitera la lecture de ce roman pour les lecteurs.

ASEKKIL	*VALEUR*	*AZAL*	*AMEDYA*	*EXAMPLE*
A	ا ء	A	Aman	Eau
Σ ε	ع	ε	aΣarus	Escargot
B	ب	B	BiBB	Porter
B	پ	Vv	BaBa	Mon père
C	ش	CH	amCiC	Chat
Č	تش	TCH	aČamar	Barbe
D	د	D Occlusif	DDaw	Sous
D	ذ	D Spirant	aDrar	Montagne
Ḍ	ض	Emphatique	aḌar	Pied
E	ا	E	Ečč	Manges
F	ف	F	Fad	Soif

G	ڤ	Gu	daGi	Ici
G		Occlusif G	iGer	Champ
Ǧ	ج	Spirant	taǦǦalt	Veuve
Γ,ɣ	غ	GH	lΓeden	Cendres
H	ه ھ	H Arabe	yelHa	Bon
Ḥ	ح	Ḥ, ḥ Arabe	yelḤa lmI	Marché
I	ا	I	aJenwi	Bouche
J	ج	Je	ibKi aKal	Poignard
K	ك	K	tiLeLLi	Singe
K	گ	Occlusif K	taleMMast	Terre
L	ل	Spirant		Liberté
M	م	M		Milieu
N	ن	N	aNNar	Terrain
Q	ق	Q arabe	aQabac	Pioche
R	ر	R	Rwi	Remuer
Ṛ	ر	Ṛ emphatique	ṚṚadyu	Radio
S	س	S	aSS	Jour
Ṣ	ص	Ṣ emphatique	ṢṢrima	Bride
T	ت	T Occlusif	nTu	Enfonser
T	ث	T Spirant	TaTuT	L'oubli
Ṭ	ط	T emphatique	tiṬ	L'œuil
U	ف	OU	Ul	Cœur
W	و	W anglais	aWal	Mot
X	خ	KH	aXXam	Maison
Y	ي	Y	Yal	Chaque
Z	ز	Z	aZrem	Serpent
Ẓ	ظ ض	Z emphatique	aẒrem	Intestin

Annexe N° 149

TAZWART

Am wakken nuɣ tannumi neqqar ungalen, tadyant-agi ur tebḍi ara d iḥricen, truḥ akken ɣef yiwen wullis ɣezzifen. Amullis n tedyant d netta dayen i d ameskar afraran i yettegen tigawin, ı d-iḥekkun. Ameskar n tedyant ur nessin ara isem-is, maca nezmer ad s-nesbib isem: I mi di tmetti taqbaylit ttsemmin Faḍma, taqcict tamenzut, Muqran i uqcic amenzu. Ihi, taqsiḍt-agi n tayri tebda-d di taddart ger sin yilemẓiyen, Faḍma lakked Muqran.

Faḍma d yiwet n teqcict izyenen ayendin, tin ɣef saḥen akk warrac n taddart. Di tallit-agi mazal tudrin n leqbayel ur tent-wwiḍen ara waman n tbernint, dɣa ɣeḥba n temlilit n tilawin d tala. U ma nenna-d tala tugett n tid yettagemen d tiḥdayin. D ayen ibanen, d winna kan i d amkan deg yezmer yilemẓi ad iwali neɣ ad iḍegger ameslay i teqcict s-yersen di lxaṭer.

Muqran teḍra-as am ufertettu yettrussun ɣef tjeggigin, mi yeɛya deg yiwet ad yefferfer ɣer tayeḍ. Tijeggigin macci yiwet, ula d nutenti ḥemmelent mi ara yers fell-asent ufertettu-agi, acku afriwen-is, rqemen s yimten uɛeḥḥen,

ɣezza deg-s asirem. Amgud-nni n tayri yezzam deg-s yeqqur.

Soniya timigrit, ula d nettat isenta deg-s tajeggigt n tayri, teḍmeɛ ad d-mlilen I tikelt nniḍen di tmurt n Spaniya. Ula d tibratin I s-d-tura ur s-tent-yerri ara.

Malika, taneggarut, ula d nettat tedda di lbabur n tyetten am tmezwura. Tefka azuɣer am taɣaṭ-nni yettḍafaren iniɣem ur t-teccɛi.

Ay akken yebɣu llant tedyanin-agi, segrant-d kan s wuzzu n tayri ittenfufuden deg wul am usafu yesmendigen ar yiniyen. Akka, d tayri ger yilemẓi d tlemẓit ur d-nsegra s lexsara, maca s wuzzu n tasa isirẓigen leḥmala.

Akken qqaren: "qlil umdan yewweḍen lebɣi-is di temsalt n tayri,,. Qqaren dayen: " taqcict maccɛi d win tḥemmel i tt-yettawin,,.

Ulamma di tugett, d imawlan i d-yettilin d ẓẓerb i tayri n taṛwa nsen, maca di teqsiḍt-agi n Muqran, d netta i d-yezgan d ẓẓerb iserwal iman-is fell-asent, ittagem-d nndama i yixef-is.

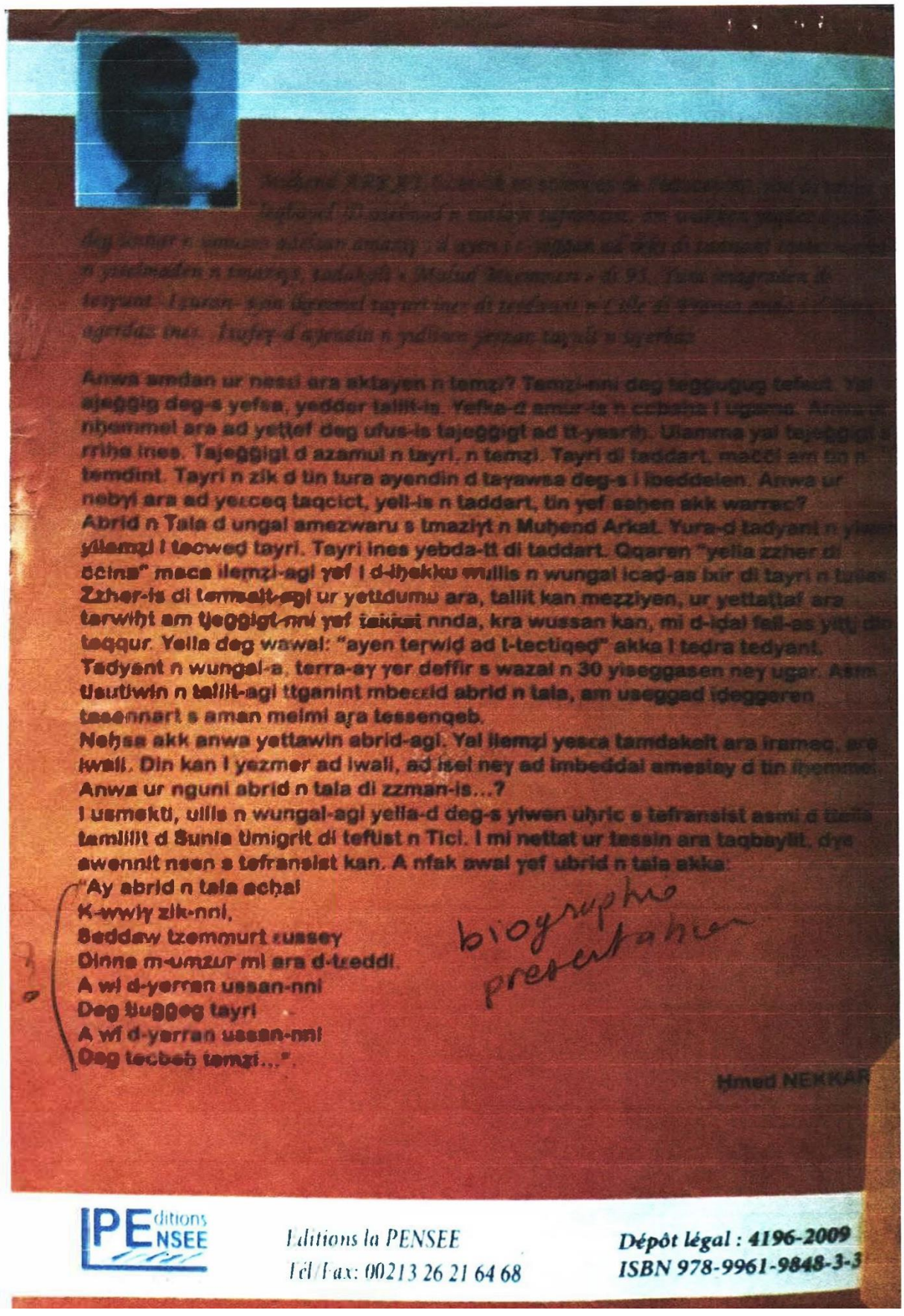
Ulac llum di tayri, d tallit n zzhu d ufares n lewqat. Wid i d-yettɣimin d ccfawat jreḍen d asebter n umezruy ur nettwattu. Tibratin yettwaceyyecen neɣ yettwaṭṭefen, ttuɣalent-d d aktayen n temẓi, ttarrant amdan ɣer deffir. Qqaren: " ayen yerrezen ur yettnejbaṛ ar wudem-is.

Abrid n Tala / Mohend Arkat

N° d'imprimerie :
Dépôt Légal : 4196-2009
Septembre 2009

Scanné avec CamScanner

Annexe N° 151



Anwa amdan ur nessi ara aktayen n temzi? Temzi-nni deg teggugug tefast. Yal ajeggig deg-s yefsa, yeddar talilt-is. Yefka-d amur-is n cebaha i tgarma. Ara nhemmel ara ad yettef deg ufus-is tajeggigt ad tt-yesrih. Ulamma yal tajeggigt rriha ines. Tajeggigt d azamul n tayri, n temzi. Tayri di taddart, maccl am sn n temdint. Tayri n zik d tin tura ayendin d tayawsa deg-s i ibeddelen. Anwa ur nebyi ara ad yecceq taqcict, yeli-is n taddart, tin yef sehen akk warrac? Abrid n Tala d ungal amezwaru s tmaziyt n Muhend Arkat. Yura-d tadyant n yiwen yilemzi i tecwed tayri. Tayri ines yebda-tt di taddart. Qqaren "yella zzher di ccina" maca ilemzi-agi yef i d-ihekku mullis n wungal icaḍ-as bir di tayri n tudert. Zzher-is di temsalt-agi ur yettidumu ara, talilt kan mezziyen, ur yettattaf ara terwiht am tjeggigt-nni yef takkat nnda, kra wussan kan, mi d-idal fell-as yitj din teqqur. Yella deg wawal: "ayen terwiḍ ad t-tectiqeḍ" akka i tedra tedyant. Tadyant n wungal-a, terra-ay yer deffir s wazal n 30 yiseggasen ney ugar. Asm Usutiwin n talilt-agi ttganint mbeccid abrid n tala, am useggad ideggeren tesennart s aman meimi ara tessenqeb.

Nehsa akk anwa yettawin abrid-agi. Yal ilemzi yesca tamdakelt ara iramec, ara iwali. Din kan i yezmer ad iwali, ad isel ney ad imbeddai amesiay d tin ihemmel. Anwa ur nguni abrid n tala di zzman-is...?

I usmektu, ullis n wungal-agi yella-d deg-s yiwen uhric s tefransist asmi d tsenta tamlilit d Sunia timigrit di tefust n Tici. I mi nettat ur tessin ara taqbaylit, dye awennit nsen s tefransist kan. A nfak awal yef ubrid n tala akka:

"Ay abrid n tala achal
K-wwiy zik-nni,
Seddaw tzemmurt sussey
Dinna m-umzur mi ara d-tteddi
A wi d-yerran ussan-nni
Deg tuggeg tayri
A wi d-yerran ussan-nni
Deg tecbeb temzi...".

biographie presentation

Hmed NEKKAR

Editions la PENSEE
Tél/Fax: 00213 26 21 64 68
Dépôt légal : 4196-2009
ISBN 978-9961-9848-3-3

Lexique

- Intertextualité : amyeḍres
- Transtextualité : asɣeḍres
- Paratextualité : azneḍres
- Métatextualité : aɣeḍres
- Hypertextualité : afleḍres
- Architextualité : awseḍres
- Caractéristiques : tulmisin
- Fonction : tawuri
- Composants :isuddas
- Théoriciens : imeẓrayen
- Eléments : iferdisen
- Couverture : taɣlaft
- Préface : tazwart
- Roman : ungal
- Préfacier : amahal
- Traducteur : amsuqel